SPANISH-AMERICAN LIFE

L. C. MORSE

The Lake Spanish Series

General Editor, CHRISTIAN GAUSS, Litt.D.
Professor of Modern Languages, Princeton University

SPANISH-AMERICAN LIFE

A READER FOR STUDENTS OF MODERN SPANISH

By

E. L. C. MORSE, A.B., LL.B.

PRINCIPAL PHIL SHERIDAN SCHOOL, CHICAGO

SCOTT, FORESMAN AND COMPANY
CHICAGO NEW YORK

PREFACE

Two purposes have been kept in view in preparing this Reader. One has been to furnish a large amount of reading matter, idiomatic, practical, and interesting. The other has been to show the daily life, habits, customs, and ideas of the Spanish-American people.

No attempt has been made to set forth the literature, art, or history of Old Spain. The work is frankly and wholly American and is intended for those North Americans that are interested in modern Spanish America. And, it may be asked, what Yankee is not?

With these objects in view the author has devoted his leisure hours for several years to reading the Spanish-American periodical press, collecting, collating, and grading articles that should show typical phases of life in Spanish America from the Rio Grande to the Strait of Magellan—*el nuevo mundo.*

The result has been a series of sketches by Spanish-Americans, of themselves, for themselves, in their own language, touching on fields of activity almost unlimited in scope and character: a discussion on self-government, a street brawl, the price of stocks, a shipwreck, a wedding, the sugar market, a ball game, a street car strike, a wholesale swindle, an earthquake, reflections on the transportation problems of the day, a cowboy *fiesta.* A psychological delineation, a sociological portrait is thus embodied in articles that possess the unerring and unconscious fidelity of a snapshot in the hands of a photographic expert. Indeed, the work may be considered in one sense a cinematograph of the new life of

the hardy sons of Spain who have built new nations in the wilderness, under strange skies, among strange scenes, surrounded by strange social conditions—a people new, yet old, at heart Spanish of the most Spanish.

Journalism in Spanish America, it will be noted, takes itself quite seriously. The best newspapers of Mexico—at least under Don Porfirio—of Havana, of Buenos Aires, of Santiago, and of Lima compare very favorably with the best in the United States. *La Prensa* of Buenos Aires, for example, with a constituency of the largest Spanish-speaking city in the world, can be said without exaggeration to have no superior in the English language. *El Imparcial* of Mexico, a paper largely drawn on in the text, was in its day a journal of which any country might well be proud. Other typical papers, such as *El Diario de la Marina, La Lucha, La Discusión* of Havana, *La Nación* of Buenos Aires, *El Mercurio* of Santiago and *El Comercio* of Lima, uphold the best traditions and exemplify the best practices of clean, self-respecting, and enterprising journalism.

In the excerpts offered for study, it will be found that sometimes the story itself is illuminating and instructive, sometimes the interest lies in the manner of telling it, sometimes the point of view constitutes its attraction; but the human interest is always there—with the peculiar Spanish atmosphere which constitutes its novelty and charm.

As an illustration of this point, attention might be called to the graphic tale of the railroad wreck in Mexico, the realistic sketch of the shivering, yawning creole in the Cuban winter season, the dramatic account of the floods in Buenos Aires, the orderly development of the police story in Montevideo, the terse telegraphic summary of heroism and horrors in the South Pacific, the gentlemanly protest of the artistic soul in Santiago that revolted against the abuse of street-advertising, the consciously analyzed

emotions of the blasé European who sought peace and solitude à la Jean Jacques Rousseau amid the forest primeval of Paraguay, the half-melancholy, half-ironic banter of the society girl in Lima, the sage counsels of the Colombian mother to her marriageable daughter, and the poetic apostrophe of the Venezuelan patriot.

The conditions, to be sure, are not of themselves unfamiliar to American experience, but the development of incident, the relative value assigned to facts, the calculated contrast of light and shade, the skilful arrangement of foreground and background—in a word, the writer's art is a revelation of a psychology that is essentially Spanish and not at all Yankee. It is precisely these differences in thought, habit, and outlook that the author has tried to bring to the student's notice.

While it is true all over the world that *le style est l'homme même,* yet the artists of the daily press in Spanish America (except Chile) recognize the Academy as the final authority in linguistic matters, and the newspaper office rule is that nothing is Spanish that is not clear.

The text is given, with certain exceptions, as it appeared in the articles credited to the several journals. Obvious typographical errors have been corrected, unnecessary details have been eliminated, and advertisements have been occasionally disguised as to person and place. In accordance with the latest rules of the Spanish Academy the accentuation in the text has been standardized by removal of accents on *a*, *e*, *o*, and *u*, whenever necessary, but no other changes have been made. The Chilean articles have been reproduced *verbatim et literatim* with all their peculiarities of accent and orthography. In each of the different sections the articles have been arranged in the order of progressive difficulty. A student well-grounded in grammatical forms and structure will have no trouble in

reading and—what is more—understanding the text with the aid of the notes, vocabulary, maps, and illustrations furnished.

The author has used his own photographs wherever suitable in the text to point a moral or adorn a tale. The bullfight pictures are taken from the Spanish paper, *Sol y Sombra*. For other pictures he is indebted to Don Carlos Diaz, pages 171, 191, 192; to Mrs. R. V. Johns, pages 40, 90, and 121; to Mitchell's Bookstore, Buenos Aires, page 146; and to Dr. Don S. Harvey, pages 137, 178, and 180. The illustrations on pages 161, 181, and 213 are taken from the Argentine *Nuestra Tierra*. For the remaining illustrations in the text the author wishes to express his gratitude to the Pan-American Union of Washington, D. C., for permission to use illustrations from their *Bulletin*, a magazine which will be found interesting and instructive to all students of America.

The maps have been prepared in the fond hope that they may help dissipate the prevalent haziness of the North-American mind as regards Spanish-American geography—an obfuscation which, according to the U. S. Consular Reports and other unimpeachable authorities, is at once grotesque, discreditable, and costly. The map of Cuba on page 98 is taken from Tarr and McMurray's Complete Geography and is used by permission of the Macmillan Company.

While careful attention has been paid in the Notes to important grammatical points, idioms, constructions, synonyms, shades of meaning, and differences between Spanish and English modes of expressing a thought or action, the Notes have not been confined to the traditional exegesis of the mere grammarian, though the author might plead guilty to rather assiduous attention to that bugbear of English-speaking students, the Spanish subjunctive. In

accordance with the dual plan of the work the author has tried to make the Anglo-Saxon (convenient but unscientific term!) see and understand how the Spanish-American lives, moves, and has his being in the new world. The student is regarded not as a machine into which a certain number of dry facts are to be fed per diem, nor as a storage warehouse where commodities are to be tucked away, nicely labelled and sorted for possible future use, but as a human being of flesh and blood, of sane and lively curiosity, and a mind steeped with Yankee ideas, ideals, and prejudices. The author, mindful of his own experience in earlier days, has endeavored to see the world of Spanish America eye to eye with his ward, playing the rôle of guide, philosopher, and friend—even at the cost of overlooking occasionally a fascinating relative clause and its coy subjunctive. A resolutely unsympathetic eye has been turned to philological vistas, however entrancing; Greek and Latin analogies have been ignored; but nothing human (and Spanish) has been thought alien.

As occasion arises, comment has been freely made on such topics as food, drink, houses, domestic arrangements, amusements, peonage, rural police in Mexico, lack of opportunities for the poor man to save money, the ethics of the bullfight, the difference between American and Spanish law and practice—not even neglecting to discuss such humble points as how *tamales* are made, how the *machete* is used, and the reason for the etiquette of the *azotea*. Geography plays a large part in the comments, and historical points have been elaborated with a fulness born of the conviction, fortified by experience in teaching, that Spanish-American history is largely an unknown world to the average American student. The Spaniards discovered America some four centuries ago, and the Yankees are just now discovering the Spaniards of America.

The Caribbean doubtless will play the important part in American history that the Mediterranean has in European history: Spanish America, now suffering in parts from the growing pains incident to lusty youth, will develop mightily, but on lines consistent with its past history and inborn tendencies, and will be governed by ideas different from those of Anglo-Saxondom. Peaceful and happy relations between nations depend largely on appreciating other nations' feelings and understanding their psychology. Hence in this work the author has striven to consider the problem not merely from the point of view of a language teacher, but from that of a man of affairs, a lawyer, a historian, a student of contemporary events. Appeal is made to alert Americans who look not merely to the past, but to the present and future of the two Americas.

The Spanish Americans are a people whose fate has been woven in the web of destiny with our own, to whom year by year we are bound by stronger ties, social, economic, and political. It is clearly our duty, and it should be our pleasure, to know them better. To know is to admire. This book is offered as a humble means to that end.

The author takes this opportunity to acknowledge his indebtedness to his wife for details regarding Spanish-American household matters; to Prof. Percy B. Burnet of the Kansas City Manual Training High School for helpful textual suggestions; to Mr. Robert J. Kerr of Chicago for various points on Spanish law; to Sr. D. Leopoldo Font of Buenos Aires, to Sr. D. José V. Olvera of Guadalajara; to Sr. D. Marcus N. Ungar and to Sr. D. Juan A. Meana, amiable colleagues in the Sociedad Hispana y Americana de Chicago; but especially to Professor Christian Gauss of Princeton University, whose many suggestions and criticisms have been of incalculable value to the author.

Chicago, April, 1917. E. L. C. M.

CONTENTS

I PAISES DIVERSOS

II MEXICO

LIST OF ILLUSTRATIONS

LIST OF MAPS

I

PAISES DIVERSOS


SOUTH AMERICA
SCALE OF MILES
0 100 200 300 400 500 600
Geo. F. Cram, Publisher, Chicago.
Longitude West from Greenwich
EQUATOR
CARIBBEAN SEA
COLOMBIA
VENEZUELA
ECUADOR
BOLIVIA
GALAPAGOS ISLANDS
CARACAS
LIMA
LA PAZ
RIO DE JANEIRO
BUENOS AIRES
MONTEVIDEO
FALKLAND IS.
STATEN ISL.
TIERRA DEL FUEGO
G. of St. George
R. de la Plata
Str. of Magellan
CHONOS ARCHIPELAGO
G. of Penas
Port Desire (Deseado)
Recife
Bahia (S. Salvador)
Cayenne
Georgetown
Paramaribo
Bogota
Valparaiso
Concepcion
Porto Alegre
Cape Frio
Mouths of the River Amazons
Chubut
La Plata
Arequipa
Callao
Esmeraldas
Guayaquil
Cartagena
Santa Marta
80 70 60 50 40
10 0 10 20 30 40 50
100 90 80 70 60 50 40 30 20

SPANISH-AMERICAN LIFE

I. Niña Extraviada

El sábado último se extravió en la Colonia de Santa Julia la niña Antonia García, de dos años de edad, a eso del medio día.


Niña Extraviada

La niña es blanca, de ojos negros, y no pronuncia más que un solo nombre, el de su hermanita, que se llama Macaria y a quien ella dice "Lana."

A esta niña se la robó una mujer que dijo llamarse Dolores Valle, joven como de 20 años de edad, que estaba alojada con la madre de la pequeña Antonia, aprovechando la ausencia de ésta.

La persona que sepa de la referida niña perdida puede dar informes a la madre de ella, Dolores Rodríguez, en la calle de Cuatro Arboles, número 10, y será por ello muy bien gratificada.

—El Comercio, Lima.

II. El Zacate en las Calles

Para bajar la leche de precio, hemos descubierto una manera incontestablemente buena, que mejorará el estado actual de carestía que sufre la ciudad.



Burros en las Calles

Si vale cara la leche por la carestía de los forrajes, no hay más que soltar el ganado en las calles de la ciudad, a la vera de las banquetas, donde lozano y majestuoso crece el zacate, sin que haya policía ni dueños de fincas que se ocupen por la buena vista de las calles.

Nosotros hemos visto unos burros que, más caritativos que las personas, se dedican a limpiar una calle; y aparte del buen oficio que han desempeñado, han ganado en gordura, peso y hermosura.

El que ha perdido en ello es el Ayuntamiento.

—*El Diario, Vera Cruz.*

III. Un Error

Ayer tarde, víctima de un error, iba a perder la vida una sirviente de la casa del señor Ricardo Martínez en la segunda calle del Buen Tono quien tiene varios establecimientos de zapatería y, en su domicilio, el almacén con todos los útiles para el ramo.

Agapita Alvarado, que es la criada de que se trata, es una joven golosa, que cuanto puede economizar, se lo gasta en dulces de los que siempre tiene un surtido.

Ayer tarde se encontró un frasco de cristal que contenía una mezcla de sulfato de cobre, palo de campeche y miel, cuya preparación se emplea para teñir las suelas de los zapatos. La golosa muchacha, creyendo que era dulce, se comió una buena parte del contenido. Los efectos no se hicieron esperar y al sentirse enferma, principió a dar gritos lastimeros.

Fué en su auxilio la familia Martínez, e impuesta de lo ocurrido, dieron aviso a la sexta Comisaría, a donde fué conducida la intoxicada.

A las siete de la noche aun se temía por su vida, no obstante los esfuerzos del médico que le prodigó todos los auxilios necesarios.

—*El Diario, México.*

IV. En el Dique

Hace algunos días y después de no pocos esfuerzos, a causa de la fuerte correntada, entró a limpiar sus fondos en el Dique de la "Compañía Nacional de Vapores" el crucero nacional "Coronel Bolognesi."

Una vez allí, se ha procedido a examinar con detenimiento el casco del barco, lo que ha permitido comprobar dos

hechos curiosos. Es el primero que la abolladura que se dijo había recibido el "Coronel Bolognesi," hace un año más o menos, en el curso de una maniobra, fué tan superficial que casi no se advierte a la simple vista y no compromete en nada la seguridad de la nave. El otro descubrimiento que se ha hecho, ha sido que el tubo lanzatorpedos se halla en perfecto estado, aunque obstruido por una cantidad de conchas marinas tan crecida que formaba una masa que, adhiriéndose a la boca del aparato, impedía abrirlo y podía dificultar su manejo. Después de limpiarlo convenientemente, cambiando las planchas exteriores de zinc que se hallaban oxidadas y que resguardan el casco del buque, ha quedado éste en perfectas condiciones.

—*El Comercio, Lima.*



Un Cargador

V. En pro de la Decencia

Señor Director
de *El Imparcial:*

Me permito sugerir a usted que indique lo siguiente:

Que el barrido y regado de las calles se efectúen a horas fijas y de las banquetas para el centro de la vía, con el fin de que los transeuntes no reciban el polvo y el agua.

—Que las alfombras, prendas de vestir y de cama, etc., no se sacudan en los balcones.

—Que no se tiren cáscaras de fruta en las aceras, ni caminen en éstas los cargadores que llevan bultos pesados.

—Que se castigue a los que profieren frases obscenas en lugares públicos.

—Que los cocheros de sitio entreguen a los pasajeros, como se hace en otras grandes ciudades, una hojita de papel en que conste el número del coche, la tarifa y los principales artículos del Reglamento.

—Que todos los vehículos lleven entre sí una distancia reglamentaria.

Santiago Jacome.

—El Imparcial, México.

VI. La Verdad

Callao, 14 de junio.

Señores Editores de *El Comercio:*

En la edición de la tarde, del 11 del presente, en la sección Callao de su acreditado diario, se registra con el lema "Captura de Atorrantes," una publicación, en la que se asegura que en mi establecimiento de la calle de Puno No. 14 se habían vendido varias alhajas de las robadas. Como esta aseveración no es cierta; pues he comprobado ante las autoridades de policía su falsedad: suplico a ustedes se sirvan dar publicidad a estas líneas en homenaje a la verdad y para desvanecer el injusto cargo que se me ha hecho pesar.

Soy de ustedes atento y seguro servidor,

Pedro Vergara.

—El Comercio, Lima.

VII. El Punto de Vista Blanco y Amarillo

Años atrás al visitar el renombrado diplomático chino Li-Hung-Tchang la ciudad de Buenos Aires, un acaudalado bolsista, a quién éste había sido presentado, quiso hacerle un obsequio. Tras de larga reflexión se decidió a regalar al

hijo del Celeste Imperio dos perritos de lujo, lindos, juguetones y de un precio crecidísimo.

Pocos días después el galante dador recibió de Li-Hung-Tchang la siguiente misiva, que le dió un susto.

Decía asi:

"Su regalo de usted me ha sido sumamente grato, pero mi edad y mi salud me imponen, por desgracia, la más severa dieta. He ordenado, pues, que los dos perritos fuesen preparados para los dos caballeros de mi séquito que los han encontrado exquisitos."

—*Las Novedades, New York.*

VIII. Agua Potable para la Ciudad

En la cantidad de doscientos mil pesos ha contratado el Ayuntamiento de Querétaro la importante obra de la entubación del agua potable de que se surte la ciudad. Los trabajos preliminares han dado principio ya.

El proyecto consiste en construir en la parte más alta de la población—calle de los Cipreses, en donde el Ayuntamiento adquirió por título de compra-venta que hizo a varios particulares, el terreno necesario para ello—un depósito de 25 metros 42 centímetros de diámetro por 4 metros de altura, para acopiar 2,000 metros cúbicos de agua. Este depósito será construido de concreto de cemento y de él partirá el tubo principal de 300 milímetros de diámetro, con el cual conectará la red general de tuberías y sus ramificaciones, según está especificado en los planos aprobados por la Corporación Municipal. Los tubos serán colocados en el centro de las calles y a profundidades convenientes para evitar que las trepidaciones exteriores se transmitan con intensidad perjudicial a la buena conservación de la obra. Se colocarán cien hidrantes subterráneos distribuidos en toda la población para casos de incendio y riegos de calles.

En el contrato respectivo se procuraron las mayores seguridades y garantías para el Municipio, y el gasto va a ser cubierto con los mismos productos del agua.

—*El Fígaro, Querétaro.*

IX. El Descanso Dominical

Por la fuerza misma de los hechos, y pasado el transitorio movimiento que le dió vida, ha caído en pleno desuso la ley de descanso dominical en la provincia. Nadie se cree obligado a cumplirla, ni nadie exige su cumplimiento. Si las casas de comercio centrales cierran por todo el día sus puertas o sólo por algunas horas como lo hacen otras, en cambio impera en los suburbios el procedimiento que a cada comerciante le es más grato. Por lo general los despachos de bebidas, canchas de bochas, almacenes, etc., permanecen abiertos. Sólo algunos timoratos cierran sus puertas principales, mientras que los parroquianos concurren al establecimiento por los zaguanes o puertas de uso extraordinario, y una vez en el interior, se dedican, como en lo restante de la semana, a sus juegos y libaciones acostumbradas.

Ante tal estado de cosas, es forzoso adoptar alguno de estos dos temperamentos: o hacer cumplir estrictamente la ley de descanso dominical a todos o derogarla para que sólo imperen las costumbres comerciales y los convenios que hagan privadamente patrones y dependientes sobre descanso.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

X. Por Telefono

—Central, central, al momento
quiero comunicación
con el número mil ciento,
con Trinidad Aragón.
—Les voy a comunicar,
. . . .
Espere usted un ratito,
se ha interceptado el circuito.
. . . .
Ya puede usted funcionar.
. . . .
Riin, riin, riin.
—¿Ya estás ahí?
—¿Quién llama? Vamos a ver.
—Pues, Pepe, ¿quién ha de ser?
¿No eres Trinidad?
—Yo, sí.
¿Qué es lo que quieres?
—Pues nada:
decirte que eres hermosa,
que eres mi ninfa, mi diosa,
mi hurí, mi sílfide amada,
que eres mi única ilusión,
que tu alma es un tesoro,
que te quiero, que te adoro,
con todo mi corazón. . .
¿No me entiendes, vida mía?
—(¡Qué dice este majadero!)
—Pues, óyeme un poco; quiero
que cuanto antes llegue el día
que ha de bendecir el cielo

nuestra suspirada unión.
—Pero, tunante, melón,
¿tú quieres tomarme el pelo?
. . . .

—¿No eres Trini? ¡Ingrata! ¡Infiel!
—¡Qué he de ser!
—¡Virgen María!
—¡Yo soy Trinidad García,
el abad de San Gabriel!

—El Comercio, Lima.

XI. Aritmetica Infantil

—A la puerta de la escuela encuentra Manolito a su amigo Miguelín deshecho en lágrimas.

—¿Qué te ocurre? ¿Por qué lloras?

—Porque me ha echado el maestro.

—¿Por qué?

—Porque no he sabido resolver un problema.

—¿Cuál era?

—Dice que si me vende cuatro naranjas a perro chico, cuántos perros tengo que darle.

—¿Y no lo has sabido? Anda, hombre, anda; entra y dile que cuatro.

—¡Quita de ahí! ¡Sí, le he dicho que le daba cinco y no se ha contentado!

—La Gaceta, Guadalajara.

XII. Utilizacion del Nopal

El cactus común, el vulgar nopal, se cría perfectamente en muchas partes áridas del globo, pero hasta ahora puede decirse que no se había encontrado ningún medio de utilizarlo. Según un químico australiano, lo mejor sería des-

tinar el cactus a la obtención del alcohol, como si este veneno no abundase bastante; pero hay que tener presente que Mr. Gibson, el químico en cuestión, ha logrado extraer del nopal un alcohol tan bueno como el mejor que se produce en Australia y que se vende muy bien.



El Nopal

Los productos secundarios mezclados con otras materias, le han servido para hacer una torta alimenticia para el ganado, que vende a ochenta y siete francos y medio la tonelada. Las sobras pueden servir también para fabricar papel mucho más barato que todos los existentes; con lo cual se obtendría una economía en el consumo de madera. Y no es esto todo. La pulpa, comprimida en una prensa hidráulica, puede convertirse en platos, cubos, ollas y pucheros y en una especie de linoleum. Por último, los nopales pueden reemplazar a la caña para la extracción del azúcar. Dos toneladas de cactus dan tanto azúcar como tres de caña. En conjunto, podrían extraerse de los nopales una porción de productos útiles

Como no se deja sentir la necesidad del alcohol, convendría utilizarlos en la fabricación de papel, y los productos secundarios destinarlos a la alimentación del ganado.

—*El Hacendado Mexicano.*

XIII. Los Rateros

Señor Director de "La Gaceta de Guadalajara,"

Guadalajara, Jal.

Señor de mi estimación:

En el número de su muy acreditado diario de esta fecha apareció el artículo que me permito acompañar a usted, que se refiere al robo que sufrió en su casa habitación el señor don Ramón López.



Ventana con Reja

Como en dicho artículo se indica que debo dictar medidas enérgicas para perseguir a muchos individuos—rateros—que han venido a avecindarse a esta villa, atentamente me permito manifestar a Ud que, tan luego como tuve conocimiento de la invasión de la plaga rateril, procedí a hacerlo presente a la Jefatura Política de este 1er Cantón, habiendo conseguido, para reforzar el servicio de policía, el contingente de un buen número de hábiles agentes, quienes ya han verificado más de diez aprehensiones de rateros bien conocidos en ésa, los cuales han sido remitidos a dicha Jefatura para que reciban el merecido castigo.

Suplico a Ud., señor Director, que, si lo estima pertinente se sirva dar cabida a esta carta en las columnas del periódico que tan acertadamente dirige, a fin de que las per-

sonas que lo informaron, se enteren de que me preocupé desde luego para combatir el mal indicado.

Anticipándole mis agradecimientos me es grato ofrecerme a las apreciables órdenes de Ud. como su afmo. y atto. S. S.

E. De La Mora.

—La Gaceta, Guadalajara.

XIV. Las Cajas Postales de Ahorro

Nos proponemos demostrar la utilidad de las "cajas postales" de ahorro, que tan notable éxito han alcanzado en Inglaterra, Francia, Italia, los Países Bajos, Austria-Hungría y otras importantes naciones. El éxito a que nos referimos está comprobado por la estadística y es indudable la conveniencia de que en México se establezca este sistema de ahorro.



Los Pobres

Explicaremos en que consiste este sistema. Se compra una libreta en cualquiera oficina de correos. Dicha libreta vale un franco (nos referimos al sistema francés) y este franco ya se considera como un depósito. Después, el poseedor de la libreta puede ir comprando en timbres todo lo que quiera o pueda ahorrar, desde un centavo. Los timbres se pegan en la libreta, y su poseedor no tiene más molestia que la de hacerse registrar, también en cualquier oficina de correos, las cantidades que representen esos timbres que vaya comprando, a fin de que le corra el interés.

Evidentemente, no puede darse un sistema más sencillo y fácil de economía. Un centavo, cinco, diez, veinte, un peso, cualquier cantidad, queda en depósito con sólo comprar los consabidos timbres. De esta manera, el obrero o el empleado tiene en su libreta una especie de alcancía y puede practicar el ahorro casi sin darse cuenta, es decir, sin llevar a cabo otro sacrificio en sus gastos, que uno constante, pero pequeño, que no puede alterar el presupuesto doméstico.



Jugadores de Baraja

Para que arraigue entre nuestras clases humildes el amor al ahorro, no encontramos forma más apropiada. Además, de esta manera desaparece el temor que siempre inspiran las cajas de ahorro privadas, por no ofrecer las suficientes garantías: los depósitos están asegurados por el Gobierno.

Se debe fomentar en México el ahorro popular que sin duda puede ser un estímulo para que nuestros obreros deseen su mejoramiento social. El asunto es interesante e insistiremos sobre él mismo, presentando nuevos datos. Creemos sinceramente que las cajas postales son aplicables a nuestro medio y que es muy necesaria su implantación.

—*El Imparcial, México.*

XV. Oro por Plomo

Aurelio Rentería es un hombre de buena pasta. Jamás se le ha ocurrido engañar a nadie y por ende es un individuo a quien cualquiera puede engañar. La mejor prueba de lo que decimos es que ayer dos individuos que le encon-

traron en la playa, contemplando el mar y viendo como las olas se estrellaban, le hicieron víctima del timo vulgarísimo del portugués.

Aurelio era poseedor de tres libras de oro sellado, cantidad enorme para los tiempos que alcanzamos, o más bien, imitando estilo de los editoriales al uso, para el momento histórico que atravesamos.

Los cacos, valiéndose de los artes que saben emplear en estos casos, le probaron, por a más b, que le convenía más guardar un cartucho de libras, que no tres míseros ejemplares del buen cuño de nuestra casa de moneda. Rentería, entusiasmado con la ganancia positiva que se le ofrecía, entregó los tres relucientes ojos de tigre en celo por un cartucho perfectamente acomodado—que resultó un trozo de cañería de plomo, cuando el inocente acudió ansioso a abrirlo. Al principio quedó estupefacto; luego comenzó a filosofar y a decir que todo era falsedad en el mundo; se tiró de los pelos y lloró como un niño; y por último pensó que la policía podía sacarlo de apuros si daba su queja. Hízolo así y se le dijo que se fuera descuidado; que los cacos caerían en poder de la justicia. Y él espera hoy en ella, como esperan los mahometanos encontrar huríes en el séptimo cielo de su ilustre profeta.

—*El Comercio, Lima.*

XVI. A las Tres de la Madrugada

Ayer a las tres de la madrugada, más o menos, se encaminaba por la calle de Quito el señor Virgilio Rosas U., propietario de un establecimiento de sastrería, denominado "Giralda," en compañía de su señora esposa. Al llegar a la calle Municipalidad, fueron detenidos por dos gendarmes, quienes le dijeron que era prohibido andar con

mujeres á deshoras de la noche; contestándole el señor Rosas que salían de una diversión habida en casa del señor Briones. Durante el momento de detención, llegaron dos gendarmes más, uno de los cuales dijo que fueran conducidos a la Policía las dos personas. Acudieron



Vista de Guayaquil

más gendarmes, como en número de veinte, y sin hacer caso de las súplicas que les hacía el señor Rosas, lo cogieron por los brazos unos, y otros de la pretina del pantalón.

Al mismo tiempo su compañera era igualmente vejada por los demás, quienes la trataron sin respeto ni miramiento alguno.

Mientras el citado señor Rosas estaba sostenido por los brazos, uno de los gendarmes, llamado N. Linchirí, le sacó del bolsillo del chaleco el reloj de oro y leontina que llevaba.

Entonces acudió el Capitán Briones a prestar auxilio, obligando al gendarme Linchirí a que devolviera el reloj; a lo que se negó y le dió una cachetada; entonces sacó el Capitán Briones el machete que cargaba y le dió un planazo

Los agentes se encuentran presos e incomunicados, y el señor Comisario instruyó ayer en la mañana el sumario respectivo.

—*El Tiempo, Guayaquil.*

XVII. Se Enojo

En la hacienda de San Vicente de la Municipalidad de Jonacatepec, Estado de Morelos, vivían tranquilamente Paz Chávez con su mujer, Sebastiana, formando un pequeño hogar en donde no faltaban gallinas, pájaros y demás.



Una Visita del Gendarme

La vida deslizaba llena de felicidad para este matrimonio, cuando llegó a la hacienda en alguna comisión Vicente Ramírez, gendarme de la policía de Jonacatepec. Como escaseaban en la hacienda los establecimientos necesarios para conseguir alimentos, Ramírez se dirigió a la casa de Chávez, en donde fué atendido y considerado.

La recompensa de este servicio fué que a los pocos días, estando ausente Chávez, el gendarme tomó las de Villadiego, llevándole la mujer, las gallinas y la ropa.

Amarguísima fué la decepción que sufrió Chávez; pero supo poner freno a su sentimiento, y a su vez, se fué de la hacienda y se colocó en otra denominada de Dolores, cerca del cerro de los Limones. En aquella finca, donde era vela-

dor, no hablaba con nadie; dormía de día y vigilaba de noche.

Un día, al salir Chávez a comer, se encontró con Ramírez, y sin poderse contener, se dirigió a él, reclamándole su desleal comportamiento; pero Ramírez, por toda respuesta, echó mano a la pistola que llevaba, y disparó sobre Chávez, sin herirlo. Entonces el ofendido desenvainó el machete que usaba y con él dividió la cabeza al que en San Vicente le había quitado mujer, gallinas y ropa.

—*El Imparcial. México.*

XVIII. Los Celos

José Nieves Camacho, y el súbdito español Eduardo Vázquez riñeron ayer en una de las calles pertenecientes a la primera demarcación de policía.

Los dos caminaban por la misma calle, cuando en su camino se interpuso una joven a la cual el primero dirigió algunas frases de cariño. El español al ver aquello, alcanzó a la joven también a su vez y le dijo algo al oído.

Camacho no estuvo conforme con esta determinación de Vázquez, y lo llamó al orden. Al cabo de un rato el español estaba herido, pues Camacho, aprovechando un descuido de su contrario, sacó una navaja que llevaba y con ella le dió varios golpes.

La policía se presentó en el lugar de los acontecimientos, y pudo aprehenderlos, enviando a uno al Hospital, y a otro a la Cárcel.

* * *

Estando anoche a las nueve en la puerta de una casa de la calle de Soto, María Espinosa y Aurelia Hernández, quienes se guardaban rencor porque ambas estaban perdidamente enamoradas de un galán que las cortejaba, y

como ninguna quería dejar al amante que se disputaban, tocó la mala suerte que se encontraran ayer en la noche. Después de dirigirse ambas palabras duras, la Espinosa sacó una daga y se la hundió a su rival en el pecho, partiéndole el corazón, y cayendo sin vida en el acto, haciéndose por lo tanto inútiles los auxilios que intentaron prestarle a aquella desgraciada.

La policía logró la captura de la homicida y en la Comisaría confesó lisa y llanamente que ella había dado muerte a su rival, porque le robaba el amor del hombre a quien ella tanto quería.

El cadáver de la infeliz Hernández fué enviado al Hospital para su autopsía y la Espinosa ingresó a la Penitenciaría.

* * *

De una casa contigua al número 88 de la calle Colón con permiso de uno de los moradores de ésta, Ana Sánchez, que habita en aquélla, fué a pasar ayer por encima de la azotea, con objeto de extraer agua para dar de beber a unas aves; pero se opuso a ello Luisa Gómez, la que se apoderó violentamente del tacho que llevaba la Sánchez y le aplicó un golpe con él en la cabeza, que le causó una lastimadura leve.

La policía procedió a la detención de la Gómez.

—*La Discusión, Habana.*

XIX. Una Boda

Josefa Macías Fábregas; Ernesto Pons.

Una parejita distinguida que acaba de ligarse en el más santo de los ideales del alma. Ante el altar. El sábado como a las nueve de la noche, celebróse la ceremonia en la

morada de los tíos de la encantadora desposada, los esposos Torres.

Allí en aquella mansión de cariños y de venturas, levantaron manos habilidosas un bonito altar en el que destacábase la imagen de la Purísima. Ante él aparecieron los novios.

Cuchuca, siempre tan bella, tan graciosa, aumentó—si fuera posible—sus envidiables encantos, su gentileza, su gracia. Una novia ideal; celebradísima.

Unida a la gracia de su delicada personita, la gracia del tocado.



Los Novios

Lucía una finísima *toilette* de crepé de la China con encajes de Chantillí y bordados de cristal. El velo, plegado sobre los negros rizos de su ondulada cabellera que daba a su frente blancura de nieve, caía hacia atrás vaporosamente. Un ramo de azahar complementaba la toca de desposada de *Cuchuca:* prendido fué entre la gasa del velo y sus brillantes rizos. Y el ramo que perfumaba sus manos en una confusión de flores y jazmines, era un primor.

Nunca más venturosa *Cuchuca*, ni más inspiradora.

Y así como ella, venturoso, feliz, estaba el novio junto a la elegida de su corazón. Un joven muy distinguido y muy apreciable tanto en la vida social, como en la comercial, donde ha logrado hacerse una halagadora posición.

¡Con cuánto placer escuchaban las frases divinas de la epístola de San Pablo! Tanto *Cuchuca* como Ernesto, embriagados de indecible dicha, recibieron la eterna bendición. Luego, terminada la ceremonia, recibieron los desposados una lluvia de felicitaciones y de cariño.

—*La Correspondencia, Cienfuegos, Cuba.*

XX. Testamento de una Dama

No sabemos si portuguesa o colombiana fué una señora que murió hace poco tiempo, y que no teniendo más caudal que dejar a su hija única, que el de la experiencia adquirida en una larga vida de estudio de la sociedad, consignó estos consejos en su memoria testamentaria:



Una Dama

"Hija mia: como está constituida la sociedad el problema más importante y al mismo tiempo más difícil para la mujer, es el elegir marido; he aquí acto decisivo de tu vida:

No te cases con un hombre rico, porque no le faltará ocasión de hacerte entender que por sólo esa calidad lo elegiste; ni debes casarte con un hombre pobre, porque las necesidades no te dejarán gozar del amor, y lo de 'contigo pan y cebolla' es fresca de novios, pero sin aplicación en el matrimonio. No escojas hombre hermoso, porque entre otros inconvenientes que no se escapan a tu penetración, estos Narcisos se aman a sí mismos más que a su mujer; ni lo elijas feo, porque te avergonzarás de que te vean en su compañía y no escaparás del ridículo.

El hombre de mal genio impone terror en casa: desearás que se ausente y estarás temiendo su regreso; pero si es manso no faltará quien diga 'ella es él' y las cosas andarán trocadas en el hogar.

Si tu novio fuera demasiado alto, es muy probable que sea proporcionalmente tonto, y si es muy pequeño, te dirán que debes llevarlo a la escuela de párvulos. No elijas marido sabio, porque serás pospuesta a sus libros, y te llamará tonta cuando no puedas seguirle en sus lucubraciones; y si fuere ignorante, con frecuencia te hará subir los colores a la cara en presencia de extraños. Si te casas con un joven, corres mucho riesgo de ser víctima de sus juguetes; y si es viejo, serás en vez de su esposa, enfermera. Si tu novio es avaro, todo asuntito casero se reducirá a cuestión económica: y si botarate, por unos días de satisfacción tendrás muchos de necesidad. No elijas un vivaracho, que vivirá siempre de chanza y descuidará los deberes para contigo; pero cuídate de un cándido a quien tengas que comprarle pantalones.

Mas si encontrares un hombre que no sea rico ni pobre, ni hermoso ni feo, ni de mal genio ni manso, ni alto ni pequeño, ni sabio ni ignorante, ni joven ni viejo, ni avaro ni botarate, ni vivaracho ni cándido, entonces. . . . tampoco te cases."

—*El Nuevo Tiempo, Bogotá.*

XXI. Las Impresiones de Gaona

Ayer por la tarde uno de nuestros repórteres entrevistó al popular diestro mexicano, Rodolfo Gaona, con objeto de que le relatara sus impresiones sobre la última corrida, que ya suponíamos tenía que ser memorable más que ninguna para el diestro leonés.



Un Matador

Cuando llegamos a la residencia del célebre torero, lo encontramos rodeado de más de cincuenta amigos, sin contar con toda su cuadrilla; todo el mundo allí presente hablaba en alta voz, y el único tema de todas las conversaciones era sobre toros.

Gaona, excusándose de sus amistades, nos concedió breves momentos para contarnos algo de sus impresiones en la tarde del domingo.

Empieza diciéndonos el joven torero, que el día 22 era día de su santo, y que lo que él más ambicionaba era tener una buena tarde—y sus deseos fueron cumplidos, siendo esto, según su opinión, la mejor cuelga que pudo haber recibido.

—Mi impresión al salir al ruedo fué extraordinaria. El aspecto del coso me pareció imponente por los millares de gentes que allí había. No puedo ocultar que los aplausos con que nos recibieron, al maestro y a mí, me halagaron más que nunca, puesto que una de mis mayores ambiciones era la de alternar con Fuentes; así es que mi emoción al hacer el paseo era muy grande, sabiendo que tenía que competir con un verdadero maestro.



Un Momento crítico para el Picador

Gaona nos dice que ha quedado admirado de la labor del maestro, y ansía para sí los enormes conocimientos en la tauromaquia de que hace gala y derroche Antonio, y en resumen, muéstrase altamente satisfecho de haber alternado con él, y muy agradecido del compañerismo del sevillano que tuvo para nuestro entrevistado verdaderas finezas.



El Quiebro de Rodillas

—La tarde del último domingo, no la olvidaré nunca. . .

El diestro mexicano nos sigue diciendo, que la tarde de ayer iba animado de la mejor voluntad por dejar satisfecho al público mexicano por el cual tiene gran cariño y respeto. Lo que más le impresionó en esta corrida al notable matador, fué su quiebro de rodillas, el cual lo describe de la manera siguiente:



"Para nosotros es la Muerte"

"Es, sin duda, el quiebro de rodillas una de las suertes más peligrosas. Debe hacerse en los tercios, y no hacia los medios, como lo hice el domingo, pues en estos sitios es aún más peligrosa."

"Cuando se ve el toro arrancarse hacia uno, se siente que el corazón late con más violencia, y conforme se acerca el animal,—que para el público es el 'toro,' y para nosotros es la 'muerte,'—el corazón parece que va dejando de

latir, y llega un momento (en el que se despide a la bestia), en que no siente uno completamente nada: es un momento solemne. Pero después, cuando el bicho ha pasado, recobra uno todas sus facultades, y comprende que una vez más se ha salvado de la muerte, y tiene uno toda su recompensa en esas ovaciones que forman algo de la vida misma del torero, algo sin lo cual no podría vivir el artista que a los toros se dedica. . . ."

Gaona nos habla también de algunos de sus pases, de sus pares de banderillas, y de las ovaciones del público que son para él motivo más grande de entusiasmo.

—*El Imparcial, México.*

XXII. Toreo contra Boxeo

Me decía un yankee.—"No hay duda—la crueldad es distintiva de la raza española"—a lo que le repliqué, siguiendo sus pensamientos, y por "tomarle el pelo":

"En efecto.—¿Dónde, sino en países de procedencia española se ve espectáculo tan sangriento como el de una corrida de toros? . . .

Qué importa que un Lagartijo o un Frascuelo, capote en mano, dé muestra de su destreza, esquivando con sutil ligereza las fieras acometidas de un Veraguas? . . .

Siempre lleva la ventaja el torero. En la lucha de la inteligencia contra el instinto, de la ligereza contra la impetuosidad, el pobrecito Veraguas, el desdichado Miura, lleva la de perder.—Nada, que no toleramos las corridas de toros sangrientas.

Si queréis presenciar un espectáculo noble, inspirador de sentimientos delicados, venid conmigo a una lucha de boxeo.

Los contendientes, desnudos de medio cuerpo arriba, sus músculos de acero, resaltando de sus torsos de atletas—la piel lustrosa y negra del uno, brillante cual ébano pulido—

la rosácea y blanca del otro cual mármol nacarado—se me antoja escena digna de contemplarse.

Que a las primeras acometidas salte la sangre a borbotones de las narices de uno; que la "riposta" haga caer las muelas del otro—eso no importa; para eso luchan. Es el torneo de la fuerza bruta en que, a un golpe de puño de hierro que hace coagular la sangre en el tórax, se responde con el manotazo que, cayendo cual martillo hidráulico sobre el estómago del contrario, paraliza los músculos y hace asomar a los labios sanguinolentos rictus de dolor irresistible. . .



La Ligereza contra la Impetuosidad

La turba frenética no pide caballos, pero exige también sangre. El golpe contundente ha sustituido al quite airoso, el "solar plexus" a la banderilla—y a la víctima, lejos de llegar al final de la jornada, aturdida y casi insensible al dolor, se le da nuevo aliento: la esponja de agua helada en vez de la estocada relevadora de agonía, las fricciones en el torso, en lugar de la puntilla.



La Estocada final

Hay que agotar las delicias de la titánica lucha, y cuando, jadeante, insensible, el vencido cae en síncope mortal ante

las cuerdas de la plataforma donde tiene lugar el combate, un alarido ronco se eleva de la muchedumbre estulta, y una bacanal del *whiskey* que embrutece, sustituye a la manzanilla que alegra, y el ronco 'banjo' se oye en los cafés del pueblo bajo, en contraposición a las malagueñas y sevillanas cantadas al son de plañidera guitarra. . .

Lo que prueba, señor yankee—que, si vamos a sacar los trapitos al sol, habrá que convenir en que, 'Lo mismo aquí que allá, en todas partes cuecen habas.' "

—*Las Novedades, New York.*

XXIII. Trenes Americanos

He escapado del bullicio de New York. El tren corre a lo largo de la orilla izquierda del Hudson, y en las aguas rojizas y lucientes del gran río los infatigables buques de vapor aparecen informes y negros, como negruzcos animales que se retiran velozmente antes de que cierre la noche. La otra orilla, lejana, se divisa como una cinta borrosa, a lo largo de la cual se encienden luces a millares y se advierte un centellear de puntitos luminosos que revelan el emplazamiento de las ciudades y suburbios. No sé qué ciudades ni suburbios, ni me importa gran cosa.

El hecho de conocer sus nombres no les daría mayor interés: sé que, probablemente, no iré nunca a visitarlos y que quizá ni de lejos, y escapando como ahora, podré verlos de nuevo. Tal pensamiento produce melancolía, hasta cuando se trata de un país desconocido. Vemos y saludamos; cada cosa tiene el encanto de un misterio que no penetramos jamás.

También el tren ha encendido sus luces. Del alto techo de los vagones las lámparas eléctricas se miran en las pulidas paredes de roble, y dan un aspecto de fiesta a estas suntuosas habitaciones que corren de un modo vertiginoso. Los

conductores han dejado su elegante uniforme negro, para ponerse otro blanco como la nieve y transformarse en camareros diligentes y serviciales que acuden al más leve llamamiento. Todos son negros.

Negros, de lo más negro que pueda darse; pero no hay que decirlo, so pena de graves molestias. Son *colored gentlemen*, hidalgos de color, y, como todos los negros americanos, no perdonan este apelativo que les eleva, a juicio suyo, a la máxima dignidad humana. El "hidalgo" que sirve en mi vagón me ha dicho su nombre: Josué.

Josué es un moreno magnífico; parece que le hayan dado una mano de betún. En la obscuridad sólo se veía su traje blanco. Un negro vestido de blanco es chocante, no sé porqué. Parece una broma viviente. Parece hecho a propósito para provocar la risa por un efecto de contraste; recuerda una negativa fotográfica.

Mientras el hidalgo de color prepara mi cama, voy al vagón restaurant. No hay sitio; las mesas, adornadas con flores, están todas ocupadas y hay gente que aguarda en los corredores. También el *bar* está lleno, lleno de humo y de hombres que leen los diarios de la noche bebiendo extravagantes *cocktails*. Nuestros llamados cocktails americanos son la infancia del arte de las mezclas; no se puede formar una idea de los líquidos y de los sólidos que aquí se amalgaman dentro de un vaso. Hasta hay cocktails de ostras, formados por esos crustáceos, pimienta roja, ginebra, un par de rajas de limón, una hoja de eucalipto, menta y hielo triturado.

Viendo que no es posible fumar, voy al balcón que está al final del tren y me quedo contemplando la fuga de los rieles que parece que surjan del mismo tren y se lancen como dos flechas hacia el lejano horizonte, describiendo una doble trayectoria inflexible. No hace más que media hora que ha empezado el viaje, y ya ha comenzado una de aquel-

las "vidas de a bordo," compuesta de antiguas costumbres, como si lleváramos un año de viaje. Esto ocurre únicamente en los trenes norteamericanos.

Porque aquí el ferrocarril es el medio más común de locomoción; se va mucho más en tren que a pie. La multitud que llena los vagones parece encontrarse en su casa. Diríase que todos los viajeros han venido al mundo con el solo y exclusivo objeto de recorrer eternamente en tren los 48 Estados de la Unión. Entre esos hombres que están como en su casa, un viajero europeo hace un triste papel; es algo así como un joven tímido que por primera vez acude a una recepción o a un banquete.

¿Dónde va usted?—me pregunta una voz, haciendo que cese de contemplar la fuga de los rieles.

Me vuelvo. Un caballero rechoncho, afeitado, me mira severamente. Lleva sortijas con brillantes, una doble cadena de oro en el chaleco y un enorme cigarro en la boca. Debe ser el jefe superior del tren.

—Voy a San Francisco.

—¿Para negocios sin duda?

—Sí, casi. . . .

—¿Maderas?

—No . . . . ciertamente.

—Yo comercio en maderas. Mal año en California. San Francisco absorberá durante diez años toda la producción del West. Voy a Toronto.

—¿Es usted canadiense?

—No. Soy Americano. Charles X. and Comp. Hace fresco. ¿Viene usted a beber?

—Gracias, pero . . . .

—¡*Go on*, ea! ¡Fume usted!

Me alarga su tarjeta y un cigarro suyo, una viga cuyo consumo tendrá cierta influencia en el comercio de maderas, y me empuja hacia el bar donde el *barman* manipula para

nosotros no sé qué imperial bebida. Charles X. and Comp. ha absorbido ya varias dosis de ella, antes de nuestro agradable encuentro, y esto le hace expansivo.

—Una vez estuve en Italia, en Venecia, me dice cuando sabe que vengo de Italia.

—¿Le gusta?

—¿Venecia? No. Demasiados mosquitos; agua sucia; casas viejas. Nosotros edificamos otra en California; cerca de Los Angeles; nueva; limpia; bella; para veranear. Está todo: el Canal mayor; el Campanile, una iglesia con cúpula. Vaya usted a visitarla . . . . vaya. La nuestra es pequeña, pero es como debiera ser la verdadera Venecia. . . .

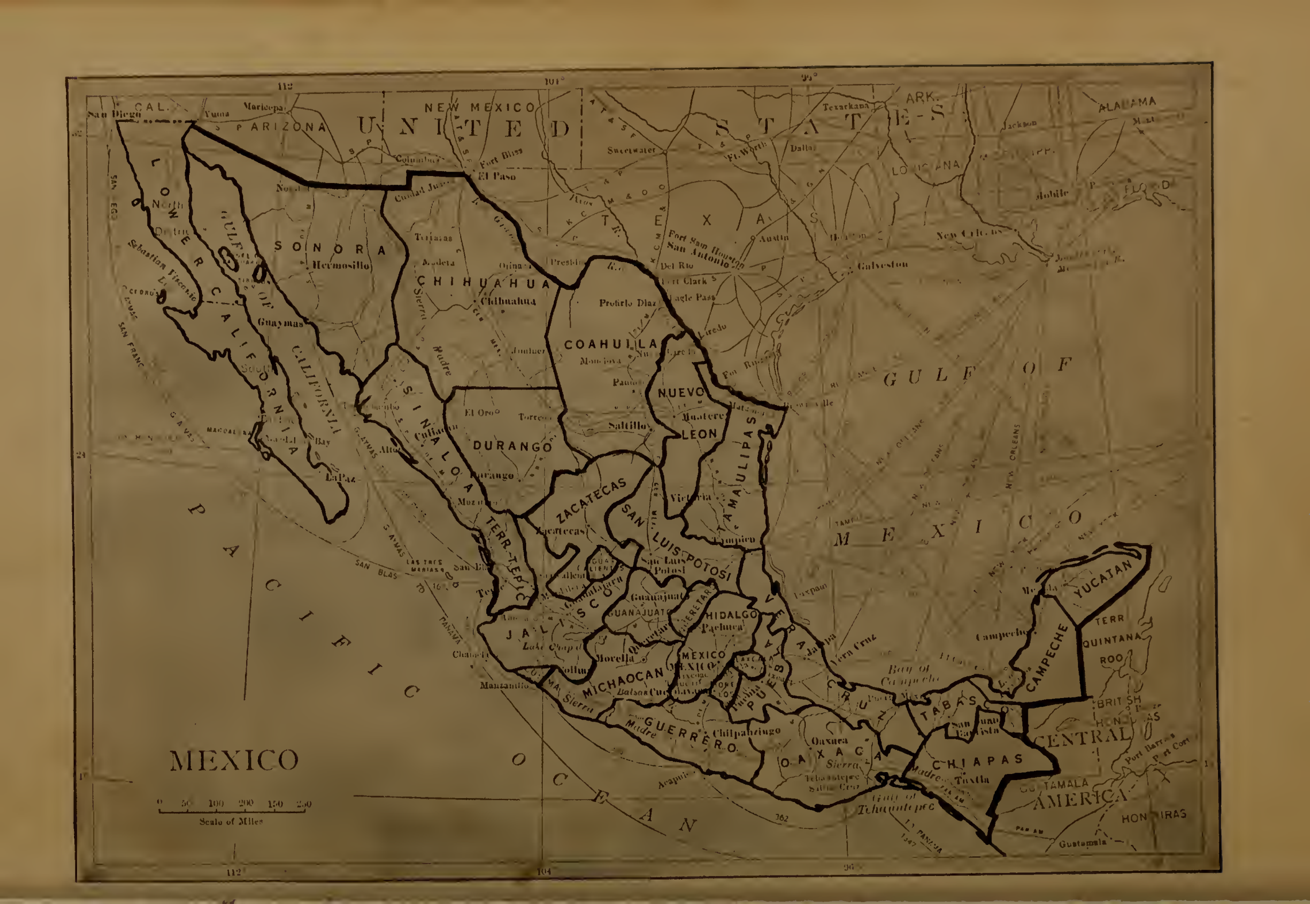
—*Revista de Revistas, México.*



El Beber a la española

II

MEXICO


MEXICO
Scale of Miles
0 50 100 200 150 250
UNITED STATES
NEW MEXICO
ARIZONA
CAL.
ARK.
LOUISIANA
ALABAMA
TEXAS
San Diego
Yuma
Maricopa
El Paso
Fort Bliss
Dallas
Texarkana
Ft. Worth
Sweetwater
Austin
San Antonio
Fort Sam Houston
Del Rio
Eagle Pass
Galveston
Mobile
New Orleans
Jackson
LOWER CALIFORNIA
GULF OF CALIFORNIA
SONORA
Hermosillo
Guaymas
CHIHUAHUA
Chihuahua
Madera
Sierra Madre
COAHUILA
Profirio Diaz
Saltillo
NUEVO LEON
Monterey
TAMAULIPAS
Victoria
Tampico
SINALOA
Culiacan
Mazatlan
DURANGO
Durango
El Oro
Torreon
ZACATECAS
Zacatecas
SAN LUIS POTOSI
San Luis Potosi
TERR. TEPIC
JALISCO
Guadalajara
Lake Chapala
GUANAJUATO
Guanajuato
HIDALGO
Pachuca
MICHOACAN
Morelia
MEXICO
Colima
Manzanillo
GUERRERO
Chilpancingo
Acapulco
PUEBLA
VERA CRUZ
Vera Cruz
Jalapa
OAXACA
Oaxaca
CHIAPAS
Tuxtla
TABASCO
San Juan Bautista
CAMPECHE
Campeche
YUCATAN
Merida
TERR QUINTANA ROO
BRITISH HONDURAS
CENTRAL AMERICA
GUATEMALA
HONDURAS
Guatemala
Bay of Campeche
Gulf of Tehuantepec
GULF OF MEXICO
PACIFIC OCEAN
LaPaz
Sebastian Viscaino
SAN FRANC
SAN DIEGO
SAN BLAS
Las Tres Marias
NEW ORLEANS
PANAMA
112°
104°
96°
101°

XXIV. La Tierra del "No Hay"

Tenía yo un inteligente americano amigo mío, que vino a México a estudiar nuestras costumbres y a convencerse del grado de adelanto que teníamos.

Mi amigo era un joven activo, práctico, poseído de ese espíritu yankee, abierto a todas las empresas y a todas las audacias por arriesgadas que fueran y llevando siempre, como todos los de su raza, el instinto nato de abreviar, de facilitar, de ayudar, de impulsar dentro de cualquier asunto, y para no dejar ir un centavo que fuera.

Vivió entre nosotros en continua desesperación con nuestra indolencia y nuestra calma, y se llevó en su cartera notas muy curiosas.

—Anuncian ustedes a gritos la riqueza de su país tropical, y vengo yo a comprar un huacal de cualquier fruta y me dicen que "no hay." Sigo inquiriendo y buscando y en todas partes, dependientes o empleados, soñolientos, tristes y petrificados me contestan con el "no hay."

A su paso por el país, encontró en bibliotecas y museos libros y objetos que al preguntar por ellos se le contestaba que no los había. Encontró sitios y lugares históricos y de interés, ignorados por las mismas autoridades—"no hay nada de eso"—le decían.

Y yo fuí testigo de que al pretender comprar una curiosidad, conseguir una silla de montar para una excursión, un artesano que le hiciera un trabajo, comprar algunas mercancías y conseguir algún pequeño servicio para vencer alguna dificultad de viajero, en todas partes se le contestaba "no hay," "por el momento no lo tenemos," "no está en

el surtido," "viene en camino," "vuelva mañana," "no está el encargado," "se nos agotó la existencia" . . . . en fin, que no había nada en ninguna parte.

Y no hubo un dependiente que propusiera expedir, poner un telegrama, substituir por otro el objeto, salir corriendo a buscarlo a otra parte, dar direcciones, tomar apuntes, interesar al patrón, moverse, hablar . . . . La contestación, seca y redonda en todas partes, fué la misma:—"no hay."



A Mediodía en México

Millones de pesos, me decía mi amigo, perdemos al año por nuestra pereza, por la indiferencia del empleado para los intereses del patrón, y por el egoísmo de éste para con su empleado.

"Hay que atornillar a éstos," dice el patrón. "Que se lo lleve el demonio" dice el empleado y el resultado de esta lógica mexicana es *la tierra del no hay* que sorprendió a mi amigo el gringo.

—El Globo, Guadalajara.

XXV. Se acostó con Dinero pero . . .

Procedente de Tepatitlán llegó ayer a esta ciudad Marcelino López con objeto de arreglar algunos negocios y se hospedó en el mesón de "La Purísima."

En la noche, después de haber salido a gestionar los asuntos que le interesaban y que dejó terminados, se retiró a su pieza; y con objeto de levantarse temprano para regresar a su pueblo, así como por economizar, no tomó cuarto para dormir, sino que se quedó en el corredor; así lo hicieron, además, algunos otros pasajeros, cerrándose el mesón, como de costumbre, a las diez de la noche.



Un Mesón

En conjunto estarían ocho o diez personas, además de López quien llevaba atados, en un pañuelo, siete pesos y centavos, que se guardó al acostarse en la bolsa de su blusa.

Serían como las tres de la mañana cuando se despertó, por haber notado que alguien estaba cerca y aun le pareció sentir que registraban sus bolsillos, pero el sueño lo venció y no pudo persuadirse de si le habían sacado algo de lo que traía. No obstante, pudo ver que quien estaba cerca de él era un hombre con pantalón negro, frazada obscura y sombrero de palma.

A las seis de la mañana, cuando se levantó para ensillar su caballo y regresar a su pueblo, advirtió que le había sido robado su dinero; lo que puso inmediatamente en conocimiento del gendarme del punto.

Este, antes de que salieran las personas que se habían hospedado, practicó un registro minucioso, hallando que

solamente Antonio Ayala llevaba consigo dinero; y que por estar vestido con pantalón negro, frazada obscura y sombrero de palma, bien pudiera ser el individuo que López vió cerca de sí la noche anterior.

Además, en una bolsa se le encontró la cantidad exacta de dinero que había sido robada a López; y por esa razón se le aprehendió inmediatamente.

—*El Imparcial, México.*

XXVI. Los Gauchos Argentinos

En el hipódromo provisional, dieron ayer los gauchos o rancheros argentinos una exhibición dedicada a las autoridades y a la prensa de la capital, habiendo invitado a este efecto a varias personalidades.

La concurrencia tomó colocación en la tribuna oriental, que se encuentra al lado de la gran pista, esperando el principio de la fiesta, la que fué amenizada por una banda militar de la guarnición.

Los gauchos estaban alegres y charlaban en grupos animados, tranquilos bajo la apacible serenidad de nuestro cielo, tan puro y tan azul como el de su patria, desde donde han venido en larga caravana, para hacernos ver sus destrezas en el caballo y el lazo, sus trajes, sus bailes, y oír sus canciones melancólicas y tiernas.

Los hombres discurrían con sus vestidos de seda de vivos colores, bordados de diversos matices, con sus botas de piel delgada y flexible, calzadas con grandes espuelas lucientes y sus anchos cinturones constelados de monedas que sostienen por detrás el largo puñal argentino.

Entre ellos estaban sus mujeres, ocho gauchas vestidas con la sencillez de nuestras campesinas, con faldas y blusas de percal de colores claros, listones en torno de la cabeza

y mascada al cuello; con sus ojos vivos, pequeños, audaces, ojos de lince, propios para contemplar los inmensos horizontes, las llanuras desoladas de la pampa. También estaban contentos y también aplaudieron las habilidades de sus gauchos.

A las once de la mañana se presentó el señor Gobernador del Distrito, don Guillermo de Landa y Escandón, y el Gobernador del Estado de Morelos, señor Coronel don Pablo Escandón, acompañados del señor Ministro de la Argentina, señor Jacinto S. García, y desde luego dió principio la exhibición.



Un Gaucho

Los gauchos, dirigidos por su jefe el señor Mujica, tomaron sus lazos y se acercaron a la puerta de los corrales, en los que se encontraban los potros mexicanos que iban a montar. Estos fueron sacados de uno en uno y jineteados por los rancheros, que demostraron una gran agilidad y habilidad como jinetes, y una infalible precisión para lanzar al "boleo," que se compone de tres lazos cortos de cuero unidos por un extremo y llevando en el otro unas bolas de plomo, que al ser arrojado a las patas del animal, se enreda y lo imposibilita para seguir corriendo.

La concurrencia aplaudió con entusiasmo todas estas faenas atrevidas, así como la exhibición de un potro argentino, rebelde e indómito, que también fué jineteado.

El gaucho payador, el lírico cancionero de las pampas, Ignacio Hayar, hizo sonar la guitarra para acompañarse sus coplas alusivas.

La concurrencia lo rodeaba, curiosa por escuchar el canto

típico de la lejana tierra que el gaucho hacía vivir en sus versos.

Y el payador de alegre fecundidad improvisó con facilidad varias cuartetas para el señor Ministro de su país, para México, y para cada uno de los señores Gobernador del Estado de Morelos, don Pablo Escandón, don Carlos Rincón Gallardo, licenciado José R. Azpe, Jesús Pliego, coronel Rafael Eguía Liz, y para varios oficiales de artillería que estaban presentes, siendo el cantador ruidosamente aplaudido.

En seguida los gauchos y sus mujeres bailaron el "Pericón Nacional," que es una especie de minué campesino, donde hacen los danzantes diversas figuras al son de los rasgueos de las guitarras, concluyendo las parejas dando vuelta en grupo, y formando con sus mascadas las banderas de México y Argentina.

La bonita fiesta terminó con el baile, por dos gauchos, llamado "Malambo," que como el anterior, fué ovacionado por todos los presentes. La concurrencia se retiró gratamente satisfecha.

—*El Imparcial, México.*

XXVII. Un Lago de Petroleo

Correspondencia especial.

Vera Cruz, Enero 14.

En carta que acaba de llegar he obtenido nuevos informes relativos al inagotable pozo de petróleo de "El Potrero," lugar situado a unas siete leguas de la citada población.

En mi última decía que Mr. Smith me había dicho que el pozo perforado últimamente en "El Potrero," era un "geyser" que arrojaba 10,000 barriles cada 24 horas; los

entendidos aseguran que dicho pozo produce de 150,000 a 170,000 barriles cada 24 horas. Ese pozo es mucho mayor que el de Dos Bocas. El jefe de los geólogos declara que ha trabajado en todo el mundo, en perforaciones de pozos petrolíferos, y que en ninguna parte había visto uno como éste, que es muy superior a todos los conocidos. Se calcula la altura de la columna en 160 metros, y el ruido que produce al expeler ese gigantesco chorro de petróleo se oye, de manera perceptible, hasta Palo Blanco (unas siete leguas).



Un Pozo de Petróleo ardiendo

Como a unas dos leguas de distancia del pozo, puede observarse la columna del "geyser."

El señor Jones, apoderado general de la casa Brown, estuvo en El Potrero, y inmediatamente mandó avisar a los hacendados y campesinos de todos los alrededores para que retiren sus ganados. El señor Arturo Núñez, Jefe Político de este Cantón, tuvo una entrevista con el señor Jones sobre el punto de indemnizaciones, y le contestó el señor Jones que era un caso de fuerza mayor. Le preguntó por qué no se mandaba tapar el pozo, pero entonces manifestó al señor Núñez que era imposible, puesto que a una distancia de seis kilómetros del pozo todo está convertido en un lago de petróleo, y no se puede llegar a él, no habiendo más remedio que esperar que aminore el chorro, y que, perdiendo la fuerza, se pueda colocar la llave del tubo. Le dijo también que la boca de ese pozo, con los derrumbes que hubiesen ocurrido, ya tendría una circunferencia como de 3,000 metros, y todo se perdería, porque sería entonces imposible encauzarle.

Poco falta para que el petróleo derramado llegue al río

de Buena Vista. Las reses tendrán que ser sacadas y los campesinos y ganaderos están ya lamentándose por los perjuicios que sufrirán. Todo ha quedado como por el rumbo de Dos Bocas; la vegetación tostada, casi quemada, y los objetos de metal se han ennegrecido.

Al brotar el petróleo, arrojó al trabajador que estaba en la torre y otros cuatro más perecieron asfixiados.

Una persona que llegó ayer dice que la boca del pozo tiene ya como un metro de diámetro; que no ha disminuido la altura de la columna, y que parece arrojar mayor cantidad de líquido.

Me informa un ganadero que el petróleo ha llegado ya al río Buena Vista, en el que toma agua su ganado. Así, pues, los novillos y demás reses serán llevados lejos de allí para evitar que mueran.

Hay algún movimiento de turistas, generalmente americanos, que van de paso a ver el famoso pozo, que hará célebre esta región.

El Corresponsal.
—*El Imparcial, México.*

XXVIII. Los Nuevos Carros Dormitorios

La empresa del Ferrocarril Mexicano, próxima a terminar su contrato con la conocida casa Pullman, propietaria de los carros dormitorios que llevan su nombre y que se usan en todos los Estados Unidos y México, pensó que podría tener algunos carros semejantes a éstos que cubrieran el servicio más satisfactoriamente y sin tutela de la compañía que hemos mencionado. Entró en negociaciones con una casa de Ohio, para la construcción de carros dormitorios de la propiedad del Ferrocarril. El trato se hizo y están en los patios de la estación los coches, absoluta-

mente nuevos, y con algunas reformas que beneficiarán al público.

Los carros en general son muy parecidos a los antiguos, pero se nota en ellos desde luego mayor amplitud, los asientos son de peluche verde y el decorado es lujoso. Se pondrán al servicio el primero de diciembre próximo, dando antes el señor Morcom, Administrador General de la Línea, una recepción a bordo de uno de ellos dedicada a los periódicos de la capital, recepción que terminará con una excursión al camino de Vera Cruz, tan celebrado como una verdadera maravilla ferrocarrilera.

Una de las mejoras de mayor importancia en el nuevo servicio de carros dormitorios va a ser la comida; se acabarán aquellas porquerías de las latas indigestas y caras, los guisotes improvisados de los negros, y la leche condensada, que ni agrada a todos ni les hace provecho tampoco en la mayor parte de las veces. La comida va a ser como en un restaurant, con carne fresca, verduras lo mismo y leche también fresca, que se embarcará en distintas estaciones del tránsito. Esto va a ser una gran noticia para los constantes viajeros entre México y Vera Cruz, que exclamarán gozosos "No más latas."

—*El Imparcial, México.*

XXIX. Joven Fulminado

Con motivo del fuerte viento huracanado de anteayer, muchos de los alambres de las líneas telefónicas se desprendieron o se rompieron, cayendo algunos sobre los conductores de la fuerza eléctrica. A esto se debió un trágico suceso que se registró, en el campanario en la Parroquia de Jesús, ayer en la mañana. Antonio García, joven de 15 años de edad, hermano del campanero del templo, salió a

dar los repiques para la misa cantada, que debía celebrarse a las siete de la mañana.

El joven García dió el primer repique, el segundo y el tercero, y fué a asomarse a la calle, colocándose de codos sobre el barandal que rodea el campanario. De pronto, pisó un alambre de las vías telefónicas que se hallaba caído sobre el piso, y sufrió una terrible conmoción, pues ese alambre estaba en contacto con uno de los cables conductores de la fuerza eléctrica. Se presume que la muerte del infeliz fué instantánea. El cadáver del occiso quedó reclinado sobre el barandal, sin que, por de pronto, nadie se diera cuenta del trágico suceso.



La Catedral de Guadalajara

El campanero, viendo que su hermano no bajaba, salió a la calle, alzó la vista, y al ver la posición del joven García, creyó que se había dormido. Le silbó varias veces, y como no contestó, subió el campanero a la torre, encontrando allí muerto al infeliz muchacho. Como es de presumirse, se desarrolló allí una dolorosa escena. El público se dió cuenta de lo que ocurría, y se aglomeró en los alrededores del templo, comentando el hecho. Los operarios que hacían reparaciones en las líneas telefónicas, bajaron el cadáver, que fué mandado a la segunda Demarcación de Policía y de allí, para su autopsia, al Hospital Civil. El hecho causó profunda sensación en toda la barriada de la Capilla. —*La Gaceta, Guadalajara.*

XXX. Las Aventuras de un Rata

En tanto que una deshecha tempestad atronaba el espacio, inundando las calles de la capital, Enrique Vega se introdujo, no ha mucho, a la casa que posee el señor Triunfo Vesanillo, con el propósito de ver con que podía cargar. Este individuo pudo apoderarse de varias prendas de ropa de algún valor, unos gemelos de teatro costosos y otros más objetos, cuando la servidumbre de la casa lo vió en fuga hacia la puerta de salida. Uno de los criados se le atravesó al paso, cerrándole dicha puerta. Entonces, Vega, ágil como el mejor cirquero, brincó la reja, que es de regular altura y se precipitó a la calle con tan mala fortuna, que fué a caer sobre un americano que pasaba rápidamente huyendo del agua.



Un Ratero

El americano, sin entrar en discusiones, le propinó un soberbio mojicón que le hizo trastabillar, siguiendo luego su camino. Fué este mojicón el primer acto en que Vega encontraba el castigo de su hazaña. Seguido por los criados del señor Vesanillo, que daban voces de alarma, hubo alguien que intentó atraparlo, pero en vano, pues corría como un gamo.

Un gendarme, que a distancia vió a un hombre que corría, seguido de una multitud de gente, pensó que, mejor que salirle al encuentro, era preferible agazaparse para atraparlo cuando lo tuviera al alcance de su mano. Así lo hizo; y llegado el momento, le echó las manos encima; pero Vega, haciendo contorsiones, tal como si fuera un hombre-culebra, se le escapó al agente, que corrió en su seguimiento. A poco correr, Vega encontró un tranvía al que subió de una zancada.

A todo esto, Vega estaba hecho materialmente una sopa. El gendarme, sabiendo que el tranvía iba a llegar a una parada, redobló la fuerza de su carrera, llegando a tiempo. El rata, tampoco en esta ocasión se dejó aprehender, pues apenas el vehículo se puso en movimiento, se dejó caer. Pero el gendarme, empeñado en la aprehensión, hizo otro tanto, comenzando de nuevo la carrera, hasta que le fué dable agarrarlo por el cuello y sujetarlo vigorosamente.

Al referir el agente aprehensor, en la 6a. Comisaría, todas las peripecias habidas en la fuga de su presentado, Vega aseguró no haber robado nada. Negación que siguió sosteniendo, todavía en el momento de leérsele su sentencia, no obstante que en el bolsillo le fué encontrado un pañuelo que formaba parte de lo robado. Su sentencia fué de 6 años 3 meses de prisión.

—*El Imparcial, México.*

XXXI. Un Pueblo que no Puede Gobernarse

Se recordará que nuestro corresponsal en Mérida nos transmitió por telégrafo en pasados días algunas palabras de Mr. C——— relativas a la Democracia. Un colega inserta en su número de ayer tarde los conceptos íntegros del periodista americano acerca de la importante materia.

Reproducimos esas líneas, no sólo porque vienen a ser la ampliación del primitivo telegrama, sino porque contienen afirmaciones dignas de meditación y comentario:

Ha dicho de este modo nuestro inteligente huésped:

"Así como el pueblo de una nación puede llevar ropas distintas de las de otro país, así lo que llamamos Democracia puede diferir de un país a otro según la raza y el clima; después de todo, el gobierno propio no es simplemente una cuestión de privilegios, sino una cuestión de derechos y capacidades.



Los Indígenas

"Nos encontramos con gentes que hablan sobre derechos, que rara vez hablan de deberes; la Democracia es imposible implantarla en un pueblo que no tiene la capacidad de dominarse a sí mismo. Me parece que una gran parte de la población de México no toma natural interés en asuntos políticos. Para tal pueblo (y me refiero solamente a esa parte de la población) la Democracia sólo es posible para los individuos que tienen el sentido de responsabilidad hacia la Ley y que tienen un respeto abstracto hacia el Gobierno, independiente de sus recompensas o castigos. Es de tal naturaleza, que cuando el Gobierno retira su presión de sobre el individuo, el curso de la civilización continúa. En otras palabras: en los casos en que el individuo mismo no sólo obedece, sino ayuda a que se aplique en turno suyo, entonces, sí, es natural el gobierno del mismo individuo. Pero ahí donde la masa del pueblo obra solo en pro de sus diversos intereses personales y jamás considera los intereses colectivos, entonces un Gobierno fuerte, vigilador y hasta

a veces duro, no sólo es inevitable, sino indispensable. Un pueblo que no puede gobernarse, debe ser gobernado. Considerando el hecho que la vida social y política es una vasta transacción, un "modus vivendi," por el cual la buena y la mala gente pueden vivir sin acudir a la violencia, el Gobierno es mucho más importante que cualquiera teoría sobre modos de gobernar. Así, pues, el problema de la Democracia en México es una cuestión de la capacidad de los individuos, complementados por las Escuelas. Es un error por parte del pueblo y un crimen por parte de los "leaders," el engañarse imitando instituciones políticas que no son adecuadas a sus aptitudes políticas. Las instituciones que la evolución ha traído en países anglo-sajones, son sólo adaptables a pueblos de la más alta capacidad política.

"Es una de las maravillas del mundo, hoy día, que los estadistas que dominan México en la actualidad, tengan una comprensión racional de las cosas como son, y no como las gentes creen que deberían ser."

—*El Imparcial, México.*

XXXII. Cambio de Itinerario

En anuncios de mano, en las esquinas, en los periódicos, en todas partes, y con la debida anticipación, se anunció que iba a ser cambiado el itinerario de los tranvías desde el día de ayer. Sin embargo, ayer nadie sabía por dónde pasarían, y al medio día particularmente, las confusiones fueron incontables, los plantones en las esquinas de toda la Avenida del 16 de Septiembre especialmente fueron infinitos, y hubo empleado que esperando su tren tuviera que regresarse a su trabajo sin haber comido y con el consiguiente disgusto.



La Plaza Mayor, México

Y lo peor del caso es que no hay a quien echarle la culpa, puesto que la Compañía por una fuerza mayor cambió su itinerario, y lo anunció con toda oportunidad; más bien nuestra poca atención fué la culpable de los trastornos sufridos. Es cierto también que la costumbre es tan poderosa, que no era posible cambiarla con sólo la ligera lectura de un anuncio. A la hora de la salida del trabajo todo el mundo se olvidó del anuncio, y como de costumbre, cada uno se situó en el lugar en que habitualmente toma su tranvía esperándolo pacientemente. Pasó la primera hora entre una impaciencia más o menos grande. ''El Heraldo'' fué leído de cabo a rabo, y la impaciencia se tornó en desesperación; seguro no había corriente, o estaría interrumpida la línea, y unos a otros los pasajeros se interrogaban. Ninguno sabía por qué no llegaba el tranvía, o si pasaba por otro lado. Los pocos que se enteraron de los anuncios, egoístamente y sin decir nada a nadie, guía en mano, se fueron al lugar en que sabían había de pasar su tren, y desahogadamente, con una holgura inusitada, se instalaron, uno en cada asiento, extendieron su periódico, llegaron a su casa, comieron y . . no los multaron en la oficina.

Pero éstos fueron los menos, los más conocieron toda la dolorosa verdad que encierra el viejo proverbio de que ''el que espera desespera.''

Hubo, siempre hay, gananciosos en las calamidades públicas, quienes habiendo llegado tarde a su trabajo por otras causas muy ajenas al cambio de ruta en los tranvías, echaron sobre este accidente la culpa de su retardo; hubo quien llegó a su trabajo empolvado y sudoroso a las cinco de la tarde: llegaba no de su casa, sino de andar buscando el lugar por donde pasaba el tranvía. . . .

Los papeleros, por otra parte, enterados del cambio de itinerario, buscaban por las calles, por donde debían pasar

los trenes, la venta de su mercancía, pero aquéllas estaban desiertas y los tranvías vacíos, y los periódicos no se vendían. Corrían desatentados de una calle a otra, sin hallar que hacer; sus gritos se perdían en el silencio absoluto y desolador de las calles; su desesperación fué mucho mayor que la del público, pues les afectaba más directamente, y sobre todo, de una manera más dolorosa, pues su mercancía es como el pan, que sólo en el día se vende.


Charro con Sarape

Ya en la noche se restableció un poco el orden; la gente con más calma se enteró de los cambios habidos en el itinerario, y se propuso que no le pasara hoy lo de ayer. Su odisea había terminado, pero los infelices papeleros se declararán en quiebra, pues como en las noches hay mucho menos personas que viajan en tranvía, y además afloja necesariamente la venta de periódicos, sus pérdidas no serán seguramente despreciables.

Y ahora sí que con justicia se puede decir, con las obras de la introducción de agua y los cambios de vías, etc., lo que dijo el charro del cuento: "México será muy bonito, pero cuando lo acaben. . . ."

—*El Heraldo, México.*

XXXIII. Se Apago la Luz

Como a las siete de la noche, súbitamente, suspendiéronse en la ciudad de México el tráfico de trenes y una gran parte del servicio de alumbrado, con motivo de un accidente en las líneas conductoras de la fuerza eléctrica de Necaxa; acci-

dente que estuvo a punto de constituir un serio desastre en las plantas locales que reciben y distribuyen luz y fuerza.

No sólo faltó luz en todas las oficinas, casas de comercio, teatros y casas particulares, etc., sino que los trenes de todas las líneas se detuvieron.

Al principio nadie creyó que la interrupción duraría mucho rato, pero al fin se vió que la interrupción era seria, y debida seguramente a causa grave.

Por detalles que nos proporcionó el señor Fisk, empleado de la Compañía de Luz y Fuerza, pudimos saber cuál fué la causa del accidente: una descarga eléctrica rompió varios de los cables conductores de la fuerza de Necaxa, a inmediaciones de la ciudad, derribando una de las grandes torres que los sostienen.

La descarga fué tan fuerte, que la energía eléctrica se trasmitió por los hilos hasta llegar à la planta de Nonoalco, provocando un estallido general y luminosidades extrañas que produjeron el pánico entre todos los operarios y entre los moradores de las casas contiguas a la planta. El ruido producido por la descarga fué tan notable, que en el principio se supuso que provenía de alguna explosión de cualquier otro accidente de este género.

Los dínamos y los fusibles se fundieron totalmente, y la ciudad entera quedó sumida en las más completas tinieblas, por lo que se refiere a las casas, pues el alumbrado de las calles pudo mantenerse con la fuerza auxiliar de vapor que tiene la misma planta de Nonoalco.

Se trabajó inmediatamente para lograr la reparación de los desperfectos; dos horas más tarde, se reanudó el servicio de trenes eléctricos, aunque con gran lentitud, y poco después los establecimientos, comerciales e industriales, y las casas particulares tuvieron ya la luz acostumbrada.

El aspecto de la ciudad era bastante curioso después de ocurrido el accidente. Una afluencia extraordinaria de

gente se notaba en las principales calles, en espera de que corrieran nuevamente los trenes eléctricos, y hasta en los más apartados barrios no era difícil encontrar largas peregrinaciones de viandantes.



Un Papelero

Muchos comerciantes cerraron inmediatamente sus establecimientos, en previsión de posibles raterías; los estanquillos subieron desde luego el precio de las velas; los agentes de gasolina hacían proposiciones ventajosas, ponderando las ventajas de su luz, y finalmente, los motoristas abandonaban sus trenes para ir a posarse junto a los focos de las esquinas y leer a sus anchas los periódicos.

A este entorpecimiento del tráfico y a la ansiedad consiguiente, se agregaron la lluvia y el viento frío que soplaba, para hacer más penosa la estancia en las calles de todas aquellas personas que esperaban los trenes.

Varias de las corridas que comunican con las poblaciones de fuera se detuvieron en sitios despoblados, y muchas personas de Churubusco, Mixcoac y Tacubaya, emprendieron a pie el viaje cuando hubieron perdido las esperanzas de que se compusiera la situación.

En los teatros también hubo gran alarma. En el Colón se suspendió la función de a las siete de la noche, y el

Principal se disponía a cerrar sus puertas en señal de que no habría función por la noche.

Regresaban los repórteres de inquirir los datos apuntados en esta noticia, cuando por las calles apartadas de la ciudad y las calzadas observaron con gran asombro verdaderas caravanas de conocidas familias de los alrededores que a caballo o en carro repartidor, etc., emprendían lentamente el retorno a sus hogares.

En algunos tranvías se suscitaron serias discusiones entre los conductores y los pasajeros, porque los segundos exigían les fuera devuelto lo que habían pagado, a lo cual se negaban los primeros.

Cuando el tráfico se reanudó, hubo los naturales incidentes por la precipitación para tomar los tranvías, que durante más de dos horas (¡y lloviendo!) el público esperó inútilmente.

—*El Imparcial, México.*

XXXIV. El Incendio de Anoche

Un fuerte incendio se registró anoche en la casa número 61 de la calle de Manrique, que determinó pérdidas de alguna consideración y puso en peligro la vida de varias personas.

En la tercera Comisaría, a las nueve y cincuenta minutos de la noche, se tuvo aviso por el gendarme número 505 y por el señor Antonio Olmos, que en la indicada casa, se había iniciado un siniestro que a primera vista parecía asumir grandes proporciones. El Comisario inmediatamente lo avisó a la Inspección General, pidiendo el auxilio del Cuerpo de Bomberos.

Habitan la parte alta de la casa la señora María Ramírez, viuda de Anaya, y sus hermanas, las señoritas Manuela y

Juana Ramírez, propietarias de una mueblería situada en la calle de la Canoa.

La parte interior y baja de la finca estaba ocupada por una bodega de muebles, hecha en buena parte de madera con cubierta de láminas de zinc. Las piezas de la planta



Casas urbanas
Tienda en la planta baja; habitaciones del dueño arriba

baja que dan a la calle las ocupan la pulquería "La Tapatía," una carbonería y el figón "La Estrella de la Mañana." En ninguno de estos establecimientos había ser viviente.

Las señoras Ramírez estaban de fiesta, teniendo en su casa algunos invitados. Se efectuaba una "posada" y naturalmente todos estaban distraídos y entregados al esparcimiento y a la diversión.

De pronto el patio de la casa se asemejó a una hornaza enorme, cuyas llamaradas se levantaban amenazadoras,

llamaradas que en unos pocos minutos salieron sobre la azotea.

El señor Pantaleón Palacios, encargado de la tienda de B. Huerta y Compañía, establecida en la esquina frontera, y varios de sus parroquianos vieron de pronto, al abrirse el zaguán de la casa 61, la formidable hoguera y, como escucharon los gritos de angustia de la familia y de sus invitados que se asomaban en los balcones de la casa y a quienes el fuego les había cortado la salida, corrieron a ver si podían penetrar en la casa a salvar a los que se encontraban en peligro.

En el patio de la casa, donde las señoras Ramírez tenían las bodegas de su mueblería, había varias cajas de grandes dimensiones, con muebles empacados, y lograron sacar unas diez de las cuales. Colocaron dos bajo uno de los balcones, y sobre ellas apoyaron una escalera que alguien llevó prontamente, pudiendo de ese modo sacar a las señoras Ramírez, a la señorita Josefina Terrazas y Corchado y a siete niños que allí se hallaban. Así facilitaron la salida a los jóvenes hijos del Lic. don José Suárez Vallejo, al señor Juan Núñez y al señor Manuel Arenas, que eran los invitados a la "posada." El abogado que se menciona, fué quien abrió el zaguán de la casa, cuando el fuego comenzaba a tomar incremento, siendo la única persona que salió por el zaguán.

Lo que había pasado, según se nos informó, no fué otra cosa que lo siguiente: Para divertir a la gente menuda se quemó un "castillito," y uno de los cohetes fué a caer sobre los cajones de empaque de muebles iniciando el fuego.

El portero, Pedro Aguilar, y su consorte, que luego desapareció, no se dieron cuenta del peligro, y así fué que cuando se notó el fuego, era ya demasiado tarde para poder contener su avance. Los muebles y las cajas de empaque dieron buen combustible, haciendo el aire, que estaba soplando, el resto.

Los bomberos del cuartel central, que acababan de llegar de otro incendio, salieron inmediatamente que se les avisó de este nuevo siniestro y se les agregaron los de los puestos de la Violeta y de Victoria, llevando dos bombas de mano y dos de vapor, que fueron en el acto puestas a funcionar.

Comenzada la labor de extinción unos minutos después de las diez de la noche, terminaron pasadas las once.

Las pérdidas que sufren las hermanas Ramírez con este incendio, si bien no pudieron precisarlas anoche, cuando las interrogamos sobre el particular, se calcula que alcanzan una suma cerca de cinco mil pesos.

—*El Imparcial, México.*

XXXV. Amor, Narcotico y Robo

El señor Juez octavo de Instrucción, licenciado Manuel Marrón y Aguirre, recibió en su turno de ayer, el acta levantada en la quinta Comisaría, a propósito del robo de once mil doscientos diez pesos, de que se querella el señor Juan Villarreal, domiciliado en la cuarta calle de Hidalgo, 120.

Por haber en este caso de robo circunstancias un tanto extrañas, merece que lo relatemos en detalle.

El señor Villarreal, acompañado de su familia, se dirigió, la noche del suceso, al teatro "Vicente Guerrero," donde estuvo poco más o menos desde las ocho de la noche, hasta muy cerca de las once, dejando al cuidado de su casa a sus criadas Margarita Rosete y Basilisa Reza.

La puerta de salida a la calle quedó perfectamente asegurada.

No hacía mucho rato que el señor Villarreal había salido, cuando una mujer, baja de estatura y con falda blanca, llamó a la casa, contestando la criada Basilisa. La mujer,

al oír una voz que probablemente no era la que esperaba, ni siquiera contestó, sino que se fué inmediatamente.

Curiosa coincidencia es la de que al mismo tiempo que tenía lugar esta escena, la luz de la casa se apagó, causando un gran espanto a la Reza, que cree en los duendes, en los fantasmas y otras cosas igualmente disparatadas.



Puerta de hierro labrado

La Reza preguntó a su compañera si ella había apagado la luz, y Margarita contestó negativamente.

Ya un tanto restablecida la calma de Basilisa, Margarita le propuso que fueran a la calle a comprar unos tamalitos, de que estaba deseosa. La Basilisa se negó, provocando con ello el enojo de su amiga y compañera, enojo que la extrañó, porque, generalmente, Margarita no se disgusta y mucho menos por cosas tan pequeñas.

Vino en seguida otra proposición de la misma Margarita: la de ir a la azotea. A esto no pudo resistir Basilisa, porque ella considera a las que tienen novio, y se supuso que desde la altura de la azotea quería ver a su galán, que es de zapatos bayos, traje negro un tanto cuanto raído, pero con sombrero de "quesadilla" que, puesto coquetamente, hace perder el meollo a la dicha Margarita.

Subieron. Y desde allí, efectivamente, la enamorada estuvo dirigiendo miradas insistentes a la calle.

Satisfecho ya lo que Basilisa juzgó afán amoroso de Margarita, las dos bajaron de la azotea para recogerse.

Pero era costumbre que antes de entregarse al sueño, Basilisa dejara en libre curso a su imaginación poblada de visiones, contando cuento tras cuento, hasta que el sueño bienhechor le doblegaba la cabeza.

—¿Quieres que te cuente el de Blanca Flor?—dijo Basilisa a su amiga. Voy a contártelo — agregó — sin esperar respuesta.



Interior de un Patio

"Esta era una niña muy bonita. . .

—¡Cállate! no estoy para cuentos—dijo Margarita.

Toda contrariada, Basilisa se calló.

Al rato.

—Basi—dijo Margarita—¿estás despierta?

—Sí, ¿quieres que te cuente el cuento?

—No. Cómete estos tamarindos.

Basilisa se los comió; y no había transcurrido sino un corto rato, cuando cayó "como plomo," profundamente dormida.

Algunos de esos tamarindos fueron entregados al señor Juez Marrón, que seguramente mandará analizarlos.

Serían las diez y media de la noche, aproximadamente, cuando Basilisa despertó; siendo su primer cuidado, no sabe por qué, ver si Margarita estaba con ella.

—¡Margarita, Margarita! ¿Te dormiste? ¡Contesta, hombre! ¿Te dormiste?

Basilisa, con un miedo horrible, hizo luz y vió que a su amiga . . . se la habían llevado los duendes probablemente, porque no estaba.

Los duendes también deben haber sido quienes, juntamente con Margarita, se llevaron las ropas y todo lo de ésta.

Entonces Basilisa, no queriéndose exponer a un percance con los de ultratumba, salió a la puerta de la calle a esperar a sus amos.

Estos no tardaron en llegar, y al enterarse de la desaparición de Margarita, el señor Villarreal fué a la recámara en la que tiene un ropero donde guardaba sus valores, y vió que una pequeña caja de fierro en que tenía once mil doscientos diez pesos en billetes de banco había desaparecido.

—*El Imparcial, México.*

XXXVI. Dos Trenes se "Telescopiaron"

Después de una hora de marcha por calles polvorosas, por calzadas donde los baches hacen saltar al auto en que el fotógrafo y el repórter van poseídos de la tensión nerviosa del próximo espectáculo—de pronto, en el fondo del azul del cielo, aparecen las dos locomotoras, destrozada una, humeante, yerta sobre los rieles, y la otra, puesta sobre la "defensa," las ruedas rotas, los ejes curvados, recortándose en el firmamento diáfano. Estamos en el lugar del choque y vemos una dolorosa caravana. A nuestro lado pasa un hombre andando débilmente; otro lo sigue quejándose; una mujer viene sollozando con un niño en brazos y luego cien, doscientas personas más pasan por nuestro lado, todas quejumbrosas, todas con los rostros pálidos, todas con los ojos abiertos por el temor que un momento antes llenaba sus corazones. La peregrinación va a la ciudad; venía en los trenes que están allí, rotos, silenciosos, inmóviles; venían de Guadalajara, de Aguascalientes, de veinte pueblos y veinte ciudades más: la catástrofe los detuvo.

Desprendiéndonos de los pobres contusos, avanzamos hacia donde un centenar de personas ve a las dos locomoto-

ras telescopiadas. La catástrofe tiene entonces su explicación clara. El tren de patio había salido de Nonoalco para llevar al escape del rastro de Atzcapotzalco 20 furgones.

Sabía el Jefe del Patio que por la misma vía, en sentido inverso, se acercaba el tren de pasajeros de Guadalajara; pero creyó llegar al escape a buen tiempo. Y entonces la locomotora partió. Le faltaban sólo tres metros para entrar al escape, sólo un instante, cuando la locomotora número 317, que traía el tren de pasajeros, detuvo a la máquina de patio en un formidable choque.

—El ruido fué espantoso—nos dice uno de los pasajeros que resultó ileso.—Como una descarga de artillería atronó los aires, como una avalancha aniquiladora de ciudades, como un monte que se abre estremecido por el fuego de sus entrañas. Y a este espantoso chasquido del hierro y el acero y la madera, que se convierten en astillas en una milésima de minuto, siguió un rumor espantoso: era el vapor de los dos trenes, que se escapaba con una furia loca, por las junturas de las válvulas abiertas en intensa presión.

Los pasajeros permanecían inmóviles, aterrorizados. Las mujeres se habían desmayado; los niños, lejos del seno maternal, principiaron a llorar. La calma se disipó lentamente cuando las risas de los que habían sufrido menos, hicieron recordar a todos que aun vivían!

En los carros "Pullman" el temor había tenido mayor duración que en los de segunda y primera clase. El conductor del Pullman *Archdale* se dió cuenta del peligro, un minuto antes, y a voces avisaba al maquinista que se salvara.

Los pasajeros que en aquella hora se habían levantado y se aseaban, salieron a las ventanillas, y viendo el peligro, trataron de echarse fuera del tren. No hubo tiempo, pues cuando se disponían a salir, las máquinas chocaban. Las personas que trataron de salvarse, fueron las más perjudi-

cadas, pues cayeron al suelo o se golpearon contra los asientos.

Los maquinistas habían saltado a tiempo, y el del tren de carga, Juan González, huía, en tanto que el del tren de pasajeros, H. A. Webber, permaneció en el teatro de los sucesos.

El conductor, inmediatamente se acercó al despacho de una ladrillería que se halla cerca de la vía y dió parte a las Oficinas de la Gerencia de las Líneas Nacionales. Minutos más tarde salía de la estación del Central una máquina de auxilio, donde iban el Superintendente de la Estación Terminal de las Líneas Nacionales, Mr. Thompson, el doctor de la Compañia, y cien trabajadores. Remolcaba esta máquina una grúa transportable de gran potencia y dos furgones con todos los útiles necesarios para el caso.

En una montaña de hierros y madera nueva, que se alzaba dorada y roja sobre un lago de aceite negro resplandeciente, el Superintendente, Mr. Thompson, dirigía la maniobra de colocar a la máquina 1059, en la posición horizontal de la perpendicular en que se hallaba.

La máquina 317 de pasajeros, destruido todo el frente y telescopiado su ténder en el carro de equipajes, donde por milagro se habían salvado los empleados, estaba empotrada, por decirlo así, bajo la de carga, que guardaba la posición perpendicular, porque su ténder se hundió bajo sus ruedas.

Primero se procedió a desalojar de la vía el tanque del ténder de la 1059, y después las cadenas de la grúa alzaron en un esfuerzo titánico a la locomotora; y lentamente la máquina fué quedando en su posición horizontal, colocada en una plataforma, pues sus ruedas, todo su herraje, estaba destruido.

En los momentos en que descendía la máquina, la campana que sirve para avisar la marcha del tren, sonó, pro-

duciendo una impresión extraña, el toque que flotaba sobre la máquina inerte, envuelta en el silencio de la catástrofe.

Durante la tarde siguieron los trabajos que, ya entrada la noche, terminaron quedando la vía despejada.

—*El Imparcial, México.*

XXXVII. Un Revolucionario

El 4 de Julio del presente año se presentó al Hotel Cosmopolita un pasajero que llegó en el tren de Ameca, inscribiendo en el registro del establecimiento el nombre de Miguel Flores. Anotó la población de Ahuacatlán como lugar de procedencia. Ocupó el cuarto, número 42, que se halla en el tercer piso. Da entrada a esa habitación un pasadizo estrecho.

El pasajero permaneció allí tres o cuatro días, casi sin salir, y una noche pidió su cuenta, la liquidó y se marchó.

Anteayer, a la hora de la llegada del tren de Colima, el pasajero llegó de nuevo al Hotel Cosmopolita, se anotó en el libro con el mismo nombre de Miguel Flores y puso como procedencia el puerto de Manzanillo.

Pidió con insistencia el cuarto número 42, el mismo que antes había ocupado, el cual, por su situación, es el más a propósito para ocultarse.

Las anotaciones que constan en el registro del hotel, de puño y letra del pasajero, están hechas con una magnífica letra y con mano firme y segura.

No se sabe como tuvo conocimiento la autoridad de la presencia de Guerrero en Guadalajara; pero parece que desde que llegó al Hotel, por primera vez, se le seguía la pista.

El Jefe Político, Ing. don Epifanio Silva, había dirigido personalmente las investigaciones del caso, por

indicación del señor Gobernador, dando por resultado que ayer en la mañana se dictara la orden de aprehensión.

El Jefe Político ordenó al Comandante de la Policía Auxiliar, señor Atanasio Jarero, que procediera a capturar a Guerrero, y Jarero se dirigió al Hotel Cosmopolita, acompañado del segundo Comandante, Antonio Ortiz Medina y de dos ayudantes, que se apostaron convenientemente.

Guerrero había salido y tuvieron que esperarlo.

A eso de las dos de la tarde, un coche se detuvo en la puerta del hotel, y de él bajó apresuradamente un joven que subió la escalera con cierta precipitación.

Fué seguido por los señores Jarero y Ortiz, y él al notar que se le observaba, detuvo el paso, volvió la cara hacia los que lo seguían y sin la menor perturbación se detuvo.

—¿Es usted el señor don Miguel Flores? le preguntó Ortiz.

—Yo soy, sí, señor!

—¡Mi Teniente Guerrero! exclamó el señor Comandante Jarero, y le tendío la mano.

Guerrero, con admirable sangre fría, sin que se contrajera uno sólo de los músculos de su cara, repuso:

—¡Estoy descubierto! ¡Me han cogido!

En seguida se puso a disposición de sus aprehensores. Se mostraba sereno, pero muy contrariado.

Hubo un momento en que, dirigiéndose a los señores Jarero y Ortiz Medina, les dijo con la mayor tranquilidad:

—No hubiera querido que me aprehendieran. No quiero ir a la cárcel. ¡Mátenme! ¡Denme un balazo! ¿No tienen ustedes valor para ello?

—No, repuso Ortiz, yo no tengo valor para matar a un hombre indefenso bajo mi custodia.

El Teniente Guerrero fué conducido a la Inspección General de Policía, donde fué perfectamente identificado,

pues existe allí un retrato de él, donde está en compañía de José María Morales, que fué aprehendido hace poco.

Se le condujo a la Inspección en un coche de sitio, y de allí se le llevó a la Penitenciaría, donde se le abrió registro.

El Teniente Miguel Guerrero es originario de Colorada, Sonora, donde reside parte de su familia.

Cuenta apenas veintiún años de edad y ha dado pruebas ya de su valor temerario. En la Baja California, con un puñado de soldados, rechazó una numerosísima partida de filibusteros, cerca de Tijuana, obligándolos a cruzar la línea americana. Por esta acción, las damas de Tijuana le ofrecieron una espada con puño de oro.



Courtesy of Sr. D. J. V. Olvera

En la Cárcel

Estando de guarnición en Tepic, como Teniente del 8° Batallón, hace unos cuantos meses, se pronunció con cuarenta hombres, atacó el cuartel, la Jefatura Política y el Hospital Militar, y fué rechazado, constituyéndose desde ese momento un azote de toda la región.

Cerca de Santiago Ixcuintla libró un terrible combate con fuerzas del Gobierno, derrotándolas. En ese encuentro murió el Coronel de las fuerzas rurales, Manuel Páez.

Más tarde, en unión de José María Morales y de Camilo Rentería, atacó a la ciudad de Tepic y después de grandes asaltos, se retiró con grandes pérdidas.

Perseguido por las fuerzas del Gobierno, hizo desbandar

a su fuerza y se ocultó, no sabiéndose de él sino hasta ahora.

Guerrero es sumamente joven, trigueño, algo bajo de cuerpo, de mirada inteligente. Es de excelente trato, revela alguna instrucción y sus maneras son muy correctas.

En vista de los graves delitos que pesan sobre el Teniente Guerrero y de la inflexibilidad de las leyes militares, el reo tiene en perspectiva un castigo terrible.

El Código Militar señala la pena de muerte para cualquiera de los varios delitos que sobre él pesan.

—*La Gaceta, Guadalajara.*

XXXVIII. Los Temblores en Guadalajara

La ciudad despertó ayer casi consternada, con motivo de los terribles sacudimientos de tierra que se sucedieron en unos cuantos minutos.

El pánico era indescriptible, aterrador. Se esperaba, por momentos, una gran catástrofe, y hasta los espíritus más fuertes llegaron a considerar no quedaría de Guadalajara piedra sobre piedra.

La ciudad empezaba a despertar, en las calles principiaba el movimiento diario, cuando una violenta sacudida se dejó sentir. Eran las 6:38 de la mañana.

El temblor fué algo violento, pero como estamos acostumbrados ya a este bailoteo de la tierra, después de tanto estremecerse, pocas fueron las gentes que dieron importancia al sismo.

Sin embargo, algunas, las más nerviosas, empezaron a vestirse y a tratar de ponerse en salvo.

A los diez minutos justos; es decir, a las 6:48 a. m. se sintió el más terrible sacudimiento entre todos los que se hayan sentido hasta ahora. Lo precedió un ruido subterráneo espantoso, crujieron los techos de una manera

horrible, las paredes parecían venirse abajo, muchos muebles cambiaron de sitio y, en numerosas casas, se cayeron cornisas y almenas.

El temblor duró unos cuantos segundos; si se hubiera prolongado más, infinidad de casas no estuvieran en pie, a juzgar por los perjuicios que recibieron.

En aquellos momentos, todo el mundo se lanzó a la calle, para ponerse en salvo. Señoras y señoritas a medio vestir salían a arrodillarse a las calles; caballeros, en cuyos rostros se pintaba el terror, sin darse cuenta de que no estaban convenientemente vestidos, se encontraban en plena calle, y de un extremo a otro de la población, se veían grandes grupos de vecinos que habían dejado violentamente las casas, temerosos de morir aplastados.

Empezaban a calmarse los ánimos y a darse cuenta muchos de la ligereza de sus trajes, cuando al intentar penetrar de nuevo a las casas, un nuevo temblor se dejó sentir, a las 6:52 a. m. No fué tan fuerte como el anterior, pero constituyó, en gran manera, a mantener el pánico.

Desde aquel momento, puede decirse, que una gran parte de los moradores de Guadalajara han vivido en la vía pública.

Muchas personas concluyeron en la calle sus toilettes, y por dondequiera se veían, a mitad del arroyo, sillas, sofás, sillones, camas, bancos, etc., ocupados por las familias que comentaban el suceso del día, el único capaz de despertar la atención.

A una barbería de la calle Juan Manuel, se presentó un cliente madrugador, con objeto de afeitarse.

Cuando la operación iba a medias, se dejó sentir el temblor más fuerte de los registrados ayer, y el cliente no quiso, por ningún motivo, penetrar de nuevo a la barbería.

Hubo que concluir el corte de pelo y barba en la calle.

Un gran número de personas se dirigió a las Colonias, a

los jardines, a los parques y a las plazuelas y a otros lugares descubiertos, que se veían pletóricos de gente.

En la Calzada Porfirio Díaz y en la Alameda, bajo cada uno de los frondosos árboles se instaló una familia, con mobiliario y todo.

Como los temblores seguían, aunque menos intensos, todas aquellas gentes cocinaron al aire libre y allí se desayunaron y comieron también.



La Universidad, Guadalajara

Hubo bastantes familias que en todo el día no penetraron a sus casas.

A las 8:40 a. m., hora en que sale el tren de Ameca, la Estación estaba llena de viajeros que huían de los temblores. En ese tren y en él de Colima, que parte a las 9:00 a. m., salieron algo más de quinientas personas.

A los pueblos y haciendas cercanas fueran a refugiarse también muchas familias que salieron en automóviles, carruajes, a caballo y hasta en carretas.

Como fueron muchas las casas que sufrieron cuarteaduras más o menos grandes, las familias que las habitaban decidieron salirse y buscar otras en mejores condiciones.

Las carretas de mudanza iban y venían, formando en algunas calles verdaderos convoyes.

De varias vecindades que sufrieron mucho, se cambiaban los inquilinos en masa.

Allí mismo, en Atemajac, en la llamada calle Real de Zapopan, hay una casa, que antes era de posada, situada frente a una tienda llamada "El Retoño."

Vivía allí con cinco hijos la señora Sara Herrera de Soto.

Hace poco que la señora de Soto vino de San Juan de los Lagos, con su esposo, el señor Antonio Soto, radicándose en Atemajac. El marido salió, hace poco, fuera de la población al arreglo de algunos negocios, dejando a la familia en la casa de referencia.

Ayer, cuando se sintió el primer sismo, la señora Herrera de Soto, muy alarmada, procuró que todos sus hijos se levantaran, haciéndolos salir del cuarto donde se hallaban, cuyo techo crujía terriblemente.

A un lado de ese cuarto había un alto del que, con este primer temblor, se desprendieron muchos terrones.

La señora Herrera había sacado a cuatro de sus hijos, los mayores, del cuarto, y regresaba por el último, un pequeñuelo de dos años, cuando vino el segundo sacudimiento. El alto se derrumbó, cayendo todas las paredes sobre el cuarto que ocupaba la familia Soto y derrumbando también el techo de la habitación.

Cuanto había allí quedó hecho astillas.

La infeliz mujer, loca de dolor, buscaba a su pequeñuelo, al hijo de sus entrañas, entre aquel hacinamiento de escombros, imploraba, a gritos, el favor divino y pedía socorro desesperadamente.

En el momento se presentaron en la casa el Comisario de Policía, Juan Soto, hermano político de la señora Herrera, y los señores Ruperto Echeverría, Félix Talamantes y Francisco Cisneros, quienes apresuradamente, con sólo sus manos, se pusieron a descombrar el lugar donde se suponía estaba el pequeñuelo.

Pasaron tres o cuatro minutos que fueron de honda desesperación para la madre quien tenía fe, una fe grande y profunda, en que las plegarias hechas a la Madre del Altísimo no serían desoídas.

De pronto, apareció el cuerpecito de la criatura, se activó el salvamento, y poco después el pequeño era entregado a

su madre. Respiraba, vivía, no era, como todos pudieron suponer, una masa informe de huesos rotos y de músculos machacados.

Milagrosamente el niño se había salvado, recibiendo sólo algunos golpes en la cabeza y en el pecho, pero no graves, al parecer.

¡Ya se podrá imaginar la alegría de la pobre madre al tener en sus brazos al hijo que creía perdido para siempre!

Pasma, verdaderamente, como pudo salvarse el pequeñuelo. Tras de un derrumbe tan extenso, pues sólo quedaron dos o tres vigas en el techo, el niño permaneció como dos o tres minutos bajo una capa de escombros de cuarenta o cincuenta centímetros de espesor.

Todos los habitantes de Atemajac convienen en que el temblor allí fué terrible y en que nunca habían sentido otro igual.

Las botellas de las tiendas se vinieron abajo y tapias y techos de todas las casas quedaron en pésimas condiciones.

Hubo otro derrumbe, el de una casa de teja, donde se hallaba otro pequeñuelo, que tampoco nada sufrió afortunadamente.

Todo el pueblo se había salido de las casas y se hallaba en las huertas, en los corrales y en las llanuras.

—*La Gaceta, Guadalajara.*

XXXIX. Un "Santo"

Desde las primeras horas de la mañana de ayer, corrió en la ciudad el rumor, propalado por la gente inculta, de que en Huentitán se había aparecido un santo milagrosísimo que predicaba el Evangelio, excitaba al arrepentimiento y profetizaba que la República entera y, sobre todo, Guadalajara, estaba a punto de desaparecer, por terremotos, inundaciones y guerras.

La gente decía que el santo tenía pies de cera, que echaba humo por la cabeza y que ascendía al espacio, manteniéndose a respetable altura durante muchas horas.

Fué tal la curiosidad que despertó el suceso, que multitud de gentes se apresuraron a ir al cercano pueblo ayer.

Con tal motivo, hubo una verdadera romería a Huentitán, con objeto de ver al santo y de escuchar su palabra.

Un hilo interminable de gentes, a pie, en burros, a caballo y en carretas se dirigía a aquel lugar.

Uno de nuestros reporteros, el señor Manuel Esparza Farías, fué a tomar nota de todo aquello, acompañado de un grupo de sus amigos.

Cuando nuestro enviado llegó a Huentitán, se dirigó a la casa donde se hallaba el santo. Era ésta una finca que había servido de tenducho. En el despacho, ardían gran cantidad de velas, ofrendas votivas llevadas por los fieles.

En la trastienda, frente a un altar donde flameaban numerosas velas, estaba un hombrecillo que portaba un blanco hábito, de manta vil, cuyo capuchón, echado sobre el rostro, le cubría una parte de la cara.

Tenía descalzos los pies, unos pies que pedían a gritos el favor de un baño, y desfilaban allí multitud de indígenas, que besaban los sucios pies del santo, y depositaban una moneda en un cajoncito que se encontraba cerca del asiento del individuo aquel. El cajón estaba repleto de tostones, quintos, décimos, vigésimos y centavos.

Una guardia de indígenas cuidaba al santo.

El santo era objeto de gran veneración de parte de los vecinos de Huentitán, por los muchos milagros que hacía.

"El santo," dijo uno de los indígenas a nuestro reportero, "no bebe, no come, ni duerme." Era uno de los milagros.

El otro consistía en elevarse en los aires, donde permanecía por largo rato. Esto lo aseguraban los vecinos de Huentitán, pero ninguno afirmaba haberlo visto.

Otro milagro consistía en que de cada doce centavos que recibía el santo, volvía seis muy *milagrientos,* que tienen la facultad de multiplicarse.

El santo se llama Macario García, originario del cañón de Juchipila, Zacatecas. Es afeminado, de 22 años, de oficio albañil y ha trabajado de mozo en algunas casas. Ultimamente vivía en esta ciudad en la vecindad llamada del "Ave María," situada en la calle de Mariano Bárcena número 438.

Mal sabe leer, y sus predicaciones las hacía leyendo en un libro titulado "Evangelio del Reverendo Padre Fray Anselmo Petite."

Dice que es una alma buena inspirada por Dios, para predicar el Evangelio y predecir la catástrofe que espera a Guadalajara.

El sábado, a eso de medio día, caminaban por la Barranca Refugio Jáuregui y un compadre de éste llamado Francisco, cuando vieron surgir entre nubes a Macario, que vestía ya el traje blanco e iba cubierto materialmente de rosarios, listones, cuerdas, etc., etc.

Dice Jáuregui que Macario, San Macario, como el le llama, "se apeó de la nube, les echó la bendición y les dijo que lo mandaba Jesucristo a decir a todos que hicieran penitencia."

Jáuregui llevó a su casa al santo, lo instaló, hizo correr la voz por el pueblo y empezaron a llegar ofrendas, velas y dinero. Los besos llovían sobre los pies de San Macario.

El domingo, no hubo pueblo del contorno que no vaciara su gente sobre Huentitán para admirar al santo.

Hasta el Cura de San Pedro fué a ver a San Macario, recibiendo de éste dos pesos como limosna.

Las autoridades supieron los hechos y milagros de San Macario y el Jefe Político ordenó la captura del santo, que fué traído por un piquete de gendarmes.

Infinidad de gentes lo vinieron siguiendo de Huentitán, y a estos se unieron otros muchos que llenaban las calles adyacentes del Cuartel de la Gendarmería donde fué conducido. De allí se le condujo a la Penitenciaría.

—*La Gaceta, Guadalajara.*

XL. Anuncios

¡GANGA!

En el lugar más amplio, más bello y donde se respiran las más puras brisas que soplan en esta capital, se venden dos magníficos lotes de terreno propios para edificar. A uno y otro lado de ellos quedan dos chalets en construcción, y por su situación son de los puntos de más porvenir.

Informa "El Bolsin" 9a Avenida Sur, contiguo a los señores Gómez.

¿POR QUE GASTAR TANTO EN AUTOMOVILES?

Cuando pueden adquirir el Zutano de 4 Cilindros, 30 HP. en $5.000

Capacidad: Cinco personas.
Velocidad: 75 Kilómetros por hora.
Construcción: Sin superior.
Motor: 4 cilindros separados. Nunca hierve el agua.
Sube cualquier pendiente.
Más silencioso que cualquier otro automóvil.
Carrocería elegante.
No tiene nada de barato excepto el precio de venta.
Pídase una demostración a los agentes.
Cía. de Vehículos Eléctricos.

ASISTENCIA

En familia humilde, decente, quiero pieza con asistencia, sin más huéspedes. Dirigirse por escrito, dando precios y condiciones, a Mont. Longa, Apartado 1022.

Necesito pieza decentemente amueblada, precio módico. A. B. C. Apartado 128.

Cuartos con o sin muebles, baño, llave, luz eléc. Guzmán, 1a. Sullivan, 3.

PERDIDAS

Buena gratificación se dará a la persona que entregue un perro bull-dog blanco con las orejas cortadas, manchadas de amarillo. Entiende por "Dick." 1a. del Peñón, No. 6.

$5 gratificación se dará al cochero que entregue sobretodo color oscuro, olvidado en su coche la noche del lunes, en la 7a. del Ciprés, No. 1. Inés Peiro.



Un Kiosko

TRASPASOS

Traspaso Herrería, por no poder atender; bien acreditada. 1a Galeana, letra E.

¡Ganga! Oportunidad para adquirir brillante negocio: Casa huéspedes céntrica, propia para hotel; 40 cuartos, 2 comedores, 2 cocinas, 100 abonados de 30, 35 y $50 cada uno; utilidad mensual $700; se traspasa en $4.500, por tener que salir fuera. Ocurrir Tiburcio 22 y 23.

Se traspasa tendajón mixto, acreditado y cómodo. Calle Pacheco, 34. "La Chispa."

COMPRAS

Compro rancho con riego, situado entre Orizaba y México, sin intervención de corredor. Dirigirse con detalles a Geo. Walsh, Hotel Dos Repúblicas. Buenavista.

Compro barato Contador "Nacional," chico. 1a. Dolores, 3. Perfumería, 12 a 2 p. m.

Se compra un motorciclo de dos o tres caballos de fuerza. Diríjase al Apartado número 42, Celaya, Gto.

VENTA DE PRENDAS

El 16 del actual se hará de las empeñadas en Noviembre, en la calle de Juárez núm. 34.

Los interesados en ellas pueden occurrir en tiempo hábil a sacarlas, refrendarlas o presen-

ciar su venta, la que se hará con arreglo al Reglamento vigente del ramo.

CAPITALES

Préstamos y operaciones de di-nero sobre terrenos, firmas y otras garantías. Av. Chapultepec, 1047, antes de Bucareli.

Al 7 y 8 % hipotecas y dinero para construcciones, cualquiera cantidad y rumbo. 3. Rosas. Av. 16 de Septiembre, 55.

VENTAS

Se vende máquina Singer, nue-va; costurero, alfombra, mesas, sillas, menaje de cocina, etc. 1a. Nuevo México, 19; 2o. piso.

Bull-terrier raza legítima y una bicicleta marca Columbia. Se vende muy barata, por viaje a Europa. Calle Buena Vista 312, Tacubaya.

Cambio por terreno magnífico automóvil 20 H.P., 5 asientos. M. Torre. Lista correos. Indiquen situación y extensión.

DIVERSOS

A la Sra. Emma García, esposa del Sr. Odel, la busca su madre María Navarro. 2a. de la Pila Seca, 3; interior No. 12.

Soltera de 22 años desea casarse con caballero educado de posición pobre. Lista de Correos, A. D.



Charro típico

III

CUBA Y LA AMERICA CENTRAL

XLI. Triunfaron los Cubanos

La afición por el rey de los deportes, por el base-ball, renace de nuevo en nuestra capital. Durante algún tiempo permaneció en un estado de decaimiento seguramente por la falta de jugadores de primera fuerza, que lo cultivasen; pero hoy, que ya nuestros aficionados se disputan la supremacía en buena lid con los profesionales cubanos y americanos, los campos de sport se ven otra vez muy animados.

Ayer por la tarde las tribunas del "Country Club," y en general el field de base-ball, se veía concurridísimo. Casi en todo su rededor había aficionados ávidos de presenciar el viril espectáculo. Con seguridad pocas han sido las veces que en este club ha habido esta animación.

A las tres y media, el umpire Cobani dió la voz de "play-ball," y la suerte designó a los cubanos para ocupar el campo. En la primera entrada en que batean los del "México," se anotan una carrera de la manera siguiente: C. López, da un hit de una base y Casas, el formidable bateador, da un hit de tres bases, con lo que basta para que su antecesor pise la goma.

Lucas Juárez, que ocupa el box, por parte de los mexicanos, estuvo la tarde de ayer muy desafortunado, pues los jugadores contrarios dieron muy duro a su bola. Unicamente fueron cinco los hits que recibió.

Los cubanos en las dos primeras entradas se anotaron cuatro carreras, debido a dos hits de tres bases y a algunos errores.

En los dos siguientes innings, se apuntaron en su score únicamente ceros, pero en la quinta pisaron la goma cuatro

veces, a causa de una pésima doblada. Por último, en la octava entrada, se anotaron las dos últimas carreras.

En el sexto inning, los mexicanos hicieron creer que ganarían el juego, debido a un hit de Carbajal, que hizo que se anotaran tres carreras, y que animó muchísimo a sus compañeros.

El partido en general estuvo bueno y hubo buenas jugadas dignas de aplauso; como un fly muy difícil que Flores atrapó en out-field y un hit que cortó Pujadas en el short stop.

A las seis de la tarde terminó el juego y el score final resultó el siguiente:

"México": 6 carreras. "Cuba": 10 carreras.

—*El Diario, México.*

XLII. Los Maderistas

Una nutrida comisión de importadores de maderas presentó esta mañana al Secretario de Hacienda una exposición haciéndole ver la conveniencia de que se les autorice para descargar las goletas, en que vienen las maderas, en los muelles de Tallapiedra que ocupa actualmente la Compañía del Alcantarillado.

Dicha Compañía se propone descargar en lo sucesivo las arenas en el muelle del Gas, dejando, por lo tanto, abandonado el muelle de Tallapiedra que está en malas condiciones.

Entienden los importadores que Obras Públicas por ahora no va a ejecutar allí obras de reparación y, por eso, desean que se les autorice para aprovecharlos, tanto más cuanto que, la madera, en caso de desplome, siempre volvería a la superficie sin causarles mayor daño a sus intereses.

—*La Lucha, Habana.*

XLIII. Estaciones Navales

El Secretario de marina americano salió anoche, después de inspeccionar la estación de Guantánamo. Está convencido por sus observaciones de que Guantánamo ocupa el único puesto dominante como base naval auxiliar para la defensa del canal de Panamá. La bahía es perfectamente defendible, capaz de albergar una flota de cualquiera magnitud y tiene todo lo esencial para llegar a ser una base naval de primera clase.

Mediante un convenio con la República de Cuba, el gobierno americano dispone de ciertos puntos de la isla para estaciones navales. Uno de ellos es la bahía de Guantánamo en la parte sureste, punto desde el cual una fuerza naval podría vigilar el canal entre Cuba y Haití, y el otro es Bahía Honda, a 50 millas al oeste de la Habana, dominando los estrechos de Florida y el canal de Yucatán. La estación naval de Guantánamo y la región de Bahía Honda comprenden 29 millas cuadradas. Los Estados Unidos ejercen jurisdicción sobre dichas regiones, por lo que se refiere a los residentes, pero Cuba sigue ejerciendo la soberanía y ninguna empresa particular puede dedicarse a hacer transacciones. Muelles, bodegas y cuarteles pueden ser construidos y protegidos por fortificaciones.

—El Diario de la Marina, Habana.

XLIV. El Trafico en el Istmo

Con la construcción del Ferrocarril del Istmo, han aumentado considerablemente tanto el tráfico como el comercio en aquella región. Ultimamente se embarcó en puertos mexicanos la primera cosecha de café destinada a los Estados Unidos, la cual consta de treinta mil toneladas aproxi-



CUBA,
PORTO RICO
and
JAMAICA,
WITH GENERAL MAP OF
THE WEST INDIES.
Cities with over 200,000 . . Havana
Cities 25,000 to 200,000 . . . Matanzas
Cities 10,000 to 25,000 . . . . . Kingston
Smaller places . . . . Guantanamo
Capitals . . . Other Cities . . .
Scale of Miles.
0 50 100
Longitude West from Greenwich
Pennsylvania, Comparative Area
45,215 Square Miles.
SALT CAY BANK
Gulf of Mexico
Havana (La Habana)
Florida Strait
Guanabacoa
Matanzas
Nicholas Channel
Santarem Channel
ATLANTIC OCEAN
Old Bahama Channel
CAYO FRAGOSO
Regla
Cardenas
MATANZAS
Colon
Santo Domingo
Remedios
Santa Clara
SANTA CLARA
Cienfuegos
Calabazar
Vinales
PINAR DEL RIO
Pinar del Rio
Consolacion del Sur
Guanes
Broa B.
C.San Antonio
ISLE OF PINES
Nueva Gerona
CAYO LARGO
Trinidad
Sancti Spiritus
PUERTO PRINCIPE
Moron
Puerto Principe
SABINAL
Pt. Maternillos
Gibara
Holguin
Nipe B.
Baracoa
Cape Maisi
Windward Passage
SANTIAGO DE CUBA
Altosonga
Caney
Guantanamo
Guantanamo B.
Daiquiri
Santiago de Cuba
Surrendered to U.S. July 17, 1898
Spanish Squadron destroyed by U.S. Navy July 3, 1898
Gulf of Guacanabo
Cape Cruz
Maestra
Pt. Macurijes
QUEEN'S GARDENS
CARIBBEAN SEA
Montego Bay
JAMAICA (British)
Spanish Town
Kingston
Port Antonio
PORTO RICO
Same Scale as main Map
ATLANTIC OCEAN
VIRGIN ISLANDS
Mona Passage
Arecibo
San Juan
PORTO RICO
Mayaguez
Ponce
Guayama
CARIBBEAN SEA
ST. CROIX (Dan.)
St. Thomas (Dan.)
Charlotte Amalie
TORTOLA (Br.)
ST. JOHN (Dan.)
San Juan
SCALE
San Juan Bay
Pt. Tocones
Catano
MIRAFLORES
Cabrejas
Morro Castle
La Cabana
Harbor
GENERAL MAP OF THE WEST INDIES.
Scale of Miles.
0 100 200 300
Tampa
FLORIDA
Key West
Havana
Florida Strait
ANDROS ISLANDS
Nassau
CAT I.
SAN SALVADOR
BAHAMA ISLANDS
ATLANTIC OCEAN
Yucatan
C. Catoche
Channel
MEXICO
Santiago de Cuba
JAMAICA
Kingston
Jeremie
Cape Haitien
HAITI
Santo Domingo
Port au Prince
PORTO RICO (To U.S.)
ST. THOMAS
ST. CROIX
ST. KITTS
GUADELOUPE (Fr.)
DOMINICA
MARTINIQUE (Fr.)
ST. VINCENT (Br.)
LESSER ANTILLES
CARIBBEAN SEA
CURACAO (Du.)
Port of Spain
Caracas
Maracaibo
Barranquilla
Colon
SOUTH AMERICA
CENTRAL AMERICA
HONDURAS
NICARAGUA
Managua
Belize
G. of Honduras
THE W. N. CO

madamente, procedentes siete mil de Chiapas, siete mil de Guatemala y trece mil del Salvador. Aparece más reducida que en años anteriores la cosecha del Estado de Chiapas, lo cual se debe a las grandes cantidades que por el Ferrocarril Panamericano se han exportado para los mercados londinenses y hamburgueses, donde es nuestro café, producido en Tapachula, Chiapas, sumamente apreciado por su delicada aroma y rico sabor. Antes, todas las cosechas procedentes de Guatemala y San Salvador eran enviadas por la vía de Panamá. Pero desde la creación del servicio de transportes por la vía fluvial entre San Salvador y Salina Cruz, el movimiento se hace por medio del Ferrocarril del Istmo.

—*La República, Guatemala.*

XLV. La Zafra

Aunque se ha asegurado que el central "Boston," en Banes, dejaría de moler por falta de agua, podemos informar que es muy probable que las cosas no lleguen a ese extremo y que, aunque con alguna dificultad, este coloso continuará sin interrupción la presente zafra.

Se calcula que el central "Boston," tiene un consumo de 150 mil galones de agua por día; los venía suministrando el río "Tasajeras"; debido a la prolongada seca que venimos padeciendo, el agua ha escaseado de tal manera, que se llegó a temer un grave conflicto, el que hubiera surgido irremediablemente a no ser por la actividad con que han procedido en este asunto tanto el administrador señor Hardy como los señores Sivilla y Jaen.

Para evitar tan grave mal se ha conectado con el donkey de Banes, que trabaja, sin parar apenas, una cañería de tres pulgadas y se está llevando agua también por

medio de un tren que da cinco viajes al día con un promedio de doce mil galones por viaje. Además el donkey del río "Tasajeras" continúa mandando todo el líquido que puede. Personas expertas aseguran que, aunque escaseara algo más el agua, con el servicio organizado, podría seguirse mo-



La Industria Azucarera, Cuba

liendo, si no todo el día y la noche, por lo menos las tres cuartas partes del tiempo que muele regularmente.

Dícese que la United Fruit Co. tiene en proyecto la instalación de un nuevo donkey en el lugar en que estaba el antiguo, o sea algunos metros más arriba del puente de Banes.

—*La Lucha, Habana.*

XLVI. Parlería

El éxito del invierno y el fracaso del Carnaval son los temas de palpitante actualidad para las gentes que ni tomamos en serio la política ni nos alarmamos de nada.

Raras veces nos ha castigado un frío tan intenso y constante como el de este año. Los tropicales, un poquito fachendosos por razones que nadie ignora, nos hemos empeñado en negarles importancia a las crudas y continuas temperaturas que nos vienen molestando. Mas los extranjeros que proceden de países donde el termómetro suele marcar varios grados bajo cero, los hijos del Norte, confiesan que este invierno criollo se deja sentir con bastante fuerza.

Los escasos turistas yanquis que tenemos de visita en casa se exhiben muy abrigados con guantes de pieles y gruesos gabanes. Solamente nosotros—heroicos tropicales—nos echamos a la calle con pantalones de dril blanco y sombreros de pajilla.

Si se repitieran los inviernos rudos, habría necesidad de prepararnos contra ellos para escapar mejor de sus rigores. El presente nos ha cogido de sorpresa y, por eso, lo sentimos con doble intensidad.

Nuestras casas resultan horribles neveras, con sus puntales elevados, sus persianas entreabiertas, sus pisos sin alfombras y todo concerniente al clima cálido de Cuba. Nuestras camas parecen refrigeradores, porque son camas de verano, más propias para esteras y vaquetas que para colchones y frazadas. Por nuestros baños no corre sino agua fría, deliciosa en Julio o Agosto, aborrecible en Enero o Febrero. Y nuestra indumentaria interior de hilo colma lo de las casas, las camas y los baños.

El actual invierno presenta dos fases a cual menos simpática; por las noches y por las mañanas es húmedo; por

el mediodía y por la tarde se acompaña de un viento demoniaco.

El Carnaval—antaño sinónimo de buen humor y alegría—pudo consolarnos del invierno, pero se presentó desde el primer día tan aburrido y decadente, que ha estado tanto o más frío que el invierno. ¿Cuándo se acaba el Carna-



Casa particular en Cuba

val? ¿Cuándo se acaba el invierno? Así nos preguntamos, bostezando, con las manos ocultas en los bolsillos. Y mientras tiritamos y bostezamos, discurrimos que todo cambia en esta tierruca, desde las costumbres hasta las temperaturas, desde las leyes escritas hasta las leyes naturales. . .

—*El Diario de la Marina, Habana.*

XLVII. El Platano

El plátano es una planta perenne, de la cual, con el debido cultivo y terreno y clima a propósito, la primera cosecha puede recolectarse aproximadamente al cabo de un año después de plantada. Los racimos deben cortarse con parte del tallo, y para asegurarlos mejor los capullos terminales de la flor deberían también arrancarse al mismo tiempo. El tallo de la planta debe luego cortarse a algunos pies del suelo, y si se divide en pedazos cortos y se depositan alrededor de la base de la mata, se pudrirán, ayudando a enriquecer el suelo. El fruto debe cogerse una semana o diez días antes de que madure, y desde entonces hasta que llegue al mercado, debe ser tratado con el mayor cuidado, pues de otro modo su valor se aminorará. Se pierde anualmente gran cantidad de dicho fruto a causa de la falta de cuidado y del mal trato al cogerlo, pues una pequeña contusión cualquiera, que de momento no sea visible, pronto causará el decaimiento de la estructura del plátano. En el cultivo de frutas, una de las principales cosas que hay que aprender es el tener cuidado de manejar los productos, y el cultivador debería, por este motivo, estar siempre alerta, para ver que sus trabajadores se tomen también el mismo cuidado.

Los plátanos deberían embarcarse tan pronto como fuese posible luego de cortados, y cuando se transportan a distancias grandes, la libre circulación del aire entre los racimos es cosa muy esencial. Las variedades más escogidas van a menudo envueltas en trapos de algodón o papel y luego en hojas de plátano, colocándolas, por último, en una jaula de madera con hojas secas de plátano entre los diversos espacios vacíos. Algunas veces el fruto va sólo envuelto en hojas, y atado con cuerdas al rededor del

racimo. La mayor parte de los plátanos se presentan, sin embargo, a la venta, sin cubierta protectora alguna.

—*El Hacendado Mexicano.*

XLVIII. El Naranjo

La plantación de este fruto se efectúa en líneas rectas y algo separadas unas de otras; lo que está en razón directa con la fertilidad del terreno; así en suelo feraz, se colocan de 6 o 7 metros de distancia; en huerto a 4 metros y en las espalderas de un jardín, a 3.

La poda del naranjo se reduce a una simple monda, con el objeto de desembarazarle de la madera inútil o enfermiza y equilibrar la savia en las ramas de la copa, asegurando la florescencia del fruto. Detener el excesivo crecimiento de los brotes vigorosos, eliminar las ramas muertas y destruir las que ocasionan confusión—tal es, en pocas palabras, el objeto de la poda y la manera de efectuarla.

Como este fruto está sujeto generalmente a las influencias atmosféricas, cualquier cambio brusco de temperatura le es perjudicial, causándole enfermedades más o menos peligrosas, aunque en el día poco conocidas.

Cuanto pertenece a esta planta: hojas, flores y frutos, todo es aprovechable. Las hojas son útiles a los farmacéuticos y herbolarios, pues son antiespasmódicas y algo diaforéticas. Las flores sirven para la composición del líquido llamado agua de azahar y del aceite denominado néroli. Diversos son los usos del fruto, que se utiliza en el agradable vino de naranjas, algunas bebidas refrescantes y sobre todo en el curasao de Holanda.

Arbusto productivo, de fruto exquisito, cuanto más pequeño más delicado, constituye en algunos países una verdadera industria.

Dadas sus grandes calidades, creemos de gran interés

su propagación en el país, no sólo por su fácil cultivo, sino por las ventajas que reportaría a nuestros agricultores.

—El Hacendado Mexicano.

XLIX. ¿Un Elevado en la Habana?

En la ciudad de Nueva York en donde—aunque otra cosa se crea—hay no escaso número de personas amantes del arte y de la estética, todavía no han podido conformarse muchos de sus habitantes con el aspecto de fealdad que a sus principales avenidas da el ferrocarril elevado establecido en dicha ciudad, hace ya bastantes años. Y si eso ha pasado en Nueva York, cuyas calles—exceptuando las de la parte vieja—son amplias y tiradas a cordel, ¿qué no sucedería en la Habana si en ella se estableciera un verdadero elevado?

En cierto periódico de la tarde hemos leído que un señor (muy dado a concebir proyectos que luego no realiza) ha solicitado la correspondiente concesión para establecer un ferrocarril elevado en la Habana. Aunque estamos acostumbrados a ver que aquí suelen concebir y solicitar algunos individuos y empresas cosas más estupendas y monstruosas, no podemos menos de sentirnos alarmados. Y vamos a oponer los reparos que se nos ocurren.

En primer lugar, el principal defecto de que adolece la Habana es la estrechez de sus calles, que impide la circulación de los vehículos y hace que las casas estén materialmente unas encima de otras; y en estas condiciones, ¿es acaso posible construir un ferrocarril elevado?

Cualquiera persona que haya estado o que haya residido en Nueva York, sabe perfectamente que la Sexta y Novena avenidas, por ejemplo, son tres o cuatro veces más anchas que las calles corrientes de la Habana, y sin em-

bargo, el ferrocarril elevado cruza tan cerca de los pisos altos de las casas de dichas avenidas, que los pasajeros pueden ver *cinematográficamente* todo lo que pasa en el interior de esas moradas. Dígasenos, pues: si ocurre eso en Nueva York, ¿qué no sería entre nosotros?



La Calle Obispo, Habana

Por otra parte, el movimiento de población en esta ciudad no requiere el establecimiento de un elevado. La Habana lo que necesita es ensanchar sus calles y un buen sistema de tranvías que ponga en comunicación rápida, sin interrupciones, el centro de la ciudad con los nuevos repartos que se están fomentando.

Y por último, no queremos imaginarnos el aspecto que presentaría nuestra capital si se construyera en ella la estructura de acero necesaria para las líneas del referido elevado. Con la muestra que tenemos en la calle de San

Pedro, basta para formar un juicio exacto del tremendo atentado que esto significaría para el tráfico y la escasa belleza urbana de que aun es dable gozar aquí.

Ahora bien: una cosa es combatir el establecimiento de algo que significaría un verdadero y positivo atentado contra el ornato público, y otra es hacer la peregrina afirmación, que el mismo periódico de la tarde hace, respecto al bueno y malogrado proyecto de construir una gran avenida entre las calles de Obispo y O'Reilly. Dice así: "No basta tener buenas ideas, o ideas 'colosales.' Es necesario que éstas sean prácticas y no tengan la originalidad de aquella gran vía de O'Reilly y Obispo por la que habrían de cruzar, escasamente, después de las seis de la tarde, unas cuantas docenas de personas."

Nos parece que el repórter ha extremado la nota en este caso.

—*La Discusión, Habana.*

L. El Cultivo del Caucho

El jugo o latex del caucho que se obtiene de las incisiones hechas en la corteza de los árboles de caucho generalmente es un líquido blanco, más o menos viscoso, que tiene en suspensión los glóbulos de esta goma. La separación de estos glóbulos del líquido que los contiene, se hace por diversos procedimientos, unos mecánicos, otros químicos. El jugo o latex de algunas especies de árboles y de lianas cuando son jóvenes, se coagula al aire libre por la acción del calor del sol en un tiempo relativamente corto.

El jugo o latex no tiene ninguna analogía con la savia del árbol; es un producto de secreción, comparable con la leche de los mamíferos; los glóbulos elásticos se encuentran en suspensión en el líquido, como los del queso y la grasa en la leche; jugo y leche son dos emulsiones naturales.

Coagular es separar de estas emulsiones los glóbulos que tienen en suspensión, crema o caucho, de la masa líquida. El calor, sea del sol o artificial, es un elemento eficaz de coagulación. En Venezuela y en las Guayanas hierven el jugo para aislar la goma, y muchos otros se coagulan a una temperatura de 95 grados centígrados. Los jugos cuando se presentan en estado bastante líquido, son coagulados por medio de una solución mineral o de ácidos vegetales, que desgraciadamente no son los más apropiados a la naturaleza de ellos.

Los zumos vegetales ácidos son los preferidos por los extractores de caucho, por la facilidad con que los consiguen en las mismas localidades donde trabajan; el del limón es el más generalizado para ese objeto. Es muy conocido el empleo del humo, procedente de la combustión de la madera de algunas palmas, por la cantidad de acético que contiene. Toda la hévea que se extrae del valle del Amazonas y de sus grandes afluentes, es coagulado por este sistema.

Los cauchos obtenidos con estos procedimientos de coagulación, tienen graves inconvenientes; ácidos vegetales quedan en combinación con la goma y favorecen la oxidación, haciéndola perder sus valiosas propiedades.

Para obviar estas dificultades debe usarse el alcohol de 40 grados Cartier; esta substancia es un coagulante de primer orden; precipita el caucho con pureza química; disuelve las substancias grasas y aisla los ácidos que provocan la oxidación de la goma. Los cauchos coagulados con sales ácidas, inevitablemente se ennegrecen; con el alcohol conservan ese color amarillo pálido, tan solicitado por los fabricantes y que han pagado a precios tan halagadores. El alcohol usado como coagulante debe ser puro; el desnaturalizado es perjudicial porque disuelve parte del caucho y ocasiona pérdidas.



Un Modo de usar el Machete (109)

El alcohol necesario para coagular determinada cantidad de jugo no es posible determinarlo, porque la cantidad de goma varía en las diferentes especies de árboles, y con la edad, estaciones, etc. Por regla general, un litro de alcohol sirve para coagular un quintal de caucho.

El alcohol es uno de los elementos esenciales para el análisis del caucho. Tómense, por ejemplo, diez gramos de esta substancia y disuélvase en suficiente cantidad de bencina; viértase en seguida alcohol para separar el caucho; a éste lo extraen del líquido, lo lavan con agua y lo secan lentamente a la sombra. Supongamos que el resíduo pese siete gramos, así se llega a la conclusión de que los diez gramos de caucho contenían tres de substancias extrañas. Este ejemplo, tomado a la ligera de los métodos de análisis, demuestra que el caucho coagulado con alcohol es de una pureza absoluta, y como tal, conseguirá los más altos precios en los mercados extranjeros.

—*El Hacendado Mexicano.*

LI. Notas Bursatiles

El resumen local de valores durante la semana transcurrida ha demostrado bastante actividad por acciones de los Ferrocarriles Unidos, por ser el papel a que está más dedicada la especulación profesional. Los demás valores, aunque sostenidos sus precios, han regido inactivos y escasamente se ha operado en ellos.

Después de la liquidación de fin de mes, declinan los precios de algunos valores, debido al retraimiento que se nota en plaza por efectos de la política.

Las acciones del Banco Español fueron atacadas fuertemente por los bajistas, los cuales no lograron deprimirlas como deseaban, por haber encontrado resistencia y vendiéndose unas 1.500 acciones entre 100.1|2 y 101 de contado.

Las acciones de los Ferrocarriles Unidos han tenido varias alternativas de alza y baja, notándose grandes deseos de deprimirlas a pesar de seguir firmes en el mercado de Londres, tal vez a causa de la buena impresión que, según noticias, existe en aquel mercado, por la buena recaudación que semanalmente obtiene esta Empresa.



El Muelle de la Habana

La última semana ha recaudado esta Empresa £45.826, o sean £17.765 más que en la anterior semana, teniendo en este año hasta el presente, un aumento de £98.639, más que el pasado año, por cuya causa algunos especuladores ofrecieron pagar el próximo dividendo en 4½ por ciento, sin que fuese aceptada esta oferta.

Las acciones de la Havana Electric Ry. Co., y las de la Compañía de Gas y Electricidad han seguido firmes, aunque inactivas, debido a que sólo han venido órdenes de compra del nuevo papel fusionado, habiéndose efectuado por cuyo motivo, operaciones entre 104½ y 105 por acciones

preferidas y 95 por comunes. Por esta razón se espera que tan pronto se entregue el nuevo papel, han de tener alza en el mercado, debido a la solidez de dicha Empresa, resultando, por lo tanto, una buena inversión al capital adquiriendo dichos valores.

Las acciones de la Cuban Telephone Co., han declinado a pesar de la propaganda que hacen algunos especuladores, tratando de subir el mercado para colocar papel en plaza en buenas condiciones, no habiéndose logrado hasta el presente el alza que se suponía.

Lo mismo pasa con las acciones del Dragado de los Puertos, cuyos tipos de cotización siguen distanciados entre compradores y vendedores, por lo que se consideran nominales sus precios, y pasan desapercibidos en el mercado dentro de la más absoluta indiferencia.

Todavía nadie conoce el precio de los bonos de esta Compañía, debido a que ésta no quiere cotizarlo en la Bolsa.

Los demás valores y bonos rigen firmes dentro de los precios cotizados.

Según nuestras noticias, están bastante solicitadas las acciones de la Cuban Central, en los mercados de Londres y la Habana, habiéndose experimentado en estos días algunas alzas por la demanda que tuvieron.

El dinero para pignoración, aunque algo escaso, continúa del 7 al 7 y medio por ciento.

Precios alcanzados por los valores de más especulación, durante la semana:

	Máx.	Mín.
Banco Español	101½	100½
F. C. Unidos	98⅜	95½
Acciones Gas	137	136
H. Electric Pfd.	137	136
H. Electric Com.	133¼	132½
Cuban Telephone Co.	88⅝	88



Vista del Puerto de la Helena

EL DIA DE AYER

Más animado permaneció en la mañana de ayer el mercado local de valores por seguir firme en Londres el papel de los Ferrocarriles Unidos.

En esta plaza se hicieron 100 acciones a 95½ y 500 a 96; 800 a 96½ para el mes y 200 a 95¾ a entregar.

El resto de los valores sostenidos.



Llevando la Caña al Trapiche

Al cerrar el mercado a las 12 m. prevalecían los siguientes tipos:

Banco Español 101-102.
F. C. Unidos 95¾-96.
Acciones Gas 135¾-138.
H. E. Pfd. 135¾-138.
H. E. Com. 130¾-133.
Cuban Telephone Co. 88-88⅝.

LOS PRECIOS DEL AZUCAR

Londres. Las cotizaciones por remolacha eran ayer entre 13s. 5¼d. y 13s. 6d.

New York. En este mercado se ve buen aspecto para operar, puesto que los refinadores siguen comprando a los

2.11|16, los tenedores pretenden 2 3|4; a cuyo tipo hay poco ofrecido para mayo, y ya se ha vendido a 2.13|16 para junio; y como el comprador fué un especulador, es claro indicio de alza y de que hay confianza en el futuro.

Habana. En esta isla siguen los tenedores retraídos; lo poco que se pone en venta adquiere una fracción más en los precios como se ve en las operaciones efectuadas.

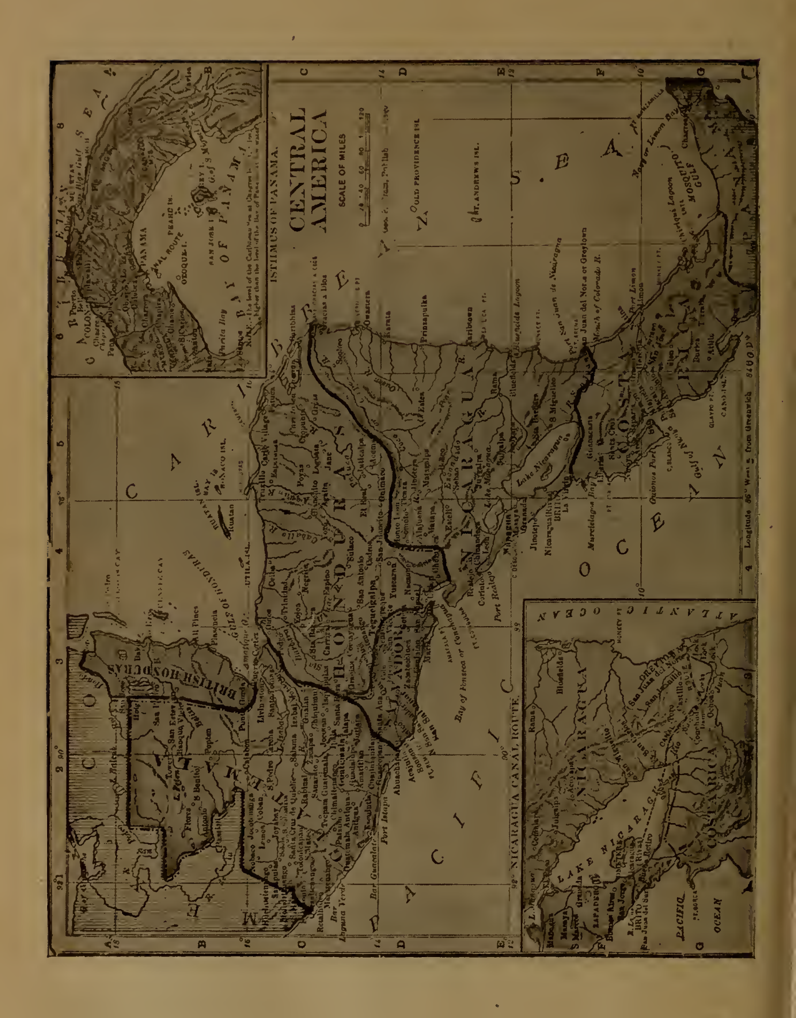
—*La Lucha, Habana.*

LII. El Canal de Panamá

Que el Canal de Panamá, acortando las presentes vías comerciales, revolucionará las corrientes, métodos y volumen del actual intercambio comercial y creará nuevas fuentes de negocios allí donde hoy día no existe ninguna, es un hecho que no admite la menor duda. Sin embargo, se nos presentan estas cuestiones: ¿Cuánto tiempo después de concluido este trabajo gigantesco y en que sentido se harán sentir más estos efectos?

La primera corriente de tráfico que pasará regularmente por el Canal de Panamá será naturalmente aquélla que ahora cruza esa angosta faja de tierra, vía Istmo de Panamá o Tehuantepec. En la primera de estas vías, la mercancía de los dos continentes no estará sujeta a los gastos, peligros y diaria reembarcación, acarreo, transportación ferrocarrilera, nuevo acarreo y nuevo embarque,—causas todas estas que han tenido una influencia fatal en el desarrollo del comercio entre los Estados Unidos y las Repúblicas bañadas por el Pacífico, desde el Canadá hasta Chile. La vía Tehuantepec tiene que hacer frente a la competencia de la nueva ruta sin reembarques,—o desaparecer.

El resultado inmediato, y quizás el más importante para la costa occidental de Centro y Sur América, con la apertura del Canal de Panamá, será el instantáneo y radical


CENTRAL AMERICA
SCALE OF MILES
ISTHMUS OF PANAMA
NICARAGUA CANAL ROUTE
BRITISH HONDURAS
CARIBBEAN SEA
PACIFIC OCEAN
ATLANTIC OCEAN
GULF OF HONDURAS
Lake Nicaragua
OLD PROVIDENCE ISL.
ST. ANDREWS ISL.
Bay of Fonseca or Conchagua
Gulf of Nicoya
Bluefields

cambio de los negocios en esa región, que bien se puede considerar como la aurora de una nueva era comercial. Ahora, apenas una quinta parte del volumen total del comercio extranjero de los cuatro principales países de la costa occidental de Sur América se hace con los Estados Unidos. Esto naturalmente tiene que cambiar, por que el Canal abrirá a estos países, y a toda la costa, un mercado más ventajoso para sus artículos de exportación—mercado que hasta ahora ha tenido un desenvolvimiento lento debido a las palpables restricciones en las facilidades de embarque y otras que pronto desaparecerán.

El incremento de embarques para la exportación de estos países significa también un mercado mayor para artículos importados, y el listo comerciante latino-americano se fijará en los Estados Unidos para pedir sus mercancías. El fabricante, el mercader, el minero, el dueño de vapores, el banquero y el simple artesano de los dos extremos de esta corriente comercial, serán partícipes de todos los beneficios que se derivarán de la apertura del Canal. El capital de los Estados Unidos buscará y encontrará buena colocación en el territorio del sur, en donde muchas oportunidades de una inversión segura y provechosa lo aguardan. Sólidas, como son las actuales industrias de los países de la costa occidental de Centro y Sur América, nadie que conozca sus condiciones disputará por un instante que sus riquezas no sean capaces de un desarrollo más grande.

La esfera visible de influencia del Canal de Panamá demuestra un desarrollo cierto, financiero y comercial para todos los países arrullados por el Pacífico, para el lejano Este y para toda la vastísima República del Norte.

—*El Economista Mexicano.*



(118) La Vida Sencilla

LIII. Las Cinco Capitales de Centro-America

Guatemala.—Hermosa ciudad es Guatemala con sus monumentos y su aspecto señorial. En Centro-América descuella como capital. Cielo espléndido y clima delicioso. Bellas mujeres. Cultura social. Lujosas mansiones. Paseos elegantes. Tiene edificios de mérito antiguo y moderno.



Un Pueblo Guatemalteco

Las aceras de sus calles, magníficas; pero sus calles bastante malas. Hace buena impresión en el viajero. El comercio en los almacenes, muy activo. En lo general es una ciudad atrayente. De noche una ciudad desierta desde temprano. Animación de coches de lujo. Soberbios jardines. Hospitalidad cultísima. La prensa poco adelantada. Gran asimilación de cultura europea y norteamericana. Exquisito gusto artístico. Un teatro regio.

San Salvador.—La más animada capital centroamericana. Aspecto simpático, de una novedad sugestiva, que

encanta al viajero. Construcciones de aspecto variado, risueño. Parques muy hermosos con estatuas. Mucha gente en las calles. Las calles pésimas, horribles, con un empedrado escandaloso. Las clases del pueblo muy limpias



Cerca de Tegucigalpa, Honduras

En Nicaragua

y bien vestidas. Respira la ciudad alegría y presenta matices diversos en sus edificios muy modernos. En los almacenes mucho negocio. Gran actividad de trabajo. Espíritu alegre. Es la ciudad de más movimiento en Centro-América. Buenos casinos. Las mujeres graciosas, pero no son tipo de belleza. Los hombres, muy joviales. Clima soportable pero no delicioso. Mucha música todas las noches en los Parques. Como en Guatemala, muchas cantinas. La prensa, muy modernizada. Se vive alegremente y de prisa. El viajero se siente en su casa.

Tegucigalpa.—Vida de capital casi campestre. Clima paradisíaco. Edificaciones a la española, corrientes, con jardines. Una Arcadia. Costumbres buenas. Mujeres amables. Gentes de gran inteligencia y noble corazón. Hospitalidad patriarcal. Una estatua de Morazán muy hermosa. Alrededores pintorescos. Una vida de sosiego, apenas interrumpida por los afanes del mundo. Hogares modelos. Un carácter franco. La sociedad muy espiritual en sus manifestaciones. Periódicos con muchos versos.



Un Mercado al Aire Libre

Comercio regular. Poco lujo. El pueblo muy amigo de la política. Hay buenas construcciones. El viajero descansa allí agradablemente. El confort de los hoteles ignorado por completo. Una capital del porvenir.

Managua.—A la orilla de un gran lago, una capital polvorienta, con todo el aspecto de lo improvisado. Clima de fuego en el día. Fresco de noche. Calles sin enlosar. ¡Ah! ¡el polvo! El polvo reina allí libremente. Mucha vida política. Casas de piedras magníficas. Las mujeres, hermosas soñadoras, con gracia oriental. Ambiente de pereza. Mal uniformados los soldados. Suenan muchos clarines

en la mañana, como en San Salvador y en Tegucigalpa. Hoteles muy buenos. Prensa de mucha vida y novedad. Muchos escritores. Un pueblo de vivacidad e inteligencia. Hospitalidad generosa y franca. Mucho movimiento agrícola. Paseos públicos regulares. Se pasea mucho a caballo. Panoramas de la naturaleza, maravillosos. La capital de Centro-América donde hay más coches.

San José.—Rivaliza con Guatemala en algunos respectos. Teatro para una capital mejor. Aire de cultura europea en los edificios y en las personas. Mujeres muy hermosas y muy bien vestidas. Sociedad de gustos refinados. Comercio de almacenes de gran lujo. Confort en hoteles. Buenas calles. Capital aseada. Gentes de buena raza. Edificios públicos de escuelas, superiores. Prensa poco adelantada en la forma. De todos los periódicos podría hacerse uno regular. Poco o ningún apego a los demás países de Centro-América. Gente práctica y trabajadora. Hospitalidad elegante. El extranjero allí se siente muy bien y muy contento. Clima saludable. Todo lo necesario para una buena vida, en pequeño.

—*Las Novedades, New York.*

LIV. Precauciones contra el Colera

En la mañana de ayer, y en su despacho, celebraron con el doctor Varona Suárez, Secretario de Sanidad y Beneficencia, una extensa entrevista, el ingeniero jefe de la ciudad, señor Manuel D. Díaz; el jefe local de Sanidad de la Habana, doctor López del Valle; el ingeniero jefe de aguas, señor Morales y otros empleados del Departamento de Ingenieros,—con objeto de acordar la forma de llevar a la práctica lo más rápidamente posible, las medidas para el saneamiento de esta capital. El doctor Varona

Suárez hizo presente al ingeniero jefe de la ciudad, con el carácter de extrema urgencia, las siguientes medidas sanitarias:

Que se prohiban las tomas de agua de la zanja real y que se dé cuenta a la Jefatura Local de Sanidad de la Habana, de los permisos a ese efecto concedidos, para ser considerados desde el punto de vista sanitario y llegar al conocimiento de que si pueden continuar en el uso de esos permisos.



El Mercado Tacón

Que se prohiba la creación de represas en la zanja, así como las desviaciones de la misma.

Ampliar los servicios de recogida de basuras, sobre todo, en los nuevos repartos.

Que se cubran con encerado los carros para el transporte de basuras.

Que se realice el servicio de recogida de basuras e inmundicias de los mercados, de manera que se realice tres veces por día, en carros bien cubiertos y desinfectados con cal. Igual medida deberá tomarse en la recogida de residuos de los mataderos.

Que se proceda al chapeo de la hierba existente en los canteros de aceras del Vedado, la Víbora y otros barrios. Que se retiren el cardón y la hierba de los grandes placeres yermos de la ciudad.

Componer las calles y repararlas en todo lo que sea posible, para evitar la existencia de baches y de fango. Que se dicte una orden a los pickers para que barran

diariamente las aguas estancadas que encuentren en las calles, cubriendo el fango que se saque de los mismos.

Por la Jefatura local de Sanidad de la Habana se ha dispuesto que por las Brigadas de Desinfección se proceda al saneamiento de los Mercados existentes en esta Capital y que con todo rigor sean retiradas las basuras, trastos viejos y demás objetos que ocupen sitio e impidan la completa limpieza de los distintos establecimientos situados en esos Mercados.

El doctor Custodio, jefe de la Desinfección, ha señalado ya las brigadas que deban prestar ese servicio de saneamiento y el próximo lunes se comenzará por el Mercado de Tacón.

Con objeto de proceder con toda brevedad a las obras de reparación y limpieza que demandan los Mercados, celebraron en la mañana de ayer con el doctor López del Valle, jefe local de Sanidad de la Habana, una conferencia el señor Cárdenas, jefe de los servicios de mercados por el Ayuntamiento y el doctor Poey, inspector médico de Sanidad de esa clase de establecimientos. Como resultado de esa entrevista, los señores Poey y Cárdenas se personaron en el Mercado de Tacón a fin de especificar las obras urgentes que éste demanda. El Ayuntamiento, según manifiesta el señor Cárdenas, está dispuesto a ejecutarlas dentro del más breve plazo posible.

Por la jefatura local de sanidad se ha dispuesto que en los Mercados los quesos frescos que se expenden al público, estén colocados en vitrinas refrigeradoras a fin de evitar que se infecten con las moscas y el polvo. Asimismo se ha dispuesto que los dulces y fiambres estén protegidos contra los insectos y el polvo colocándolos en vitrinas especiales.

Por acuerdo de la Jefatura Local de Sanidad los doc-

tores Diago y Muñoz Rubalcaba están llevando a cabo una inspección en el barrio de Puentes Grandes para precisar la causa de los casos de Fiebre Tifoidea que últimamente se registraron en ese barrio. Ayer estuvieron los citados facultativos en la fábrica de hielo "La Tropical" y en la Fábrica de Papel. A esta última se le obligará a colocar estufas de desinfección para esterilizar las ropas y materiales que emplean en sus trabajos.



Estatua de Simón Bolívar

Además y por las brigadas de desinfección, se prosigue el saneamiento de las casas de ese barrio cuidando, sobre todo, de los servicios sanitarios y caños de desagües.

—*La Lucha, Habana.*

LV. Una Silueta

Son las seis de la tarde. Monótonamente el reloj de la Catedral lo ha dicho en su vieja lengua de bronce. Y a esa hora, de los grandes almacenes huyen los empleados del comercio, las cigarreras salen de sus fábricas, grupos de colegiales atraviesan, deshojando al viento las frescas rosas de sus risas; la calle se llena de vida intensa, se oyen mil voces, se escuchan mil ruidos; el timbre argentino de una bicicleta que cruza, veloz; el áspero estrépito de un coche que pasa, rápido; los vendedores de periódicos que gritan a pleno pulmón. Y entre tanto ruido, tanto bullicio, tanta luz, en el largo crepúsculo de junio, también pasas tú, ! oh pilluelo haraposo, flacucho, raquítico, enfermizo, con el

vestido hecho girones, casí desnudo y con los pies descalzos!...

Yo te veo caminar, indiferente, por la acera llena de luz, entre la muchedumbre apresurada, mirándolo todo, curioseándolo todo, con tus alegres ojillos vivaces, hambriento quizás, friolento tal vez, llevando al extremo de un palo, quien sabe en donde recogido, un andrajo a guisa de bandera, y silbando con todas tus fuerzas nuestro orgulloso himno nacional. Yo te contemplo largo rato, caminar entre los transeuntes, y perderte a lo lejos, hacia el final de la calle luminosa, flameando, lleno de orgullo, tu trofeo de gloria, y ¡oh pilluelo vagabundo! ¡estabas épico!

Y me quedé meditando, llena el alma de profunda tristeza, porque en ti ví la imagen de la patria, ¡oh pilluelo diabólico y perverso, oh pilluelo malévolo y burlón! que hiciste una bandera con un sucio andrajo, y que silbabas el himno nacional, el gran himno, con los labios enfermos, hambrientos y marchitos.

—*El Nuevo Diario, Caracas.*

LVI. Anuncios

COMPANIA TRASATLANTICA DE BARCELONA

Próxima salida de COLON, vapor "MANUEL CALVO" de 11,098 toneladas: JULIO 12, para España y Génova, haciendo las escalas acostumbradas.

Los vapores de esta línea están provistos de cuantos adelantos pueden contribuir al confort del viajero; unen a su rapidez las mayores comodidades; servicio de primer orden, iluminación eléctrica, cámaras frigoríficas, salones para señoras y para fumadores, biblioteca, etc. Rebajas a familias, billetes económicos de ida y vuelta.

Estos vapores admiten carga con conocimiento directo desde los puertos de esta República.

Para más informes, billetes de pasaje, dirigirse al Agente.

VEDADO

Se alquila un espléndido chalet acabado de reconstruirse en la calle 9 (o Línea) número 91, esquina a 6, con sala, saleta, muchas y amplias habitaciones para familia, dos cuartos de baño con servicio sanitario moderno, patio cubierto con lujoso decorado, comedor, habitaciones para criados, cocina, despensa, cochera e instalación de gas y electricidad. Puede verse a todas horas. Para informes, calle 9, número 41. o San Pedro número 6. Cosme Blanco Herrera.



Casa Suburbana

FINCA DE CAFE

SE VENDE

con 62.000 palos de café en su mayor parte plantillas, beneficio con rueda de agua, carretas, bueyes, vacas, bestias de silla y de carga, 30 mozos colonos, casa de 2 pisos, magnífico clima, altura: desde 2.400 hasta 6.200 pies sobre el nivel del mar, 14 caballerías de extensión; comprende además terrenos propios para la crianza de ganado, caña de azúcar, tabaco, arroz, frijol, papas, maíz, etc., potreros enzacatados y con pasto natural, mucha montaña virgen; pertenece a la zona cafetera.

Precio y condiciones favorables al comprador.

Informan Calle Poniente número 32.



Mozos Colonos

Remate

El 11 de los corrientes, en el lugar y hora de costumbre, se venderá en pública subasta, los materiales de que está construida la casa comprada por la Municipalidad a la señora Andrea Guerra v. de Martillo, para el ensanche de la plaza de Colón.

Lo que se pone en conocimiento del público.

El Comisario Municipal, José A. Ampuero.—El Secretario, Gabriel Rodriguez Avilés.

¡Ojo! ¡Ojo! ¡Ojo!

Se vende una casa de campo con cocina y diez manzanas de terreno más o menos, 800 cepas de plátano, 250 árboles de café cosecheros y otros palos frutales. Cercado todo de piedra y madera. Buen clima, el agua llega al patio de la casa sin costo alguno. Esta propiedad se vende o se da en cambio de una casa en esta ciudad. Para informes entenderse con don Manuel Andino o con el que suscribe. Antonio Reconco.

Cupones Pagaderos

Venciendo en primero de julio el cupón número 7 de los Bonos Hipotecarios de la Sociedad "Centro Gallego," garantizados con la propiedad "Teatro Nacional," se avisa a los señores bonistas por este medio, que dichos cupones son pagaderos en la Oficina Principal del Banco Nacional de Cuba, Habana, desde Julio primero próximo venidero en adelante, de 12 m. a 3 p. m.

Estos cupones pueden pagarse en Nueva York, previa solicitud al Banco Nacional de Cuba.

¿De Quien es el Caballo?

El 27 de enero próximo pasado, fué recogido por andar sin conductor en las calles de esta jurisdicción, un caballo viejo, color cenizoso y mostrenco, el cual andaba ensillado y cuyo apero es viejo.—Lo que pongo en conocimiento del público, para los fines de ley.—El Agente Principal de Policía.—Julio Quesada Soto.

¡Oido a la Caja!

La propietaria del Hotel Roma manifiesta a sus deudores que si, dentro del término de quince días comenzando desde esta fecha, no cancelan sus cuentas, además de publicar sus nombres y procedencia de la deuda, se les exigirá el pago judicialmente. Guatemala, 16 de abril.

Sociedad de Seguros de Vida

Defunciones No. 95 y 96. A los miembros de esta Sociedad se avisa que la directiva acordó fijar la fecha, del 20 del corriente, al 10 de abril próximo, para el cobro de los recibos de las defunciones de los señores Francisco Damián Sánchez y José Silvestre Mora Gutiérrez. Este aviso anula el anterior que por error se mandó publicar. San José, 20 de marzo.—M. V. Blanco,—Secretario.

Disolucion Social

Hacemos saber que, de común acuerdo hemos disuelto la sociedad comercial que teníamos en los rámos de almacén y tienda en la cuarta sección de este departamento bajo la razón social "Fontes y Costa" quedando el activo y pasivo a cargo del socio don Ignacio A. Fontes, en el mismo domicilo. —Edmundo Costa—Ignacio A. Fontes.

¡O Paga o Pierde!

Aviso a los interesados que el día 23 del presente comen-

zará la subasta de las prendas de plazo vencido, existentes en mi establecimiento. Calle de Llanos 608. Juan Brignardello. Lima, 14 junio.

Despedidas

El doctor Ernesto Odriozola pide a sus amigos y clientes le excusen que, por la premura de su viaje, no haya podido despedirse personalmente. Lima, 10 de junio.

¿ Donde Esta ?

Roberto Vargas se despide de sus amigos de esta Capital y tiene el placer de ponerse en Calabozo a sus gratas órdenes, sintiendo que la premura de su viaje le impida hacerlo personalmente.

Caracas, agosto 21.



IV

VALLE DEL RIO DE LA PLATA



Mapa de Argentina y de Chile

LVII. Socialismo práctico en Argentina

No cabe duda que la República Argentina ha realizado lo que puede llamarse una verdadera inmigración y ha hecho todos los arreglos necesarios para recibir de la manera más apropiada a los inmigrantes.

Con respecto a este último punto, cuando se han llenado todas las formalidades, por parte de los inmigrantes, para ser admitidos en Buenos Aires, se les conduce a un hotel especial en donde se les proporciona todo lo necesario para la vida durante cinco días, y por más tiempo si es necesario.

Las habitaciones en el hotel son buenas, lo mismo que las demás dependencias, y el alimento que se ministra es apetitoso, preparado con limpieza y abundante.

Hay una enfermería unida al hotel, donde los inmigrantes que caen enfermos durante su permanencia en él, son asistidos, y donde se vacuna a los chicos, y si es necesario, a los adultos.

Al mismo tiempo, la Oficina Nacional del Trabajo está dando los pasos necesarios para proporcionar empleo a los recién venidos. Desde el momento en que llega un inmigrante, se le pregunta a qué parte del país prefiere ir, y se le proporcionan informes sobre los lugares en que podrá estar mejor, según la clase de trabajo que solicita, para lo cual todos los que necesitan brazos dan aviso a la oficina. Por ningún motivo se ministran informes inexactos, presentando como apetecibles negocios o regiones que no lo son, y si no hay trabajo en aquellas que el inmigrante prefiere, así se le declara. Tampoco se le hace presión alguna para que acepte un trabajo determinado.

Cuando el inmigrante ha resuelto a que punto ha de dirigirse, proporciónasele pasaje libre hasta aquél, y como hay muchos inmigrantes candorosos y sin experiencia, el Gobierno los recomienda a empleados especiales que les allanan todas las dificultades en el camino. Cuando llegan al punto de su destino, sale a recibirlos el Secretario de la



En el Puerto de Buenos Aires

Comisión Auxiliar, que les proporciona casa y comida gratuitas por diez días, habiéndoseles acordado también recursos, durante el camino, en caso necesario.

Estos procedimientos de la Argentina para atraer inmigrantes le han producido resultados maravillosos, pues su población crece rápidamente de año en año, y el fomento de su agricultura la ha hecho uno de los más grandes productores países de la tierra. Hay, sin embargo, un incon-

veniente en admitir tan libremente todo género de inmigrantes, y es la entrada de vagos y anarquistas en grandes cantidades. Nuestros lectores recordarán que hace muy pocos días estalló una bomba en el Teatro Colón, y meses atrás fueron asesinados, en circunstancias terribles, en la misma ciudad de Buenos Aires, el coronel Falcón, jefe de la Policía, y su secretario, señor Lartigau.

El solo hecho de que en la Argentina se cometan crímenes de esta naturaleza, demuestra que deben ponerse algunas trabas a la inmigración, tal como se está verificando en los Estados Unidos, en donde cada día se multiplican las precauciones para no admitir anarquistas, enfermos, desvalidos, locos y, en general, individuos que no lleven algún contingente para el progreso del país, comenzando por una suma de dinero no menor de cincuenta dólares, sin poseer la cual a ningún inmigrante se permite desembarcar o cruzar las fronteras.

En México también se han tomado precauciones contra la inmigración de anarquistas que han producido buenos resultados. —*El Imparcial*, *México*.

LVIII. Regata Universitaria

El domingo 25 del corriente se correrá en las aguas del río Luján la más disputada e interesante de las regatas.

La regata universitaria constituye para los estudiantes y aficionados lo que para el pueblo inglés significa la prueba Oxford-Cambridge. Desde mucho tiempo atrás, las tripulaciones han sido seleccionadas y por espacio de dos meses, los representantes de las facultades de Derecho y Medicina e Ingeniería se vienen preparando con mucho entusiasmo y a régimen para alcanzar los honores de una victoria tan honrosa. Las probabilidades de éxito de cada tripulación son iguales y todas afirman que el triunfo les corresponderá.

El training toca ya su término, debiendo tener en cuenta que la distancia a recorrer es de 3.000 metros, aguas arriba, el trayecto más extenso que se haya soportado en carrera. Entre los aficionados esta rigorosa prueba ha despertado extraordinaria expectativa.

—La Nación, Buenos Aires.



Una Regata en el Río Tigre

LIX. Carreras en Chile

Santiago, mayo 23—Con motivo de disputarse esta tarde en el Club Hípico el importante clásico ''República Argentina,'' con un premio de 1.000 libras, donadas por el Jockey Club de Buenos Aires, enorme concurrencia asistió al circo,

que estaba engalanado con banderas y gallardetes argentinos y chilenos.

Después de disputarse las primeras pruebas ordinarias, desfilaron en la pista los competidores de la carrera clásica, sobresaliendo en estado Pirapó, y luego su ex-compañero de caballeriza Index, en el stud Don Gonzalo de ésa. A su paso, el hijo de Gay Hermit arrastró no pocas miradas, pues se atribuía su derrota, de ha pocos días, a las herraduras que llevaba, las cuales, según creencia general, le perjudicaron en el trascurso de la carrera.



Las Carreras en Chile

Index defraudó por entero las grandes esperanzas en él depositadas.

El triunfo correspondió, después de una lucha reñidísima, al caballo Burlesco, hijo de Batt y Gipsy, por Saint Mirin, nacido en agosto de 1905 en la cabaña San Jacinto del señor Saturnino J. Unzué; la victoria fué celebradísima, por cuanto el héroe de la gran prueba ha sido criado aquí, habiéndosele importado de Buenos Aires a los tres meses de nacer.

Al levantarse las cintas punteó Pirapó, que tuvo esa colocación hasta la recta final, en donde lo atacaron Burlesco e Index, pero este último a los 50 metros no tuvo energías para aproximarse al hijo de Orange. No así Burlesco, que pronto se puso al costado del delantero; después de 150

metros de lucha, cabeza a cabeza y a rigor de látigo, Pirapó cayó vencido por un pescuezo.

Los 2.400 metros, tiro de la carrera, fueron recorridos en el magnífico tiempo de 2′29″ 4|5, que aquí se considera como un verdadero "record."

La concurrencia, entusiasmada por el hermoso final de este premio clásico, aclamaba con entusiasmo, dando vivas a Chile y a la Argentina.

—*La Nación, Buenos Aires.*

LX. El Servicio Internacional de Ferrocarriles

No es ésta la primera vez que nos hacemos eco de las protestas formuladas por los pasajeros que viajan a Chile, y del mal servicio de la empresa del ferrocarril al Pacífico, que causa grandes perjuicios a los pasajeros.

A propósito de la desorganización y deficiencias que existen en la mencionada empresa, recibimos ayer el siguiente despacho de un viajero:

"Las Cuevas, abril 9—Todos los pasajeros del tren internacional formularon una seria protesta en el libro de quejas de la empresa.

Es necesario hacer público que hay en el servicio de este tren internacional una desorganización bochornosa. Los pasajeros que salieron el jueves de Buenos Aires llegaron a Las Cuevas ayer, viernes, a las tres de la tarde, y supieron con gran sorpresa que el tren en que debían continuar viaje había salido a las doce, con pasajeros demorados aquí desde la víspera. El jefe de esta estación pidió entonces que se nos permitiese viajar en el tren de carga que salió esta mañana; pero, de Chile negaron el permiso.

De una parte se quejan de la mala voluntad, bien manifiesta, de la empresa chilena; del lado chileno se quejan de

que el jefe de Las Cuevas, nunca sabe con exactitud a que hora llega el tren de Mendoza.

Por esta rivalidad de las dos empresas sufren los pasajeros privaciones, frío, incomodidad y hambre; corresponde, pues, emprender una campaña necesaria, y seguramente benéfica, para el intercambio; pues si siguen las cosas así, nadie se animará a exponerse a tales aventuras.



Uspallata; Ferrocarril transandino

A mi llegada a Santiago, daré con varios pasajeros los pasos necesarios para que el gobierno chileno intervenga enérgicamente en la empresa del Trasandino Chileno, que no tiene ni la mitad de las máquinas necesarias para este importante servicio.

En lo que respecta a la empresa del Pacífico, que cumple muy bien con su servicio de trenes, es preciso que tenga un servicio mejor de información entre Mendoza y Las Cuevas.'' —*La Prensa, Buenos Aires.*

LXI. El ''Trust'' de los Frigorificos

No hace muchos días que anunciamos la llegada a ésta de dos representantes del ''trust'' norteamericano que persigue el monopolio de los frigoríficos argentinos, sobre la base de los dos establecimientos que ya posee y que son el de La Blanca y La Plata Cold Storage Company, para continuar las gestiones iniciadas el año próximo pasado, tendientes a obtener de los accionistas el traspaso de sus títulos, mediante una prima tentadora.

Decididos como están los hombres del ''trust'' a hacerse dueños de todos los establecimientos de esa naturaleza del

Río de la Plata, acaban de adquirir, como lo ha informado oportunamente el telégrafo, el frigorífico de la sucesión Cibils, en Montevideo, por una suma que oscila alrededor de 200.000 pesos oro. Este establecimiento será modernizado sin pérdida de tiempo, para que se puedan manejar en él centenares de cabezas por día, animales que serán trasladados desde la República Argentina en embarcaciones especiales que el "trust" ha mandado construir para el caso.



El Frigorífico Armour de la Plata

Con éste son tres los establecimientos frigoríficos que el "trust" posee en el Río de la Plata, sólida base que le permitirá seguir con buen éxito las negociaciones para apoderarse de los demás. Sabemos que los encargados de adquirir las acciones de los frigoríficos argentinos traen instrucciones amplias del directorio, en tal forma que tienen autorización de comprar "cueste lo que cueste."

Lo que se trata de llevar a cabo ahora es asegurar el 50 o 55 por ciento de las acciones de cada compañía frigorífica, con lo que se tendría asegurado el buen éxito de la operación, desde que, reunidos los tenedores de acciones, por fuerza deberán ceder ante la opinión de la mayoría los que hasta ahora no han querido aceptar condiciones.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXII. El Desmonte

La ciencia, ayudada por la observación y la historia, ha demostrado la influencia directa de la flora sobre los caracteres climatéricos de un país; pues siendo los árboles grandes potencias magnéticas con respecto a la lluvia, re-

sultan factores de primer orden en el clima y producción de un territorio.

La historia registra muchos casos que prueban esta verdad. Antes, la región de los lagos, en México, poblada por una flora exuberante, constituía una de las zonas más fértiles de aquel país. El agua era abundante y los lagos siempre rebalsaban, merced a los ríos y lluvias perennes que caían. Pero, no bien se empezó a cortar los árboles para utilizarlos en las construcciones, hasta casi agotarlos, aquella antes hermosa región entró en un período decadente que continúa hasta la fecha: resulta que se han ausentado las lluvias, los ríos han disminuido su caudal y los lagos se consumen. Igual cosa ha sucedido en California, al ser despojada de sus gigantescos árboles; lo mismo en Texas y en el Sur del Canadá.

Los norteamericanos, observadores de la Naturaleza, lo han palpado también en su propia nación, y tratan de evitarlo, reglamentando el desmonte y propagando en todas las ciudades la fiesta del árbol.

Otras de las observaciones comprobadas es la siguiente: algunos países de Europa, estériles por naturaleza, empiezan a revivir al amparo de millares y millones de árboles plantados por sus moradores.

Después de estas ligeras anotaciones, vamos a tocar, una vez más, algo parecido que sucede entre nosotros: el desmonte. Desde hace algunos años, nuestros bosques proveen de ricas maderas no sólo a las necesidades nacionales, sino que sirven como un elemento de exportación.

Las nuevas construcciones, el movimiento industrial y comercial en que se agitan las ciudades que se incorporan a la vida activa, demandan madera y más madera, la cual sale de las pampas y montañas. En las provincias andinas, como Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja, San Juan etc., y otras del centro como Santiago, existen corta-

deros y aserraderos de madera. Cada día que pasa las selvas se agotan; y llegaremos a un momento en que, despojados los campos y valles de la flora indispensable para las lluvias, tendrán que convertirse en páramos incultos y pobres.

Aquí, aun no se ha reglamentado como se debiera el desmonte.

Los gobiernos deben dictar severas leyes sobre esto, aconsejando al agricultor de las campañas y a todo el que se dedique a dicho trabajo de cortar árboles, que por cada uno que disminuya, plante otros, a fin de prever el peligro. Tal es la práctica implantada por los gobiernos norteamericanos y europeos.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXIII. Vagones Refrigerantes

El Ministro de Agricultura tiene a estudio un proyecto de decreto, relacionado con el transporte en vapores frigoríficos de la leche destinada al consumo de esta capital, y al mismo tiempo la forma de abaratar el flete de ese artículo de primera necesidad.

En las deliberaciones que tuvieron lugar, se llegó a la conclusión de que el transporte era defectuoso en los vagones actuales, opinión de la cual participaban los gerentes de los ferrocarriles, quienes propusieron poner a disposición de los industriales, vagones refrigerantes, siempre que éstos tuvieran una sola estación cargadora y una sola destinataria.

Con ese motivo, los representantes de las empresas presentaron a la comisión los planos de los vagones modelos, aisladores, es decir, con doble techo, doble piso y doble pared, dentro de los cuales serán colocados el algodón silicatado y el algodón comprimido y carbónico, como cuerpos

malos conductos del calor. Tendrán además, dos heladeras —una en cada extremidad del vagón—y forrados con chapas de hierro galvanizado en el piso y paredes laterales.

Los modelos proyectados tendrían, además, ventiladores de manera que, durante la marcha del convoy, pudiera cambiarse la atmósfera de aire cálido y húmedo, por el que se ha enfriado al contacto del hielo.

Estas ideas y las referentes al precio de transporte, fueron sometidas a estudio de la división de ganadería, la cual produjo un extenso informe.

Este asunto de suma importancia por el artículo de que se trata, será resuelto por el Ministro de Agricultura, para lo cual éste analizará las conclusiones del estudio de la comisión y el informe de la división técnica del ministerio.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXIV. La Huelga en los Tranvias

Continúa con todo vigor la huelga de motoristas, guardas y otros empleados de las empresas de tranvías eléctricos.

Hoy salieron algunos coches guiados por inspectores o ingenieros de las compañías; pero tuvieron que retirarse ante las manifestaciones hostiles que les hacían, a pesar de ir custodiados por agentes de policía.

Cerca del local de la Federación Obrera un coche atropelló un carro de basuras, lo que aprovecharon los huelguistas para promover incidentes, que motivaron la intervención de los guardias civiles que lo custodiaban.

Las piedras destrozaron cristales y maderas; el conductor, atemorizado, desapareció.

Otros coches también han sido apedreados y se han producido diversos incidentes.

Debido a la impericia del conductor se produjo un

choque formidable entre un vagón de la Transatlántica y un carro cargado de vigas, dejando interrumpido el tráfico buen rato.

En la calle Maldonado, al cruzar un coche de la Transatlántica, produjo una gritería infernal un grupo estacionado en la esquina.

El motorista improvisado, que era el inspector Cándido Fernández, palideció, pues varias piedras fueron arrojadas



En Montevideo

contra el vagón y rompieron algunos cristales, y creyendo su vida en peligro, se puso a la defensiva.

Las voces continuaban atronando el aire y las piedras caían intermitentemente.

Una de ellas le pasó rozando el rostro y entonces, en lugar de darle a la manivela, poniendo una salvadora distancia entre él y los agresores, desenfundó el revólver de que iba provisto, y apuntando al grupo, descerrajó un tiro.

En un momento se congregó un gentío inmenso y agentes

de la autoridad; pero, felizmente, ninguna desgracia había que lamentar.

A Fernández le había sido arrebatado el revólver de la mano por uno de los testigos presenciales del hecho, incautándose luego de él la policía.

La policía no procedió a la prisión de ninguno de los agresores, por no haber podido comprobar la culpabilidad de los interrogados.

Al pasar un coche por el costado Norte de la plaza Libertad, de un grupo de huelguistas que se hallaban estacionados en la acera, se desprendieron dos que vestían de particular y ascendieron al tranvía, pretendiendo quitar el "trolley," para impedir que el vagón continuara su marcha.

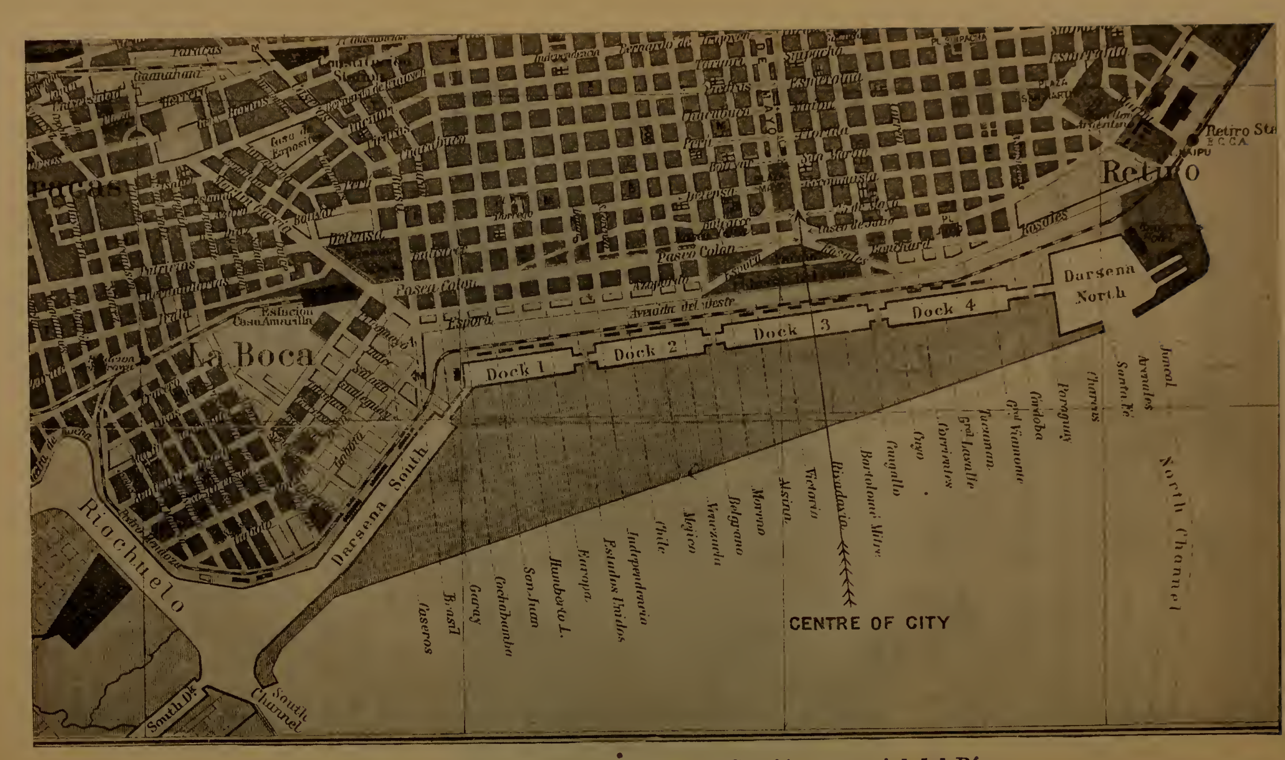
Los agentes de policía que viajaban custodiando el vagón desenvainaron los machetes y el conductor sacó el revólver de que iba armado.

El resultado de esto fué la prisión del guarda Rufino García, quien niega terminantemente su participación en el suceso. No obstante, fué remitido a la comisaría.

—*El Siglo, Montevideo.*

LXV. El eterno Congestionado

Por el título se deducirá que vamos a ocuparnos del puerto de Buenos Aires. Continúa como ayer, como hace un mes, como hace un año; continúa peor que nunca, porque cada día que transcurre las comodidades merman por el aumento de necesidades, y los buques se aglomeran en la rada, a la espera de turno para descargar, formando cola como la concurrencia de los teatros de moda. La cuarentena se prolonga durante quince, veinte, treinta o más días, pudiendo considerarse dichosos los armadores y consignatarios cuando no pasan del mes sin redondear sus operaciones.



Plano parcial de Buenos Aires, mostrando Sección comercial del Río

Los perjuicios que tal situación origina al comercio, y, particularmente, al consumidor que, en última instancia, es el condenado a pagar los vidrios rotos, no son para contados; tal es su enormidad. El flete se recarga con los gastos de estadía, seguro, reaseguro, depósitos, etc., y, cuando las naves comienzan su descarga, deben hacerla en las deficientísimas condiciones y con los riesgos que son del dominio público. Consecuencia: los consumos se encarecen hasta lo inverosímil porque el lujoso puerto de Buenos



Galpones, Buenos Aires

Aires no llena sino en mínima parte las exigencias del comercio.

Es verdad que el fabuloso crecimiento del comercio fluvial y marítimo ha superado con creces las más optimistas previsiones de los que proyectaron el mal puerto de Buenos Aires; pero también es innegable la existencia de recursos que no se utilizan por causas de difícil explicación. Ahí está el Dock Sur de la capital, situado sobre el canal de entrada, prolongación del Riachuelo y de las dársenas.

Un poco más allá se encuentran los magníficos canales de La Plata. El gobierno nacional los adquirió, a costa de un desembolso de millones, para anexarlos al puerto de

la capital, haciendo de los dos uno a los fines administrativos. Gasto inútil, propósito no cumplido. Las aguas del puerto platense continúan abandonadas, la presencia de un buque de ultramar en ellas es un acontecimiento y, mientras tanto, en Buenos Aires sucede lo que todo el mundo ve y sufre, menos la administración portuaria.

El ensanche del puerto metropolitano es obra lenta; transcurrirán muchos años antes de que las nuevas secciones puedan ser habilitadas, y como, para entonces, el comercio



El eterno Congestionado

habrá crecido, pues no lleva miras de detenerse en su marcha ascendente, pasará poco tiempo sin que las actuales dificultades se reproduzcan. Lo racional y urgente es, por lo tanto, utilizar inmediatamente los recursos disponibles, que,—como ya lo hemos dicho, además de la solución del problema del depósito,—son el Dock Sur y el puerto de La Plata. En sus canales y muelles se encuentra la válvula de escape requerida para el tráfico marítimo y fluvial. Lo demás depende de la competencia y actividad de los directores oficiales de ese movimiento. Sobre ellos pesa la inmensa responsabilidad de los males presentes y de los mayores que puedan sobrevenir.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXVI. Incendio en una Fabrica

A eso de las 4 a. m. de ayer se declaró un incendio en la fábrica de cristales de propiedad de los señores R. Papini y Ca., establecida en el pueblo Piñeiro, calle Pellegrini 176. Inmediatamente concurrió el cuerpo de bomberos voluntarios de Avellaneda, al mando del comandante Domingo Irigoyen, con todo el material.

Emplazada la bomba a vapor en el Riachuelo, se atacó



El Riachuelo, Buenos Aires

el fuego en el galpón incendiado, que ocupaba una superficie de 30 por 30 metros, con dos pisos.

Los bomberos de la capital enviaron el destacamento que tienen en la Boca con la bomba flotante; este destacamento concurrió al mando del capitán Soria. Concurrieron también los voluntarios de la Boca quienes armaron la bomba La Argentina.

Después de haberse derrumbado los tabiques del galpón, se consiguió dominar el fuego dos horas más tarde.

En dicho galpón estaban los crisoles y, según parece, el origen se debe a que reventó uno de éstos, esparciéndose el vidrio líquido en el piso del galpón, en el cual había una

cantidad de paja que emplean para embalaje. Después las llamas se propagaron a dos pequeños depósitos contiguos al foco del incendio, destruyéndolos completamente, lo mismo que una gran cantidad de botellas que hoy debían salir a sus destinos.

En el establecimiento a la hora que se inició el siniestro, se encontraban el sereno Domingo Alissegui y los operarios Luis Griego y Serapio Vero, quienes fueron detenidos preventivamente.

Los libros fueron salvados; el establecimiento estaba asegurado en 60.000 pesos en varias compañías, teniendo un capital de 160.000; las pérdidas se han valuado en 40.000 pesos más o menos.

Los bomberos voluntarios de Avellaneda enviaron una ambulancia con elementos de primera curación y el practicante señor Julio J. Roasenda, quien atendió a cuatro operarios del establecimiento que, al desalojar los depósitos, se lastimaron en las manos y los pies, debido a la gran cantidad de trozos de vidrio.

A las 7 a. m. se retiraron los bomberos de la Boca y a las 10:30 los de la capital y Avellaneda.

—*La Nación, Buenos Aires.*

LXVII. Los Vehiculos que Matan

El día 4 de julio del año próximo pasado, a las 5 y media de la tarde, un grupo de personas se encontraba estacionado en la calle Rivadavia casi esquina Rojas, aguardando el tranvía que viene hacia el centro. Pasó un coche; pero como estaba completo, no se detuvo, y las personas del grupo, que descendieron a la calzada cuando se aproximaba ese vehículo, trataron de volver a la acera. Pero en ese mismo momento apareció, en motorcicleta, el joven estudiante Edelmiro Castro (hijo) y arrolló a Santiago Casa-

nova quien sufrió la fractura de la base del cráneo, de cuyas resultas falleció en seguida.

Iniciado el correspondiente proceso, los testigos del sumario atribuyeron el hecho a la gran velocidad que llevaba la motorcicleta y a la falta de linterna y bocina que indi-



Avenida de Mayo, Buenos Aires

cara su proximidad; pero los testigos del plenario expresaron que el hecho se produjo por imprudencia de la misma víctima o por obra de la fatalidad, pues Castro hizo todo lo humanamente posible para evitarlo.

El acusado, por su parte, dijo que cuando vió la inminencia del peligro, sacó la marcha al motor, y al querer usar los frenos, éstos le fallaron; que entonces quiso ir a estrellarse sobre la plataforma trasera de un tranvía, que

estaba allí detenido; pero un automóvil, que iba en igual sentido que él, le impidió realizar la maniobra y se vió en la necesidad de seguir la marcha entre los rieles del tranvía y el cordón de la acera, haciendo siempre esfuerzos para sujetar la máquina, lo que le fué imposible, por defecto de los frenos.

El juez del crimen, doctor Luco, después de analizar las circunstancias de la causa, llegó al convencimiento de que el hecho se produjo por imprudencia de Castro. Por ello le aplicó la pena de un año de prisión.

La Cámara de lo Criminal y Correccional ha confirmado el fallo del juez por unanimidad de votos, y hace consideraciones de importancia, que deben servir de lección a los desalmados conductores de vehículos que, en las calles donde circulan tranvías en ambas direcciones, cruzan las esquinas con grandes velocidades, sin prever la facilidad de producir accidentes a las personas que en esos momentos suben o descienden de los tranvías.

—*La Nación, Buenos Aires.*

LXVIII. Las Lluvias en Buenos Aires

La lluvia comenzó el domingo poco después de las 5 de la tarde, después de un día caluroso y húmedo. Desde los primeros momentos se vió que el temporal sería violento y largo, por la frecuencia de los chaparrones que caían y el estado amenazador del cielo. Así siguió lloviendo durante toda la noche, para continuar en la madrugada y por la mañana, hasta pasado mediodía, hora en que comenzó a caer agua con intermitencias.

La enorme masa de agua descargada sin interrupción, durante tantas horas, debía por fuerza causar serios perjuicios en las poblaciones de los alrededores de la capital por faltas de desagües, y situadas en terrenos que carecen de

niveles apropiados para facilitar el desagüe. Y así fué como todos los pueblos suburbanos se vieron inundados poco a poco, hasta que la situación se hizo insostenible en las primeras horas de la mañana, cuando en diversos puntos las aguas subieron a más de un metro y medio. Esto es lo que ocurrió en las poblaciones servidas por los ferrocarriles



Casas particulares, Buenos Aires

del Sur, Oeste, línea de trocha angosta y Pacífico, desde donde se pidieron urgentes y desesperados auxilios para salvar a centenares de familias que veían sus habitaciones invadidas por el agua.

Los socorros fueron organizados desde los primeros momentos en la mejor forma que resultó posible; pero, con todo ello, resultaron ineficaces para que los salvamentos pudieran hacerse en buenas condiciones. Una inundación de la magnitud de la que nos ocupa no es común en el país y es claro que no es posible exigir que las autoridades tengan a mano elementos de socorro capaces de prestar

inmediato y general auxilio a treinta o cuarenta puntos a la vez.

La parte sur que limita la ciudad, servida por el ferrocarril del Sud, ha resultado la que mayores daños sufre con esta inundación. Desde Avellaneda para afuera, todas las poblaciones cruzadas por los trenes urbanos se encuentran en el agua; ésta ha cubierto hasta las cercas de alambre y ha invadido las casas hasta llenarlas con más de un metro de líquido.

La empresa del ferrocarril del Sud dispuso ayer por la mañana, ante los continuos pedidos de auxilio que recibía, que todos los trenes se detuvieran a recoger a las personas que huían de los efectos de las inundaciones. Era un cuadro impresionante el que ofrecían las familias obreras que corrían hacia los trenes pidiendo que se detuvieran para poder subir y escapar de las aguas. En su mayoría esa pobre gente llegaba descalza, cubierta de lodo y mojada hasta más arriba de la cintura, con el semblante acusando el atroz sufrimiento de una noche horrible pasada en la vivienda, mientras el agua, aumentada con la lluvia incesante, crecía en su nivel, dentro de las habitaciones.

Se calcula que en el día de ayer abandonaron sus viviendas de las villas y pueblos de los alrededores de la capital, no menos de tres mil familias, las cuales, en su mayoría, han sido alojadas en Avellaneda. En esas poblaciones la vida no será posible mientras no descienda la inundación, pues están interrumpidos todos los servicios y resulta peligroso permanecer en las débiles habitaciones anegadas.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXIX. Transporte de Ganados

El ministro de Obras Públicas, doctor Sojo, se ha dirigido al jefe de la división de ganadería y agricultura dependiente de ese ministerio, haciéndole presente las dificultades con que se tropieza por parte de las empresas ferroviarias para efectuar, a pesar de su buena voluntad, el transporte de ganado en buenas condiciones, puesto que en algunos casos es necesario solicitar con 25 días o más de anticipación los vagones necesarios.

Encuentra razón el ministro a las empresas, en que no les ha sido posible prever el movimiento de hacienda habido en la provincia en los últimos meses, con motivo de la sequía. Agrega que no es posible la liquidación de hacienda en venta particular y sobre todo en remate, si no se tiene la seguridad de un transporte rápido.

Por ello—y teniendo en cuenta que en cualquier momento puede repetirse en sentido inverso el movimiento extraordinario que hoy se produce—considera impostergable el aumento de tren rodante. Así lo exige el interés de las mismas empresas, algunas de las cuales, no obstante no haber contado este año con el transporte de cereales, han podido repartir el mismo dividendo del año anterior, gracias, muy especialmente, al extraordinario movimiento de ganado. La próxima inauguración de un nuevo frigorífico en La Plata, y la reanudación ya efectuada del comercio de ganado en pie, son circunstancias que contribuyen a evidenciar esa necesidad.

La experiencia demuestra, agrega el ministro, que hay mucho que hacer para mejorar las condiciones en que el ganado se transporta. Actualmente no es posible proporcionar agua a las haciendas transportadas sin sacarlas de los vagones. Un tipo de vagón que permitiera evitar ese inconveniente, y en el que se sustituyan con pernos de

tuerca (cuyas cabezas deben ir embutidas en las tablas), los tornillos y clavos que el traqueteo afloja y hace sobresalir de las tablas, estropeando a los animales—un tipo de vagón en que los pisos, en vez de ser de madera dura, lo sean de madera más blanda y menos resbaladiza—en que las aberturas entre las tablas laterales no tengan más luz que la necesaria, de manera que los animales no puedan meter



Un Tipo de Vagón argentino para Ganados

las patas—ese tipo importaría una mejora sensible y de beneficios positivos para los hacendados y aun para las mismas empresas de transportes, molestadas a diario por reclamaciones de los propietarios, motivadas por las deficiencias del acarreo.

Termina el ministro manifestando al director de ganadería y agricultura, que debe efectuar los estudios necesarios a fin de llegar a una solución de este problema de tan vital importancia para el público.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXX. No les valió la Estratagema

Montevideo ha recibido en estos últimos tiempos la visita de algunos profesionales del delito, dos de los cuales han intentado realizar un "golpe maestro" que, a no haber mediado la circunstancia de ser descubiertos en el preciso momento en que se aprestaban a operar, hubiera hecho época.

El campo elegido por los ladrones para sus operaciones fué el domicilio del señor José Villamil y Casas, situado en la calle 18 de julio.

Cerca de media noche, la sirvienta del señor Casas, Juana Ferrari, que se hallaba sola, debido a la circunstancia de haber ido sus patrones al teatro, sintió un ruido extraño, como el de una puerta al abrirse. Prestó atención y pudo cerciorarse inmediatamente de que era la puerta de la calle que se abría para dejar paso a dos hombres que se introducían tomando todas las precauciones necesarias para producir el menor ruido posible. Convencida la mujer de que se trataba de dos ladrones, presa del mayor susto, huyó precipitadamente hacia los fondos de la casa, pasando en seguida a la azotea con objeto de pedir socorro desde allí.

Entretanto los ladrones, pues efectivamente lo eran, habíanse introducido en las habitaciones, procediendo de inmediato a registrar los muebles.

Juana Ferrari, ya en la azotea, asomóse al pretil y comenzó a dar fuertes voces de auxilio, las que congregaron numeroso público frente al domicilio, acudiendo también varios guardias civiles, quienes, cerciorándose de que la puerta de la casa se hallaba cerrada, pidieron el correspondiente permiso a la familia Sicardi, que habita la casa contigua, para pasar por la azotea a la de Villamil y Casas; permiso que les fué concedido sin más trámite.

En tanto, había llegado ya al lugar del suceso el oficial inspector Montaño.

Los ladrones, dándose cuenta de que se hallaban descubiertos y comprendiendo que no podían huir por la azotea, que ya estaba invadida, se decidieron a salir por donde habían entrado. Al efecto, se dirigieron hacia la puerta de



Patio y Azoteas

calle, y abrieron ésta y aparecieron ante los numerosos espectadores con la mayor tranquilidad y sin reflejar la más mínima inquietud, esperando tal vez poder escapar, aprovechando la confusión del momento. Pero no fué así, afortunadamente, pues el oficial Montaño, que se había apostado allí, les dió la voz de presos.

Los dos sujetos, al verse atrapados, simularon con toda audacia su extrañeza, manifestando que habían entrado a su domicilio, de donde salían por la casa contigua atraídos por las voces de auxilio que partían de la azotea; pero no

les valió la estratagema, pues fueron conducidos a la comisaría entre los gritos de los espectadores y sometidos a un interrogatorio previo. Se negaron a manifestar sus nombres, pero se les registró minuciosamente y se halló en poder de uno de ellos un anillo con una perla y varios brillantes; una medalla de oro con una imagen en esmalte de la virgen del Carmen, rodeada de varios diamantes; un prendedor con tres perlas y varios brillantes y un pequeño trozo de pulsera, objetos todos pertenecientes a una niña hija de los esposos Villamil y Casas, la que los guardaba en una pequeña cajita.

Al efectuar la policía un registro en el domicilio de Casas, se incautó de un manojo de llaves ganzúas, una linterna eléctrica y un cortahierro que los ladrones habían abandonado. También halló debajo de una silla, en una de las habitaciones, un paquete que contenía un anillo de oro para señora, con una gran esmeralda en el centro y dos brillantes, valuado en 300 pesos; otro anillo también para señora, con brillantes y una perla; otro con dos esmeraldas y tres brillantes y una pulsera de oro con medallón. Estas alhajas fueron reconocidas por el señor Casas como de su propiedad.

Calcúlase que, de no haber sido descubiertos tan a tiempo, hubieran robado, entre alhajas y dinero, por un valor aproximado de 100.000 pesos; lo que demuestra que los ladrones habían tenido excelente tacto en la elección de sus víctimas y habría resultado uno de los robos de más importancia que registran los anales policiales.

—La Prensa, Buenos Aires.

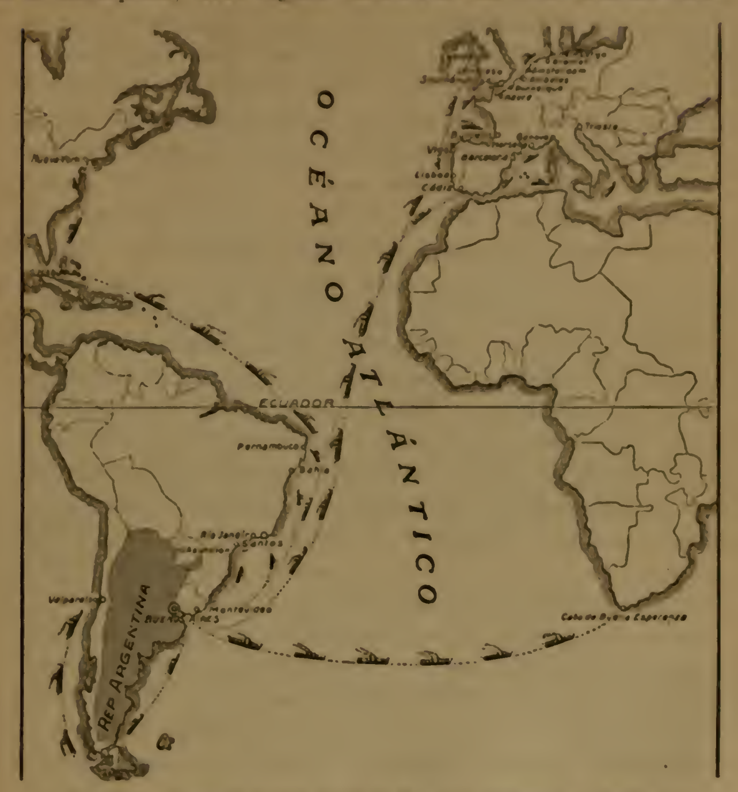
LXXI. Los dos Colosos

Los puebles son como las personas: necesitan medirse con alguien, tener un rival. No me atrevo a asegurar que la rivalidad de la Argentina y Norte América sea un hecho todavía, pero llegará fatalmente. Los yanquis son la obsesión, por ahora sorda y secreta, de los argentinos. Apenas desembarcado, el viajero puede contemplar la casa del Gobierno, que llaman Casa Rosada, recordando sin duda la Casa Blanca de Wáshington; más arriba está el palacio del Congreso, que ofrece grandes semejanzas de estilo y proporciones con su similar de los Estados Unidos. Y en los demás aspectos de la vida se descubren rastros de esa sorda preocupación.

La misma naturaleza contribuye a la rivalidad. El clima de ambas naciones es parecido, los productos agrícolas y pecuarios son idénticos, el auge de las poblaciones es semejante, y hasta el carácter de los dos pueblos tiene grandes contactos, como nacido de un ambiente semejante. Si en Norte América es rápida la vida, en el Plata no es menos vertiginosa. Se levantan las casas, las personas y las fortunas en una floración increíble. Se fundan ciudades artificialmente y en medio siglo alcanzan grandes proporciones. Buenos Aires se ha transformado, de humilde poblachón, en una metrópoli rica, inmensa y elegante.

Se parece mucho también el tono de aventura, de accidentalidad, de inconsequencia juvenil, de generosidad y derroche. Hasta son iguales el tipo del rico tocinero yanqui y el rico hacendado argentino; los dos buscan en el fastoso boato una compensación a su humildad psicológica, y ambos caen en el horno de París, en donde las gentes más sutiles y experimentadas de aquella vieja civilización los miran con una igual sonrisa de socarrona piedad. La misma pueril y disculpable fanfarronería en ambos. En los resto-

rapes, trenes y transatlánticos, el argentino como el yanqui, procura mostrar su riqueza; pide vinos caros, derrocha el champaña, bebe aguas minerales de cien marcas exó-



Rutas comerciales entire Buenos Aires y el Resto del Mundo

ticas sin necesitarlas, huye de incurrir en economía y miseria. Como el yanqui, tiene el argentino cierto aire de violencia y dureza. En cuanto a la vida de las calles, es rápida y contundente.

Nadie obedece las fórmulas de la cortesía ambulante; se

lleva la izquierda o la derecha de las aceras indistintamente; se tropieza con el que pasa, y se sigue adelante; al subir a un tranvía o al tomar billete del ferrocarril no se guarda el orden de primacía, sino que el último que llega avanza, pide su billete u ocupa su puesto desenvueltamente; no existe la "cola." Y lo curioso es que tampoco existen las discusiones y riñas por tales infracciones. Esta forma dura y desgarbada de la vida ambulante extraña y asombra al europeo habituado, como está, a fórmulas de mayor cortesía y reglamentación. Como el yanqui, el argentino tiene un aire de ingenua brusquedad o altanería; el último de los servidores contesta a las objecciones con tono fuerte, y si la objección sube hasta la amenaza, el servidor replica con la amenaza; ni el camarero, ni el cobrador de tranvía, ni el vendedor de periódicos, creen que nadie tenga derecho a dominarlos. También es esta democracia ambiente que proporciona mucha expectación al europeo que llega de un mundo en que las categorías sociales están perfectamente escalonadas, cristalizadas. El ademán violento, la prontitud para irritarse y devolver la ofensa, el cuchillo en el pueblo y el revólver en la mano del señorito, son cosas que corresponden por igual a yanquis y argentinos.

Hasta se adivina cierta propensión al jingoísmo en la Argentina. Probablemente sentirá este país muy pronto una sensación de plenitud; entonces sobrevendrá un nacionalismo ostentoso y arrogante, cuya consecuencia será el imperialismo. Deseará dominar, absorber y ensancharse; será entonces cuando las pequeñas repúblicas que lindan el Plata y el Panamá vengan a fundirse en la Argentina, formando los Estados Unidos de la América del Sur. Dos guerras serán inevitables: una contra Chile y otra contra el Brasil. Cuando la gran nación del Plata quede así formada, en el continente americano se mirarán frente a frente los dos colosos del Norte y del Sur. Serán dos

adversarios fatales. Las lenguas castellana e inglesa se opondrán, guerreando en el campo de la idea. Si para entonces no ha cedido la Argentina su alma castellana, si aun entonces quiere expresar en su idioma propio las ideas o los anhelos de su espíritu, la contienda de los dos colosos adquirirá aspectos de una grandeza suprema, puesto que intervendrán elementos de combate tan profundos y terribles como son la fuerza económica y la fuerza de la palabra.

—*Revista de Revistas, México.*

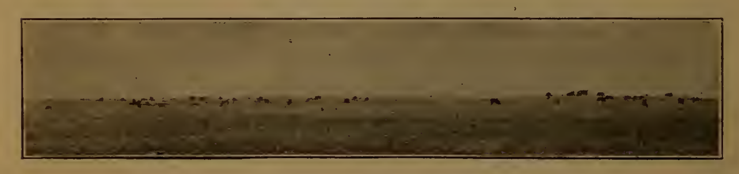
LXXII. Al Pie de los Andes

Salí de Buenos Aires al mediar la mañana: todo el día estuve viendo la llanura inmensa, la pampa desolada e infinita, los rebaños de vacas, las lagunas salitrosas en donde viven los patos, los flamencos y las gaviotas. Cayó la noche, y al amanecer el día, me asomé a los cristales del vagón con el ansia de aquel que desea contemplar lo que tanto ha ambicionado. Quería ver montañas. Estaba fatigado del mar, de la ciudad, de la llanura. ¡Pero las montañas no parecían!

Una claridad gloriosa invadía todo lo ancho de aquella planicie por donde el tren pasaba corriendo a todo escape. A la soledad y monotonía de la pampa había sucedido un paisaje más fuerte y variado. Veíanse matas bravas, montones de árboles, viñedos; el campo por donde cruzaba me recordaba un poco la aspereza de los llanos del mediodía de España. Así como la pampa sugiere la idea de una naturaleza nueva, reciente y provisional, esta llanura que precede a la cordillera denota mayor antigüedad, más tradición y entereza: era una campiña que tenía pátina. Las regaderas por acequias, y los viñedos se hallaban perfectamente cultivados. Hasta la gente que pasaba por los caminos tenía un aire de mayor antigüedad. Casi todos

los hombres que veía eran de raza india, o mestizos de indios y españoles. Las alquerías estaban hechas de adobes con el techo de barro y el alero muy saliente: casitas pequeñas, miserables, en donde una familia debía de hacer verdaderos milagros para cobijarse toda entera en un zaquizamí tan diminuto.

De pronto allá en el horizonte, sobre las nubes que limitaba la llanura descubrí una cosa blanca que parecía nieve. Abrí bien los ojos y ví, en efecto, que aquello blanco de allá lejos era nieve. ¡Eran los Andes, las famosas montañas que alcanzan seis mil metros de altura y que atraviesan



Pampas argentinas

todo el continente americano, desde el Cabo de Hornos hasta la región de Alaska, como una gigantesca espina dorsal! Pero se espesaron las nubes, y las cimas nevadas desaparecieron a mi vista. No importa; yo subiré hasta ellas, si el frío y el cansancio no malogran mis propósitos.

Poco después apareció la ciudad de Mendoza. Abandoné el tren y busqué una fonda cualquiera que me sirviese de asilo. ¡Qué detestables son los hoteles de América! En cuanto sale uno de Buenos Aires, el país no puede ocultarnos su procedencia; por la negligencia de los aposentamientos, se consideraría uno en plena España. Este hotel en que habito ahora lleva el nombre pomposo de "Villareal." Su nombre magnífico no le impide ser detestable. La cortinilla de mimbres que cierra la entrada de mi cuarto, está rota; hay dos camas de hierro y las dos son de diferente edad

y forma; una mesilla de noche es alta, la otra es baja; el papel de la pared está rasgado.

Aquí tenemos la ciudad de Mendoza, capital de un estado cuya única riqueza es los vinos. Tiene un fuerte sello español. Como la inmigración es todavía poco abundante, el país ha podido conservar su carácter propio. Veo una mujer en la calle, con gafas de oro, un manto negro que le cubre la cabeza y el busto, y un rosario muy grande



Las Cúspides bravías de los Andes

en la mano. Me considero en plena España, en el riñón de Andalucía. Veo también un mendigo tumbado junto a una tapia. La gente del pueblo es mestiza en su mayoría. Tiene un aire de dulzura y de tristeza, la dulzura y tristeza del indio, mezcladas con la indolencia española. Las mujeres usan un manto negro, como antiguamente se usaba en España.

Sufre esta región la amenaza de un peligro constante, los terremotos. En el siglo pasado ocurrió una sacudida tan violenta, que se vino al suelo la ciudad con la catedral a la cabeza, y bajo los escombros del catedral se recogieron cientos de cadáveres. Por miedo a los terremotos, las casas

se construyen de un solo piso: por eso presenta la ciudad de Mendoza un aspecto tan particular. Parece que los edificios han sido cortados a una altura de seis metros. Y como todas las casas ofrecen la misma elevación, el viajero se vuelve loco buscando los edificios públicos y notables. El palacio del gobernador, el palacio de las Cámaras provinciales, el teatro, los hoteles, todos se confunden bajo un mismo rasero. Unicamente las iglesias se atreven a elevar sus naves y sus torres.

Voy caminando por la ciudad, y el ánimo se me tranquiliza en este ambiente reposado y silencioso. Dicen que habitan la ciudad más de 50.000 almas; pero deben de ser unas almas muy pacíficas y contrarias al bullicio: son 50.000 habitantes que apenas se meten ruido. No llega hasta aquí la fanfarronería aturdidora de Buenos Aires; ésta es una ciudad de tranquilidad y silencio. Hay muchos árboles en las calles y en las afueras, y agua que baja de los Andes corre por los sembrados y se mete por la población. Junta a las aceras, el agua circula con un ímpetu de torrente. Y hay unas plazas con jardines, en que no se ve a nadie; plazas tranquilas, reposadas, donde los árboles están inmóviles y los mismos pájaros no se deciden a gritar con mucha fuerza. En algunos momentos se me figura que es domingo, tan silenciosa está la ciudad; pero, no tengo razón, es jueves, día de faena. ¡Cómo serán los domingos, en este admirable rincón de América! Ahora mismo está sonando la campana de una iglesia. Rueda el sonido de bronce por encima de la población, con la gravedad que suelen, en las viejas ciudades de Castilla, sonar las lentas y solemnes campanadas de las catedrales.

—*Las Novedades, New York.*

LXXIII. En el Confín del Mundo

He llegado al extremo Norte de la República Argentina. Estoy en el territorio de Misiones, aquel territorio que poblaron los jesuitas durante la dominación española, y que abarcaba, en la época de su apogeo, desde el alto Paraguay hasta el Sur del Brasil. Ahora no hay nadie aquí, sino cuatro pueblos sedentarios y atrasados. Del antiguo movimiento, de aquella civilización, creada por los misioneros de la Compañía de Jesús, no quedan más que ruinas y sólo el nombre de los pueblos. Desde Santo Tomé, mi viaje ha sido un rosario de nombres eclesiásticos: Concepción, Apóstoles, Santa María, San José. . . Ahora me encuentro en el poblado de San Javier, sobre la ribera del río Paraguay, al borde mismo de la selva. Este es el último pueblo de la Argentina. Más adelante avanza la selva virgen, plagada de víboras, tigres y mosquitos.

Una semana entera duró mi viaje. Primero, en ferrocarril; después, en vapor; luego, otra vez en ferrocarril; más tarde, en diligencia; últimamente, a caballo. Calor denso; tormentas súbitas y torrenciales, caminos increíbles; arroyos sin puentes: tal ha sido la historia de este viaje primero. La civilización quedó rezagada allá muy lejos. A la altura del Estado de Corrientes, la inmigración nutrida desaparece, y los pueblos permanecen en su pasividad criolla, americana; pueblos parasíticos y perezosos, a quienes falta el coraje ambicioso de los "lobos europeos." La gente se contenta con su "mate," sus patatas y su maíz, y nada más desea. Duermen en cabañas de barro, y todo su lujo estriba en su caballo y en la daga, que lleva cruzada en el cinto, sobre los riñones. Y cuando se avanza hacia arriba, la civilización se rezaga más. Aquí, en este pueblecillo de San Javier, me figuro estar a mil leguas del mundo o a cincuenta años de fecha atrasada. No hay telégrafo,

ni carreteras, ni otra cosa comunicable que un peatón indolente y caprichoso que llega cuando se le ocurre llegar.

Sin embargo, a este confín del mundo han llegado los europeos. Era ayer noche, después de la cena, y en la sala de la fonda se reunieron todos los compradores de los campos que mañana han de subastarse. De pronto advertí que aquella reunión tenía un carácter cosmopolita del todo inusitado. Conté las nacionalidades representadas en la



En el Confín del Mundo

reuníon, y hé aquí el cómputo: dos franceses, dos españoles, un italiano, dos argentinos, un sirio, de ojos brillantes; un turco, de nariz corva y bigotes de pirata; un brasileño, descendiente de sueco; otro brasileño, descendiente de alemán; un mulato y un inglés. Todos llevaban botas altas, revólver o cuchillo en la cintura. Eran gentes de a caballo, tostadas por el sol, pobladores de los campos medio desiertos. El viento del azar los reunió aquí desde los cuatro extremos del mundo. ¿Qué Dios, qué ideal, qué ilusión los había traído? Unicamente la ambición.

El régimen y los sentimientos europeos se acaban aquí.

En el pueblo no hay iglesia, ni la hay en un espacio de veinte leguas. La gente de abajo no se casa: se une, y en paz. El nacionalismo tampoco existe: todos han dejado el sentimentalismo patriótico allá en su país, y ahora nadie se acuerda de las patrias. Sólo estiman y defienden el hogar, el egoísmo de la familia y de la propiedad particular; este egoísmo es lo que los hace cuerdos, lo que hace que se respeten mutuamente. Todo lo demás no les importa. Aceptan una convención que sirva de mutuo respeto; si no fuese por esta convención, se convertirían en fieras. Pero no se muerden ni se estorban: hay entre ellos mucha más paz que en las ciudades llenas de policía y de leyes. Bien, es verdad que son pocos y la Naturaleza es grande; hay para todos, y no tienen por qué estorbarse. Ahí delante está la selva; queman un trozo de bosque, y en el descampado siembran tabaco o maíz; cuando la tierra se cansa, queman otro pedazo de la selva, y siguen cultivando siempre en tierra virgen. Es el suyo un anarquismo legal. Los teorizantes a la Jacobo Rousseau tendrían aquí su patria ideal.

Pero después vendrá el ferrocarril, vendrán los mojones y los títulos de propiedad, el juzgado y la luz eléctrica; el anarquismo ideal de estos extraños pobladores tendrá que desaparecer.

Antes de que desaparezca, y antes de que el hacha civilizadora tale la selva, yo he querido venir a este rincón del mundo. Me he metido por una senda del bosque, y pronto me ha rodeado la maleza. Las lianas tejían su red impenetrable, y los arbustos se entrelazaban como manos cruzadas que se oponen a la invasión. Gigantescos cedros se confundían con graciosos naranjos; los laureles crecían al pie de las palmeras; escarabajos de mil colores moteaban la espesura. He oído el canto de esas aves exóticas. He visto acostarse el sol de una manera sublime, sobre la

llanura ondulada o sobre el ancho y manso río. He sentido el aliento cálido y oloroso de estas noches divinas. . . . Ahora me vuelvo tranquilo, puesto que he podido satisfacer uno de mis deseos más grandes e inveterados.

—*Las Novedadcs, New York.*

LXXIV. Anuncios

BANCO DEL RIO DE LA PLATA

Tacuari 16. esq. Rivadavia

BUENOS AIRES

Administra propiedades, anticipa dinero sobre alquileres y bienes raíces en general sin hipotecarlos, hasta el 6 por ciento de interés anual amortizable en cuotas mensuales. También hace adelantos sobre mercaderías en la aduana o despachadas y da toda clase de facilidades. Descuenta pagarés cuya garantía sea real.

Recibe depósitos en cuenta corriente y a plazo fijo, como también en Caja de Ahorros y abona buen interés.

Gira sobre todas las ciudades y pueblos de Francia, Italia y España al cambio más ventajoso.—José Artal.

SE ALQUILA CON O SIN muebles una espléndida casa moderna llena de confort, rodeada de jardines, con calorífero, luz eléctrica, gas, aguas corrientes, servicio de agua caliente para baños, garage y habitaciones para el chauffeur; situada en la calle Canning 2685, esquina Beruti, a cuadra y media del bulevard Santa Fe. Verla todos los días de 2 a 6 p. m.; tratar escritorio Santamarina y Cía, Victoria 860.

OFICIOS DIVERSOS OFRECIDOS

DEPENDIENTE ALMACEN práctico de 21 años, recomendado, se ofrece, Pozos 477.

ENFERMERA BIEN RECOmendada se ofrece, M. O. R., Belgrano 2422.

JOVEN SE OFRECE, CONOCE contabilidad, buena letra, escribe a máquina, referencias y garantías, R. S., Bolívar 611. h. n. o.

JARDINERO CAPATAZ, ALEmán, 30 años, soltero, formal, con buenas recomendaciones, se ofrece, para ciudad o campo; dirigirse por carta a Jardinero Alemán, Fulucho 33. v11

ESTANCIERO DESEA RECOmendar a un mayordomo, quien ha estado 10 años a su servicio en una estancia en el partido de La Plata; señor Bell, Venezuela 1062. v19



El Dueño del Rancho y sus Jinetes

MATRIMONIO FORMAL SE ofrece, agricultor práctico, para el cuidado de estancia o a medias, con garantía, buenos informes, J. Marchi, G. Roca, 523, Ave. Baneda.

HERRERO MECANICO DE profesion, hombre solo, formal, italiano, competente en molinos, motores, etc., bastante en carpintería, soldar y llantar, se ofrece para estancia, chacra o colonia, certificados y referencias, pocas pretensiones; carta a F. Sartoria, Triunvirato 4048. v12

HOMBRE SERIO, CON CERtificados y referencias a satisfacción, desea colocarse en casa de comercio seria, para desempeñar puesto serio o de responsabilidad, con garantía en metálico, con arreglo al destino que ocupe; dirigirse por carta a M. A., Rivadavia 1171. v14

CASAS

Para habitación y renta—Buena propiedad moderna, de altos y bajos. A largos plazos. Calle Pringles 329 y 331, a pocas varas del bulevar Díaz Vélez, con tranvías, así como en el frente donde pasa el núm. 27 que lleva directamente a Plaza de Mayo. Flamantes y muy bien construidas, ofrecen las mayores seguridades de buena renta para el capital que se invierta. Base,

20.000$. Mitad al contado y mitad a uno o dos años de plazo, con 7 o|o de interés anual. (Ad corpus.)

El **domingo 25 de abril,** a las 4 de la tarde, en la misma propiedad.

El frente de 11 varas es bonito y hecho de piedra artificial con balcones y celosías. Casa baja: zaguán con mosaicos y vestíbulo con mampara con cristales, cinco habitaciones, pieza de baño con mosaicos y revestimientos, así como la cocina. Los altos con escalera de mármol, tienen igual distribución. Buena azotea, tirantería de acero, cielos rasos de yeso, pisos de pino de tea, puertas de cedro con celosías, muros empapelados, pisos exteriores de mosaicos, gas, cloacas internas, etc. Puede visitarse de 8 a 11 y de 2 a 5. Títulos perfectos. Desocupada, se entregará llave en mano.

UN PROBLEMA



Escena argentina

¿Va hacia el oriente el que camina sobre la vía férrea, o hacia el poniente?

Juzgando por la sombra, ¿qué hora será?

V

COSTA OCCIDENTAL

LXXV. Buque sin Gobierno en alta Mar

Informes suministrados por algunos pasajeros de uno de los transatlánticos que entraron ayer por la mañana en nuestro puerto, nos hacen saber que a la altura del golfo de Santa Catalina, encontraron de noche un buque a vapor aparentemente abandonado.

El transatlántico detuvo la marcha y preguntó qué ocurría, pero como no hicieran señales, ni enviaran bote, aproximóse hasta ponerse al habla y, con gran sorpresa



Un Buque mercante

de los pasajeros y tripulación, se supo que aquél no tenía botes. Entonces el paquete arrió uno de los suyos, en el cual se trasladó al otro un oficial, regresando con el informe de que se trataba de un buque mercante argentino, cuyas máquinas funcionaban bien, pero la hélice no trabajaba. En el deseo de remolcarlo se le dijo que enviara los cables para ello, pero contestó que no tenía.

El capitán del transatlántico resolvió dejarlo en las condiciones que se hallaba y seguir viaje. Al comunicarse con Montevideo, puso el hecho en conocimiento de las auto-

ridades de este puerto, a fin de que se envíen elementos de auxilio.

Las autoridades marítimas de nuestro puerto, deben investigar este caso, porque no es explicable como ha podido ser despachado sin tener a bordo el número de botes necesarios y otros elementos de salvamento para un caso como el que dejamos relatado.

El vapor a que nos referimos es el ''Vilna,'' argentino, en viaje de este puerto para Paranaguá, con carga. Sufrió la rotura del eje de la hélice, frente a Santa Marta, en latitud 29° Sur, long. 49° 10′ Oeste de Greenwich. Fué auxiliado por un vapor brasileño, el que lo condujo a remolque al puerto de Florianópolis.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXXVI. Se le concluyo el Carbon

Montevideo, mayo 22—El 5 del corriente zarpó de este puerto para Talcahuano el vaporcito remolcador uruguayo ''Albatros.''

Desde que se hizo a la mar se vió envuelto en las contrariedades de los malos tiempos, pues apenas podía navegar.

Llegó el día 16 y aun distaba 30 millas del cabo Vírgenes.

A la entrada del estrecho de Magallanes, reinaba fuerte viento y oleaje. El carbón se le concluía y las vicisitudes penosas iban aumentando.

Los tripulantes estaban en tan crítica situación, cuando acaeció que pasara cerca del ''Albatros'' el vapor inglés ''Manchester Merchant,'' que venía de Pisagua para este puerto.

Hechas las señales de auxilio, se acercó el ''Manchester Merchant'' hasta ponerse al habla.

Al enterarse de lo que sucedía, tomó a remolque al vaporcito y trasbordó de éste a su bordo a cinco de los tripu-

lantes, dejando cuatro para que se turnaran en el gobierno del timón.

Hecho esto, el "Manchester Merchant" y el remolcador, se pusieron en marcha para Montevideo, en desfavorables condiciones, pues la mucha mar y el viento de proa, hizo llegar el momento en que los cuatro tripulantes que quedaban en el vaporcito lo abandonaran para salvarse en el



El Estrecho de Magallanes

"Manchester Merchant," pues corrían inminente peligro.

La mar empezó a alborotarse durante la noche.

Aunque el remolcado iba un tanto al abrigo de la popa del vapor, eran tan violentas las sacudidas de los cables de tracción que aquello no podía durar mucho tiempo, sin que se produjera el esperado desenlace.

En efecto, el día 20, cuando pasaban a la vista del faro Punta Mogotes, el "Albatros," ya inundado, se sumergió, y fué necesario picar inmediatamente las amarras que lo ligaban al vapor inglés.

Este llegó aquí y su capitán, señor Frale, informó a las autoridades marítimas de lo ocurrido.

Después desembarcaron los nueve náufragos, a los que se les ofreció albergue en la capitanía del puerto; pero como todos ellos tienen relaciones en esta ciudad, prefirieron quedarse en libertad.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXXVII. Naufragio del Vapor "Lima"

Santiago de Chile, febrero 13—Como se temía, a causa de su extraño retraso, hoy se ha confirmado la noticia del naufragio del vapor inglés "Lima," procedente de Liverpool y escalas, que había salido de Punta Arenas el 2 del presente.

El capitán del vapor inglés "Hathumer," llegado hoy inmigrantes.



La Costa peligrosa de Chile meridional

El capitán del vapor inglés "Hathumer," llegado hoy a Ancud, comunica que al Sur del archipiélago de Chiloé, en medio de un gran temporal, avistó al vapor "Lima" que pedía auxilios.

Inmediatamente, a pesar del mal tiempo y de lo peligroso

del paraje en que se encontraba esta nave, se acercó, y con grandes dificultades logró salvar a 188 pasajeros y a 17 tripulantes.

Como el temporal arreciara en forma de hacer peligrosísima la proximidad del "Hathumer" al sitio del siniestro, el capitán de esta nave se vió en la necesidad de abandonar la tarea del salvamento y de dirigirse, a toda máquina, a Ancud, con el objeto de pedir el envío de auxilios.

Los náufragos traídos por el "Hathumer" dicen que quedaron a bordo 88 personas, cuya situación es por demás crítica.

Las olas revientan contra el casco del vapor, que está casi completamente destrozado.

Agregan que el primer oficial del buque náufrago y 40 hombres perecieron ahogados al tratar de ganar tierra en lanchas y a nado.

Los que quedan a bordo carecen de víveres y agua.

Las autoridades de Ancud enviaron inmediatamente dos vaporcitos de poco calado al lugar del siniestro, para salvar a los náufragos que permanecen en el vapor.

El crucero "Zenteno" zarpó también a toda máquina hacia el mismo lugar.

El vapor "Lima," de la compañía del Pacífico, era una nave de 5.000 toneladas de desplazamiento, construido en 1907. Hacía, en la presente ocasión, un viaje intermediario entre Liverpool y Valparaíso.

Había llegado a Punta Arenas el 31 de enero, desde donde siguió para su destino el 2 del presente.

Aun no hay detalles precisos sobre este lamentable siniestro, y se teme que el número de las víctimas sea aún mayor de lo que se anuncia.

Ancud, Chile, febrero 14—El crucero chileno "Ministro Zenteno," con cinco vapores de la Compañía de Navegación del Pacífico, a todo vapor se dirige hacia el Sur.

con la esperanza de salvar a las ochenta y ocho personas que fueron abandonadas en el estrecho de Magallanes, a bordo del buque náufrago "Lima."

Doscientas cinco personas fueron recogidas por el vapor inglés "Hathumer," y cuatro miembros de la tripulación del "Hathumer" sacrificaron sus vidas antes de que el Capitán ordenara a sus subalternos que abandonaran su tarea.

El "Hathumer" llegó hoy aquí, y su capitán dijo: "Cuando avistamos al 'Lima' inmediatamente echamos



Punta Arenas, la ciudad más meridional del Mundo

al agua los botes salvavidas, que se acercaron a la popa del buque náufrago, en donde se habían reunido los pasajeros y las tripulaciones. Con un cable nos pusimos en comunicación con el barco y pudimos así recoger en nuestros botes doscientas cinco personas, que llevamos a nuestro barco. La agitación del mar hacía sumamente difícil la obra de salvamento, y finalmente el cable se zafó del lado del 'Lima' y se enredó en las rocas. Sin el cable ya no pudimos recoger a más pasajeros y, a no haber sido por esto, es seguro que todos hubieran sido llevados a bordo del 'Hathumer.'

"Sin embargo, nuestros botes hicieron repetidos esfuerzos para llegar al 'Lima.' Este arrojó otro cable que nuestros hombres procuraron recoger, pero, debido a una fuerte sacudida del cable, cuatro de los nuestros cayeron al mar y perecieron ahogados.

"Al ver eso, avisé al Capitán del 'Lima' que ya no nos quedaba más que un pequeño bote, y como no se encontraba en buen estado, nos dirigiríamos rápidamente a Ancud en demanda de auxilios. En esta travesía nos retardamos algo, debido a una espesa niebla."

—*La Prensa, Buenos Aires.*



Al Fin llegaron al Puerto

[**Escolio**: Para consuelo del lector angustiado, baste decir que, prescindiendo de detalles que aparecían en los números siguientes del periódico, los pobres náufragos llegaron al fin sanos y salvos al puerto de Valparaíso, como se ve por el grabado, y que, según se dice en los cuentos de hadas, si no se han muerto, deben vivir aún. E. L. C. M.]

LXXVIII. Homenaje a San Martin

Como ya lo hemos anunciado en las columnas de telegramas, próximamente se inaugurará en Boulogne, Francia, un monumento al prócer de la independencia americana, jeneral don José de San Martín.

Esta obra han mandado hacer los arjentinos residentes en Boulogne, lugar en que, como se sabe, murió el libertador.

En dias pasados se exhibió en los talleres del escultor Allonard, en Paris, la *maquette* de una parte del monumento.

Representa la *maquette* una mujer que ofrece al héroe una corona de laureles.

Los principales artistas de Paris están de acuerdo en opinar que la obra es de una perfeccion admirable.

La Prensa de Buenos Aires, comentando esta noticia, ha lanzado la idea de que el Gobierno arjentino envíe a Francia, para la inauguracion de este monumento, una division naval y un escuadron del rejimiento "Granaderos a Caballo."

Tratando del mismo asunto, agrega el citado diario:

"No conocemos empero, cual es la opinion al respecto en las esferas del Gobierno; pero si ella fuese armónica con las aspiraciones populares y con el mas noble sentimiento de amor patrio, habría conveniencia en darle inmediata forma.

Hemos pensado tambien que el Poder Ejecutivo podría invitar a los gobiernos de Chile y Perú, respectivamente, a presenciar el acto, en la esperanza de que esas naciones resolverán ampliar el homenaje, uniendo sus naves a las arjentinas para llevar, frente al monumento, las tres banderas bien amadas por el Libertador.

El acto adquiriría una solemnidad conmovedera, con el significado de una justicia popular y de un honor a la



Estatua de San Martin, Boulogne, Francia

altura de aquella alma grande y llena de luz de San Martín, y de la viril gratitud de tres pueblos hermanos.

¿Negaría ese homenaje Chile, en cuyo territorio se realizaron las hazañas mas brillantes del Gran Capitán?

El patriotismo de O'Higgins, compañero y amigo del héroe, templan aún el espíritu de los chilenos y no habían éstos de negar el homenaje de la bandera a quien, desde el campo de Chacabuco y al frente del lejionario ejército, fijó su inmortal accion, diciendo:

"Al Ejército de los Andes queda para siempre la gloria de decir: En vienticuatro dias hemos hecho la campaña, pasamos las cordilleras mas elevadas del globo, concluímos con los tiranos y dimos la libertad a Chile," frase comprensiva que debiera ser grabada en el plinto del monumento, porque tiene la virtud de las evocaciones.

¿Negaría el homenaje el Perú, cuya bandera nació en las manos de San Martín, quién dió en aquella tierra los ejemplos mas sublimes de desinterés, de abnegacion, de americanismo?

Cabe, en la hora presente, una meditacion y un jesto de fraternidad, que traduzca sentimientos firmemente arraigados en el alma de estas naciones."

—*El Chileno, Valparaíso.*

A San Martin

¡No morirá tu nombre!
Ni dejará de resonar un día
Tu grito de batalla,
Mientras haya en los Andes una roca
Y un cóndor en su cúspide bravía.
Está escrito en la cima y en la playa,
En el monte, en el valle, por doquiera
Que alcanza de Misiones al Estrecho
La sombra colosal de tu bandera!

—*Olegario V. Andrade.*

LXXIX. Una nueva Plaga

Por lo visto, en esta buena ciudad de Valparaíso, estamos condenados a soportar todas las plagas imajinables. Tenemos así la viruela, desterrada hoi dia de todo pais donde se presta la atencion debida a la salubridad pública; el



En Valparaíso

alcoholismo, que envenena y dejenera nuestra raza; la plaga municipal, que no de otra manera puede clasificarse el desbarajuste de los servicios comunales; la plaga del cambio, que quita el sueño a los empleados fiscales; la plaga de la mendicidad pública, que tan poco dice de nuestra cultura y filantropia; la plaga de los incendios, la de los perros vagos y, lo que es peor todavia, la plaga de la politiqueria, oríjen y causa principal de todos los males

que aflijen a este pobre pais. Y como si todo este cúmulo de calamidades y malestar público no fuera suficiente para sacar de quicio al mas paciente de los pueblos, ha surjido ahora, a la sombra de la desorganizacion en que vivimos, una nueva plaga: la de los carteles de anuncio.

So pretesto de que la Municipalidad concede permiso para pegar carteles en los cierros de los terrenos eriazos, las principales calles de la ciudad se ven a diario, aquí y



El Puerto, Valparaíso

allá—donde se les ocurre o encuentran por conveniente los que esplotan esta industria de la brocha y del engrudo—cubiertas sus murallas de carteles de anuncio que a veces les dá un aspecto de telon de Café Cantante.

Pero lo peor es que los carteles que ya no sirven o que incomodan, se arrancan y se arrojan a la calle, como si ésta fuera un basural, en lo que, hasta cierto punto, no dejan de tener razon, dado el estado de desaseo en que se mantienen las vias públicas.

Ahora bien, ¿existe o nó prohibicion de pegar carteles en las murallas de los edificios particulares? Si existe,

¿cómo es que la policia no pone atajo a este atropello de la propiedad particular? Y si no existe prohibicion, ¿por qué no se la establece a ejemplo de todo pais ordenado? Si los carteles de anuncio son una necesidad impuesta por la febril competencia del comercio y de la vida teatral, pues hágase de manera que se armonice esa necesidad con el órden y el respeto a la propiedad ajena.

Se nos ocurre que no faltarian empresarios que quisieran esplotar la industria de kioskos, construídos espresamente para la venta y para exhibir en su esterior anuncios que de noche podrian ser luminosos. Bastaria quizás para ello que la Municipalidad concediese algunas ventajas a esta clase de construcciones, comenzando, naturalmente, por prohibir en absoluto fijar carteles en las murallas de los edificios. Si no se contase con la facilidad de los kioskos, pues entonces que los interesados mismos arbitren la manera de hacer sus anuncios, sin perjuicio del órden y del aseo de la ciudad. —*El Mercurio, Valparaíso.*

LXXX. El Football del Domingo

Como estaba anunciado, se realizó el primer match de la temporada, entre los ingleses que componen el "Lima Cricket" y el club "Unión," y que como de costumbre despierta gran ansiedad por presenciarlo entre el numeroso público de aficionados y jugadores, que estiman cada día más el desarrollo entre nosotros de este varonil sport. Antes de comenzar el juego, el terreno sportivo del "Unión" presentaba un bonito aspecto, circunvalado completamente por líneas espesas de espectadores, notándose entre ellos a distinguidas familias de la colonia inglesa.

El juego resultó reñido e interesante, sobre todo en su primera parte. Apenas principiado, los del "Unión" mantuvieron como por un cuarto de hora en constante alarma



Mapa del Perú

a la buena defensa del "Lima"; éste, reponiéndose, contestaba con avances eficaces, los cuales eran satisfactoriamente tapados por el novel goal-keeper. Así terminó el primer half, sin haber habido "score."

En la segunda parte del match eran continuos los ataques

del "Lima," que luchaban a su vez con la magnífica resistencia que les oponían los de la defensa contraria. En una de estas intentonas, logró el ala izquierda atacante pasar la línea de backs y hacer un certero shot que venció al goal-keeper. Poco tiempo después lograban—los que ya tenían ventaja, tanto moral como material—hacer otro goal; y aunque los forwards, al último, intentaban el desquite, éste les fué imposible, terminando el juego sin otro resultado que el ya anotado.

El eleven del "Lima" se distinguió por la manera de juegos combinados que usaben en todo tiempo sus forwards, así como por la uniformidad de juego; pues todos lo hicieron muy bien. Por los del "Unión" sentimos, con excepción de algunos "kicks" entre los half-backs demasiado altos y que vimos dar sin necesidad.

El referee se hizo acreedor (entre los que conocen el juego) a la justa fama que de él habíamos oído, pues fueron muchos los castigos que impuso a ambos lados, por las incorrecciones anotadas por él durante el juego, en pugna con el arte científico moderno del foot-ball.

Sería de desear la mejor compostura en el terreno entre algunos de los espectadores, máximo si son amantes del football y no incomodar el juego, ya sea con frases hirientes o con su intromisión al terreno de juego, causando así las molestias y contrariedades a los jugadores que, como ayer, hemos experimentado.

—*El Comercio, Lima.*

LXXXI. Porque no se Caso

Los vientos de tempestad que soplan actualmente parecen haber excitado los nervios de nuestros corresponsales. Desde el insigne escritor que nos ha escrito disimulándose tras del pseudónimo de "Palmeta," hasta la señorita que

con tan acerba ironía ataca al sexo feo con la firma de "Catalina la limeña," todos demuestran mal humor.

No tienen fundamento los cargos de ligereza o parcialidad que en esas cartas se formulan. Esta sección es una tribuna abierta, en la cual pueden expresarse todas las opiniones. Sólo pondremos de lado las cartas inconvenientes. Las demás se "publicarán todas," porque queremos que el debate conserve la mayor amplitud.

Lima, 3 de julio.

Señores Editores de "El Diario":

La carta publicada por ustedes, en "El Diario" de ayer, sobre matrimonios, es de una inconveniencia saltante.

Es evidente que esa carta ha sido dictada por el despecho de una solterona rabiosa; pero, ¿en dónde está el criterio del periodista, que conoce su deber y su responsabilidad, y que lanza, sin embargo, esa rociada de injurias sobre su público?

La cuestión propuesta por ustedes no es un problema local: la escasez de matrimonios es una dificultad común a todos los países monógamos; es una dificultad que se agrava de año en año, y que se revela principalmente en los centros de mayor población.

Por lo mismo que se trata de satisfacer una necesidad social, todos los esfuerzos que se hagan en ese sentido son laudables; pero de allí a vaciar sobre nuestras cabezas los desahogos venenosos de una histérica hay una distancia muy grande.

Procedan ustedes, pues, a dar una satisfacción al público por su ligereza en haber acogido aquella carta, y poniendo más discreción en lo futuro, acepten el saludo de

su atento servidor

Palmeta.

La Punta, 9 de julio.

Mi muy estimado señor Director:

Yo no me quejo de no tener con quién casarme. Tengo dos pretendientes: un alemán y un peruano.

El alemán es honrado, trabajador, serio, moral, tiene una posición desahogada, me habla de amor, de honradez, de formar un hogar, de mil cosas serias que, la verdad señor director, me aburren.


Señora en Traje de Iglesia

Al casarme con él, mis hijos tienen que ser alemancitos, porque, señor director . . . el alemán. . . . ¡Ay, señor, no sé como decirlo!, el alemán me dice . . . que los . . . peruanos . . . no sirven para nada y que nosotras somos muy superiores a ellos. ¡Qué insolencia!

¡Claro!, no sirven para trabajar, ¿Acaso son como ellos, unos hombrones que dan miedo? . . . No. ¡Los peruanos son delgados, pálidos, medio románticos, tan simpáticos, tan seductores, tan para mi modo de ser!

Por las mañanas, cuando salgo "a perder el tiempo en las iglesias," como se dice, no veo a nadie, verdad; pero cuando regreso a las doce, está el jirón de la Unión encantador, lleno de jóvenes peruanos, acabaditos de levantarse. ¿No es verdad, señor director, que es muy agradable salir y tener la seguridad de encontraros, a la hora que uno quiere? . . .

Al medio día también los veo, ya en una esquina, ya en otra. Suben al club, juegan unas carambolas, para esperar

la hora del té, porque el sol de las dos de la tarde quema en las calles, y si es invierno, el mal tiempo hay que pasarlo abrigado.

En las tardes deliciosas, hay tantos sitios para el "five o'clock tea" que en cualquiera de ellos se encuentra con quien hablar un poco de las mujeres. Después un paseíto, una paradita, una risita, una seña con el amiguito H; en fin, en dar vueltas se les pasan las horas. Dan las ocho y a comer.



Una Limeñita

¿Y las noches? ¿Esas noches? Como son tan sociables y las familias de Lima no saben recibir, los pobrecitos tienen que visitar otros lugares de recreo.

Otros al club. ¡El juego es tan entretenido; se pasan ratos tan deliciosos! Algunos, al teatro; tenemos muy buenos teatros, y ellos gozan verdaderamente ahí. ¡Ay, señor director, hay otros que . . . la verdad . . . cuando salen . . . no sé adonde van!

Además, son tan elegantes que da orgullo verlos. ¡Qué sombreros! ¡qué chalecos! ¡qué corbatas llenas de colorines que atraen nuestras miradas! ¡qué hombres son!

Se ocupan mucho del sport, señor director; si montan a caballo, es a la perfección; si danzan, lo hacen a las mil maravillas y cuando patinan es la gloria.

Con una vida tan alegre y vacía, son bromistas y agudos; tienen unos dichos graciosísimos. Esto es lo que a mí me

gusta, la frivolidad, la ligereza, la nada de mis amigos, tan de acuerdo con mi carácter de limeña.

Le declaro, señor director, que estoy entre la espada y la pared. El limeño me gusta, me entretiene con su charla insípida, que es la única que está a mi alcance.



Una Mañana alegre en el Parque

Al alemán lo encuentro regularcito, me da miedo su seriedad, a la que no estoy acostumbrada, yo nunca he tratado un hombre así. ¿Que haré, señor director?

Por lo pronto, despedirme de usted, porque los peruanos van a creer que les estoy tomando el pelo. (Frase muy de ellos.) —*Catalina la limeña.*

Me olvidaba, señor director, ¿Sabe usted por qué no se casan en Lima? Porque mujeres como yo, hay pocas; las demás son tan superiores, valen tanto que los jóvenes de aquí no llegan a ellas; sólo alcanzan a mi personita.

—*El Diario, Lima.*

LXXXII. El Lima actual y el historico

El cerro de San Cristóbal, que se eleva a 300 metros sobre el nivel del mar, domina a la ciudad de Lima y al valle que la rodea. Desde su cima esa ciudad parece un montón de cenicientas ruinas, debido a la construcción plana de los techos, sobre los cuales ha ido amontonándose el polvo de los siglos. Con un gasto relativamente pequeño, la municipalidad podría, como lo pensó, hace cinco o seis años, el alcalde don Federico Elguera, cambiar el aspecto de los techos en los edificios escolares del Ayuntamiento, y convertirlos en amplias azoteas, como las de Sevilla, ciudad andaluza, con la cual tiene la capital del Perú muchos puntos de contacto. Ese ejemplo obligaría a los propietarios a seguir por el mismo camino como ha ocurrido en la Habana y San Juan de Puerto Rico.

El cerro de San Cristóbal, como el de Santa Lucía en Santiago, está llamado a ser con el tiempo, algo así como el Tibidabo de Barcelona. Para eso precisa únicamente que la ciudad doble su número actual de habitantes, cosa que ha de suceder seguramente en los primeros diez años, después de abierto el canal de Panamá.

Ahora el gobierno ha decidido establecer en ese lugar una estación radiográfica, y el ministro de Fomento pidió ya el material necesario, a fin de instalar la comunicación inalámbrica entre Lima e Iquitos, en las riberas del Amazonas. La torre que ha de levantarse medirá ochenta metros de altura.

Tiene el San Cristóbal una historia curiosa. Durante la guerra del Pacífico, el dictador don Nicolás de Piérola decidió convertirlo en fortaleza, como el morro Solar de Chorrillos o el de Arica. Se hicieron allí algunos trabajos, se abrió un camino hasta la cumbre, por el cual subía y

bajaba en coche el jefe del gobierno. Construyóse una plataforma rodeada de defensas y se instalaron en ella algunos cañones. Pero después de las batallas de San Juan y Miraflores, el cuerpo diplomático intervino y las tropas vencedoras entraron pacíficamente en Lima, sin que la for-



La Ciudad de los Reyes

midable fortaleza tuviera que sufrir el asalto de los enemigos. Después de la ocupación chilena, la construcción militar se convirtió en un paseo; caravanas de gentes a caballo iban a la cima del cerro a pasar allí largas horas, almorzando alegremente. En el silencio destinado a escuchar el rimbombar de los cañones, se oyó el estampido de las botellas de champaña, al saltar los corchos, libres de los alam-

bres que los aprisionan; y volaron las notas de las francas risas de los excursionistas.

Establecida la estación radiográfica, es natural que el camino abierto ya en 1880, que la falta de uso ha dañado en algunos puntos, sea objeto de preferentes cuidados. Ni es tampoco difícil que, alrededor de la alta torre que pregonará una conquista del progreso, se levanten, como lo pensó el señor Elguera, un teatro, un restaurant y un museo.



La Catedral, Lima

El cerro se halla al otro lado del río en el barrio llamado de Abajo del Puente, y para ascender a él hay que pasar por la hermosa Alameda de los Descalzos, paseo adornado por bellas estatuas de mármol que representan los doce meses del año, y en el cual se cuidan las más hermosas flores tropicales; o por los inconclusos baños que un virrey empezó a construir en el Paseo de Aguas, queriendo imitar las obras que Felipe V ejecutó en Aranjuez, obras que fueron también una copia de las de Versalles.

Separa a la ciudad fundada por Pizarro de aquel pintoresco barrio, el Rimac pedregoso y escaso de agua, que se arrastra perezosamente; pero que en ciertas épocas del año crece y amenaza inundar algunos lugares bajos de la capi-

tal del Perú. Hay tres puentes; el de piedra, obra monumental de los españoles, al cual se ha remozado, colocándole una baranda de hierro; otro, todo el de este material; y otro de madera; y los tranvías eléctricos llegan hasta las faldas mismas de San Cristóbal.

La noticia del establecimiento próximo de la estación radiográfica ha sido muy bien recibida en los Estados Unidos, y el número del "Boletín de la Unión Panamericana," correspondiente a marzo, le dedica algunas líneas de encomio.

La prensa de Lima aplaude unánimemente la idea.

—*La Prensa, Buenos Aires.*

LXXXIII. Una Alsacia y Lorena en Sud America

Vuelven a ponerse de uñas peruanos y chilenos por la vieja cuestión de Tacna y Arica. Por más que Chile ha poseído esas dos provincias y la de Tarapacá desde hace una generación, no ha conseguido chilenizarlas y hacer que preponderen en ellas el carácter, las tendencias y el modo de ser suyo. Siguen siendo tan peruanas como antes de la guerra del Pacífico. El Perú ha procurado sostener la peruanización por medio de las escuelas, de la prensa y hasta del púlpito, para que si llega el caso de un plebiscito, como ya se ha pensado, la opinión de los habitantes se decida en favor del Perú de una manera casi unánime.

Chile se opone de una manera bien brusca a esa tendencia; no ha sabido seguir una política de prudencia y contemporización que insensiblemente fuera amortiguando el sentimiento peruano de la población, ni ha sabido atraerse a ésta. Con frecuencia comete actos de conquistador, más que de buen administrador. Expulsa a extranjeros, cierra escuelas, suspende periódicos y alardea de fuerza; actos todos, que le enajenan simpatías, en vez de atraérselas; y

últimamente acaba de expulsar a unos misioneros originarios del Perú, con el pretexto de que trabajaban contra los intereses de Chile. Por otra parte, para dar tregua a la insistencia del gobierno del Señor Leguía, propuso sometel el asunto a un plebiscito suigéneris y que resultaba inaceptable.

El Perú que cada día se siente más fuerte y que en los últimos tres lustros no ha cesado de mejorar sus armamentos y su artillería, aumentar su ejército y comprar buques—entre ellos un acorazado que muy pronto le será entregado—se crece y ya no va admitiendo subterfugios ni esperas. Cree estar dentro de poco tiempo en aptitud de notificar a Chile que desea el satisfactorio arreglo de la vieja cuestión, o romper las hostilidades y fiar a la suerte de las armas la solución. Acaso piensa recobrar, además de Tacna y Arica, esa provincia de Tarapacá que le fué amputada definitivamente y que echa de menos, no tanto



Arica

por el cariño que le tiene, cuanto por las inmensas riquezas en borateras y en depósitos de nitratos que contiene su vasto suelo.

En materia de alianzas no se ha descuidado tampoco el Perú. Primeramente cuenta con la simpatía y buena voluntad (algún nombre hemos de dar a esos sentimientos) de los Estados Unidos. Se ha asegurado de la neutralidad completa del Brasil y de la ídem simpática de la Argentina, que como buena vecina aborrece a Chile; sabe que México permanecerá indiferente y que Bolivia poco necesita para que los cochabambinos emprendan el camino de Antofagasta. Chile, en cambio, no dispone de muchos aliados, pues no pueden tenerse por fórmulas a Ecuador ni a Colombia, grandes amigas de Chile, pero de muy poca significación en el mundo sudamericano.



Llamas cargados de Mineral

Sumando todos los factores anteriores, el Perú cree estar en buen predicamento, y por esta razón acaba de dar un paso que resultaría alarmante si fuera la primera vez que se diera; pues podía inspirar a los amantes de la paz el temor de que la guerra estaba para declararse de un momento a otro. Retiró al Ministro que tenía acreditado en Santiago, y ha procurado que salga de Lima el que el gobierno chileno sostenía cerca de él. Este paso en otras naciones significaría la guerra próxima e inevitable, desde el momento en que tan ruidosamente se rompían las relaciones

diplomáticas. En el Pacífico meridional no significa más de un disgusto que casi siempre es pasajero, aun cuando tiene que llegar un día en que se convierta en grave y formal.

—*Revista de Revistas, México.*

LXXXIV. Punto de Vista Chileno

No está fuera de lugar repetir, para uso de la prensa extranjera, que la provincia de Tarapacá, centro de la industria salitrera, cuya capital es Iquique, fué cedida por el Perú definitiva y absolutamente. En ella imperan, desde el fin de la guerra, el dominio y la soberanía de Chile con pleno goce de los derechos y régimen de la constitución de Chile.

Tacna y Arica, o sea la actual provincia chilena de Tacna, fué la que quedó sujeta a un plebiscito—forma velada de cesión—que, como sabe todo el mundo, se adoptó a petición de los negociadores peruanos, en la inteligencia de que era una forma de cesión, sólo para atenuar, ante la opinión de aquel país, las consecuencias del tratado: las pérdidas territoriales.

La situación de Iquique es, pues, la de cualquier territorio de Chile. Sólo por esto se explica que los residentes peruanos pueden hacer allí la propaganda, absurda y estéril pero perturbadora, que hacen sus clubs, sus periódicos, sus asociaciones, en desfiles y demás demostraciones.

Ellos viven allí al amparo de la constitución de Chile que les garantiza la libertad de asociación, de imprenta, de reunión, de tránsito, de comercio, etc., y la más absoluta igualdad ante la ley respecto de los ciudadanos chilenos.

Los extranjeros residentes en Chile saben demasiado bien que éstas no son palabras en nuestro país sino libertades, hechos reales y efectivos, hasta exageradísimas, incorpora-

das a las costumbres y que ningún gobierno se atrevería a violar en la más mínima parte.

Las manifestaciones de peruanismo que aquellos residentes en Iquique hacen sin cesar, y que han sido la causa determinante de los lamentables sucesos de hace poco, deben atribuirse ante todo al carácter inquieto de los peruanos y al poco hábito que los ciudadanos de ese país tienen de hacer uso de las libertades públicas.

No han tenido jamás educación en esa materia porque, como es sabido, en el Perú los gobiernos son organizaciones de hecho, mantenidas por la fuerza y para cuya organización en nada han entrado los mecanismos democráticos que la constitución peruana establece de palabra.

Sería tiempo de que el gobierno pensara seriamente en dar a Tacna un régimen netamente militar, bajo el mando de un general de nuestro ejército que sea, por cierto, hombre discreto, sereno y hábil; sin corte de apelaciones y con las reglas que se aplican en los territorios que se ocupan militarmente.

Este sería el único medio racional para poner término a una serie de agitaciones que constantemente perturban la vida en esa zona, y fijar una vez más la diferencia que existe entre un territorio ocupado a título provisorio y el resto de la República.

—El Mercurio; Santiago de Chile.

LXXXV. Los Emprestitos del Peru

La noticia reciente de los dos empréstitos del Perú por valor de cinco millones de pesos no puede considerarse en manera alguna como un signo desfavorable de decadencia financiera, sino antes bien como una prueba de integridad fiscal y de bienestar general de ese floreciente país. Propónese destinar estos empréstitos a la cancelación de la deuda

alemana montante a tres millones de pesos, contraída hace tres años con la garantía del impuesto sobre la sal, y a liquidar algunos créditos flotantes contraídos por la admi-



Un Ferrocarril entre las Nubes

nistración pasada, estableciendo así una situación financiera normal en la República.

Cuando estas operaciones queden terminadas, el Perú no tendrá deuda extranjera alguna y solamente cerca de

$25.000.000 de deuda interior, de la que menos de $14.000.000 está consolidada y causa un interés de uno por ciento, en tanto que el resto de $11.000.000 de deuda también consolidada no devenga intereses.

En tales circunstancias y con un producto anual de las rentas públicas de varios millones mucho más que los desembolsos, y con la exportación que excede a la importación en algunos millones, la República se encuentra en condiciones que bien pudieran envidiar sus vecinas. Es verdad que hace nueve años, con el objeto de librarse de la entonces considerable deuda extranjera, el Perú puso en manos de una corporación los ferrocarriles del Estado e hizo valiosas concesiones territoriales para explotación minera y de guano; pero esas operaciones fueron del todo favorables al país, y con la adopción del talón de oro, que las siguió, el crédito peruano pronto pudo ocupar un puesto muy prominente.

El Perú es en realidad un país más rico, más progresista y más importante de lo que generalmente se cree en el extranjero; sobre todo en los Estados Unidos. Se encuentra tan aislado de esta nación en cuanto al comercio, por la dificultad de comunicación, que se sabe generalmente mucho menos de él que de otros países que, aun estando más remotos, son más accesibles.

Las líneas fronterizas del Perú no se encuentran aún definitivamente determinadas, y Chile retiene en su poder dos provincias, a las que aquella República dice tener exclusivo derecho. Sin embargo, el área territorial puede estimarse aproximadamente en más de setecientas mil millas cuadradas; esto es, más de tres veces, el territorio de Francia o Alemania, o un tercio del que forman los cuarenta y ocho Estados de la Unión Americana. La extensión del Perú en la costa del Pacífico es de cerca de mil seiscientas millas y dispone de vía directa de comunicación

con el Atlántico, por medio de las profundas aguas del Río Amazonas y sus tributarios. Las montañas, en que abunda el país, son inmensamente ricas en minas y maderas de construcción, y hay enormes extensiones de tierras de labradío, suficientes para mantener una población muchas veces más que los cuatro millones y quinientos mil habitantes con que ahora cuenta. La variedad de climas que recorren toda la escala desde la zona tórrida a la frígida, proporciona al país toda clase de productos naturales, en tanto que la infinidad de poderosas caídas de agua y las espléndidas facilidades para la embarcación de mercancías, hacen de esa tierra un país destinado a la supremacía comercial e industrial.

Políticamente considerado, el Perú cuenta con un gobierno estable, liberal y progresista. En tiempo de los Incas fué quizás el país más culto del hemisferio occidental, y parece que ha tenido empeño en mantener esa reputación entre sus vecinos de la América del Sur.

De llevarse a término la construcción del canal de Panamá, no cabe duda que resultarán beneficiados, tanto la progresista República peruana, como los Estados Unidos, que podrán entonces estrechar y aumentar sus relaciones comerciales.

—*Las Novedades, New York.*

LXXXVI. Pajaro de alto Vuelo

Nos ha visitado un verdadero pájaro de alto vuelo; un estafador de aquellos que asombran por su aplomo y sangre fría, que tienen el misterioso don de atraerse las voluntades, de seducir a los espíritus sencillos y de burlarse de la policía, ante la que pasan con la serenidad majestuosa de un gentleman, dejando tras de sí un concepto de circunspección y una idea de orden y rectitud que hace más notable la estafa al descubrirse el engaño.

El héroe se hace llamar Ricardo Santamarina, afirma pertenecer a la distinguida familia de este apellido en Buenos Aires y ser hijo del señor Ramón Santamarina, gerente del banco de la Nación Argentina y opulento capitalista de la metrópoli del Plata.

De aspecto gallardo e insinuante, de correcta vestimenta, cortada de conformidad al último patrón de la moda, el falso Santamarina llegó a esta capital a fines del mes de abril e inmediatamente empezó a darse a conocer como hombre rumboso y comerciante acaudalado.

Propalaba Santamarina que era poseedor de dos magníficas estancias en la República Argentina, una de las cuales, llamada "Las Delicias," era famosa en todo el continente austral. Venía el pseudo Santamarina a emprender una negociación en alta escala: un buque de su propiedad, el "Santa Elena," le seguía de cerca conduciendo 800 reses escogidas que debía ofrecer a buenos precios a los hacendados peruanos, los que obtendrían con ello grandes ventajas, pues las vacas magníficas que traería eran de las que producen diariamente 20 a 25 litros de leche. Además, el "Santa Elena" traía algunas magníficas yeguas y excelentes caballos, que ofrecería en venta al gobierno, en la seguridad de que, atendida su calidad, serían prontamente adoptadas para el servicio del ejército.

No limitaba a palabras el elogio de sus riquezas el flamante Santamarina; cuando conversaba de sus estancias, de sus vacas, de sus yeguas y de sus buques, sacaba del bolsillo una lujosa cartera de piel de Rusia, roja, con gruesa cifra de plata y extraía de ella, mostrándolo a los admirados ojos de sus interlocutores, un cablegrama en que se le anunciaba la partida para el Callao del "Santa Elena" con su valiosa carga y señalaba su llegada a nuestro puerto entre el 8 y 10 de junio actual.

Uno de los primeros actos de nuestro héroe fué buscar

un departamento elegante y bien situado, que pudiera imprimirle cierto carácter de persona acostumbrada a la vida plácida y cómoda. La casualidad le brindó uno en una casa de la calle de las Aldabas, habitada por una familia respetable, departamento que ocupó inmediatamente, contratando, al mismo tiempo, y con la misma familia, una pensión. Ofrecía pagar con largueza todo lo que le pedían. Su carácter alegre y decidor, su frase melosa e insinuante, le captaron pronto la simpatía de los dueños de casa, así como le habían atraído las voluntades de los comerciantes y ganaderos con que se había encontrado por razón de los negocios que proponía.

Para que no faltara nada al papel importante que quería desempeñar, creyó necesario tomar a su servicio un joven que había conocido a bordo, a quien buscó, ofreciéndole la plaza de secretario con un haber mensual de 15 libras. Demás estará decir que el joven aludido aceptó el puesto que se le ofrecía y que empezó a prestar sus servicios al ínclito Santamarina.

Cómodamente instalado, gozando de simpatías en el público, elogiado por cuantos le trataban por su carácter, generosidad y expansiones, creyó Santamarina llegado el momento de tender la red de sus estafas y coger en ella a los que inocentemente cayesen. Empezó a buscar a los ganaderos y agricultores, ofreciéndoles en venta los animales que traía el "Santa Elena," exigiendo se firmara un pequeño contrato de venta, en el que los compradores debían abonar, en el momento de la firma del contrato, una cantidad no pequeña.

Comenzaron a llover entonces sobre la mesa del escritorio de las Aldabas los adelantos de los compradores. Era un pequeño río de oro, que convencía a los que, nuevos incautos, acudían al señuelo hábilmente presentado.

Innumerables son los ganaderos caídos en los lazos tendi-

dos por Santamarina, y para no citar sino un nombre, ofrecemos el del señor Eduardo Funalo, quien compró todos los fabulosos caballos que venían en el fantástico "Santa Elena," abonando sonoras y contantes libras esterlinas como primera entrega.

Una de las personas con quienes entró en tratos el célebre Santamarina, fué don Isaías de Zutano. Este caballero



Un Ferrocarril en los Andes del Perú

le visitó dos o tres veces en su escritorio de las Aldabas, y según relató Santamarina a algunos de sus nuevos amigos, había comprado el señor Zutano todos los pastos de Santa Rosa en la suma de veinticinco mil soles.

No dejaba, sin embargo, a pesar de su viveza y aplomo, de mostrar algunas veces Santamarina la irregularidad de su situación. Un caballero que visita a la familia propietaria de la casa en que Santamarina tenía su escritorio, observó, con extrañeza, que el sombrero tenía las iniciales

J. M. C.; tanto más digno de notarse, cuanto Santamarina era correcto y elegante en el vestir.

Un día se presentaron en la casa unos empleados de una zapatería, llevando un par de zapatos para un señor cuyo nombre dieron, aunque no era el de Santamarina, pero cuya dirección era la de este individuo. La familia del principal dijo que allí no vivía sino un señor Santamarina y entonces se retiraron los mensajeros, volviendo poco después y dejando el calzado, pues la persona que lo había comprado insistía en que lo dejasen allí. Al llegar por la tarde Santamarina y al decirle lo que ocurría, manifestó que al efecto, ese calzado era para él. Lo mismo sucedió, pocos días después, con un elegante terno azul.



El Eléctrico para el Callao

Siguiendo en su farsa Santamarina, liquidadas ya las vacas, las yeguas y caballos del "Santa Elena" y embolsadas, en cambio, buenas monedas de oro, manifestó en sus conversaciones el deseo que tenía de conocer el departamento de Junín cuyas condiciones como centro ganadero le habían encomiado. En esta virtud se despidió de algunos amigos, diciéndoles que el lunes 7 del presente se dirigiría al centro en el tren de ese día.

Al efecto, en la tarde del lunes 7, cuando ya había partido el tren para la sierra, salió Santamarina de la casa de las Aldabas, llevando una maleta de viaje, y se dirigió con toda calma a la estación, de donde fué en el eléctrico hasta el Callao y se embarcó en el vapor que zarpó para el sur esa misma noche.

Al generalizarse la noticia de la fuga del falso Santa-

marina, comenzaron a agitarse sus víctimas, pues no pagó ni casa, ni hotel, ni sastre y no fueron pocos los que firmaron sus célebres contratos ganaderos.

—*El Comercio, Lima.*

LXXXVII. Anuncios

CASAS

CABALLERO extranjero necesita una habitación con baño, luz eléctrica, muebles o sin ellos. —M. T.—Casilla 609.



Casa particular con Jardín

CASA HUERTA.—Se alquila una espaciosa en la calle Sto. Tomás 11. Puede verse todos los días no feriados de 1 a 5. Para tratar, Barranco, calle Luna Pizarro 30 los lunes, martes y viernes de 8 a 11.

DEPARTAMENTO nuevo y amueblado de cuatro habitaciones con baño y cocina, se alquila en Patos 515 altos.

LOCAL cómodo, espacioso y bien ventilado como para depósito o cualquier industria, se alquila. Razón: Huancavélica 937.

EDICTO — Por disposición del señor juez Ldo. Doctor don Roman Alvarez Cortés, se cita y

emplaza a todos los que se consideren herederos del extinto Francisco Saponara o con derecho a sus bienes por cualquier otro concepto, para que, de conformidad con lo prescrito por el art. 1125 del Código de Procedimiento Civil, comparezcan ante este Juzgado a deducir sus acciones dentro del término de sesenta días.—Isidro Vidal, Escribano Público.

¡¡MAGNIFICA OPORTUNIDAD!!

Se Alquila o se Vende

la casa número 110 de la 9a. Avenida. Tiene toda clase de comodidades: tres patios, cuatro pilas, agua en abundancia, departamento de baño de inmersión y regadera, todos los pisos de cemento de mosaico, cochera independiente, instalación completa de luz eléctrica, timbres, etc.

Para precio y condiciones entenderse con

MENGANO HERMANOS.

VAPORES DE POCO CALADO ARROW.

Los astilleros de Arrow hacen una especialidad de la construcción de vapores de ríos de poco calado, movidos por una rueda a popa o por medio de una hélice encerrada en un túnel y provista de la aleta de bisagra patentada de arrow, por medio de la cual se obtiene un aumento considerable de velocidad sin aumento de costo. Estos vapores pueden ser entregados enteros, en piezas o en secciones flotantes, arregladas de tal manera que puedan ser fácilmente reunidas, estando a flote.

ARROW & CIA.

LXXXVIII. Anuncios Comprimidos

En las planas de anuncios hoy en día
se anuncia con la gran economía,
la cual el anunciante se procura
con el recurso de la abreviatura
o escribiendo no más las iniciales
de las cosas que son más esenciales;
quiere anunciarse tanto con tan poco,
que a veces el lector se vuelve loco
buscando soluciones del sentido
de aquello que anunciarle se ha querido.

Hace poco llegaron a la corte
un señor forastero y su consorte,
y, estando disgustados
de la fonda en que estaban alojados,
alquilar un cuartito decidieron,
y, ojeando un periódico, leyeron:
"Se cede 23, Post. San Martín,
c. para cab. o m. con o sin."

Contento el matrimonio forastero
de hallar un "cuarto para caballero"
o para "matrimonio sin o con"
asistencia, tomaron un simón
y allá se fueron ambos para ver
si les acomodaba el alquiler.

Cuando para el simón, échanse fuera
y, el anuncio mostrando a la portera
que está lavando ropa en una pila,
dicen que quieren ver lo que se alquila.

Contesta la portera que "al instante";
deja su ocupación y echa delante;
atraviesa un corral y un patinillo,
saca una larga llave del bolsillo
—tan larga que parece una badila,—
abre una puerta, y dice: "Esto se alquila."

Se queda el matrimonio anonadado;
era una "cuadra" lo que vió anunciado,
"para caballo o mulo, con o sin"
pienso en el 23 Post. San Martín.

Como este chasco, muchos van sufridos
por emplear anuncios comprimidos.

MELITON GONZALEZ.
—*Blanco y Negro, España.*



Hacia el Nuevo Mundo

NOTES

I. NIÑA EXTRAVIADA

19. I. 1. **Colonia**: a group of houses in or near the suburbs of Spanish-American cities is often called a "**colonia.**"

2. **a eso del medio día**: *at about noon.*

10. **A esta niña**: the **a** is the sign of the personal accusative; **se** (for **le**) is the dative, in this case not translatable; **la** is a repetition of the direct object, **niña.**

12. **joven como de 20 años de edad**: *a young woman about 20 years old.*

15. **Esta**, with accent, is a pronoun and refers to **madre**.

16. **Sepa**, 3d sing. present subjunctive of **saber**, is an example of the subjunctive in a relative clause, very common in Spanish. Note the indefiniteness and uncertainty implied in the subjunctive.

18. **por ello**: the neuter refers to the idea previously expressed and not to any particular person or thing.

II. EL ZACATE EN LAS CALLES

20. II. 4. **no hay más**: *it is merely necessary.*

7. **sin que haya**: the subjunctive (in this case from **haber**) regularly follows **sin que**, but its shade of meaning cannot be rendered in English. The construction here is loose. It might be translated: *There being no officers or proprietors*, etc. **que se ocupen**: a relative clause with a subjunctive stressing a characteristic rather than a fact.

10. **que . . . . se dedican**: a relative clause with the indicative, stressing a fact rather than a characteristic. The student ought to study carefully this case and the case given above; they illustrate a distinction very common in Spanish, but entirely lost in English.

III. UN ERROR

21. III. 1. **iba a perder**: *was on the point of losing.* **Iba perdiendo** would mean, *kept losing.* **Una sirviente** is the subject of **iba**, though following the verb. In Spanish a subject or object may precede or follow its verb with a freedom not allowable in English.

7. **que cuanto puede**: **cuanto**, as often, is equivalent to **todo lo que.**

11. **cuya preparación**: *a preparation of which materials.*

13. **no se hicieron esperar**: *were not slow in appearing; did not make themselves to be waited for.* The active infinitive is often used in Spanish where the English requires the passive infinitive.

16. **Fué en su auxilio**: *come to her assistance.*

17. **lo ocurrido**: *what had occurred.*

18. **intoxicada**: *poisoned:* from the Latin *in,* in, and *toxicum,* poison; *intoxicated* would be **embriagada.**

IV. EN EL DIQUE

IV. 1. **Hace algunos días**: *a few days ago.*

22. IV. 7. **Es el primero**: *the first* (*fact*) *is.*

15. **que . . . . adhiriéndose . . . . impedía**: a long Spanish sentence with gerunds (present participles) may sometimes be broken up into clauses for the sake of smoother English; as, *which formed a mass that adhered to the mouth of the apparatus and prevented,* etc.

23. **ha quedado éste**: *the latter has remained.*

V. EN PRO DE LA DECENCIA

V. 1. **Director de El Imparcial**: the prepositions **de** and **a** do not contract to **del** and **al** when it is necessary to preserve a complete title.

7. **con el fin de que**: note subjunctives following.

12. **cargadores**: in many Spanish-American cities **cargadores** (*porters*) carry trunks, parcels, and boxes that in American cities are transported by vehicles. In the cut, p. 22, the **cargador** has coiled on his left shoulder the rope he uses in holding **los bultos pesados** on his back.

23. V. 15. **cocheros de sitio**: *hackmen at stands.*

VI. LA VERDAD

VI. 3. **la sección Callao**: *the section devoted to Callao* (the principal seaport of Peru).

4. **acreditado diario**: *your esteemed paper.* Conventional phrases like the above are so very common in Spanish that the omission of the customary ornamental epithet would imply an intention to offend.

7. **varias alhajas de las robadas**: *certain stolen jewels;* literally, *various jewels of the stolen.*

8. **no es cierta**: *it is not true*—a common meaning of **cierto.**

9. **suplico a ustedes**: **suplicar** conveys no idea of subserviency or servility. It means simply *to request.* The following notice may be

seen in theatres: **Se suplica que las señoras se quiten los sombreros,** *Ladies are requested to remove their hats.*

VII. EL PUNTO DE VISTA BLANCO Y AMARILLO

VII. 1. **Años atrás al visitar:** *years ago when . . . . visited.* The Spanish often uses phrases where in English a corresponding clause is more idiomatic.

24. VII. 5. **perritos de lujo:** *the very latest thing in dogs.* The French expression, *de luxe*, may be translated in its Spanish equivalent in the text by *first class* or other convenient equivalent.

12. **He ordenado . . . . que . . . . fuesen preparados:** the student will note that the past participle **(preparados)** agrees with the subject **(perritos)** in gender and number, when the auxiliary verb is a form of **ser**; but no such agreement is found after the auxiliary **haber** used with the past participle.

VIII. AGUA POTABLE PARA LA CIUDAD

VIII. 2. **Querétaro,** population about 35,000, was originally an ancient Indian town which was captured by the Spaniards in 1531. From Querétaro started the revolutionary movement in 1810 that resulted in Mexican independence. At Querétaro Maximilian made his last stand against the republicans, but was captured and shot. In 1916 Querétaro served as headquarters temporarily for the Carranza government.

3. **agua potable de que se surte la ciudad:** previous to the **intubación,** drinking water was brought to the city in an aqueduct five miles long, constructed in the eighteenth century.

7. **compra-venta: un contrato de compra-venta** is a mutual agreement whereby the seller binds himself to deliver the article sold, and the purchaser to pay the price agreed upon.

10. **2,000 metros cúbicos:** if the student will take the trouble to calculate, he will find that the reservoir holds about two thousand cubic meters, here expressed as "**2,000 metros.**" This use of the comma in numerical expressions is quite unusual in Spanish, as is shown by the following extract (p. 160) from "**Aritmética Mercantil, por Cuesta, Imprenta de Murguía, declarado de texto en la escuela nacional de comercio**" (Mexico, 1895):

"**. . . . de manera que para expresar 3 enteros 4 décimos y 5 centésimos, se escribirán así: 3, 45.**

que se leerá 3 enteros, 4 décimos y 5 centésimos. . . . "

According to this rule the expression should read, **2.000 metros cúbicos** instead of **2,000**. The writer is probably influenced by American custom and example.

16. **profundidades convenientes**: *suitable depths.* The student will note that **conveniente** is not synonymous with *convenient.*

IX. EL DESCANSO DOMINICAL

25. IX. 1. **Por la fuerza . . . . la ley**: the verb in this sentence is **ha caído**; the subject is **la ley. Pasado . . . . vida** is an absolute construction equivalent to *since the transitory movement that gave it life has passed.*

3. **en la provincia**: Argentina is divided into 14 **Provincias** and 10 **Gobernaciones**, corresponding more or less to our States and Territories. Buenos Aires, the capital of the Republic, is within the Federal District, which is a tract of land covering 72 sq. m., detached from the Provincia de Buenos Aires by Congress for administration purposes in 1880.

8. **Por lo general**: *as a general rule.*

12. **zaguanes**: in passing, as a general rule, from the street to the interior of the house, one must go through the **zaguán**, a vestibule or hallway with various doors giving admission to the **patio** or other apartments or offices.

17. **o hacer cumplir . . . . a todos**: *either to make everybody comply strictly with the law. . . .* The student will note that the complementary infinitive (here **cumplir**) follows its verb **(hacer)** immediately. This is the regular Spanish practice—quite different from the English. **A todos** is the personal accusative, object of the verb.

X. POR TELEFONO

26. X. 5. **Les voy a comunicar**: *I will give you the connection.* The use of the 2d person would be offensively familiar. The 3d plural is very formal.

9. **Riin**: *ting-a-ling.*

10. **¿Ya estás ahí?** *Is that you?*

11. **Vamos a ver**: *let's see.*

12. **Pepe** is a common nickname for **José**, *Joseph.* **¿quien ha de ser?**: *who else can it be?*

13. **¿No eres Trinidad?** In Spanish countries it is the custom to name the child after the saint whose name appears in the Church calendar for the day on which the child was born. The name **Trini-**

dad might be applied to any child, regardless of sex, born on Trinity Sunday, or the eighth Sunday after Easter.

27. X. 34. **¡Virgen María!** The English equivalent of this would be something like *Great heavens!* or other mild expression of surprise. The Spanish-speaking people use the name of the Deity, Jesus, the Virgin Mary, and the Saints with a freedom in conversation that is shocking to English-speaking people. But one should consider only the intention of the speaker. Nothing profane or scandalous is intended.

Diós mío and **Válgame Diós**, as used and as taken commonly among Spanish-speaking people, are about equivalent to nothing more than *Dear me*, or *Oh my!* For instance, the lady of the house, coming into the kitchen, sees that the **olla** is broken. She throws up her hands and exclaims, "**Ave María Purísima,**" or "**Jesús, María, José y toda la Sagrada Familia.**" The milk boils over, and the **criada** exclaims, "**Jesús me acompañe**"—all in perfect innocence of any profane intentions.

An old-fashioned family is gathered at the dinner table, for example, and some one sneezes. Immediately everybody at the table exclaims, "**Jesús!**" Not to do so would be considered as impolite. If a child neglected to do so, his mother would at once correct him as lacking in manners. The same rule requires the person sneezing to thank every person at the table kindly, gravely, leisurely: **gracias, Eduardo; gracias, Pepita; gracias, Miguel; gracias, Mercedites.**

On the other hand there is nothing in Spanish that corresponds to the blasphemous character of the typical Anglo-Saxon oath, as used by men among themselves and under great provocation. Spanish oaths are obscene, but rarely profane.

XI. ARITMETICA INFANTIL

XI. 1. **Manolito** is a diminutive of **Manuel**, *Emanuel;* and **Miguelín** is a diminutive of **Miguel**, *Michael.*

7. **¿Cuál era?** **Cuál** as an interrogative pronoun has the force of, *what sort of, which of several;* it seeks specific information about something in the mind of both parties.

8. **a perro chico**: *at the price of a small dog*—a facetious and familiar reference to lions on a small coin, and may be translated, *a penny apiece.* Compare "jitney" for a nickel.

10. **Anda, hombre**: *Oh! go on.* **Hombre** is a word commonly used in colloquial phrases referring to human beings regardless of age or

sex. Two old women are talking gossip on the street corner, for instance, and one will say to the other: "**¡hombre, no me lo digas!**" *Why, you don't say so!*

11. **dile que cuatro:** the use of the superfluous **que** is quite common. Boys will be heard in the street reiterating in a dispute, "**que sí,**" "**que no,**" "**que sí,**" "**que no**"—a form of antiphonal responsions more vociferous than convincing.

12. **¡Quita de ahí!** *shut up! come off! get out!* **daba** (imperfect indicative) is colloquial for **daría** (conditional). This usage is quite common, even among educated folk. It rarely appears in literary works, but will be found in popular weeklies, like **Blanco y Negro**, for example.

XII. UTILIZACION DEL NOPAL

XII. 1. **nopal:** from this plant comes a delicious fruit called the **tuna**, from which is made a pleasant, non-intoxicating beverage. In



Maguey de cuyo Jugo se hace Pulque

the illustration, p. 28, can be seen the fruit growing in pairs from the fleshy leaves on the left.

From the **maguey,** shown in illustration, p. 118, is distilled the **tequila.** The roots are cut up, dried, and bruised or ground. The resulting liquor is very alcoholic and intoxicating.

From the **maguey** shown in the picture (page 220) comes **pulque**. A hole is made in the base of the plant and the sap is drawn off by suction into leather bags—generally by an Indian with a long gourd. If the liquor is allowed to touch the lips or mouth in this state, painful swellings and paralysis result. After twenty-four hours of fermentation the so-called **pulque** is produced, a mild stimulant at first, which is often recommended by physicians for kidney diseases and for rheumatism. In appearance and flavor it is totally different from anything growing in temperate zones. It resembles a bluish mixture of milk and water; its flavor is yeasty and mucilaginous. Fermenting rapidly, however, it becomes a powerful intoxicant, which, being very cheap, is much used by the lower classes.


Ollas

4. **lo mejor sería**: *the best plan would be*. The neuter, as always, refers to an idea, and not to a definite person or thing.

28. XII. 23. **con lo cual se obtendría**: *whereby a saving might be effected*; that is, according to the suggestion just offered.

27. **olla**: as a dish for cooking, an **olla** made of compressed pulp may possibly in time take the place of the present earthen article of native manufacture, but as a receptacle for cooling water, the hydraulic article fails to meet requirements. The earthen **olla** is porous, and when placed in a draft of air in the shade, the jar exudes moisture which evaporates. See accompanying picture. A species of refrigeration is thus produced which renders the water surprisingly cool. Also see p. 118 for a good example of an **olla**.

33. **No se deja sentir** is an idiomatic use of **dejar** which is common. In this sentence **sentir** is the reflexive, equivalent to our passive. The sentence now becomes, *the need of alcohol does not let itself to be felt*, or, more currently expressed, *the need of alcohol is not felt*.

XIII. LOS RATEROS

29. XIII. 3. **Señor de mi estimación . . . . su muy acreditado diario . . . . atentamente me permito manifestar . . . . periódico que [Ud] tan acertadamente dirige . . . . a las apreciables órdenes de Ud**

are merely conventional expressions commonly used in correspondence of a formal, but not unfriendly, nature. There is no implication of hidden sarcasm, or of politeness purposely overdone, as would be the case with similar expressions in English.

7. **Casa habitación:** *dwelling house;* an instance of the rare Spanish use of a compound noun.

The Mexican **ratero** is a thief of a low order of personal courage; a sneak thief rather than a bank robber. He has not the mechanical ability or executive capacity to "pull off a big stunt," such as cracking a safe or holding up an express train. In the humbler walks of his profession—stealing watches, lifting scarf pins, picking pockets, snatching purses, purloining clothing—his technique is said by good authorities to be irreproachable.

19. **procedí a hacerlo presente a:** *I made a report at once to.*

20. **Jefatura Política de este 1er Cantón:** in Jalisco the State is divided into **cantones** that correspond roughly to our counties; the **Jefe Político** in each **cantón** is the executive officer representing the national and state governments. **1er cantón: primer cantón.**

27. **en ésa:** *in that* (city where you live).

30. XII. 34. **Anticipándole:** *thanking you in advance.*

35. **Afmo (afectísimo), atto (atentísimo), S(u) S(eguro) S(ervidor),** are about equivalent to the usual English form of closing a letter: *I beg to remain, Very truly yours.*

XIV. LAS CAJAS POSTALES DE AHORRO

XIV. 17. **puede ir comprando:** *can keep on buying.* The translation into Spanish of the English verb *keep,* followed by the present participle, sometimes puzzles the young student.

19. **Se pegan en la libreta,** *are affixed,* is a typical example of the avoidance of the passive voice in Spanish.

22. **Timbres que vaya comprando** is an example of the suggestion of indefiniteness and uncertainty of the subjunctive mood.

31. XIV. 42. **asegurados por el Gobierno:** this article was written during the heyday of the Diaz administration when more confidence was felt in the stability of the government than was manifest in later administrations.

43. **Se debe fomentar en México el ahorro popular:** two serious obstacles to the habit of saving among the Mexican people have been the inability to keep safely the money thus saved, and the difficulty in buying property on small installments. Banks are not willing gen-

erally to open small accounts with depositors. Real estate and houses are not sold on the installment plan. There is consequently slight inducement for the poor man to save money. If he is known to have money at home, he is liable to be robbed by those less provident than himself, and it is very difficult for him to invest a few dollars safely. The result of this condition is that when he has a little money, he is often driven to drink or gambling. His old shiftless, hand-to-mouth habits are fastened on him. Perhaps the saddest sight in Mexico is the old age of the helpless poor of the laboring class.

XV. ORO POR PLOMO

XV. 1. **hombre de buena pasta:** *man of the right sort.*

4. **dos individuos que le encontraron:** the student will note that the objective pronoun, 3d sing. masculine, here used is **le**. The quotation is from a Peruvian journal. A Mexican writer would most likely use **lo** in the same case. Both usages are correct.

32. XV. 6. **timo vulgarísimo del portugués:** *a very dirty Portuguese trick.* Friction between Spain and Portugal dates back to Peninsular antiquity.

13. **le probaron, por a más b:** *proved to him by a + b* or *with the precision of a mathematical demonstration.* **más . . . . que no:** in the second term of comparisons a negative is common in Spanish, but should not be translated in English.

14. **libras:** *pounds.* The gold **libra** is the Peruvian monetary standard.

17. **ojos de tigre:** because, when new, they shine like a tiger's eyes.

24. **que se fuera descuidado:** *that he should not worry.* **Se fuera,** 3d sing. imperfect subjunctive from **irse,** *to go away.*

26. **los mahometanos:** references, generally contemptuous, to the previous Arabic occupants of the Iberian peninsula, abound in Spanish literature.

XVI. A LAS TRES DE LA MADRUGADA

XVI. 2. **el señor Virgilio Rosas U:** his father's name was evidently **Rosas;** his mother's name began with **U.** His full legal name was **Virgilio Rosas y U(rribe?).** Perhaps there was another man in the neighborhood whose full name was **Virgilio Rosas y,** for example, **Olvera.** For brevity and convenience they would be called in familiar phraseology, **Virgilio Rosas U** and **Virgilio Rosas O.**

33. XVI. 8. **una diversión habida en casa del señor Briones:** *an entertainment* (or *party*) *at Mr. Briones'.* The student will note the

absence of the definite article before **casa** and its presence before **señor**—quite contrary to English usage.

10. **dijo que fueran conducidos:** *said they should be taken.* The present tense would be, **dice que sean conducidos,** but when the principal verb is past, the subordinate verb must follow suit in the matter of tense.

12. **como en número de veinte:** *to the number of about twenty.*

34. XVI. 25. **cachetada:** *blow on the cheek* (**cachete**).

28. **Planazo** is a *blow with the flat* (**plano**) *of*—in this case—*a* **machete.**

XVII. SE ENOJO

se enojó: *was annoyed*—an instance of the rhetorical device of understatement to produce emphasis by contrast with fact.

XVII. 1. **hacienda de San Vicente:** Mexican **haciendas** vary in area from 50,000 to 500,000 or more acres, and in the more remote districts life is decidedly primitive.

4. **gallinas, pájaros y demás:** *chickens, birds* (in cages), *etc.;* the **demás** including pigs, dogs, and a couple of **burros—y si quiere Dios, una media docena (o docena) de mocosuelos** (*urchins*), **pero, como regla general, poca ropa.**

6. **llegó . . . . en alguna comisión:** *came on some* (police) *business.* As he did not report at the ranch house, he probably was sent to look up some disturbance among the **peones.**

12. **tomó las de Villadiego:** *left in a great hurry, "beat it," "lit out."* The meaning of the Spanish phrase is plain, but its origin is as blind as that of its English congeners given above.

15. **supo poner freno a su sentimiento:** *was able to hold in his resentment.* **Saber** with a complementary infinitive is often equivalent to *can,* as, **Sabe Ud hablar Francés?** *Can you speak French?*

21. **Tocó la mala suerte que:** *bad luck would have it that.*

35. XVII. 24. **desenvainó el machete que usaba:** *drew the knife he was carrying.* The **machete,** which is discussed on p. 276, is a cross between a carving knife and a sword. Accoutred with his **sombrero ancho,** his **frazada,** and his **machete,** the **peon** is prepared to meet with equanimity any and all of the exigencies and vicissitudes of the day's work.

XVIII. LOS CELOS

XVIII. 1. **el súbdito español:** there is in Cuba a sharply drawn distinction between the peninsular Spanish and the native Cubans—

a distinction which often leads to serious differences, especially in the lower classes.

4. **por la misma calle**: in the old city of Habana, some of the streets are so narrow that vehicles are allowed to pass one way only. Pedestrians on opposite sides of such streets are thus brought almost face to face.

6. **frases de cariño**: audible compliments on a lady's beauty when meeting her in the street, are not considered intolerable impudence on the part of a gallant gentleman.

36. XVIII. 20. **al amante**: according to statistics, conjugal relations without the sanction of the church are lamentably common among the lower classes of Spanish America.

23. **se la hundió a su rival en el pecho**: *sank it in her rival's breast.* The **se** is substituted for **le** in accordance with Spanish ideas of euphony. As usual in designating parts of the body (**en el pecho**), the definite article is used; ownership is here expressed by the dative phrase, **a su rival**; the pronoun **se** (for **le**) being tautological.

24. **Cayendo** is an illustration of the so-called "floating participle" —a common error not confined to Spanish; the participle refers, strictly speaking, to the subject of **sacó, la Espinosa**.

28. **lisa y llanamente**: the use of the ending **mente** in two successive adverbs is not allowable in Spanish.

35. **con permiso**: the **azotea** is a flat roof connecting adjacent houses. As a view can be had from this **azotea** into the **patio** of the next house, explicit permission to go on the roof is required from the neighbor whose domestic arrangements are thus exposed to view. Looking into a person's **patio** is almost the same as going into that person's house; and going on one's own **azotea** is sometimes a serious matter, especially if one is visible from the neighbor's **patio**—on the principle that, if he can see you, you can see him in the privacy of his own home. Choleric householders on such occasions have been known to shoot.

36. **fué a pasar**: *was about to go.*

XIX. UNA BODA

XIX. 1. **(Señorita Doña) Josefa Macías [y] Fábregas** on her marriage to **Sr. D. Ernesto Pons** takes the name of **Señora Doña Josefa Macías de Pons**. The full names of a son **José** and a daughter **María**, born from this marriage, would be: **Señor Don José Pons y Macías**, and **Señorita Doña María Pons y Macías**. The boy's name might also appear as **El Señor José Pons M.**

37. XIX. 5. **Los esposos Torres,** like **los hijos, los padres, los hermanos,** have the masculine plural form but refer to individuals of both sexes. Translate *Mr. and Mrs. Torres,* or *the Torres.*

9. **Purísima:** *the Virgin Mary.*

11. **Cuchuca** seems to be a pet name of the lady in question; its origin is not textually obvious. The commonly used familiar name for **Josefa** is **Pepa (Chepa),** or **Pepita (Chepita)**; much as we say *Peggy* and *Polly* for *Margaret* and *Mary.*

33. **las frases divinas de la epístola de San Pablo:** Spanish-American custom, which in society is stronger than law, requires that marriage should be performed by the Church, although in certain countries—notably in Mexico—the ceremony must be performed by officials of the law to be legally binding. Divorce, while possible, is so frowned on by society, so expensive and dilatory, that it is virtually unknown. The bride's trousseau is furnished by the groom's family; his mother has been working on it long before a bride was selected.

The regular traditional style of courtship in Spanish-American countries is somewhat as follows: The young lady in the company of one of the older members of her family meets the young man at church, theatre, park, or the street—she would never think of going to such places unaccompanied—but she does not speak to him. By means familiar to lovers the world over she conveys to him the idea that he finds favor in her sight. The next evening he begins pacing up and down in front of her house. If at the end of a week or ten days of **haciendo el oso,** as such perambulations are called, the lady does not appear at the balcony or **reja,** the case is given up as hopeless. If she appears, he goes up and engages her in conversation, night after night, week after week. The love-making is audible to the passers-by, but nobody seems to mind a little thing like that—least of all the lovers themselves. Finally the young man makes bold to enter the house and to ask the mother for the daughter's hand in marriage. He is referred to **papá.** A conference between the parents of **los novios** is then arranged and all details are settled. The banns are cried in the church for a period during which there must be at least three Church holidays so that everybody may know of the approaching nuptials.

In the meanwhile the prospective bridegroom freely visits the lady at her house—a member of the family always being present, or he may appear in public with his future wife—in the company as aforesaid. If the course of true love does not "run smooth," and parents prove obdurate, the young man may appeal to the courts,

which, the parties being of legal age, may compel parents to consent to the marriage of the young people. It may be noted that an unmarried lady may not receive any attentions from more than one gentleman at the same time; it must be only Juan, Pedro, *or* José—never Juan, Pedro, *and* José. The penalty for deflection from this strict rule of good society is social ostracism. Incidentally it may be remarked that it is considered bad form to hold a conversation, however short, with a lady in the street or other public place.

XX. TESTAMENTO DE UNA DAMA

38. XX. 16. **he aquí: he** (written sometimes with and sometimes without an accent) is the imperative of **haber** and is analogous to the French *voici*.

18. **No te cases**: in commands of a negative nature the subjunctive is used; but either subjunctive or imperative may be used for positive commands. In negative commands the pronoun precedes, and in positive commands the pronoun follows the verb as an enclitic. A mother addressing her daughter would naturally use the familiar second person.

27. **pan y cebolla**: "*better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.*" (Proverbs XV, 17.) The practice of eating onions is not considered offensive in Spanish-American countries. A lady's breath may smell of onions with the same impunity that with us a man's may smell of tobacco.

30. **estos Narcisos**. Narcissus in Greek mythology was an excessively handsome youth who fell in love with his own image reflected from the water. He pined away, died, and was changed into the flower that bears his name.

39. XX. 35. **ella es él**: *she is the master of the house*—or *she is "it."*

52. **encontrares**: that rather unusual form, future subjunctive, possibly used here to impart the solemnity usually attached to its use in legal documents.

55. **tampoco te cases**: one familiar with the customs of the country will have no difficulty in visualizing a similar scene: an old lady, with a mantilla on her shoulders, slowly waving a bony fore-finger protruding from a black silk mitt as she pronounces, with a twinkle in her still brilliant eyes, "**tampoco te cases.**"

XXI. LAS IMPRESIONES DE GAONA

XXI. 3. **relatara sus impresiones**: *for the purpose of inducing him to relate.* **Relatase** would be equally correct for the imperfect sub-

junctive but the form in **ra** is more commonly used in Spanish America.

5. **El diestro leonés** came from **Nuevo León**, a State of the Republic of Mexico bordering on the Río Grande.

40. XXI. **9. su cuadrilla** assists the **matador** in an emergency.

18. **Día de su santo** is found in the Church calendar, but may not correspond to the day of his birth. A person's saint's day is the day of the saint after whom he is named. For example: a boy named **Eduardo** was born on June twelfth. That date is called **su cumpleaños, su natalicio** or, **su día de días**, but **el día de su santo** will be found in the Church calendar to be the thirteenth of October, in honor of Edward the Confessor, king of England, canonized by the church.

25. **millares de gentes**: nearly everybody goes to a bullfight whenever possible, and the poorer classes make all sorts of shifts and sacrifices to get a ticket.

31. **al hacer el paseo**: previous to the fight there is a grand parade around the ring in which all parties to the fight take part.

41. XXI. 41. **tauromaquia de que hace gala y derroche Antonio**: *great attainments in the art of bullfighting of which Antonio makes such a prodigal display.* **Gala y derroche**: two nouns translated by a noun and an adjective in English. The reader may suspect—correctly—that the style of conversation is a trifle stilted for a bullfighter. However, in the United States prize fighters are often represented in newspaper interviews as talking like a country schoolmaster. **Antonio**: the reporter does not give the **diestro's** full name, because everybody is supposed to understand that reference is made to the hero of the day, Antonio Fuentes.

62. **una de las suertes**: the first **suerte** consists of feats by the **picadores** who receive the attack of the bull on horseback. The second **suerte** is by the **banderilleros** who plant darts with iron points in the bull's back and shoulders as he charges. The third **suerte** is the killing of the bull by the **matador**—alone.

67. **Más peligrosa (en los medios que en los tercios)**, because the ring, like our ball-field, is divided into sections, the **medios** being nearer the centre and the **tercios** being nearer the wall over which escape can be made in an emergency.

73. **Se despide a la bestia** with a sword which is driven in between the shoulders and, if properly handled, severs the spinal cord—the bull's death being instantaneous.

42. XXI. 78. **ovaciones**: if the work is according to the rules of the art and truly scientific, hats are thrown into the ring, as well as

cigars, money, and even jewels. "Casey at the Bat,"—two men out, in the eleventh inning,—was never more of a popular idol in the United States.

XXII. TOREO CONTRA BOXEO

XXII. 4. **En efecto**: *surely!*—concessive, to draw out the antagonist's argument. **países de procedencia española**: *countries of Spanish origin.*

7. **Lagartijo . . . . Frascuelo**: names of famous bullfighters.

8. **dé muestra de su destreza**: *give an exhibition of his skill.* **Dé** (with accent to distinguish it from **de**, the preposition) is 3d sing. pres. subj. of **dar**.

9. **Veraguas . . . . Miura** are names of estates in Spain devoted to raising bulls for the ring.

12. **El pobrecito Veraguas**: *the poor Veraguas bull.*

13. **Nada, que no toleramos**: *not at all, for we do not allow.* **Queréis**; 2d pl. pres. ind. of **querer**.

16. **una lucha de boxeo**: the writer is describing a prize-fight, not a boxing match. He seems not to know the difference.

43. XXII. 23. **Que . . . . salte la sangre**: *suppose the blood does gush.*

24. **Riposta** is an Italian word denoting a *return blow* or *thrust* in fencing.

32. **cayendo cual martillo**: *falling like a hammer.*

40. **pide caballos**: in the course of a bullfight the **turba frenética** will often call, "**otro caballo**," "**otro toro**," to be slaughtered before their eyes.

43. **El quite airoso** is an exhibition of audacity and skill which is about the only redeeming feature of a bullfight—to Anglo-Saxon spectators at least. The bull charges at the red cloak behind which the man stands. At exactly the right moment the cloak is snatched away and the man sidesteps the charging bull.

47. **Casi insensible al dolor** may be questioned by the Humane Society, Spanish speaking peoples not being, as a rule, sympathetic with animal suffering.

44. XXII. 56. **un alarido ronco**: on the other hand, one who has once heard it at the end of a bullfight, can never forget the peculiar wolf-like whine and snarl of the **pueblo bajo** that has just seen and smelled fresh blood in the bull-ring. It is another awesome revelation of the fact that there is no beast so beastly as the human beast.

59. **las malagueñas y sevillanas:** *characteristic songs from Málaga and Seville.*

61. **Lo que prueba:** *that washing dirty linen in public* is indiscreet, or that *the pot must not call the kettle black.*

Certain obvious differences, however, in these two equally brutal and brutalizing sports will appear. The prize-fighter goes into the ring a free agent and may stop at any time; the bull is marked for death and torture from the start. He may even be hamstrung, if too brave a fighter. All this is repugnant to the Yankee's sense of fair play. A prize-fight, such as described in the text, in the United States is a crime; participants and spectators are criminals in the eye of the law. Bullfights, where allowed, are virtually public holidays, at which ladies **(las reinas)** or the highest official dignities preside as an honor. It is but fair to add that bullfighting is forbidden by law in many Spanish-American countries, and that prize-fighting, more or less disguised, is tolerated in certain parts of the United States.

XXIII. TRENES AMERICANOS

XXIII. 9. **No sé qué ciudades ni suburbios, ni me importa gran cosa:** *I do not know what cities or suburbs, nor am I much interested in knowing.* The student will note that the accented **qué** is often used where there is merely a suggestion of an inquiry, and that the idea of negation is repeated before **suburbios**, the latter practice being very common in Spanish. **Gran cosa** is an adverbial phrase equivalent to *much,* or *greatly.*

45. XXIII. 22. **conductores:** the writer evidently means *porters.* **para ponerse otro blanco como la nieve:** *to put on another as white as snow.* The student will note that no article is used before **otro** and that the definite article is used before **nieve**—quite contrary to the English idiom.

26. **Negros, de lo más negro que pueda darse:** *negroes of the greatest blackness that can be found,* or *that may be found.* Note the indefiniteness implied in the subjunctive **pueda.**

28. **Hidalgo** was originally the title of the Spanish lower nobility; entitled to use the prefix **don,** a *gentleman by birth.*

33. **una mano de betún:** *a hand the color of shoe blacking.* The American "colored brother" is a rarity in Europe and excites the curiosity of the writer whose point of view is so frankly un-American.

43. **Nuestros llamados cocktails:** *our so-called "cocktails,"* that is, the European imitation cocktails.

44. **el arte de las mezclas**: the Spaniard is not a heavy drinker. He drinks wine in moderation and his **refrescos** are innocent combinations of pineapple, lemon, orange, tamarind, almonds, sugar, white of an egg, water, ice, cinnamon, etc. Beer, introduced by the Germans, is drunk to a limited extent; gin, rum, and whisky almost never. The typical Spaniard, and the same is true of his descendants in America as well, is a frugal and abstemious man.

46. **hace un triste papel**: *plays a sorry part.*

52. **surjan**: 3d pl. pres. subj. from **surgir**. The Spanish guttural sound, the English *h* strongly aspirated, is, with certain exceptions, represented by *g* before *e* and *i*, and by *j* before *a*, *o*, and *u*, according to the rules of the Royal Spanish Academy. Its Dictionary and Grammar are generally accepted throughout the Spanish-speaking world as authoritative.

46. XXIII. 73. **Debe ser el jefe superior del tren**: *must be the chief official of the train*, or that lordly individual in gold lace and brass buttons known to travelers as the *conductor*, but, as there is no corresponding official in European railway service, the European stranger is at a loss for the proper term.

79. **Yo comercio en maderas**: *I am in the lumber business.*

84. **¿Viene Ud a beber?** *Have a drink with me?* The American custom of treating, buying drinks and refreshments for another person, especially for a chance acquaintance, is utterly contrary to European usages. Each man, as a matter of course, pays for what he eats, drinks, and smokes.

87. **un cigarro suyo, una viga cuyo consumo tendrá cierta influencia en el comercio de maderas**: *one of his cigars—about the size of a club—the consumption of which doubtless has more or less influence on the lumber trade.*

47. XXIII. 101. **la verdadera Venecia**: the sort of a Venice that ought to be—in the opinion of Mr. Charles X. His is not the Venice of a hallowed past, the proud mistress of the Adriatic, the emporium of early commerce and merchant princes under whose imperious sway sculpture, architecture, painting challenged the admiration of an astonished world, not the Venice that has been the beloved theme of poet, dramatist, and historian of all nations—but another Venice, an imitation Venice, constructed to order, of board, lath, and plaster—spick and span—the paint not yet dry on the walls, but the plumbing irreproachable—a crude, raw, strident Venice, a congenial milieu where the suddenly and offensively rich, of unknown ancestry and dubious antecedents, may flash their diamonds and blow their horns

in peace, unmolested by any haunting suspicion that the world is laughing at them in its sleeve.

The contrast leaves our cultivated European speechless!

XXIV. LA TIERRA DEL "NO HAY"

51. XXIV. 6. **audacias por arriesgadas que fueran:** an idiomatic expression, equivalent to *audacities, however risky.* Much the same idea is conveyed in **no dejar ir un centavo que fuera;** *not to let go (of) even one cent.*

25. **un artesano que le hiciera:** the force of the subjunctive, as noted previously in similar phrases, is *a workman who should possess the desired ability to perform a piece of work.* It does not imply that the workman really did possess that ability—quite the contrary.

52. XXIV. 30. **no está el encargado: allí** and **aquí** are generally omitted with **estar** in such cases. **se nos agotó la existencia:** *our supply is exhausted.*

35. **contestación, seca y redonda:** *uninterested and curt answer.*

42. **Hay que atornillar a éstos:** *these people have got to "speed up,"* or, *attend to business better.* **Que se lo lleve el demonio:** *the foul fiend take him.* Hortatory subjunctive, 3d sing. present, from **llevar. Se,** *for himself,* dative (indirect object); **lo,** direct object of the verb.

44. **la tierra del no hay que sorprendió a mi amigo el gringo:** *the land of "There isn't any" which astonished my Yankee friend.* The origin of **gringo,** signifying a person from the United States, is a matter of dispute among philologists. **Americano** in Spanish refers not merely to the United States, but to the entire Western Hemisphere; a man from Lima or Buenos Aires is **Americano** quite as much as a man from Boston or San Francisco. Hence the convenience of the term **gringo.** While indifference of employee and employer to each other's interests and welfare is by no means confined to the tropics, the divergence in the point of view of the Yankee living in the temperate zone and of the Latin living in the torrid zone is well brought out in this article—with some exaggeration.

Aside from the question of good taste on the part of a critic in Mexico who is, as it were, a guest in a friend's house, it must be admitted that each nation has a right to live its own life with its own customs and manners, in harmony with its own natural genius and physical environment. The high-strung, artificial, urban life of the United States is little known in the tropics. There, time is a

matter of slight importance. But manners—suavity, courtesy, the external evidences of good breeding—are of the highest importance. A business letter signed with a rubber stamp is treated with contempt. The addition of "*Dictated but not read*" turns the recipient into an implacable enemy. The blustering, boisterous type of Yankee is both incomprehensible and distasteful to the Latin—a type that never succeeds with them in social, commercial, or political affairs.

XXV. SE ACOSTO CON DINERO PERO . . . .

53. XXV. 3. **mesón:** country people of the humbler sort, or parties traveling, put up over night at a **mesón**, tavern, where there is a **corral** for their cattle and a separate room for the travelers, if desired. The fodder for the cattle can be bought from the tavern-keeper, but the travelers provide their own victuals.

13. **cerrandose el mesón, como de costumbre, a las diez de la noche:** *the tavern closed as usual at 10 o'clock at night.* Spanish has a flexibility in the use of participial phrases, not permissible in English. Often, as here, a participial phrase can be best rendered by an entirely new sentence.

16. **estarían ocho o diez personas:** note the Spanish idiom for the English, *There were probably.* **Estarán** would mean, *There are probably.*

19. **al acostarse:** *on going to bed.* Note the use of the infinitive with the article where we use the participle without the article.

20. **Serían como las tres de la mañana:** *It was probably about 3 a. m.* Note that the Spanish idiom for *It is one o'clock, It is two o'clock,* etc., is **Es la una, Son las dos,** etc.

21. **por haber notado:** *through having noticed; because he noticed.* **aun le pareció sentir que registraban sus bolsillos:** *he seemed even to feel someone going through his pockets.* The writer begins with **alguien** (singular) and shifts to plural in **registraban; sentir** is followed by a clause introduced by **que,** while *feel* in the translation is followed by a participial phrase—differences in idiom worthy of careful attention. **Le pareció . . . . lo venció:** good examples of indirect **(le)** and direct **(lo)** objects (dative and accusative cases).

25. **frazada obscura y sombrero de palma:** the **peon** always carries his blanket with him; it is at once his bedclothing and a mark of respectability. A **peon** without a **frazada** is an object of derision and suspicion. The texture and ornamentation of the **sombrero** is an index of the owner's financial condition, palmleaf being low in the scale.

28. **Le había sido robado su dinero,** and **dinero que había sido robado a López** illustrate the Spanish idiom that requires **a** after **robar.** We say, *they stole the money from López,* or *they robbed López of his money;* the Spaniard says, **robaron el dinero a López.**

30. **el gendarme del punto:** *the policeman of the beat.* A policeman is always on duty, day and night, at the intersection of streets in large cities.

XXVI. LOS GAUCHOS ARGENTINOS

54. XXVI. 4. **varias personalidades:** when used in the plural, **personalidad,** like **amistad,** often refers to a group of individuals rather than to an abstract entity.

16. **botas de piel delgada y flexible:** as the **gaucho's** usual method of locomotion is astride a horse—and not always a very gentle one at that—footwear adapted to the pedestrian travel would be unsuitable and unnecessary.

55. XXVI. 24. **los inmensos horizontes:** Argentina is a vast plain much like our Mississippi valley.

30. **Estado de Morelos:** the state is named after José María Morelos, a patriot priest, who continued the work of Hidalgo. At Cuautla of that state in 1820 he held the town against royalist attacks for three months, finally cutting his way through his enemies and escaping. His forces overran most of the kingdom of Mexico, and he was able to call a congress and issue a constitution. He is one of the great national heroes of Mexico.

46. **al "boleo":** the method described in the text has never found favor with either Mexican **vaqueros** or American "cowboys," perhaps because it is not suited to hilly and broken country and perhaps it is not, in their opinion, exactly sportsmanlike.

51. **un potro argentino, rebelde e indómito:** *an Argentine pony; an untamed rebel; "wild and woolly."* A cardinal rule among cowboys is that a pony once mounted must be ridden and broken **(jineteado)** at any cost. But ponies for exhibition purposes as bad horses are ridden only until the expert breaker notices that the animal's struggles are gradually flagging. The horse is then let alone. Hence he draws the natural inference that bucking, biting, rolling over, falling backward, coming to a dead stop from full speed, rubbing up against a post, or preferably against a barbed wire fence, or such other playful vagaries as may occur to his fertile mind on the spur of the moment, may, if kept up long enough, lead to freedom and fodder *ad libitum.* Some horses are no fools.

53. **el lírico cancionero de las pampas**: *the sweet singer of the plains*, who, with his guitar, like the medieval minstrel with his harp, supplied that universal craving of the human soul for poetry and music, for the marvelous and inspiring; a need ministered to in more advanced communities at the present time by books, theatres, art museums, orchestra concerts—and the "movies."

56. XXVI. 70. **los rasgueos de las guitarras**: the Spanish guitar, while similar to ours, is tuned differently and is used chiefly as an accompaniment to the voice. The music is generally in a plaintive, minor key, but under certain circumstances of time, place, and *dramatis personæ*, is irresistible for susceptible young people.

XXVII. UN LAGO DE PETROLEO

XXVII. 5. **unas siete leguas**: the **legua** is an old Spanish measure of distance signifying about four miles, and in spite of the official adoption of the metric system, is occasionally used when exactness is not required.

6. **Dicho pozo**: **dicho, citado, de referencia**, etc., have not the stiff, formal connotation in Spanish that *said, above-mentioned, aforesaid*, etc., have in English.

8. **10,000 barriles** (American notation): in Spanish style **10.000 barriles.**

57. XXVII. 20. **Como a unas dos leguas**: *at about two leagues.*

32. **caso de fuerza mayor**, or what is known as *Act of God*, or **vis major** in law; a sufficient excuse for non-performance.

37. **esperar que aminore**: *until such time as it abates.* The characteristic indefiniteness of the subjunctive is well shown in this phrase.

58. XXVII. 43. **Poco falta para que . . . . llegue** is an idiom the force of which is easily understood, but should not be rendered literally into English. *The petroleum almost reaches* or *lacks little of reaching the river.*

46. **Todo ha quedado como por el rumbo de Dos Bocas**: *everything has remained*, or *is, just as over towards Dos Bocas.*

50. **otros cuatro**: the student will note the order of the words which is the reverse of the order in modern English, although the older English order, as in the Bible, for instance, is the same as the Spanish.

60. **el famoso pozo, que hará célebre esta región**: the prediction here made has been verified; the coastal plain on the Gulf of Mexico has become one of the greatest producers of petroleum in the world.

XXVIII. LOS NUEVOS CARROS DORMITORIOS

XXVIII. 3. **carros . . . . que llevan su nombre . . . . carros . . . . que cubrieran el servicio más satisfactoriamente:** in the first phrase the indicative is used to express an actual fact—the cars do really bear the company's name. In the second phrase the subjunctive is used to express a desired qualification—cars of such construction that they should meet the needs of the service in a more satisfactory way. Both clauses are indeed adjective clauses; but the first states a bald fact, while the second voices an aspiration yet to be fulfilled.

59. XXVIII. 21. **una veradera maravilla:** the Vera Cruz railway was opened for service in 1873. The route presents the novel feature of passing from the hot, suffocating tropics, through temperate regions, to an altitude of 8,333 feet of the **tierra fría** at **Ocotlán.**

24. **aquellas porquerías:** the Mexican does not take kindly to fruits or vegetables preserved in cans. He has to learn to eat butter. He misses his **tortillas, frijoles,** and **tamales.** He expresses his disapprobation by classifying the typically American dishes of the Pullman cars as **porquerías,** *food fit for a pig.*

25. **los guisotes improvisados:** *emergency rations.* In the leisurely life of the tropics dinner is more or less of a social function for the exchange of ideas and impressions between guests or members of a family. The courses are prepared and brought in, one at a time, owing to the limitations of the kitchen equipment. The food is taken directly from the fire by a neat-handed Indian Phyllis, who is not in a hurry, and is served piping hot, to diners—who also are not in a hurry.

The typically Yankee ravenous wrestling match for food at the railway lunch-counter finds no favor in their sight. Nor does the hasty bolting of strangely flavored victuals, apparently obtained with suspicious readiness from nowhere by unprepossessing cooks of an alien color on a Pullman car, appeal to the sociable instincts of the Spanish-American traveler.

28. **verduras lo mismo:** *vegetables ditto,* that is, **frescas.**

32. **No más latas:** *no more canned goods.*

XXIX. JOVEN FULMINADO

The **catedral** to which reference is made in the text was finished in 1618, or two years before the landing of the Pilgrims at Plymouth. The **campanario** is the tall tower where the bell is hung from a sup-

porting beam by rawhide thongs. The bell is struck by hand with a sort of mallet. Leaning over the **barandal**, one can easily see the busy Calle Francisco, which is unusually wide in front of the church.

XXIX. 1. **viento huracanado**: *a hurricane wind*, an illustration of the rare use of a compound noun in Spanish.

4. The **fuerza eléctrica** which supplies power for the street cars, lights, telephone, and manufactures is derived from the power station on the Santiago river a few miles east of the city.

60. XXIX. 8. **misa cantada**: *high mass* in contra-distinction to **misa rezada**, *low mass*.

20. **la muerte del infeliz fué instantánea**: *the death of the unfortunate [man] was instantaneous.* Spanish, it will be noted, has a facility, denied to English, of treating a singular adjective or past participle syntactically as if it were a substantive, whenever convenience requires.

31. **se había dormido**: *had fallen asleep. Was sleeping* would be **dormía**.

32. **subió el campanero a la torre**, by means of a long, winding interior stair with well-worn stone steps.

XXX. LAS AVENTURAS DE UN RATA

61. XXX. 2. **inundando las calles**: during the rainy season at about three o'clock of the afternoon, torrents of water fall, often rendering the streets impassable for pedestrians. In a little while the sun comes out and the rain stops—till the next day, when the phenomenon is repeated.

3. **no ha mucho**: *not long since*. **Ha**, 3d sing. pres. ind. of **haber**.

4. **con el propósito de ver con que podía cargar**: *with the intention of seeing what he could load up with.*

10. **la servidumbre de la casa**: **servidumbre**, like **personalidades** and **amistades**, denotes the individuals forming the group.

13. **se le atravesó al paso**: *blocked the passage.*

17. **la reja**: there is generally an outer door of heavy wood, and an iron inner door with a **reja** of the same material.

25. **le propinó un soberbio mojicón**: the playful style suitable to journalistic treatment of the case is shown by the use of **propinó**, a **propina** being the tip or gratuity given a waiter for services rendered. **Mojí** is a sponge cake and **mojicón** is a large sponge cake. Perhaps the corresponding expression with us would be, "*He handed him a smash in the face.*"

62. XXX. 39. **se le escapó al agente**: the **le** is logically redundant, but perfectly idiomatic. **Se** is the reflexive pronoun, object of the verb. The **a** in **al (agente)** shows that **agente** is the personal objective also. This sort of construction is very common in perfectly correct Spanish.

40. **A poco correr**: *by* (or *after*) *running a little.*

42. **hecho materialmente una sopa**: *dripping wet.*

53. **en el momento de leérsele su sentencia**: note the written accent in order to preserve the vocal stress on the final syllable of the verb. (Also note the refreshing promptness with which the punishment followed the crime.) The audacious **ratero** was the recipient of the unsympathetic attention of the Díaz administration. Criminals with a record were caught in a police drag-net and shipped *en masse* to the Tres Marías or to Quintana Roo, in which latter place laborers on government works were badly needed and hard to get. The sudden change in climate and respectable habits of life were very hard on these *chevaliers d'industrie,* and many died. The hardships of these poor, innocent victims of an odious tyranny elicited the sympathy of—and furnished a lucrative theme for—American sensational magazine writers, and gave rise to the shibboleth: ''Barbarous Mexico.''

54. **en el bolsillo le fué encontrado un pañuelo**: *in his pocket was found a handkerchief.* The dative **le** with the definite article **el** before **bolsillo** expresses in Spanish the same idea as the English *his* in this case.

55. **parte de lo robado**: the neuter article **lo** before the participle **robado** imparts to the phrase an abstract quality equivalent in this case to, *part of what he had stolen,* or *part of the booty.*

XXXI. UN PUEBLO QUE NO PUEDE GOBERNARSE

63. XXXI. 24. **una gran parte . . . . no toma . . . . interés en asuntos políticos**: suffrage, according to the Mexican constitution, is extended to all male Mexicans who possess honest means of livelihood, the age limit being 18 for married and 21 for unmarried citizens. At the beginning of the present century about 85 per cent, it is estimated, of the population was illiterate. It is also a well known fact that popular elections in Mexico have almost always been a farce, pure and simple.

35. **no sólo obedece, sino ayuda**: in other words, *in those cases where* **(en que)** *the individual himself not only obeys the law but assists in its application in his turn, then indeed* **(si)** *the government of the individid-*

ual himself is natural. His point is that democratic (or popular, representative) government is possible only when based on a constituency of individuals practicing intelligent coöperation, self-control, and altruism. That foundation, in his view—and the article was written during the Diaz administration and before the Madero revolution—is lacking in Mexico. **Sino**, it will be noted, is used in a positive clause following a negative clause and has the force of *but, on the contrary.* **Sólo** bears the accent to distinguish it when used adverbially.

38. **intereses colectivos**: *the social group considered in its collective capacity; the welfare of the community as a whole.*

64. XXXI. 43. **Modus vivendi** is a Latin expression meaning a *mode of living*, a compromise or arrangement of a temporary character pending settlement of matters in dispute.

50. **el engañarse imitando instituciones políticas**: Mexican political institutions are confessedly modeled on those of the United States, but, as the writer says, such are **instituciones que la evolución ha traído en países anglo-sajones.** He might have properly added that those institutions date back to the days of Magna Charta (1215) and Habeas Corpus (1375) and were the product of centuries of slow accretion of political experience.

55. **Hoy día** refers to the administration of Diaz which, while in no sense democratic, was, from a material point of view at least, a glittering success.

XXXII. CAMBIO DE ITINERARIO

XXXII. 7. **Avenida del 16 de Septiembre** is one of the busiest streets of Mexico City and is so named in commemoration of the historic date (1810) on which Hidalgo, a patriot priest, uttered the **Grito de Dolores** and started a revolt against the domination of the Spanish **virreyes** which in time resulted in Mexican Independence. Hidalgo was captured and shot. His head hung for many years in an iron cage from a wall of the Alhóndiga de Granaditas (a public grain market) in Guanajuato. A marble slab at Chihuahua and monuments at Guanajuato and Orizaba testify to his eminent services in behalf of his country. But—

"Can storied urn or animated bust
  Back to its mansion call the fleeting breath?
Can honor's voice provoke the silent dust,
  Or flattery soothe the dull, cold ear of death?"

66. XXXII. 17. **A la hora de la salida del trabajo:** *at quitting time.* In Mexico, shops generally close at about noon and reopen an hour or so later. In the interval a hearty meal is taken, followed by a **siesta.** Shops close for the day at about eight o'clock in the evening, when a lunch is had consisting often of chocolate, cakes, and **pan dulce.**

23. **estaría interrumpida la línea:** *the line was probably blocked.*

36. **Hubo, siempre hay, gananciosos:** *there were—there always are—those who profited.* In the so-called impersonal conjugation of **haber,** the verb forms change for tense and mood, but not for person or number.

67. XXXII. 45. **Pero aquéllas estaban desiertas. Aquéllas,** a pronoun (hence accented) refers to the first mentioned noun, **calles.**

53. **sólo en el día se vende:** *can be sold only on the day it is baked.*

59. **lo de ayer:** *yesterday's experience.* Note the significant use of the Spanish neuter. **odisea:** reference is here made to the wanderings of Ulysses as told by the Greek poet Homer in the poem called the *Odyssey.*

66. **Y ahora sí que . . . . :** Spanish is prodigal in the use of both affirmatives and negatives which are translated into English with difficulty. In this case, **sí** might be considered as equivalent to *indeed.*

67. **introducción de agua:** during the latter part of the administration of Don Porfirio [Díaz], the streets of the capital were often almost impassable for excavations for waterpipes, sewers, and electric conduits. **lo que dijo el charro del cuento—¿quién sabe?** The ignorance and simplicity of the rustic is often the target of urban humorists. Perhaps the **charro** said "**cuando lo acaben, estaré en el otro mundo.**" Kindly note that even the unlettered **charro** uses the subjunctive mood **(acaben).**

68. **charro:** the rustic Mexican in tight trousers, short jacket, and enormous hat—generally well-to-do, but uninfluenced by modern ideas.

XXXIII. SE APAGO NO LA LUZ

67. XXXIII. 4. **Necaxa:** the power house on the Necaxa river in Puebla, 92 miles from the city, supplies electricity by **cables conductores en las grandes torres que los sostienen.**

13. **el señor Fisk:** most of the railways, tramways, harbors, factories, drainage and water systems were financed and constructed by foreigners, chiefly American. Foreign workmen were employed in running the plants until the natives should acquire the proper experience and skill. The foreign managers, superintendents, and heads of departments have as a general rule been retained. The substitu-

tion of Mexican for the original skilled, imported workman has not always been attended with happy results.

37. **después de ocurrido el accidente**: an idiomatic phrase, substitute for a temporal clause, as, **después de que hubo ocurrido**.

69. XXXIII. 40. **en los más apartados barrios**: *in the most remote suburbs*. Owing to frequent revolutions and ravages by organized bands of highwaymen in the history of Mexico until the régime of Diaz, suburbs have not been favored for residence by the natives. The wealthy class has preferred to remain in the city proper while the poor have gone to the suburbs because the rent was less. A long period of tranquillity under Díaz and the influence of foreigners had made the suburbs less objectionable at the time of this story.

60. **viento frío**: Mexico City, though well within the tropics—it is about 20° North—has an elevation of about a mile and a half above sea level. The nights are decidedly cool—cooler, in fact, for human beings than the thermometer would suggest, owing to the rarity of the atmosphere. An overcoat is always necessary after sunset. The annual rainfall, which occurs between April and September, is only about 20 to 25 inches. During the hottest season of the year the thermometer reaches 79° F., and it has been known to fall as low as 35° F. in the coldest weather.

72. **se suspendió la función de a las siete**: in the popular theatres, the first show **(tanda)** consists of a short farce or musical drama **(sainete** or **zarzuela)** that runs from 7:00 till 8:30; the next show **(tanda)** runs till 10:00; and the last show **(tanda)** closes at about midnight. The same company plays throughout the evening, each show being different. The prompter is very much in evidence.

The populace, however, seem to enjoy the monotonous but audible premonition of what is coming, comparing it with the spirited and dramatic rendering by the actors themselves. When the plot is not too heroic or exotic, the acting is convincing and even artistic; the audience delights in bravura. A separate ticket is required for each **tanda**. When a three-**tanda** show is given, playgoers often attend successive **tandas** on successive evenings—a form of "linkéd sweetness long drawn out" that hardly appeals to **los Sajones**.

XXXIV. EL INCENDIO DE ANOCHE

70. XXXIV. 12. **la señora María Ramírez viuda de Anaya**: the lady's name before marriage was undoubtedly **la señorita María Ramirez** (her father's name) **y Fulano** (or whatever her mother's family name was). On her marriage to **el señor Anaya**, her name

became **la señora María Ramírez de Anaya.** On the death of her husband, her title became **la señora María Ramírez, viuda de Anaya.**

71. XXXIV. 20. **una carbonería:** gas for cooking has of late been introduced in large towns of Spanish America, and the American stove is used to a limited extent. But charcoal **(carbón)** is chiefly used by all classes for cooking, either in the **brasero** or in a range of clay built as a part of the house.



Zaguán, visto desde el Patio hacia la Calle

34. **El zaguán** in the illustration, p. 71, is the third door from the left. Each of the three houses has a **zaguán** for carriages, etc. The accompanying cuts show a **zaguán** seen from the street and from the **patio.**

72. XXXIV. 41. **Las bodegas de . . . . muebles** were not a part of the original building; hence of wood and zinc. Judging from the structure of the building and the character of the occupants of the ground floor, the **finca** had seen better days.

47. **Así facilitaron la salida a los jóvenes hijos:** *in this way they aided the escape of the young sons*, etc.

48. **el Lic. don José Suárez Vallejo:** the **y** connecting the last two names is sometimes omitted. His father's name was **Suárez** and his mother's **Vallejo.** Attorneys-at-law are usually given a title, as in this case, **licenciado.**



Zaguán, visto desde la Calle hacia el Patio

50. **posada:** a group of families agree among themselves to entertain at each other's house on successive evenings from the 16th to the 24th of December. **Los González** agree to give **la primera posada, los Hernández la segunda,** and **los Sánchez la tercera,** etc. The families meet at 8 o'clock at the designated house, where elaborate arrangements for refreshments have been made. The first part of the evening partakes of the nature of a religious festival; the litany is repeated as the people march through the house and **patio;** then comes

an amateur representation of the Bible scenes connected with the birth of the Savior—reminding one of the Miracle plays of the Middle Ages. After an elaborate dinner—**durante la cual no hay la más mínima prisa**—the older people play cards while the younger set dances. The party breaks up at about midnight except on the 23d, when it may last till 2 a. m., and on the 24th (**Noche Buena**, Christmas Eve), when it lasts till morning.

55. **se quemó "un castillito"**: *set off fireworks*. The **castillito** resembles more or less a castle and corresponds to our "set piece" in pyrotechnic displays.

57. **El portero** is an important personage in a Spanish-American household. He is a doorkeeper rather than janitor. There is but one door from the dwelling house to the street, sometimes large enough for a carriage to pass. Everybody and everything going to or from the house passes the inspection of the **portero**. The outer door is closed at about ten o'clock at night. The **portero** sleeps in an adjacent room or on a mattress near the front door. Entering after ten, one generally gives the **portero** a tip of **cinco centavos** or **un medio (real)**, which is six cents Mexican money.

73. XXXIV. 69. **pasadas las once**: *after eleven o'clock.*

XXXV. AMOR, NARCOTICO Y ROBO

XXXV. 2. **recibió en su turno**: cases are assigned to judges in rotation in courts where there is more than one judge. **el acta**: not **la acta**, for euphonic reasons.

5. **cuarta calle de Hidalgo**: *fourth Hidalgo street.* The street nomenclature of Mexico is the despair of visitors and a doubtful joy to the natives. A street will change its name from block to block (**manzana**) and sometimes four different streets will have the same name, distinguished by numerals as in this case. Various attempts by the government to introduce some sort of system into the chaos have failed.

7. **Por haber . . . . circumstancias**: an idiomatic Spanish expression very frequently used: *because of there being* or *as there were circumstances.*

16. **No hacía mucho rato que el señor V. había salido**: *scarcely had Mr. V. gone out when*, or, *it was not long after*, etc.

74. XXXV. 20. **ni siquiera contestó, sino que**: *she did not even answer, but* (on the contrary), etc. Note use of **sino** following a negative clause.

21. **Curiosa coincidencia es la de que . . . . disparatadas**: in this sentence **la** is a demonstrative pronoun, while the remainder of the

sentence from **que** on must be considered as a substantive clause. Laborious attempts to preserve these syntactical niceties should not be made in translation, but it is quite necessary that the student should understand the construction.



Moliendo Maíz en un Metate

32. **unos tamalitos**: in the concoction of this delectable dish, beef, pork, or chicken is prepared with tomato and onion dressing, to which is added a *soupçon* of garlic, a raisin, an olive or two, and some peppers (not ground; **pimiento**). Corn soaked in lye is simmered till soft and then ground by hand between **metates** (grinding stones). The resulting **masa**, as it is called, is spread out on corn husks, and on it is laid the meat stew. The husks with contents rolled up are then put in an earthen jar and steamed till ready for use. The cuts herewith illustrate the process.



Haciendo Tamales

35. **provocando con ello**: the neuter, **ello**, refers to the fact that **la Basilisa se negó** and not to any definite person or thing.

46. **un tanto cuanto raído**: *just the least bit threadbare.*

75. XXXV. 57. **Blanca Flor**: Spanish fairy tales often begin, **Allá en aquellos tiempos**, *once upon a time*, **vivía (un gigante a quien le faltaba un ojo)** etc., etc. After the usual bloodcurdling adventures so dear to the credulous age—dungeons, dragons, magicians, and wicked stepmothers—all stepmothers being **de rigueur** wicked—the hero marries the heroine, **y si no se han muerto, deben vivir todavía**; an ending universally acknowledged as logically safe and artistically satisfactory.

72. **Cómete estos tamarindos**: the pronoun **te** attached to the imperative (**come**) cannot be translated; it is called the ethical dative. Compare the Shakespearean, "Kill me that knave." The tamarinds referred to in the text are a sort of lozenge, about the size of the U. S. penny, and are imported from Spain.

82. **¿Te dormiste?** *have you gone to sleep? Are you asleep?* would be **¿duermes?** **¡Contesta, hombre!** in familiar conversation, **hombre**, as an exclamation, applies to either sex indifferently.

86. **no estaba**: the adverb of place, **aquí** or **allí**, is often omitted with **estar**.

76. XXXV. 95. **caja de fierro**: the banking habit is not well established in Mexico.

XXXVI. DOS TRENES SE "TELESCOPIARON"

XXXVI. 6. **sobre la "defensa"**: *on the pilot*, or *cowcatcher*, the latter being a purely American contrivance lacking in European trains. Hence the translation of the new idea.

17. **veinte pueblos**: that is, the chief cities on the line, Guanajuato, San Luis Potosí, Guadalajara, etc.

77. XXXVI. 22. **El tren de patio**: *transfer train*, "picks up and drops loads and empties" in the yards and sidings adjacent to the station or terminal to which it belongs. **había salido de Nonoalco para . . . . Atzcapotzalco**: the former being a power station 5 miles southwest of the city, and the latter about the same distance to the northwest. The two suburbs are connected by a belt line of railway for freight transfers. **para llevar al escape del rastro 20 furgones**: *to haul to the slaughter house siding at A. twenty freight cars.*

25. **se acercaba el tren . . . . pero creyó llegar . . . . Le faltaban . . . . tres metros.** In the exact science of railroading, the Guadalajara train had absolute right of way, being, first, a passenger train as against a freight train, and, secondly, being "on its own time." The Mexican peon is rarely a success in the rôle of a railroad man.

38. **por las junturas de las válvulas abiertas**: *through the joints of the open valves.* A handy master of rhetoric, such as the reporter shows himself to be in his opening paragraphs, could hardly be expected to understand locomotive construction or destruction. At the moment of collision the two throttles would probably be closed. Steam escaping through "valves," such as pump, cylinder, or check valves, would make no more noise than is heard in the familiar popping of the safety valve. The **furia loca** was undoubtedly caused by steam escaping through a broken boiler or flue.

43. **las risas:** laughter is not always caused by mirth or a sense of the ridiculous; it is sometimes involuntary and uncontrollable, the result of reaction from excessive emotional strain.

46. **segunda y primera clase: gente baja** in the former, **gente fina** in the latter.

78. XXXVI. 58. **González, huía:** the Mexican law is based on the Spanish law, which is derived from the Code Napoléon, which in turn is a compilation of the principles of the old Roman Law. American Law is derived from the Common Law of England, modified by legislative enactments, except in Louisiana, Porto Rico, and the Philippines, where the principles of the Roman law remain in force. The Constitution provides that a person may be **incomunicado** (without communication with the outside world) not to exceed 72 hours, but that point is often stretched. The law's delays are quite as vexatious in Mexico as in other countries. Hence González, probably more familiar with the practical workings of the law of his country than with its abstract theory, prudently *took to his heels.* Of course if he was working under the orders of the **jefe de patio** and acting within the scope of his employment, he was, legally at least, innocent. But González took no chances. **El del tren de pasajeros . . . . permaneció en el teatro de los sucesos:** *he* (the engineer) *of the passenger train remained on the scene of action,* knowing that he was in the right and that, being an American, he would have a fair trial—quite probably more or less according to the rules of American legal procedure. The original Mexican practice was to arrest on the spot everybody concerned in the **siniestro**, and to try the case when convenient—the train remaining where it was in the meanwhile. The resulting paralysis of traffic brought about a modification of the old law, and the engineer was allowed to bring his train to the end of the section, under bond furnished by the railway company.

72. **el Superintendente . . . . dirigía la maniobra:** one of the "sights" of Mexico is to watch the open-mouthed astonishment and utter lack of comprehension with which the peons follow the work of the American wrecking crew as it lifts a locomotive from "the ditch" to the track or sets trucks under overturned cars.

79. XXXVI. 91. **ya entrada la noche:** *just as night had come on.* It may be remarked that while it is necessary that the student should understand thoroughly the syntax of every word in a Spanish sentence, a slavishly literal translation is seldom advisable. The difference in the use of phrases and clauses in the two languages can be seen by comparing the last sentence in the story with a translation

somewhat as follows: *The work kept on all the afternoon and into the night before it was finished and the track cleared.*

XXXVII. UN REVOLUCINARIO

XXXVII. 13. **Manzanillo** is an important seaport on the West Coast at the terminus of one of the east and west trunk railway lines. The harbor is large and commodious with a massive breakwater (**rompeolas**) constructed by the Díaz government. The tropical heat and the prevalent odor of decayed fish at certain seasons of the year are not, however, conducive to the reputation of the town as a health resort. The proximity of Colima, a volcano of freakish temper, serves to relieve the monotony of life from time to time.

22. **se le seguía la pista**: a typically idiomatic phrase which would be expressed in English by, *his trail was followed*. The English passive voice is here expressed by the reflexive, **se seguía**, while the English possessive pronoun, *his*, is expressed by the definite article, **la**, and the dative pronoun, **le**.

24. **El Jefe Político, Ing. don Epifanio Silva** was next in command under the **Gobernador**. The latter had general charge of all State matters, the former directed police and military affairs. The **Comandante de la Policía Auxiliar** corresponds to our Chief of Detectives.

80. XXXVII. 37. **con cierta precipitación**: **cierto** when used in an indeterminate sense, as here, precedes the noun and is equivalent to our word *certain* when similarly used—with a *certain amount of* (or *more or less*) *haste*; otherwise it is a synonym of **seguro, efectivo**, and **verdadero**.

53. **No hubiera querido** is a conclusion (apodosis) with an unexpressed condition (protasis), which latter might have been, **Si la casualidad me hubiese permitido.** These grammatical niceties of clauses of implied negation are lost in idiomatic modern English, and the phrase in the text may be properly translated, *I wish you had not arrested me*, or *I had rather not have been arrested.*

81. XXXVII. 83. **se pronunció con cuarenta hombres**: *he started a revolt with a following of forty men.* The history of Mexico since the days of the last Viceroy, O'Donojú, has been a series of revolts against organized government mitigated by intervals of peace under dictatorships which have been sometimes malevolent, sometimes benevolent. Constitutions and "plans" have followed each other with bewildering rapidity—all of them patterned after that of the United States.

But a government "of the people, by the people, and for the people" has never been realized. Succession to the presidency has been, with

few exceptions, decided on the field of battle. Bullets have taken the place of ballots. **Pronunciamientos** are a familiar figure in Mexican politics—rhetorical, platitudinous, bombastic.

Unsophisticated statesmen of foreign countries sometimes take these utterances for spontaneous uprisings of a people longing for liberty and good government. There is no delusion as to their purport in Mexico. To the Mexican **pelado** (the down-and-outer) they are simply an invitation to loot and murder. To the thrifty and industrious classes they are a signal to lock the doors, put up the shutters, and fight for life, honor, and property.



Los Rurales, Mexico

89. **las fuerzas rurales:** previous to, and during the first part of, the administration of Porfirio Díaz, Mexico was infested with bandits, cut-throats, and highwaymen. Díaz sent his soldiers after them, captured them, and brought them before the authorities. According to current stories, these criminals were lined up against an adobe wall, before a firing squad, with an open grave partly filled with quick-lime behind them. Near at hand were horses with fine saddles, and gaudy uniforms with ornaments dear to the Mexican heart. The men were offered their choice either to die then and there or to serve the government under a good salary, with trappings aforesaid—their duty being to rid the country of malefactors and act as protectors to

honest folk. Given the alternative of **o pan o plomo**, they accepted the former, and, on the principle that it takes a thief to catch a thief, proved to be a most efficient constabulary. Except in the northwestern part of Mexico, where men like Francisco Villa flourished with the assistance of American outlaws and cattle rustlers, the whole country during the Díaz regime was virtually rid of brigandage.

XXXVIII. LOS TEMBLORES EN GUADALAJARA

Guadalajara, the scene of the **temblores** mentioned in the text, is the capital of the State of Jalisco. It is situated at some 5,000 feet, or about a mile, above sea level among the Sierra Madre Mountains on the plateau which occupies the greater part of the republic. It has a population of about 100,000, or about that of Albany, N. Y., Grand Rapids, Mich., or Memphis, Tenn. Its longitude is about that of Denver, Col., and its latitude is about that of Eastern Cuba. Its buildings, rarely over two stories in height, are generally constructed of **adobe** (sun dried brick) of great thickness, with **vigas** (beams) of heavy wood for floors and roofs. The floors are generally covered with tiles **(loza)** and in case of fire, there is little to burn except the furniture.

82. XXXVIII. 4. **Se esperaba . . . . una gran catástrofe**: *a great catastrophe was expected.* The volcano of Colima south of Guadalajara had been unusually active, and as the city had been shaken by earthquakes in 1810 and in 1875, the inhabitants were not wholly unwarned of what might happen in 1912.

83. XXXVIII. 28. **a medio vestir**: *half clad.*

31. **convenientemente vestidos**: *clothed according to the conventions of society.* The student is advised that the English *convenient* is not synonymous with the Spanish **conveniente**, *suitable* or *fitting* being nearer its meaning.

49. **cliente madrugador**: *an early customer.* As the **tierras templadas** possess a climate of perpetual Spring—the kind the poets sing of, and not the Spring of the northeastern and northcentral States of this country—early rising is universal with all classes of people.

54. **las Colonias**: the peninsular Spanish and the **criollos** (native born) prefer to live within the city, but the foreigners, American, French, English, and German, have bought tracts of land in the west end of the city, where they have built houses in European and American style, with gardens, lawns, and trees—the **patio** being on the outside of the building, as it were, instead of within. In the Spanish

style of domestic architecture the house covers the entire building lot, and, except through the large front door, nothing of family life is visible from the street.

84. XXXVIII. 57. **La Calzada Porfirio Díaz** is a boulevard constructed over what was formerly the channel of the river San Juan de Diós and is the fashionable drive for carriages and automobiles.

84. **Atemajac**, a cotton mill in the suburbs of Guadalajara.

85. **era de posada**: *served as a hotel.*

85. XXXVIII. 95. **procuró que . . . . se levantaran**: it will be observed that the verb **levantarse** in this case is put in the imperfect subjunctive, the tense of the subordinate verb being determined by the tense of the principal verb, **procuró**. The mood of the dependent verb is determined by the underlying idea of cause in the principal verb. The student, however, is advised not to rest satisfied with finding the precise paragraph and section of the grammar under which a linguistic principle is classified, but rather to turn the phrase over in his mind carefully and to try to understand the Spanish mental attitude, as it were. The force of the phrase might be expressed in clumsy and unidiomatic English by, *She contrived successfully* (or *managed*) *that all her children should get up*, or, in more current English, *She made all her children get up.* The subjunctive is used more freely in Spanish than in English; the student should endeavor to feel the force of the Spanish subjunctive without necessarily straining the English language to express that shade of expression in translation.

98. **A un lado de ese cuarto había un alto**: *at one side of this room was an upper* (*chamber*). The **alto** is often used as a bedroom for the **criada** or older children and is generally connected by a stairway leading from the back **patio**, where are generally situated the **cocina**, the **pila**, and the **bodega**. In more pretentious city residences **los altos** are the living rooms of the family, the ground floor being used perhaps in part as an office, store, or shop, for keeping a carriage or an auto, and for general storage. In the country the ground floor of a ranch house may be used to shelter agricultural machinery, implements, and seed, as well as servants' quarters and a stable for riding animals, the apartments above **(los altos)** being reserved for the occupant's family.

106. **Cuanto había allí**: **cuanto** is often equivalent, as an indefinite relative, to **todo lo que**, as in the present instance.

107. **pequeño, pequeñuelo**: these two forms are used interchangeably by the writer, a reporter, or more likely a copy-reader or sub-editor, of the **Gaceta** in an article of decided news, written under excite-

ment of an earthquake. The diminutive ending **-uelo** implies smallness joined with a shade of contempt mitigated by jest or sympathy; as, *the little boy, the tot, the dear little fellow, the sweet thing.*

XXXIX. UN "SANTO"

86. XXXIX. 3. **Huentitán,** a small Indian village near Guadalajara.

87. XXXIX. 10 **a respetable altura:** *at a great height.* **Respetable** is not synonymous with our word *respectable;* it means possessing characteristics demanding respect or admiration; its translation varies according to circumstances.

13. **romería:** originally signifying a pious pilgrimage to Rome, the word has come to mean a picnic or excursion, or **(mejor dicho)**, a combination of the two.

17. **Uno de nuestros reporteros:** a newspaper reporter or interviewer—of the American kind, at least—being a new idea in Spanish-American journalism, the word was taken over into Spanish when the practice was adopted.

22. **tenducho:** the suffix **-ucho** implies smallness with a deprecatory or contemptuous shade of meaning.

24. **altar, velas, blanco habito, capuchón:** a charitable psychologist and penologist might contend that in the beginning, at least, the assumption of this apparatus of religious worship was the natural result on a weak and untrained mind of the tremendous excitement caused by the earthquake described in the previous article.

29. **indígenas:** at the time of the Spanish Conquest, 1520 and later, the Aztec tribes occupied the western Sierra Madre region of Mexico from Sinaloa (which is opposite the peninsula of Lower California) to Chiapas (which is virtually the Isthmus of Tehuantepec). These tribes, together with the Toltecs (region of Vera Cruz), Zapotecs (Oaxaca), Mayas (Yucatán), and others—including the **mestizos** (mixed blood)—constituted, according to the census of 1910, about 80 per cent of the 14,000,000 inhabitants of Mexico.

31. **del asiento del individuo aquel:** *near that party's seat.* **Aquel,** used after its noun, is often employed in colloquial expressions and implies a shade of contempt.

32. **tostones:** an ancient coin now out of date, whose name still survives in popular speech, very much as one will hear "shillings" spoken of in New England. The **peso,** or **duro,** was considered as divided into 2 **tostones,** 4 **pesetas,** 8 **reales,** or 16 **medios.** The **real** was equal to 2 **medios,** 4 **cuartillas,** or 8 **tlacos.** The **tlaco,** cut in two,

was called a **pilón**. The **quintos, décimos, vigésimos,** and **centavos** mentioned in the text are fractions of the **peso**, a silver coin worth about 50 cents gold.

88. XXXIX. 43. **Milagrientos** is evidently a pun constructed from the words **milagroso** and **mugriento**, *miraculous-dirty*.

48. **vecindad:** a **vecindad**, except in Mexico City where the houses are of several stories, is a collection or row of small adobe houses of one story, with earthen floors, no chimney, no windows, no conveniences, clustered about an open space which has one entrance to the street. The cooking is done over a movable **brasero** made of clay, about twelve inches high and wide. Except in rainy weather, the **braseros** are set out in front of the door to avoid the fumes of charcoal which serves as fuel.

55. **la catástrofe que espera a Guadalajara:** *the catastrophe that awaits Guadalajara.*

57. **Barranca:** this enormous gorge of the Santiago River, a few miles east of Guadalajara, is a favorite resort for picnics and festivals. It supports a considerable peon population.

58. **un compadre de éste:** *a friend of his.* In familiar conversation **compadre** is about equivalent to our Western *"partner."*

66. **hizo correr la voz:** *spread the report.*

69. **no hubo pueblo . . . . que no vaciara su gente:** *there was not a town but sent its people.* It would be difficult and misleading to try to render in English the force of this subjunctive in an adjective clause, but the general idea is a classification or description of a characteristic trait of the village rather than merely a reference to a fact that did actually occur in the village.

71. **San Pedro:** a **pueblo** a few miles east of Guadalajara. **fué a ver:** *went to see.* After verbs of motion, the infinitive is preceded by **a**. **Fué** serves as preterite of **ir**, *to go.*

73. **Las autoridades supieron los hechos: saber** means *to possess knowledge* and occasionally, as here, *to acquire knowledge.*

75. **Un piquete de gendarmes** is a convenient French phrase adopted into the Spanish language—*un piquet de gens d'armes*—and is reminiscent of the French occupation under the Emperor Maximilian in 1861-67.

XL. ANUNCIOS

¡GANGA!

89. XL. 7. **Informa** is 3d sing. pres. indicative; and not imperative.

POR QUÉ GASTAR

9a av. Sur: *South Ninth Avenue.* Bearing in mind that in Mexico street nomenclature is economical in names, there should be no difficulty in understanding **1a. Sullivan, 3,** which means **primera [calle] Sullivan,** or **7a. del Ciprés, 1,** which means **No. 1** of **Séptima [calle] del Ciprés.** It will be observed also that the number of the **local** is placed after the name of the street. For example, *427 Washington Street,* would appear in Spanish as *Calle Washington, 427.*

12. **en $5.000:** in stating prices, Spanish uses **en** where English uses *for.* Note the use of the period where English requires a comma: **$5.000** and *$5,000.*

ASISTENCIA

26. **Dirigirse:** in formal directions the infinitive is considered more impersonal than the imperative or subjunctive.

PERDIDAS (LOST AND FOUND)

90. XL. 37. **la persona que entregue:** even in a lost and found advertisement at **20 centavos la línea,** the Spanish subjunctive is inevitable!

TRASPASOS (BUSINESS OPPORTUNITIES)

49. **por no poder atender:** *owing to inability to attend to the business.*

58. **se traspasa:** *business* (not real estate) *offered for sale.*

COMPRAS

76. **Apartado** in Mexico and **casilla** in Argentina signify *Post Office box.*

78. **venta de prendas:** *unredeemed pledges.* The operation of "soaking" valuables at one's "uncle's" is not essentially different in Mexico from the corresponding process in the United States. The rate of interest is 25 per cent for a period of five months, with deductions for a lesser period. If the loan is not repaid or renewed at the end of the stipulated time, the goods are sold at public auction **(remate).**

At the **Monte de Piedad**—a charitable institution founded years ago for the relief of the worthy poor—the rate is six per cent a year. It is often used as a storage warehouse for pianos, jewelry, etc., by the well-to-do who are leaving the city. As small a loan as possible is secured. At the low rate of interest, without storage charges, the

transaction is profitable to the borrower. There is, however, the inconvenience that if the loan is not paid or renewed on the moment when due, the goods will be sold remorselessly under the hammer at auction—often a painful surprise to oblivious owners just returned from a long and happy **viaje de recreo.** The usual underground connection between the pawnbroker, thief, and "fence," masquerading as an innocent dealer in secondhand goods, exists in Mexico as in other countries boasting higher civilization. The favorite channel for disposal of stolen goods is the so-called Thieves' Market in Mexico City.

At that interesting locality will be found a sort of perpetual fair, or open-air market, where one may buy almost anything at reasonable prices. But, as often happens in this world, things are not what they seem. A man is seated on a **petate** (a mat of woven palm leaves) with an awning of the same material over him, supported by a few sticks. In a dirty **serape** (blanket) are a few collars and cuffs. Or, perhaps he has a few nails, screws, bolts, and an old alarm clock. The sophisticated purchaser goes up and says he wants to buy a gold watch, cheap. **No lo tengo, señor.** The next day, **tampoco lo tengo, señor.** But about the third or fourth day of inquiry, the watch is produced, provided the purchaser does not look too much like a detective or police spy.

Or, a gentleman, about to give a big dinner, discovers that he needs half a dozen champagne glasses. Taking a sample to the guileless seller of linen or hardware, he orders six of that design for a certain day next week. They are forthcoming, perfect and at half price. **¿De dónde vienen? ¿Quién sabe?** As Sancho Panza said on a memorable occasion, **Es mejor no meneallo [menearlo]** (*It is better not to stir it up*) —a favorite expression among Spanish-speaking peoples that signifies that circumspect reticence is sometimes profitable.

84. **a sacarlas**: the student will note that an infinitive with **a**, not **por** or **para**, is used after a verb of motion to express purpose.

91. XL. 92. **Antes de Bucareli**: *formerly known as Bucareli street.*

CAPITALES (MONEY TO LOAN)

93. **hipotecas**: Mexican landowners will often mortgage freely, though refusing to sell even a small portion of their enormous estates. Land is sometimes acquired by foreigners through foreclosure proceedings; but in primitive communities the "enjoyment" of such land is often the reverse of "peaceful."

101. **piso: segundo piso**: the first or ground floor of the house is

called **la planta baja** or **el piso principal**; the second floor is called **el segundo piso**, or if there is a **tercer piso** above, the second floor may be the **entresuelo**, the ceiling of which, as a general rule, is lower than that of the other **pisos**.

DIVERSOS (UNCLASSIFIED)

114. **2a. (calle) de la Pila Seca 3; interior No. 12:** *No. 3, Second Dry Fountain Street, No. 12 within.* The romantic colonial legends of the City of Mexico are perpetuated in the names of some of its streets. Typical cases are: **la Calle del Niño Perdido** (a lost child that was restored to the mother), **la Calle de la Quemada** (a girl who burned out her eyes), **la Calle de la Buena Muerte** (two men who died in sanctity), **la Calle del Indio Triste** (whose property was confiscated by the government), **la Calle de Don Juan Manuel** (a jealous husband who killed many men), **la Calle de la Pila Seca** (the water supply being cut off by hostile Indians).

XLI. TRIUNFARON LOS CUBANOS

95. XLI. 11. **el viril espectáculo:** the **Sajón** (Anglo-Saxon) carries his outdoor sports into foreign countries with him—the Yankee into Mexico, Cuba, and Central America, and the British into Argentina, Chile, and Peru. The enthusiasm, vigor, and fair play—in a word, the clean sportsmanship—of these outdoor games appeal strongly to the Latin.

15. **batean, bateador, doblada, entrada** are plainly made-to-order words for *to bat, batter, double,* and *inning;* but *umpire, play ball, hit, box, fly,* etc., are apparently beyond the genius of the Spanish language as yet.

16. **se anotan una carrera:** *"chalk up" a run for themselves.*

19. **pise la goma:** *step on the rubber* (*bag of the base*); or, *reach the plate.* The present tense gives vividness in a description of a past event.

22. **dieron muy duro:** *hit very hard.* **Dar** sometimes implies *to give with a violence* that is lacking in the English *give.*

28. **pero en la quinta:** *but in the fifth.* The writer has just used the word *inning* and has the gender of its Spanish equivalent (**entrada**) in his mind; hence **quinta** and not **quinto**.

96. XLI. 31. **hicieron creer:** *made one believe; looked as if.*

37. **un hit que cortó:** *a hit* (*ball*) *that Pujadas cut off, or caught.*

41. **"Mexico": 6 carreras. "Cuba": 10 carreras**: for professionals the score is not flattering. As Dr. Johnson said of the dog walking on its hind legs, it was not done well, but the marvel is that it was done at all. The Latin in tropical and semi-tropical countries is not prone to violent, certaminous, outdoor sports, though it must be admitted that the Cubans have a very creditable record in the United States as ball players. In Argentina, a cooler country, rowing has become the correct thing for the *jeunesse dorée.*

XLII. LOS MADERISTAS

XLII. 3. **se les autorice** (from **autorizar**): the Castilian **th** sound for **c** before **e** and **i** is uncommon in current conversation in Spanish America; **ll** is generally pronounced as **y**; **z** like s unvoiced. Occasionally one meets puzzling variations like **yo** pronounced as our word *Joe,* and **caballo** pronounced as *cabasho* or *cabadjo.* One hears **último** pronounced as if **úrtimo.** The Cubans have a habit of sliding over **s** that is distressing to students of Spanish. **Buenos días** comes forth as **bueno día,** and one is saluted with **Cómo etá Uté** for **Cómo está Usted.** Philologists, however, argue that the Cuban **s** is really pronounced, not by the usual combination of teeth and tongue for the unvoiced s, but as a sort of semi-nasal, gently through the nose, as it were. The Castilian pronunciation is heard, however, on formal occasions, in the pulpit, on the stage, and in school exhibitions. Elsewhere it is considered affected and pedantic—very much as is the "dictionary pronunciation" of *half, calf,* and *laugh* in the United States, outside of New England.

4. **los muelles de Tallapiedra: Tallapiedra** is at the end of Havana Bay, directly south of the city.

10. **Obras Públicas**: *Board of Public Works* is, in this case, an example of personification in which the idea of plurality disappears, as in English: the United States is a nation.

12. **tanto más cuanto que**: *especially since.* .

XLIII. ESTACIONES NAVALES

97. XLIII. 2. **La estación naval de Guantánamo** is strategically situated so as to command the Windward Passage, one of the main routes from Europe to the Panama Canal. The two other important commercial maritime thoroughfares, Mona Passage between Hayti and Porto Rico, and Virgin Passage between Porto Rico and the Antilles,

are virtually in American hands. The map on page 98 is well worth careful study in regard to the routes to the Panama Canal, Cuba, Hayti, Porto Rico, and the Virgin Islands recently bought from Denmark. Predictions are notoriously easy to make and difficult to refute, but it is probable that the Caribbean Sea will play the important part in the future development of civilization that the Mediterranean has in the past. Perhaps the most perplexing factor of the situation is the island of Hayti, a country lavishly endowed by nature but cursed with the most corrupt, inefficient, and degrading government of all the burlesque republics of Latin America. *Quo usque tandem abutere patientia nostra?*

9. **Mediante un convenio:** by the Treaty of Paris, signed December 10th, 1898, Spain relinquished to the United States the Island of Cuba in trust for its inhabitants. Spanish authority ceased on the island on January 1st, 1899. From that date till May 20th, 1902, the American government exercised control. A constitutional convention sat at Havana from November 5th, 1900, till February 21, 1901. In the constitution, thus framed, was incorporated the Platt Amendment which provided, among other things, that the government of Cuba should lease naval stations to the United States. On the 20th of May, 1902, the Cuban government assumed control. On July 28th, 1906, however, a revolution broke out, and the United States intervened to restore order till January 28th, 1909, when the government was again entrusted to the Cubans. The American troops withdrew from the island on April 1st, 1909.

20. **ninguna empresa particular puede dedicarse a hacer transacciones:** *no private concern is allowed to engage in business.* The distinction between *may* and *can*, so laboriously drilled into the minds of American school children, seems to be lost in the current Spanish use of **poder.**

XLIV. EL TRAFICO EN EL ISTMO

XLIV. 1. **El Ferrocarril del Istmo [de Tehuántepec]** was finished and, after many vicissitudes of construction, opened for traffic in January, 1907. It begins at Coatzacoalcos in the low, hot, and malarial jungles of the Atlantic coastal plain, passes over the plateau at Chivela Pass at an altitude of only 735 feet, and ends at Salina Cruz on the Pacific side. It is about 150 miles long.

99. XLIV. 6. **Chiapas** is the most southern of the Mexican states, next to the Guatemala boundary line. **lo cual:** *a fact which.*

10. **El Ferrocarril Panamericano** is intended to unite North and

South America by rail. The date of its completion is uncertain. At the time of this article it had reached the borders of Guatemala. Coffee could thus be shipped via this road and that of the isthmus, and thence by water to New Orleans and the Atlantic seaboard.

12. **Tapachula** is on the Pacific side at the extreme southern end of Chiapas.

16. **la vía fluvial entre San Salvador y Salina Cruz: ''fluvial''** is evidently a slip of the pen or an unwarranted case of poetic license. There is no river between the points named. **Vía marítima** or **oceánica** would be more exact.

XLV. LA ZAFRA

XLV. 1. **el central ''Boston,'' en Banes:** cane sugar has always been the dominant crop in Cuba. During the Ten-Year War—a rebellion against the corrupt, cruel, and inefficient Spanish rule in Cuba—many sugar plantations were ruined, and passed out of control of the original Cuban owners. About ten years later a fresh start was taken with the aid of foreign capital which introduced new machinery and centralization of organization. The chief sugar areas are Santa Clara and Matanzas (the central part of the island), and Santiago or Oriente province (in the eastern part). Extractive operations are carried on in a few ''centrals'' like that of Banes which is situated on a large natural harbor on the northeast coast between Nipe Bay and Gibara.

2. **podemos informar:** *we are in a position to state.*

7. **los venía suministrando:** *went on supplying.* **Que venimos padeciendo,** *which we have continued to suffer.* **Ir, venir,** and **andar** are used with the gerund to express that the action implied in the latter continues with increasing force. These fine points cannot be brought out in current, idiomatic English.

11. **a no ser por:** *had it not been for,* the equivalent of a protasis in a conditional sentence, the apodosis of which is **hubiera surgido.**

14. **con el donkey:** (*engine*) *which supplied steam power.*

16. **tres pulgadas . . . . doce mil galones:** the foreign (American) managers and owners naturally use weights and measures familiar to themselves, especially as their machinery is gauged and measured in non-metric terms. The Cuban writer does not take the trouble here to translate them into **kilos** and **metros.**

100. XLV. 26. **o sea algunos metros: sea,** 3d sing. pres. subj. of **ser,** signifies in measurements, *say, about, somewhere near,* or other indefinite expression.

XLVI. PARLERIA

101. XLVI. 1. **El éxito del invierno**: *the ending of the winter.*

2. **las gentes que ni tomamos**: Spanish has an advantage over English in that its verbs indicate grammatical person; *we people who,* etc.

7. **las crudas y continuas temperaturas**: Havana is situated on the sea level and in winter is exposed to cold winds that sweep down from the north across the Gulf of Mexico. The mean annual temperature is about 78° F.; the hottest month averaging about 84° F., and the coldest about 70° F. The humidity is high and one's physical sensations of heat and cold often do not correspond to the readings of the thermometer.

8. **Los extranjeros** is tautological unless considered as an appositive of **los hijos del Norte.**

102. XLVI. 11. **este invierno criollo**: *this Cuban winter.* **Criollo** is applied in Spanish to a person born and reared in **América,** but not a native inhabitant thereof; to a child born in **América** of European parents; but often loosely applied to persons and things Cuban to distinguish them from the strictly Peninsular Spanish.

15. **Heroicos tropicales . . . . con pantalones de dril blanco y sombreros de pajilla . . . . tiritando y bostezando con el frío en la calle . . . . las manos ocultadas en los bolsillos,** often strike Americans who have seen them as indeed tropical, but scarcely heroic.

24. **todo concerniente al clima**: *all that goes with the climate.*

29. **nuestra indumentaria**: this noun, strictly speaking, refers to an ancient style of garment, but in the mock-heroic tone of this article means simply clothing in general.

30. **colma lo de las casas**: *caps the climax in the matter of houses.*

31. **dos fases a cual menos simpática**: *two aspects, each worse than the other.* The underlying idea of this illogical but idiomatic expression is that it is difficult to decide to which should be given the credit of being the less attractive. **Simpática** is a word much used in Spanish and does not imply sympathy in sharing sorrow, but rather congeniality and attractiveness of temperament.

35. **El Carnaval . . . . ha estado . . . . frío**: it may be noted that a living being **tiene frío,** that an inanimate object **está frío,** and that the weather **hace frío. El Carnaval** is a season of relaxation, ending on **Martes de Carnaval** (*Shrove Tuesday*), before the austerities of Lent **(Cuaresma)** which begins on **Miércoles de Cenizas** (*Ash Wednesday*).

42. **tierruca**: *horrid place.* The suffix **-uca** carries a pejorative

implication, but in the present connection is doubtless used in a facetious sense.

XLVII. EL PLATANO

103. XLVII. 2. **clima a propósito**: this fruit, often called the poor man's food owing to its cheapness resulting from improved methods of transportation and cultivation, grows in America from Florida to southern Brazil. The appropriate climate is found in the hot, moist lowlands of the tropics. There are many varieties in size, color, and flavor which unfortunately will not stand exportation.

7. **El tallo . . . . debe . . . . cortarse** furnishes a good example of how Spanish avoids the passive voice.

10. **El fruto** is the natural product of a tree, shrub, or plant that follows after the leaf and flower, while **la fruta** is the edible product of a tree, fruit, or shrub.

19. **que hay que aprender**: *which must be learned.*

24. **Luego de cortados**, *after cutting,* is a common construction in Spanish, equivalent to a temporal clause, the gender and number of the past participle agreeing with **plátanos** in this case.

XLVIII. EL NARANJO

104. XLVIII. 2. **Lo que** refers to the statement already made, and may be translated, *a fact that.*

4. **Huerta** is a tract of land devoted to the cultivation of vegetables, while **huerto** is devoted to fruit culture.

6. **El naranjo** is the tree that produces **la naranja.**

16. **aunque en el día poco conocidas**: *though at the time scarcely recognized.*

18. **Las hojas son útiles**: so useful in fact that they are a favorite household remedy in Spanish America for colds, fevers, indigestion, pains in the chest, and a great variety of human ills. The essential oil of the rind of the orange is used in commerce in manufacturing perfumes and medicines. The oil of Neroli is obtained by distillation in water of the flowers of the orange. From a saturated solution of the volatile oil of the flower comes the so-called orange flower water.

24. **Curasao de Holanda** is a liqueur made by the Dutch from a peculiar orange growing on their island Curaçoa lying off the coast of Venezuela. It owes its peculiar flavor to the dried peel of the orange.

25. **cuanto más pequeño más delicado.** The full formula would require **tanto** to correspond to **cuanto**: *by how much smaller, by so*

much nicer. The force of **cuanto** and **tanto** in this connection is rendered by the English adverb *the*, *no*; *the smaller, the nicer.*

XLIX. ¿UN ELEVADO EN LA HABANA?

105. XLIX. 1. **Aunque otra cosa se crea,** when contrasted with the phrase a few lines below, **aunque estamos acostumbrados,** will serve to show the characteristic distinction in the use of the subjunctive and indicative moods, the former being indefinite and vague, the latter quite the contrary.

13. **la correspondiente concesión: correspondiente** is a word that is used much more than our *corresponding.* Its meaning is easily understood, but its translation varies according to circumstances. The Spanish phrase in this case is equivalent to *a similar franchise.*

14. **Aunque estamos acostumbrados a ver que algunos individuos y empresas suelen concebir y solicitar cosas más estupendas y monstruosas aquí** would be the English order of the phrase in the text. Students accustomed to the rigid syntactical order of English sentences are sometimes puzzled by the seeming cart-before-the-horse order in Spanish. With us, grammatical relations depend largely on position in the sentence; with the Spanish, relations are determined largely by inflections.

17. **no podemos menos de creer:** *we cannot do less (or anything else) than feel.* In idiomatic English, *we cannot but feel alarmed,* or *we cannot help feeling alarmed.* The logic of the Spanish idiom is manifest, but let the American student imagine the perplexity of the Spanish student in trying to fathom the logic of the English verb *help* in this connection.

19. **de . . . . la Habana:** the definite article is used with certain Spanish-American geographical names as, **el Canadá, la Florida, la Habana, la Guaira, el Brasil, el Paraguay, la Asunción, el Perú, el Callao, el Ecuador.**

106. XLIX. 31. **Digasenos:** hortatory subjunctive with two enclitics, and written accent to indicate the vocal stress.

37. **nuevos repartos:** *new subdivisions* to relieve congestion of the older portions of the city.

107. XLIX. 48. **ornato público:** *the beauty of the city.*

51. **la calle O'Reilly:** the names of Irishmen who left home on account of religious and civil troubles appear prominently in Spanish colonial history as generals, governors, and viceroys.

52. **Es necesario que . . . . sean prácticas, etc.:** *they should be*

practical and need not have the originality of that great O'Reilly-Obispo highway through which scarcely a dozen people or so would have to cross after six o'clock at night.

57. **Nos parece que**, etc.: *it looks to us as if the reporter were carrying things too far*, or, *overshooting the mark*.

L. EL CULTIVO DEL CAUCHO

108. L. 20. **una temperatura de 95 grados centígrados:** or 205° F. In the Fahrenheit thermometer there are 180 degrees between the freezing and boiling points of water; in the Centigrade there are 100 degrees.

There are two commonly used methods of tapping the rubber tree: the spiral system, whereby the juice runs down in one stream to the receptacle below, and the V system in which the juice from the branching incisions joins a main channel at the bottom of which the juice is collected. In the illustration shown on page 109, the Indian is apparently using the spiral system in a very primitive and wasteful manner. In addition to the methods of coagulation described in the article, a centrifugal machine, analogous to the familiar cream separator used in American dairies, has been used with success with certain kinds of rubber. The best American rubber comes from the Amazon valley and vicinity and is known botanically as **Hevea Brasiliensis.** From Mexico, Cuba, and Central America comes another, inferior, rubber known as **Hule.** The **guayle** plant from Mexico also furnishes another sort of rubber.

31. **valle del Amazonas:** Orellana, descending the Amazon from the Andes to the sea in 1541, encountered a savage tribe where the women fought alongside the men. **El río de las amazonas** was the name given the stream by geographers in memory of an ancient legendary tribe of female warriors described by Herodotus and Diodorus.

38. **alcohol de 40 grados Cartier:** reference is here had to the Cartier hydrometer, an instrument for measuring the specific gravity of liquids.

45. **que han pagado a precios tan halagadores:** *which they have paid for at such flattering prices.* **Pagar** means *to pay for,* not merely *to pay.*

110. L. 52. **un litro** contains about one quart; **un quintal (métrico)** weighs about 220 lbs. av.; **un gramo** is about 15½ grains troy. The old Spanish **quintal** is about 101½ lb. av.

55. **Tómense** is 3d pl. present subjunctive of **tomar,** here used reflexively as an equivalent of the passive voice; the subject is **gramos.**

The subject of **disuélvase** is **substancia** (understood) whose adjective **esta** refers back to **caucho**. The subject of **extraen** is an indefinite plural; the objects are **éste** and **lo**, one of which is logically superfluous —but the usage is idiomatic and correct.

LI. NOTAS BURSATILES (NOTES ON FINANCE)

LI. 1. **El resumen local de valores**: *the local review of the stock market.*

3. **por ser el papel**: *on account of being the paper*, or, *as it is the paper.* "Paper," of course, is here used in the technical commercial sense of notes, bonds, and securities.

5. **han regido inactivos**: *have ruled inactive*, that is, their "ruling" price has been sluggish.

11. **los bajistas**: "bears" or speculators in the stock market who try to lower the price of stocks as against **los alcistas**, the "bulls," whose interest it is to raise the prices for speculative purposes.

13. **unas 1.500 acciones**: *some 1500 shares.*

111. LI. 16. **en el mercado de Londres**: the British being the largest investors in foreign enterprises in the world, the price of stocks in London would, under normal conditions, be accepted as a barometer of financial conditions and values.

29. **compra del nuevo papel fusionado**: *purchase of the paper of the new combine.*

30. **acciones preferidas y . . . . comunes**: the former, entitled to first payment of dividends from earnings, would naturally rule higher in price than the latter, which are entitled to dividends only from the thus diminished surplus for distribution among shareholders.

112. LI. 34. **resultando, por lo tanto**: *proving, consequently, to be.*

37. **a pesar de la propaganda que hacen algunos especuladores**: *in spite of the efforts to boom the stock made by certain speculators.*

38. **tratando de subir el mercado para colocar papel**: *trying to bull the market so as to place paper*, that is, so they could borrow more money on stock of inflated values.

42. **cuyos tipos de cotización siguen distanciados**: *whose quotation figures continue at a variation.*

50. **están bastante solicitadas las acciones**: *there is a considerable demand for the shares.*

54. **El dinero para pignoración**: *money on call* or *short-term loans.*

114. LI. 68. **En esta plaza se hicieron 100 acciones**: *this exchange, or market, handled 100 shares.*

69. **a entregar**: *for future delivery.*

79. **cotizaciones por remolacha**: *quotations on beet sugar* would naturally be interesting in a country like Cuba that produces cane sugar.

LII. EL CANAL DE PANAMA

115. LII. 6. **después de concluido**: this not unusual construction of a past participle preceded by a preposition is equivalent to a temporal clause, as: **después de que se haya concluido.**

8. **esto**: demonstrative pronouns are distinguished from demonstrative adjectives by written accents; cf. **aquélla** above. **Esto,** having no corresponding adjective form, and not representing any noun but merely a phrase or idea, does not need an accent to distinguish it.

9. **dando el primer paso**: the student will note that the Spanish idiom is **dar un paso**; the English is *to take a step.*

118. LII. 30. **el Canal abrirá . . . . un mercado . . . . mercado**: the article is omitted in **mercado** (in the second case) because it is used as an explanatory appositive of the first.

42. **la apertura del Canal**: prophecies are notoriously difficult of refutation, but a few qualifying adjectives applied to **apertura,** like **continua** or **no interrumpida,** would perhaps be less open to criticism in the light of subsequent events.

49. **que sus riquezas no sean capaces de un desarrollo más grande**: *that its wealth is capable of a greater development.* The freedom—one might almost say the profligacy—with which Spanish uses negatives is the despair of the logician and the envy of the illiterate. To the English-speaking mind there is not the slightest need for a negative in the above perfectly idiomatic Spanish expression; but it is their language and if they feel disposed to throw in an extra negative now and then for good measure, as it were, whose business is it?

54. **lejano Este**: *the far East:* Japan, China, India.

LIII. LAS CINCO CAPITALES DE CENTRO AMERICA

119. LIII. 1. **Guatemala City** in 1915 had a population of about 100,000, and although only about 15 degrees north of the equator, its altitude of about 5,000 ft. gives it a temperate climate. It is sometimes called the Paris of Central America, but the Mexicans, between whom and the Guatemalans no love is lost, sometimes call the country **Guatepeor.**

14. **San Salvador,** on the western slope of the great mountain

ridge, at an altitude of about 21,000 ft., had in 1915 a population of about 60,000. It has many handsome, shady parks in one of which is a statue of Morazán, the last president of United Central America.

120. LIII. 26. **Mucha música todas las noches en los Parques:** a tropical Spanish-American town of any size that does not have open-air concerts by government bands is a rarity. The music is generally of a high class, largely operatic, and is much appreciated by the people who love to sit outdoors in the cool of the evening. The occasion, in fact, is a social function. The different strata of society, in accordance with custom, do not intermingle in the promenade around the band stand which takes place between every interval of music. The peon class keeps to the outside of the circle; the **gente fina,** within.

121. LIII. 30. **Tegucigalpa,** Honduras, a city of about 40,000 inhabitants in 1915, is situated at an altitude of about 3200 ft. above sea level. Houses of one story for protection in case of earthquakes are built around an open court—**a la española.**

32. **Una Arcadia:** the ancient inhabitants of Arcadia, a district of Greece, were shepherds and huntsmen, a simple, pastoral people fond of music and dancing.

34. **Una estatua de Morazán:** under the Spanish régime the region now embraced by Guatemala, San Salvador, Honduras, Nicaragua, and Costa Rica was organized as a captaincy-general under the name of Guatemala. In 1821 they achieved independence, and organized two years later to form the Republic of the United States of Central America. The Federal party was dominant in Honduras under the leadership of Morazán; the Conservative element in Guatemala under Carrera. At the end of Morazán's second term there was much opposition to continuation of the confederation. Morazán tried to hold it together by force, but was defeated and fled to Peru. Returning to Costa Rica in 1842, he seized the executive power, but was deposed and shot. Various later attempts to form a fresh confederation failed in 1850, 1885, and 1895.

43. **Managua,** Nicaragua, situated on Lake Managua, with a population in 1915 of about 35,000, has modern flourishing industries with excellent lake and rail communications. The financial and political record of the country has been cloudy.

122. LIII. 57. **San José,** Costa Rica, situated at about 4000 ft. above sea level, had a population of about 30,000 in 1915. A modern, well paved, electric lighted, well-watered, well-policed city. The climate of the city is temperate, though within ten degrees of the

equator. Average reading of thermometer 68° F., with a variation of only 5 degrees throughout the year.

61. **Confort en los hoteles**: the English word *comfort*—in the sense of tranquillity as a result of freedom from worry and of satisfaction of bodily wants—has no precise equivalent in Spanish. As a makeshift it is taken over into Spanish with a slight orthographical change.

Of the above five Central American governments, perhaps Costa Rica has the most solid political and social foundation; the percentage of non-white population is smaller than in its sister republics; two-thirds of its proprietors being descendants of Galician peasants, a sturdy, thrifty, peaceable race from the North of Spain; its currency is on a gold basis; its credit is good; its soil is fertile; and its situation is near the Panama Canal.

LIV. PRECAUCIONES CONTRA EL COLERA

The student will note that **el cólera** means *cholera,* while **la cólera** signifies *anger* or *choler.*

LVI. 1. **En la mañana de ayer,** etc.: the English order would be **Díaz, López, del Valle y Morales celebraron una entrevista con Suárez.**

9. **saneamiento**: from the middle of the seventeenth century till the beginning of the twentieth, yellow fever had been endemic in Havana, and from there infection had spread to the United States. During the era of American intervention in Cuba, at the close of the Spanish-American War, this devastating disease was studied by U. S. Army surgeons. It was found that the disease was carried by a certain kind of mosquito called the *stegomyia fasciata.* Vigorous measures for the extermination of mosquitoes were carried out, with the result that yellow fever was completely banished from Havana. Foul and unhealthful quarters were cleaned up and disinfected, and measures of **saneamiento** on a par with those of the best cities of the United States were enforced. So important was sanitary reform considered that it was adopted in the Cuban Constitution in 1901. Hence the agitation against cholera.

123. LIV. 13. **zanja real**: Havana draws its water supply from the springs of the Almendares River south of the city, distributed by means of a reservoir and an underground system. Previous to the construction of this Albear Aqueduct under the Spanish régime, water was brought into the city by an open ditch called the **zanja,** which was built in 1592—one hundred years after the discovery of America, and fifteen years before the settlement at Jamestown.

15. **permisos a ese efecto concedidos**—in the stilted and formal language of a public document: *privileges thereunto granted.*

33. **los mercados**: in Havana, as elsewhere in the tropics, it is the custom to buy household supplies for the day only. In the early morning the **dueña de la casa**—her **criada** carrying a market basket always at three paces to the rear—may be seen on her way to the **mercado**, where the lady purchases the supplies for the day. The market is generally a large open building with stalls where a bewildering array of tropical products is displayed. Purchases are rarely completed without a long and animated **regateo**—a process of haggling on the price which seems to be enjoyed and expected by both parties.

35. **Igual medida**: **igual** is used much more freely than the English *equal;* it often means *the same* or *similar.*

37. **chapeo de la hierba**: grass is not so commonly seen in the tropics as in the United States, and the **chapeo** is perhaps an excess of zeal not required by medical science under the conditions.

43. **los pickers**: on the surrender of Cuba to the Americans in 1898 by the Spaniards, the city of Havana was found to be in an appallingly filthy condition. Col. George E. Waring, Jr., who organized the New York City street cleaning system, undertook the task of modern sanitation in Havana. He succeeded, but lost his life by yellow fever. The Havana "pickers" are much the same as the "White Wings" of American cities.

124. LIV. 47. **Se ha dispuesto que . . . . proceda** is clearly the subjunctive following a command, suggestion, or wish; *orders have been given that the disinfection squads should proceed.*

50. **trastos viejos y demás objetos que ocupen sitio**: *such old trash and other objects as may occupy space.* The student will note the characteristic indefiniteness of the subjunctive mood.

59. **limpieza que demandan los Mercados**: *cleanliness which the markets require.* The student will note that the indicative denotes an actual fact.

LV. UNA SILUETA

(This shadow-picture is offered to the student as a pleasing contrast to the severely prosaic character of many of the selections from the periodic press. The student who reads the story over carefully and catches the spirit of the sketch of "*Tatters*" [**el pilluelo**] will find the interpretation into corresponding, but not necessarily literal,

English a valuable study in command of language as a means of expression.)

125. LV. 8. **deshojando . . . . las frescas rosas de sus risas:** *their happy laughter, like roses' petals, floating on the wind.*

12. **los vendedores de periódicos que gritan a pleno pulmón:** *the loud and insistent cry of the newsboys.*

126. LV. 20. **hambriento quizás, friolento tal vez:** *a prey to hunger and cold, methinks.*

27. **¡oh pilluelo vagabundo! ¡estabas épico!** *thou wandering rogue, thou poem in human guise!*

29. **en ti ví la imagen de la patria:** *in thee I beheld the counterfeit presentment of my native country.* In spite of the many disorders, disasters, and disgraces—fratricidal strife, repudiation of debts, abject failure of representative government—that mark the chequered history of Venezuela from Simón Bolívar's glorious epoch down to Cipriano Castro's era of national debasement, the author of this poem-in-prose sees and embraces a larger vision of the intelligent and lofty spirit of his countrymen embodied in an intense and saving patriotism.

LVI. ANUNCIOS

COMPAÑIA TRASATLANTICA DE BARCELONA

LVI. 4. **cuantos adelantos:** *all improvements that.*

VEDADO

127. LVI. 21. **patio cubierto:** generally striped awnings in case of wet weather or too powerful sunlight.

FINCA DE CAFE

Se Vende

29. **Beneficio** is legally an easement and often by extension implies means of enjoyment thereof, hence, *mill* or *factory,* as the case may be.

30. **mozos colonos:** *resident laborers.* In many parts of Spanish America large country estates have attached to them a considerable population of laborers whose ancestors have lived there for many years and whose relation to the **hacendado** is almost feudal; virtually, not legally, that of vassals and lord. The **mozo**, as a rule, on coming of age borrows from the proprietor as large a sum of money as he can —with no intention of paying it back. The arrangement is understood perfectly by both parties. The **mozo** receives henceforth his

regular wages with no deductions for money thus borrowed. The law forbids any debtor to leave without his creditor's consent. The **mozo** is content to stay with his permanent job; the proprietor is glad to have a man on whom he can depend for work; both parties are satisfied.

This form of peonage may be terminated at any time by payment of the original debt by the laborer or by some employer who wants his services. On the older, larger estates that are removed from the influence of immigration and manufacturing and commercial interests, the system is patriarchal and not contractual in the modern sense: master and servant, not employer and employee.

REMATE

128. LVI. 45. **Guerra v. de Martillo:** *a widow* (**viuda**) generally is thus, for legal reasons, referred to in cases involving property.

¡OJO! ¡OJO! ¡OJO!

52. **más o menos:** loose, vague descriptions like the present are generally legally sufficient for purposes of transfer of property by inheritance; but in case of conveyance to outside parties, in many Spanish-American countries, exact measurements by official surveyors, and publication very like that of our Torrens system of land registration, are required.

CUPONES PAGADEROS

129. LVI. 66. **previa solicitud:** grammatical completeness requires some such addition as **habiendo, si hay, si se pide** or **pidiéndose.**

¿DE QUIÉN ES EL CABALLO?

68. **por andar: por** here retains its Latin meaning of *per, through,* or *on account of: through* or *because of his going.*

71. **Lo que pongo en conocimiento del público, para los fines de ley:** *notice whereof is hereby given to the public for purposes of law.*

¡OÍDO A LA CAJA!

This in a general way calls attention to money matters and in the case at hand might be translated as, *Please remit.* In view, however, of the obvious and quite justifiable asperity of the landlady in question, *please* will have to be considered as a purely superfluous anachronism. The translation of the phrase must vary according to time, place, and accompanying circumstances. For example, a little girl wishes to

wheedle her father out of some money for candy, ribbons, dolls, or something of that sort. She begins operations by becoming unusually affectionate and dutiful; she brings the evening paper, arranges the chair and slippers, brings matches, and compliments her father on his lovely neckties, etc., etc. Dad, who knows what is coming, winks surreptitiously to **la tía Juana** who, osseous and awful in black cap and black mitts, never moves a muscle in her white and wrinkled face, but leans gravely over and whispers in her sister's ear, **Oído a la caja!**

The process of making a "touch," to use current American slang, is called **echar un jaque**—an expression derived from the game of chess and signifies placing a person in a position where resistance is useless. In the case above, **la chiquita le echó al padre un jaque de dos reales.** A friend asks another, **¿Cómo gana la vida el señor Fulano de Tal? Jaqueando a sus amigos.** (*How does Mr. So-and-So make a living? Borrowing from his friends.*)

SOCIEDAD DE SEGUROS DE VIDA

81. **Cobro de los recibos** implies a mutual assessment insurance and indicates a gratifying growth of civic solidarity.

DISOLUCION SOCIAL (DISSOLUTION OF PARTNERSHIP)

130. LVI. 88. **departamento** is a political division. **razón social:** *firm name* or *title.*

DESPEDIDAS

97. **le excusen:** the student will note that the accusative masculine singular of **él** (pronoun) is here given as **le,** not **lo**; both are correct, though perhaps the balance of authority is in favor of **le.**

¿DONDE ESTA?

100. **ponerse en Calabozo:** in Spanish-American communities where travel is not an incident of every-day life, it is customary to take formal leave of one's friends before departure—if not personally, by announcement. Whether Sr. Vargas, in the announcement in the text, intended to perpetrate a joke or not, has been a moot question with several Spanish-Americans in this country who were consulted on that point. Or he may have intended the advertisement as an appeal to his friends to get him out of jail. There is, however, a town Calabozo in Venezuela.

101. **sintiendo:** *regretting.* The verb **sentir** is frequently used in this sense in Spanish. **Lo siento** is a frequent expression of sympathy, especially in minor misfortunes.

LVII. SOCIALISMO PRACTICO EN LA ARGENTINA

133. LVII. 4. **a los inmigrantes:** ''personal'' object of **recibir.**

18. **los recién venidos:** the adverb **recientemente** is shortened to **recién** before past participles used as adjectives.

22. **la clase de trabajo que solicita:** the Italians constitute the majority of immigrants of late years. Next in number come the Spaniards, especially from the North of Spain. If the immigrant wishes to live in the country and is familiar with farming conditions, he may be sent to the northern provinces for the cultivation of rice, sugar, tobacco, cotton, or coffee. If a vine or grape cultivator, he may be sent to Mendoza or San Juan. A more temperate climate is found in the province of Buenos Aires, Santa Fe, and Córdoba. Patagonia is well adapted to the sheep industry.

134. LVII. 30. **Proporciónasele,** or, in less literary style, **se le proporciona.**

135. LVII. 47. **circunstancias terribles:** reference is here made to outbreaks by anarchists expelled from Europe who abused their privileges in Argentina.

57. **una suma de dinero no menor:** note that **menor** is an adjective agreeing with **suma,** and that it is followed by **de** before a number.

58. **dólares:** in transliterating *dollar* into Spanish, the double *l* is changed to the single *l* to preserve the *l* sound, and the written accent is put on the antepenult to preserve the vocal stress. ''**Dollares**'' (in the Spanish-American pronunciation) would be scarcely recognizable.

LVIII. REGATA UNIVERSITARIA

LVIII. 1. **El río Luján** is about 10 miles northwest from Buenos Aires.

3. **regata universitaria:** according to Argentine statistics there were in 1915 some 6,000 students in the four Argentine universities, of whom some 4,500 attended the Buenos Aires university.

136. LVIII. 13. **3.000 metros** is a little over a mile and a half (in this case upstream, **aguas arriba**), or about the course for a Harvard or Yale freshman eight-oar crew.

LIX. CARRERAS EN CHILE

LIX. 3. **El Jockey Club** is the most prominent athletic and social club in Buenos Aires. Athletic sports are fashionable in the Argentine, Chile, and Peru, owing largely to the influence of the British who, though comparatively few in numbers, have invested an enormous capital in the development of these countries. ''**Libras**'' refers to the British pound sterling, about $4.87 U. S. money.

137. LIX. 10. **de ésa**: the telegram is sent from Santiago to the **Nación** newspaper in Buenos Aires; hence, *your* (*city*).

18. **hijo de Batt y Gipsy**: the native horse is a survival from the original Spanish horse brought over by the first settlers, but, as a result of its wild life on the pampas, is savage, small, and hardy. The equine race has been much improved by the introduction of English blooded stock.

25. **la recta final**: *the home stretch, last quarter.*

138. LIX. 33. **un verdadero ''record''**: 2400 metres figures out a trifle under a mile and a half. The best American record for a 1½ mile running race was made at Washington Park, Chicago, in 1898, by ''Goodrich''; time, 2:30¼. The best English Derby time on a track ''about 1½ miles'' long was won in 1910 by ''Lemberg'' in 2:35⅕. The Chilean time, it would seem, is virtually equal to the best known record for that distance.

35. **vivas a Chile y a la Argentina**: the Spanish method of acclaim is to shout **Viva (Fulano)**; the opposite sentiment is expressed as **Muera (Zutano)**: optative subjunctive, 3d sing. from **vivir** and **morir.**

LX. EL SERVICIO INTERNACIONAL DE FERROCARRILES

LX. 2. **Los pasajeros que viajan a Chile** travel on the **F. C. Pacífico** for six hundred miles in an almost straight line over flat country, through vast wheat fields, pasture lands, and, finally, deserts till they arrive at Mendoza, which is, as it were, a green oasis watered by a glacier-fed river from the adjacent Andes. A change is then made from the broad gauge road to the **trocha angosta** of the **F. C. Transandino**, by which, at Las Cuevas, the tunnel is entered at an altitude of 12,000 feet above sea level. The tunnel is a little over two miles in length, and was completed in 1909.

11. **hacer público**: *to let it be known.*

14. **supieron con gran sorpresa**: *learned with much surprise.*

18. **tren de carga**: *freight train.*

20. **mala voluntad:** the *ill feeling* between Chile and Argentina had been slow in dying out, even after the settlement of the boundary dispute by English arbitrators in 1902. A gigantic figure called the Christ of the Andes was cast from cannon and set up on the boundary line in the Andes, as an aspiration that peace between the two countries might be lasting. Bryce's *South America*, chapter VII, gives a vivid account of this region.



El Cristo de los Andes

139. LX. 25. corresponde, pues, emprender: *the proper thing, then, is to start an agitation.* The fundamental idea of that elusive verb **corresponder** is properly to answer **(responder)** to the conditions of the case, but its actual translation varies, like the chameleon's color, according to its surroundings.

36. **que no tiene ni la mitad:** *which has not even half.*

LXI. EL "TRUST" DE LOS FRIGORIFICOS

LXI. 2. "Trust" is a foreign word that is taken over into Spanish to describe an unfamiliar phenomenon.

140. LXI. 12. la sucesión Cibils: on death or dissolution of a partnership or corporation in Latin American countries, the name of the former proprietor is retained by some such device as **sucesión de, sucesor de, viuda de, hijos de,** as an asset of good will and for identification.

13. **Montevideo** is across the bay, 127 miles from Buenos Aires, and is an ambitious but weak commercial rival.

14. **200.000 pesos oro:** *200,000 gold pesos,* the value of the gold peso being 96.48 cents U. S. The Argentine paper **peso,** or **moneda nacional**

(m/n), is fixed in value by the government at 44 centavos gold; its value in circulation is about 43 cents in U. S. money.

16. **centenares de cabezas:** *hundreds of heads of cattle.* The original bovine stock of Argentina was the rangy, long-horned Spanish of which our rapidly disappearing Texas steer is a type. From this came the jerked beef **(tasajo)** that was exported to Brazil and Cuba in comparatively limited quantities. But with the opening for settlement of new lands at low prices and the introduction of alfalfa as a fodder, much new stock—Durham, Shorthorn, Hereford—was imported. At the present time it is said that three-fourths of the stock in Argentina is blooded. The process of freezing and chilling beef and mutton prior to shipment across the water came next and has rendered available for the rest of the world the enormous meat resources of Argentina.

31. **Lo que se trata . . . . ahora** is a substantive clause, subject of **es**, and may be translated, *their immediate aim;* **con lo que**; *and that, once accomplished;* **reunidos los tenedores**; *when the stockholders are brought together.* **50 o 55 por ciento de las acciones:** minority stockholders, unless specifically protected, have few rights in a corporation against the majority.

LXII. EL DESMONTE

LXII. 3. **pues siendo los árboles . . . . de un territorio:** avoiding the too facile Spanish participial construction, the English translation might be, *since trees have a great magnetic influence on rain and prove to be factors of the utmost consequence in determining the climate and production of a district.*

141. LXII. 12. Pero, no bien . . . . hasta la fecha: *but scarcely had a beginning been made in cutting down trees to be used for building purposes—almost to exhaustion—when that once beautiful region entered into a period of decadence which has lasted to the present day.* The student will note that the English idiom requires the pluperfect for the Spanish perfect **(se empezó)** and the past for the Spanish present **(se continúa)**; that the equivalent of our connective *when* is lacking at the beginning of the second clause and, finally, that the phrase **hasta casi agotarlos** is interjected into the sentence in a way that in English would inevitably call for the blue pencil of the professor of rhetoric.

20. **Los norteamericanos:** obviously **americanos** would be too indefinite a term in this connection.

33. **nuevas construcciones** of wood, as the thick adobe walls of the high and dry tropics would be unsuitable for this temperate and rainy region.

37. **Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja, San Juan,** etc., would correspond in climate and productions more or less to our southern states.

142. LXII. 40. **Despojados . . . . lluvias** is a construction familiar to students of Latin as the ablative absolute.

44. **aun no se ha reglamentado: aun** when used positively means *still* or *yet;* sometimes *even.* Used with a negative it means *not yet.* Following the verb, it has an accent.

47. **a todo el que se dedique:** the subjunctive suggesting indefiniteness and uncertainty, an effect that can be produced in English by *whoever, any person whatever, that devotes himself,* etc.

LXIII. VAGONES REFRIGERANTES

LXIII. 2. **Vapores frigoríficos** refer to the chilled air which the **proyecto de decreto** (*the bill*) contemplates.

143. LXIII. 21. **tendrían:** the conditional is here used to denote conjecture or probability—*will probably have.*

22. **durante la marcha del convoy:** *while the train is in motion.*

23. **por el . . . . que:** *for* or *in place of that* (**aire**) *which.*

28. **Este asunto de suma importancia:** civic consciousness is not confined to cities in America north of the equator.

LXIV. LA HUELGA EN LOS TRANVIAS

LXIV. 5. **que les hacían:** an obvious dative.

7. **Cerca del local de la Federación Obrera:** *near the premises of the Federation of Labor.*

144. LXIV. 19. **al cruzar un coche:** *as a Transatlantic line car was crossing Maldonado Street, an infernal outcry was raised by a crowd at the corner.* A too literal translation of a foreign language should be avoided after the student has once mastered its syntax.

22. **El motorista improvisado:** *the emergency motorman.*

28. **en lugar de darle a la manivela: le** is the familiar redundant dative. *Instead of throwing on the current.*

145. LXIV. 43. **dos que vestían de particular se desprendieron de un grupo de huelguistas y ascendieron al tranvía, pretendiendo quitar el "trolley":** *two, dressed in citizens' clothes, broke away from a group*

of strikers, climbed on the street car, and tried to release the trolley. The English words *tramway* and *trolley* have been incorporated into current Spanish.

47. **desenvainaron los machetes:** the **machete** is a long knife, used by the natives for various purposes, sometimes pacific and sometimes aggressive. Uruguay and Argentina are largely populated by immigrants from Spain and Italy—a people whose favorite method of settling personal altercations is to use the knife in cases where the Anglo-Saxon resorts to fists, clubs, or firearms. The omnipresent blanket **(frazada)** or the heavy hat is used as a sort of shield on the left arm, the right arm wielding the knife. In personal combats the knife has the advantage of being cheap and noiseless; the poor man is on terms of equality with the well-to-do; there are no such troublesome questions as might arise as to the possession of a revolver; no loud noises that might attract the attention of friends or public authorities; the victory goes to the most skilful and agile; the victor may get away in peace and the victim may not die. In less sanguinary fields, the **machete** is used for clearing a path in the forest, for killing wild beasts, for cutting meat, constructing shelter, fashioning tools or rude furnishings—an instrument of universal use in primitive civilization. See page 109 for picture of a **machete.**

LXV. EL ETERNO CONGESTIONADO

LXV. 1. **El puerto de Buenos Aires,** situated on the west bank of the La Plata estuary, about 150 miles from the sea, is the natural gateway of commerce for the vast and fertile plain between the Andes and the Uruguay River. Though the largest city in Spanish America, it has no natural facilities for maritime or river commerce except for vessels of light draft. In 1872 improvements at La Boca, as the mouth of the **Riachuelo** (*creek*) is called, were made at a cost of seven and a half million dollars, but the docks and the 12 mile channel to deep water which were constructed were found insufficient to accommodate the growing commerce. Five years later some forty million dollars were spent in constructing two enormous basins **(dársenas),** with warehouses, hydraulic cranes, railway sidings and connections. Nevertheless the **eterno congestionado continúa.**

4. **las comodidades merman por el aumento de las necesidades:** *commodities* (or *goods*) *are wasted through the increase of constraints.* (on commerce, as a result of inadequate facilities).

10. **cuando no pasan del mes:** *when they do not spend more than a*

month. Considerable latitude in the choice between indicative and subjunctive moods is allowed good writers in Spanish. The present writer evidently has no doubt or uncertainty in his mind when selecting the indicative mood in this case.

147. LXV. 14. **Los vidrios rotos** is a metaphorical expression common in Political Economy, equivalent to some such phrase as, *resulting damage*.

18. **riesgos que son del dominio público:** *risks incident to public ownership.* The harbor facilities cited above were constructed by and are owned by the Argentine Government.

20. **hasta lo inverosímil:** *to an extent scarcely credible.*

23. **El fabuloso crecimiento** is the result of the increased imports and exports, due to the rapid immigration and improved methods of cultivation and transportation throughout Argentina.

24. **ha superado con creces:** *has surpassed the most sanguine expectations.*

28. **El Dock Sur** is shown in map, page 146, lower left-hand corner.

31. **La Plata,** a city on the estuary about 30 miles below Buenos Aires, was built as a subsidiary port of commerce.

148. LXV. 33. **a los fines administrativos:** *for administrative purposes.*

46. **el problema del depósito:** *the storage problem,* that is, where and how to store in Buenos Aires goods arriving by rail and river until such times as the ocean steamers can accept them—and, vice versa, in the case of goods from abroad destined to interior points.

LXVI. INCENDIO EN UNA FABRICA

149. LXVI. 3. **Pellegrini . . . . Avellaneda:** the rapid growth of Buenos Aires in wealth, population, and power since the middle of the nineteenth century had long been an object of envy and distrust on the part of the rest of the republic, the League of Córdoba being especially jealous and bitter. During the administration of President Avellaneda, 1874-80, the **Porteños,** as the inhabitants of Buenos Aires are called, formed a **Tiro Nacional** (National Guard) for self-protection, under the leadership of General Bartolomé Mitre, an ex-President of Argentina. Dr. Carlos Pellegrini, who later became President, was Minister of War for the national government at this juncture. In the ensuing civil war, Buenos Aires was captured, July, 1880, and its ascendency politically shattered—for a short while.

7. Over **El Riachuelo,** shown on page 149, is a **puente levadizo,** technically known as a lifting bridge or gantry crane.

150. LXVI. 23. **lo mismo que:** *as well as.*

26. **sereno:** the frequency with which, in Spain, the ancient town watchman, whose duty it was to patrol the streets at night before the adoption of the modern police system, informed the townspeople that the sky was *serene*, earned him the sobriquet of **sereno.** At least such is the popular opinion of the origin of the word. Learned philologists disagree.

30. **teniendo un capital de 160.000 [pesos]:** the chief objection to the so-called floating participle is the uncertainty as to where it belongs. In the above case does **teniendo** belong to **establecimiento** or to **compañías? ¿Quién sabe?**

LXVII. LOS VEHICULOS QUE MATAN

LXVII. 1. **El día 4 de Julio** is midwinter in Argentina.

5. **completo:** when the car is **completo,** no more passengers are taken on; Spanish ideas of personal dignity and safety being opposed to pushing, jamming, and hustling in public conveyances.

9. **Castro hijo:** *Castro junior.*

151. LXVII. 12. **El correspondiente proceso** refers to the proper legal steps that would follow. The technical Common Law (*i.e.*, American and British Law) expressions do not correspond exactly to the different modes of procedure in the Roman Law which prevails in Latin-American countries; but the **sumario** *is* (*the record of*) *the preliminary examination*, and is followed by the **plenario** which may be likened to (a *statement of the case for*) *a formal trial.* The findings of the court in the case mentioned were passed on in review by **la Cámera de lo Criminal y Correctional,** the Appellate Criminal Court, and sustained. The Argentine Constitution provides for trial by jury, but in practice the exception proves to be the rule.

14. **bocina que indicara:** here character, not action, is shown by the mood.

152. LXVII. 29. **doctor Luco,** judging from his title, had received his doctorate in law from some university.

33. **La cámara . . . . hace consideraciones de importancia:** important observations which, under our law, would be called *obiter dicta.*

37. **en ambas direcciones:** many of the streets in Buenos Aires are too narrow to allow double tracks for street cars.

LXVIII. LAS LLUVIAS EN BUENOS AIRES

LXVIII. 1. **La lluvia:** Buenos Aires, situated at about the same distance from the equator as is the northern boundary of Mississippi, Alabama, and Georgia, has a climate of moderate temperature but with sudden changes and torrential rains.

11. **las poblaciones de los alrededores:** the city, having a population of about a million and a half, has suburbs that are connected by rail, some being residential and others manufacturing—Avellaneda, for example, having a model establishment like the Chicago Stock Yards, as well as a freezing packing establishment.

12. **Terrenos que carecen de niveles apropiados para . . . . el desagüe** are the result of the flatness of the land and its very slight slope towards the estuary. Hence, *grounds that lack suitable grades for drainage.*

153. LXVIII. 13. **asi fué como:** *thus it was that.*

18. **Los ferrocarriles** in Argentina are of three gauges—unfortunately for commerce. Of those mentioned in the text, **el Sur (F. C. Gran Sud de Buenos Aires), el Oeste (F. C. Oeste de Buenos Aires),** and **el Pacifico (F. C. Buenos Aires al Pacifico)** are **trocha ancha,** or 5 ft., 6 inches—the usual gauge in Spain. The **trocha angosta** is one **metro** or 39.37 inches wide. Reference may be intended to the **M. de B. A. (F. C. Midland),** or to the **P. de B. A. (F. C. Provincia de Buenos Aires),** both of which have lines in the inundated territory mentioned in text.

LXIX. TRANSPORTE DE GANADOS

155. LXIX. 9. **Encuentra razón el ministro a las empresas:** *the minister admits that the companies are right inasmuch as.*

24. **El comercio de ganado en pie** refers to shipment of cattle on the hoof, in contrast to that of frozen carcasses from the **frigorífico** at **La Plata.**

32. **se sustituyan:** the English order of the sentence would be, **en el que los tornillos se sustituyan con pernos.** Translating the verb as *replace* rather than *substitute,* much of the difficulty will disappear. Translate, *a kind of car that would allow this trouble to be avoided and in which one replaces with bolted rods the screws and nails,* etc.

156. LXIX. 34. **traqueteo** is the result of heavy traffic on a poor roadbed.

36. The use of **lo** in **lo sean** in this connection is easily understood, but scarcely translatable.

39. **meter las patas: meter** implies always the idea of putting

something inside of something. (**El ganado mete las patas en las aberturas,** but **pone las patas en el suelo.**)

40. **importaría una mejora sensible:** *would imply a perceptible improvement.* The subject of the verb is **un tipo de vagón,** in the ninth line above. The **ministro** is evidently impressed with the idea that in official technical communications a complicated, involved, and incomprehensible style is required, on the principle of *omne ignotum pro magnifico.* The gentleman succeeds admirably.

LXX. NO LES VALIO LA ESTRATAGEMA

157. LXX. 3. **A no haber mediado** is equivalent to a conditional clause introduced by **si,** as, **si no hubiese mediado.**

29. **pidieron . . . . permiso:** comparing the note on **con permiso** (p. 225) in the article **Los Celos**—an incident in Cuba—it will be seen that the same views as to the sanctity of one's roof are held on each side of the equator. See p. 225.

32. **sin más trámite:** *without further ado.*

158. LXX. 36. **La azotea que ya estaba invadida:** *the roof now in the possession of the enemy.* **les dió la voz de presos:** *called to them that they were under arrest.*

159. LXX. 59. **la que los guardaba:** in this sentence the Spanish relative pronoun obviously permits no doubt as to its antecedent, while in translation the English pronoun *who,* ambiguous in gender and number, might refer either to the daughter or to Mr. and Mrs. V.

71. **De no haber sido descubiertos** is equivalent to **si no hubiesen sido descubiertos:** *had they not been discovered.*

73. **100.000 pesos:** as illustrating the Spanish use of commas and periods in arithmetical calculations, compare the following problems from **''El Nuevo Aritmético Argentino, por José M. Arechaga; Buenos Aires, Angel Estrada y Cía, 1914'':**

''He comprado 4 docenas de sombreros a 40$ 65 centavos la docena; ¿cuál es su importe?''

[The answer given in the book is, **$162,60.**]

''Por un peso me dan 50 manzanas; por 46$ 60 centavos ¿cuántas me darán?''

[The answer given in the book is, **2.330 manzanas.**]

LXXI. LOS DOS COLOSOS

160. LXXI. 7. **La Casa Rosada** is built of red brick and sandstone.

13. **La misma naturaleza: mismo** with an article or pronominal

adjective, preceding or following its noun, means *self*, *very*, *even*; but when meaning *same*, **mismo** precedes its noun.

15. **el auge de las poblaciones:** *the predominant influence of the cities.*

22. **Humilde poblachón:** for half a century after its foundation in 1580 by Juan de Garay, Buenos Aires was a weak dependency of Asunción. For many years the Spanish government, represented by the viceroy at Lima, tried to deflect commerce from the valley of the Paraná to Peru and the isthmus of Panama, until, as a result of extensive smuggling on the part of English and French traders, a limited number of Spanish vessels were allowed to trade through the *insignificant settlement* of Buenos Aires.

161. LXXI. 36. **huye de incurrir:** *shuns the idea of having to do with economy and lack of comfort.*

40. **Nadie obedece las fórmulas de la cortesía ambulante:** *nobody follows the rules of the etiquette of travel.*

162. LXXI. 46. **no existe la "cola":** *there is no such a thing as the waiting line.* In spite of manifest inaccuracies of statement, at least regarding the United States, the article is valuable as giving the views of an intelligent European observer.

56. **También es esta democracia ambiente que proporciona:** *this democracy also is an environment that furnishes.*

61. **son cosas que corresponden por igual a yanquis y argentinos:** *are things that apply equally to Yankees and Argentines.* If so, this not too flattering estimate ought to satisfy those whose wish is,

> "Oh wad some Power the giftie gie us
> To see oursels as ithers see us!"

63. **jingoísmo:** *Jingoism, national self-conceit, spread-eagleism,* a malignant disease, known sarcastically as *megacephalomania internationalis,* resulting from excessive prosperity, causing distorted vision and sometimes total blindness in foreign affairs. Its only known cure is, unfortunately, copious phlebotomy, followed by applications of sackcloth and ashes during long periods of meditation and prayer. The word *jingo* is said to have become current about 1875 from a popular London music hall ditty running thus:

> "We don't want to fight, but, by *jingo*, if we do,
> We've got the ships, we've got the men,
> We've got the money, too."

69. **El Plata** is a conveniently abbreviated form for **el país del río de la Plata.**

LXXII. AL PIE DE LOS ANDES

163. LXXII. 1. **Salí de Buenos Aires**—by the **F. C. P.; Ferrocarril Pacífico.**

16. **naturaleza nueva:** geologically, the mountains were formed before the alluvial plains or pampas.

19. **tenía pátina: pátina,** in art, refers to the incrústation on bronze, due to atmospheric action; applied to landscape, it refers to the action of rain, frost, and wind on the surface of the soil.

164. LXXII. 34. **cabo de Hornos:** Magellan passed in 1520 through the strait that now bears his name, and, noticing fires built by the natives, called the land **Tierra del Fuego.** Dutch navigators, sailing around the extremity of the continent, called the cape after a town in Holland, Hoorn The name appears in English as *Cape Horn,* and in Spanish as **Cabo de Hornos.**

165. LXXII. 51. **Mendoza** was founded in 1559 by Valdivia, who crossed the Andes from Chile during a pause in the war against the valiant Araucanian Indians of southern Chile. The region was settled by hardy Basques and Aragonese from northern Spain who, far removed from outside influences, preserved the old-country characteristics that the writer notes.

58. **Veo también un mendigo tumbado junto a una tapia:** *I see also a beggar reclining against a wall.* And who that has once seen his kind, can forget him?—reposeful, robust, redolent—stolidly defying the edacious tooth of Time—remote from ambition and the carking cares of life—placid amidst the crash of empires and the fall of dynasties—happy in his rags and handful of **maíz**—basking in a sunshine that never fails—unresponsive to **pulga** and **chinche**—with eye unvexed by printed page or written hieroglyphic; ear innocent of telephone's rasp or auto's grinding gear—while suns come and go, or moons wax and wane, he toils not, neither does he spin, but pursues, unwashed, the even tenor of his way voiceless but for the monotonous whine of **deme un centavito, por Diós, hermano.** If the sluggard is advised to go to the ant, let the hectic seeker of the philosopher's stone go for wisdom and contentment to the **mendigo indio tumbado junto a una tapia.**

65. **terremotos:** the earthquake referred to in the text occurred in 1861.

166. LXXII. 72. **el viajero se vuelve loco buscando los edificios públicos:** *the traveler who looks for the public buildings is driven to distraction.*

LXXIII. EN EL CONFIN DEL MUNDO

167. LXXIII. 2. **Misiones** is a **gobernación** (territory) in the extreme northeastern part of Argentina between the Paraná and Uruguay rivers. It derives its name from the fact that it was the scene of the attempt, for a while successful, of the Jesuit Fathers to civilize the Indians of that district. The mission lasted from 1605 till 1769 when the Jesuits were expelled. After the departure of the missionaries the Indians relapsed into the barbarous state sketched by the writer.

13. **al borde mismo de la selva**: *at the very edge of the* vast tropical *forest* that stretches almost to the Caribbean Sea—the part of the world least known to civilized man.

15. **víboras, tigres y mosquitos**: *snakes, tigers, and mosquitos*, though, strictly speaking, the **tigre** is the jaguar (*felis onza*). The so-called **león** is the cougar or panther (*felis concolor*): either of them an unpleasant companion on a dark night. The footprint of the **león** is large, impressive, and conducive to thought and reflection in pacifically inclined travelers.

25. "**lobos europeos**": *wolves from Europe*, so-called because of the natives' inability to understand the European rapacity and eagerness in acquiring things of no value—in the mind of the natives.

26. **La gente se contenta con su "mate." La hierba mate** is an evergreen leaf about four inches long and two inches wide which, when dried and ground fine, is used as a beverage throughout Argentina and neighboring countries. The method of preparation is very much like that of our tea, but it is drunk through a tube, often of silver.

168. LXXIII. 42. **un sirio**: *a Syrian*. **Sirios** or **árabes**, as they are generally called, are often found in Spanish-American countries—possibly for historical reasons, as the Mohammedans ruled Spain and associated with Spaniards for many years.

46. **Eran gentes de a caballo**: *they were people accustomed to a life on horseback.*

169. LXXIII. 52. **ni la hay**: this idiomatic use of **la**, known as the accusative of substitution, recalls a previous noun (in this case **iglesia**) without repeating it, and is equivalent to *one*, *any*, *some*, *such*.

69. **Tierra virgen** is an example of substantive combination comparatively rare in Spanish. The second noun is used as an adjective. The gender is determined by the first or more important noun.

70. **a la Jacobo Rousseau**: Jean Jacques Rousseau (1712-1778) was

a French philosopher who advanced many and startling theories on education, government, and social relations. His theory of the origin of society is that man in his primitive state was not engaged in strife, but lived in peace and plenty. Government, introduced later, rested purely on *la volunté générale*, that is, on a contract entered into originally by all members of society, voluntarily, without duress. All men are by nature equal; private property is wrong; *l'homme de là nature*, the man of nature, was little short of an angel and his mode of life a model for present generations, etc.

Rousseau was a brilliant and charming writer; his ideas were novel and attractive. He became the fashion, and many of his concepts have become stock phrases of the literary world.

In the light, however, of modern science—anthropology, archæology, and sociology—Rousseau's famous *homme de la nature* turns out to be a fantastic dream—a myth, conceived in ignorance and brought forth in audacity. Our *nth* ancestor probably fought for all he got; he got all he could; he often went hungry and cold. The strong ruled the weak remorselessly, as a matter of course; might was right; government with the consent of the governed was unknown and inconceivable. In all probability Primitive Man was a very unlovely creature.

Measured by modern standards of scholarship, Rousseau was superficial and ignorant, but in spite of all that, his works abound in gems of thought, of purest ray serene. His influence has been tremendous.

LXXIV. ANUNCIOS

BANCO DEL RIO DE LA PLATA

170. LXXIV. 4. mercaderías . . . . despachadas: *goods in transit.*

5. toda clase de facilidades: *every banking convenience.*

10. **al cambio más ventajoso:** *on the most favorable terms of exchange.* Ordinarily $10.00 U. S. gold is equal to $10.364 Argentine gold or to $22.727 Argentine paper; **m/n (moneda nacional).**

SE ALQUILA CON O SIN

14. **con calorífero, luz eléctrica,** etc.: Buenos Aires is a very modern and very wealthy city, in a climate somewhat like that of our Middle Atlantic States.

22. **Verla:** *can be seen.* The infinitive is less personal and more formal.

23. **tratar escritorio Santamarina:** *for terms apply at the office of Santamarina & Co.*

OFICIOS DIVERSOS OFRECIDOS

29. **se ofrece:** *seeks a position.*

37. **h. n. o.: hasta nuevas órdines:** *until further notice;* equivalent to our *t. f., till forbidden.*

171. LXXIV. 43. **v 11:** *11 t.:* **once veces:** *eleven times* (insertion of advertisement).

50. **Matrimonio formal:** *reliable married couple.*

52. **a medias, con garantía:** many of the original settlers of the country, having become wealthy, live in town, and let their farms on shares, reliable help being scarce.

61. **para estancia, chacra o colonia:** *cattle ranch, farming property, or farming settlement.*

71. **Con garantia en metálico:** *with cash bond.*

CASAS

83. **plaza de Mayo:** a small park fronting Calle Rivadavia, the principal street of the city, and connected with the government building by the broad Avenida de Mayo.

172. LXXIV. 90. **ad corpus** (Latin): *applied to the principal of the indebtedness.*

97. **Casa baja: zaguán con mosaicos y hecho vestíbulo con mampara con cristales:** *ground floor: hall-way with inlaid pavement and vestibule with windowed screen.* Houses in Buenos Aires, it should be remembered, are not built on the open-air plan appropriate to tropical regions. In the house mentioned in the text one enters from the street by the **zaguán**; one then comes to a room called a **vestíbulo** which is lighted by windows in a skeleton frame, **mampara**, which admits light probably from the adjacent **patio**. These **cristales** are colored glass, as a rule. The **mampara** is a device for excluding rain and cold and for admitting light to the **vestíbulo**, but not allowing the interior of the **vestíbulo** to be seen from the **patio**. From the **vestíbulo** various doors open to other rooms of the house.

109. **pisos exteriores:** floors other than those of rooms used for domestic purposes which, as stated, are of **pino de tea**.

UN PROBLEMA

Note the shadows cast by the **potrillo** (colt), the house on the right. Remember that the sun is in the north.

LXXV. BUQUE SIN GOBIERNO EN ALTA MAR

175. LXXV. 3. **Nuestro puerto,** as can be seen from the origin of the article, means Buenos Aires.

4. **Santa Catalina** is on the Brazilian coast, about 800 m. north of Buenos Aires, about as far from the equator as is Tampa, Fla.

7. **no hicieran señales, ni enviaran bote:** *they* **(el buque abandonado)** *did not make signals or send (a) boat.* It will be observed that the Spanish omits the article with both singular and plural nouns in this (negative) case.

10. **paquete:** *packet-boat,* here synonymous with **transatlántico.**

14. **El deseo de remolcarlo:** *the desire to take her in tow* was founded, first, on common humanity which is very strong at sea. It is a serious reflection on a captain's honor not to yield to the common dictates of humanity, and a blot on the honor of the nation to which he belongs. Professional feeling and *esprit de corps* are very powerful among sailor folk.

Secondly, the pecuniary reward for rescuing a vessel in peril, or reasonable prospects thereof, is very large. As a rule, the courts of Admiralty which have jurisdiction over such matters would make a generous award for such services. About three-fourths would go to the owners of the rescuing vessel, the remaining fourth being divided among officers and crew of the rescuing vessel—provided the rescued vessel were in peril or reasonable apprehension of its safety. But there is no law compelling one vessel to rescue another at sea.

The liner, it will be noticed, stopped, inquired, and went on her way. Why? There may have been various reasons. The weather was fair; the **buque mercante** was in no immediate peril; a broken propeller shaft can be welded at sea; the liner was running on a time schedule, carrying mails probably with penalties for failure to deliver on time; the net pecuniary gain might be problematical, and she felt she did her duty to humanity by reporting the case at her first landing. **se le dijo que enviara los cables:** *the liner told the distressed vessel to send towlines (to the liner).*

15. **cables para ello:** *towlines for that purpose.* The **buque mercante** had no towlines.

176. LXXV. 27. **Paranaguá,** the vessel's destination, is about 200 m. north of **Santa Catarina** (Portuguese form for Spanish **Santa Catalina).** Being a **buque argentino,** she probably hailed from Buenos Aires. Off Santa Marta, 100 m. south of Santa Catarina, the propeller shaft broke. This fact was communicated to the authorities at Mon-

tevideo by the liner on her way to Buenos Aires. But in the meanwhile a Brazilian steamer had towed the distressed vessel to Florianópolis, formerly known as Desterro, capital of the Brazilian State of Santa Catarina, situated on an island of the same name.

30. **el que lo condujo a remolque**: *which took it in tow*.

LXXVI. SE LE CONCLUYO EL CARBON

LXXVI. 1. In calculating our corresponding seasons of the year add or subtract 6 months for seasons in Southern Hemisphere.

2. **Talcahuano** is the naval depot of Chile, near Concepción, and by sea is about 3,500 miles from Montevideo from which port the little tug started in the winter season, doubtless intending to coal at Punta Arenas. **el vaporcito remolcador**: *the small steam tug*.

6. **cabo de Vírgenes** is at the eastern end of the Strait of Magellan.

12. **Pisagua** whence the *Manchester Merchant* came, perhaps loaded with nitrates from the Chilean nitrate beds near by, is about 20° south.

14. **señales de auxilio**: the conventional signal of distress at sea is to fly the national banner upside down, or in cases of extreme urgency to tie a knot in it.

177. LXXVI. 28. **las sacudidas de los cables de tracción**: *the pull on the towlines*, which, in rough weather, would be irregular and violent.

29. **Aquello** clearly refers to the former of the two preceding statements: **iba un tanto**, etc.

32. **punta Mogotes**, where the tug **se sumergió**, is on the Argentine coast about 400 m. below Buenos Aires. The captain of the *Manchester Merchant* perhaps received no pecuniary reward, but had the satisfaction of feeling that he had upheld the noble tradition of the sea in a worthy manner.

LXXVII. NAUFRAGIO DEL VAPOR "LIMA"

178. LXXVII. 1. **Santiago de Chile, febrero 13**: that is, Capital of Chile, late in summer. One can imagine the eagerness with which this story would be read by the commercial world.

4. **Punta Arenas**, at about 53° south, or as far from the equator as the northern part of Newfoundland, is about midway on the Strait of Magellan; a town of considerable commercial importance; used as a port of call in emergency for coal or repairs.

9. **Ancud**, or San Carlos, situated at the northern end of the island of Chiloé, is about 800 miles from the western entrance to the Strait

of Magellan, and is about as far from the equator as is Boston or Chicago.

12. **lo peligroso del paraje:** the dangerous character of the region is due to the stern and rockbound coast with its numerous islands without lighthouses.

22. **por demás crítica:** *excessively critical.*

179. LXXVII. 27. **perecieron ahogados al tratar de ganar tierra:** the Humboldt current from the South Pole sweeps up the west coast of South America, while steady and furious westerly winds and rains make the region one of the most inhospitable of the globe.

33. **El crucero ''Zenteno'' zarpó:** every civilized nation will, as a matter of course, without delay, use its vessels of whatever available character, to rescue lives at sea, regardless of nationality. The saving of human life outweighs every other consideration according to the universal custom at sea.

37. **Viaje intermediario entre Liverpool y Valparaíso** might include such stops as Vigo, Lisbon, Madeira, Rio, Montevideo, Buenos Aires, and Valdivia.

180. LXXVII. 58. **Con un cable nos pusimos en comunicación con el barco:** for the *Hathumer* to approach the *Lima* in the heavy sea then raging would have been to invite collision and disaster to both and thus nullify any possible rescue.

62. **el cable . . . . se enredó:** *the line fouled* would be the nautical expression.

64. **A no haber sido por esto** is equivalent to **si no hubiese sido por esto.**

LXXVIII. HOMENAJE A SAN MARTIN

The article here given is reproduced as it appeared in **El Chileno** of Valparaíso, Chile. The spelling and accentuation, it will be observed, differ from that of the other Spanish-American papers. Chilean orthography aims to be phonetic in the use of *g* and *j*, but the accentuation seems to follow no logical principles. The accepted spelling throughout the Spanish world of letters—from Barcelona to Lima—is that recommended by the Royal Spanish Academy of Madrid, and is a compromise between the claims of the phonetic reformers and the adherents of preservation of the forms of Latin, a language once spoken in the Iberian peninsula. If the student will compare the ancient texts such as can be found, for instance, in the footnotes to Prescott's History of Mexico or of Peru, he will find that the spelling varied greatly even among contemporary authors, while the accentu-

ation, or lack of accentuation, seems to be a matter of individual preference.

This confusion and irregularity may have resulted from the fact that certain consonants, notably *j*, *x*, and *z*, probably had different sounds from their present pronunciation. The Academy has labored for some two centuries on this problem and as a result Spanish spelling and accentuation have now become standardized the world over—except in Chile. The Dictionary of the Academy has been accepted as the standard, and the rules for accentuation given in its Grammar, being rational and comprehensible, have been generally followed—except in Chile.

182. LXXVIII. 4. **José de San Martín**, an Argentine by birth, was educated for the profession of arms in Spain, where his father held a commission in the army. After receiving the rank of lieutenant-colonel in the campaign against Napoleon, he offered his services to Argentina in its struggle for independence. With the aid of Bernado O'Higgins from Chile he organized and drilled a patriot army at Mendoza, crossed the Andes with his army in 1817, and defeated the royalist army at Chacabuco and at Maipó. Passing then to Peru, he took Lima, the ancient seat of the Spanish viceroys, proclaimed its independence, and ruled as Protector of Peru. But, heartbroken by the bickering, suspicion, and jealousy of the patriots for whom he had fought, he retired to Chile and Argentina, and later to Europe. He died at Boulogne, France, in 1850, in poverty and obscurity, the world forgetting and by the world forgot. He was a statesman, patriot, and soldier, modest, laconic in speech, guiltless of self-seeking, tenacious in purpose against tremendous odds. In character and achievements he is in many respects the Washington of South America.

184. LXXVIII. 34. **Viril gratitud** is a case of irony, doubtless unconscious. **tres pueblos hermanos:** *three brotherly nations*—a pious aspiration not supported by fact. Chile is on decidedly bad terms with Peru, and its relations with Argentina have often been strained.

40. **lejionario ejército:** the Roman legionary army was famous for its fighting qualities.

44. **cordilleras más elevadas del globo**—so far as known to the vociferous patriot quoted.

64. **Misiones al Estrecho:** *from north to south.* "From the Great Lakes to the Gulf" would be about our equivalent.

[The editor of this book confesses to a great admiration for this little poem on San Martin and ventures to submit the following paraphrase made by one of his enthusiastic students:

Thy name shall never die
Nor cease to sound thy battle cry
While Andes' rocks shall hold
Or condor grace their summits bold.
'Tis writ on mountain, valley, strand,
The breadth of this our argent land.
From tropic glare to arctic frost
Thy flag by loving winds be tossed!]

LXXIX. UNA NUEVA PLAGA

This Chilean article is also reproduced with its Chilean spelling and accentuation. The non-Chilean mind will note, compare, and probably fail to understand such graphic phenomena as, **competencia** and **bastaria, órden** and **atencion, pais** and **construídos, dá** and **dia. Esplotar** and **espresamente** may be accepted as phonetic of the current Chilean pronunciation of **explotar** and **expresamente.** But, inasmuch as in Chile *c* before *e* and *i* is pronounced like *s*, strict consistency would seem, to the non-Chilean mind at least, to demand **dise** for **dice, siudad** for **ciudad, anunsio** for **anuncio, pasiente** for **paciente, quisio** for **quicio,** and one is led to suspect that spelling reformers in Chile lack the courage of their convictions.

185. LXXIX. 1. **Por lo visto:** *judging from appearances.* **Valparaiso,** 33° south, or about as far from the equator as is Charleston, S. C., with a population of about 200,000, is the most important commercial city on the west coast of South America. Its physical aspect, however, belies the name, *Paradise Valley*, given it by its founder, Juan de Saavedra, in 1536.

7. **la plaga del cambio:** *the affliction of rotation in office;* negation of Civil Service, the pestilential result of the doctrine, "To the Victors Belong the Spoils of Public Office"—an erroneous conception of the relation of public servants to the public, once flourishing in the United States, and apparently not yet outgrown in Chile.

8. **que quita el sueño a los empleados:** the Spanish idiom requires the preposition **a** after verbs of taking away, like **quitar** and **robar,** where the English uses *from.*

186. LXXIX. 23. **cubiertas . . . . Cantante:** obviously an adjective phrase modifying **calles.**

24. **Café Cantante:** *music hall, vaudeville show.*

27. **en lo que . . . . no dejan de tener razón:** *in which* (idea, theory,

or notion; *they are quite right.* Note the positive effect of **no dejar de tener.**

188. LXXIX. 40. **Kioskos** are a sort of open booth or pavilion in public places for the sale of newspapers and nicknacks.

47. **los interesados:** *parties concerned,* is a phrase extensively used in Spanish, the equivalent of which varies in English as occasion requires.

LXXX. EL FOOTBALL DEL DOMINGO

LXXX. 6. **El desarrollo entre nosotros [los peruanos] de este varonil** *sport* may be a long time coming. Games like football and wrestling appeal to the nature of "a man with hands and feet," as Kipling's Mulvaney says. The idea of a personal scrimmage, jostling and knocking about—all in sport, of course—is repugnant to the **pundonoroso hidalgo de sangre pura**—as indeed, most Latins are at least in temperament.

10. **La colonia inglesa** is strong in Peru. To the average Spanish-American, however, there is no appreciable difference between an American and a Britisher. The British in Peru have developed the sheep and cattle industries and farming on a scientific scale. Their business investments are very large; the Americans are chiefly interested in mines.

14. **la buena defensa del "Lima"; éste . . . . :** the gender is doubtless determined here by the feeling of masculinity implied.

16. **Goal-keeper, half, score, shot, forwards, kicks,** and **half-back** illustrate the lack of equivalent terms in Spanish to express phenomena foreign to Spanish thoughts and habits. Of course, the whole article in spite of its perfectly idiomatic use of Spanish words would be all Greek to **Señor D. Miguel de Cervantes Saavedra, autor del Ingenioso Hidalgo, Don Quijote de la Mancha.**

189. LXXX. 31. **Por los del "Unión" sentimos:** *we are sorry for the Union Eleven.* **Sentir** often implies a feeling of pain, as well as a feeling in general. The reporter regrets that the play was so bad except for a few good "kicks" which were, however, ill-placed and too high.

41. **con frases hirientes:** *abusive expressions.* It is difficult for the Latin to understand the Anglo-Saxon attitude towards "sport"; that the game is to be played to the limit—according to strict rules—with the utmost of brain and brawn by both sides—without the slightest personal ill-feeling either during or after the game.

LXXXI. PORQUE NO SE CASO

190. LXXXI. 13. **3 de julio:** the winter season in Lima lasts from June till September and is characterized by cloudy skies, drizzling rains, thick fogs, and cold south winds, the minimum temperature being 59° F.

16. **inconveniencia saltante:** *astounding impertinence.*

27. **Por lo mismo que se trata:** *as it is a question of.*

29. **pero de allí a . . . . :** *but from that position to that of. . . . .*

35. **su atento servidor:** compared with the usual exuberance of the closing phrases in Spanish epistles, this expression is cold and formal.

191. LXXXI. 44. **que, la verdad:** *which, to tell the truth.* The lady writes with a freedom and poise, reproducing so exactly the characteristic conversational style of a young lady of her social position that one is inclined to suspect that this is not the first time she has taken pen in hand to express an idea on paper.

56. **¡Claro!** *quite so, surely.* But the exact meaning of the word depends on the tone of voice and the accompanying shrug of the shoulders or lifting of the hands, ranging from quiet acquiescence to downright negation, with an intermediate position of irony and mockery puzzling to the matter-of-fact hearer unversed in Spanish gesticulations.

59. **tan para mi modo de ser:** *so much in accord with my style of being,* or *my character.*

61. **no veo a nadie, verdad:** *I see nobody—it's a fact.* **Verdad,** often pronounced **berdá,** is much used in conversation; a rising inflection of the voice denoting an oral question mark, and a falling inflection signifying that, strange as it may seem, the fact just stated is the truth. The pronunciation of the Spanish **v** defies analysis by English-speaking students. Sometimes it seems to sound like our **v,** sometimes like **b,** sometimes like both, sometimes like neither.

62. **El jirón de la Unión** is a favorite promenade along Union Street, shown in the upper left part of the map of Lima, page 195.

192. LXXXI. 69. **la hora del té:** the stratum of society referred to is evidently following English rather than Spanish fashions.

70. **hay que pasarlo:** *it must be passed.*

74. **paseíto, paradita, risita, amiguito:** diminutive endings often, as here, suggest the idea of sweet, dear, and nice (with a sub-flavor of irony), rather than the idea of smallness.

77. **Dan las ocho y a comer:** *eight o'clock and it is time to go to dinner.*

81. **las familias . . . . no saben recibir:** while the Spanish temperament is essentially hospitable, the Anglo-Saxon fashion of open-house receptions is not generally followed in typically Spanish society.

99. **si danzan, lo hacen a las mil maravillas y cuando patinan es la gloria:** *when they dance, they do so in the most marvelous fashion, and when they skate, it is a dream—the cutest that ever was—just too sweet for any use,* etc., etc. (or other appropriate expressions that will doubtless occur to the young lady student).

100. **cuando patinan:** the fervor with which the people of tropical regions take to roller skating is a constant marvel to observers familiar with ice skating.

193. LXXXI. 105. **entre la espada y la pared:** *a most distressing dilemma*—a Spanish phrase redolent of ancient days when sidewalks were narrow and the habit of carrying swords universal.

111. **Por lo pronto, despedirme de usted, porque . . . . :** the syntax, like **Catalina la limeña** herself, is a little mixed; but its intentions, unlike the lady's, are manifest.

112. **Frase muy de ellos:** *a favorite expression of theirs.* The protean character of **su** and **suyo** often leads to their rejection in pithy expressions.

117. **a mi personita:** *to my humble self.* ["The lady doth protest too much, methinks": *Hamlet,* Act III, Sc. ii.]

LXXXII. EL LIMA ACTUAL Y EL HISTORICO

194. LXXXII. 6. **El polvo de los siglos**—in this case almost four centuries. Francisco Pizarro, the conqueror of the great Inca Empire extending from what is now Ecuador to southern Chile, founded Lima in 1535. Under Spanish rule Lima became the chief city of the west coast; the social, commercial, and governmental centre of Spanish South America; ruled by the viceroys appointed by the Spanish crown, with all the pomp and circumstance—corruption and inefficiency—of the Spanish monarchy at home.

11. **Muchos puntos de contacto,** as a natural result of the fact that the original settlers for many years came from Andalusia, Spain.

15. **Santa Lucía,** originally a rocky hill in Santiago, Chile, was later converted into a public amusement park. **Tibidabo** is a hill west of Barcelona, Spain.

20. **después de abierto el canal: después de que se haya abierto el canal.**

22. **Ministro de Fomento (y Obras públicas)** is one of the depart-

ments of the executive power whose function is to lend government assistance to worthy objects of public welfare.

24. **Iquitos**, 2,653 miles from the mouth of the Amazon river, is the centre of the Peruvian river transportation system, and communicates directly by ocean-going steamers with Europe and the United States.

28. **el dictador don Nicolás de Piérola**: in the War of the Pacific, after the defeat of the Peruvians by the Chileans at Arica, June 7, 1880, Piérola assumed the dictatorship of Peru in the vain hope of arresting the progress of the victorious Chileans.

29. **El . . . . Solar de Chorrillos** is a small village a few miles from Lima where the Peruvians were defeated by the Chileans after a severe fight in January, 1881.

56. **El cerro** is shown in the upper right-hand corner of the **Plano de Lima**, p. 195.

196. LXXXII. 62. **Alameda de los Descalzos**: *the Barefooted Friars' Park.* Lima, under the Spanish colonial rule, was the ecclesiastical head of the church in America. There are two orders of descalced or barefoot Friars: the Augustinian, dating from the thirteenth, and the Carmelite, dating from the sixteenth century.

72. **Aranjuez**: a favorite royal residence 28 miles south of Madrid. **Versalles**: *Versailles,* eleven miles southwest of Paris, contains a famous royal palace built by Louis XIII, Louis XIV, and Louis Philippe. Its gardens, laid out in formal style, adorned with fountains and groups of sculpture, are the most famous of their kind and have been largely imitated in public parks throughout the world.

75. **El Rimac** is a river flowing through Lima, a raging torrent in summer and an insignificant stream in winter, a natural result of the fact that it is fed by melted snow from the Andes east of the city.

LXXXIII. UNA ALSACIA Y LORENA EN SUD AMERICA

Alsacia y Lorena: *Alsace and Lorraine,* two provinces situated between France and Germany, have long been a bone of contention between those two countries.

197. LXXXIII. 3. **Tarapacá**: in April, 1879, Chile declared war against Peru ostensibly because of the latter's treaty with Bolivia, the real object being, it is frequently asserted, to get possession of the guano beds and nitrate fields adjacent to Chile in southern Peru. The Peruvians were defeated at Arica in January, 1880, and at Chorillos and Miraflores in January, 1881. Lima and the coast were

held till 1883. The great library at Lima was destroyed by the Chileans and nearly every article of value that could be carried away was taken to Chile. In the treaty imposed on the conquered at the close of the war, the province of Tarapacá was ceded absolutely to Chile while Tacna and Arica were to be occupied for ten years by Chile. At the end of that time a popular vote by the inhabitants of the region was to decide to which country the land should belong.

The vote was never taken owing to the inability of the two countries to decide on the qualifications of the voters on that subject. Nitrate of soda forms about 75 per cent of the Chilean exports; the royalty on it is the principal source of Chilean revenue and equals about $20,000,000 per annum.

14. **que . . . . fuera amortiguando el sentimiento:** *has not been wise enough to pursue a policy of foresight and delay that should imperceptibly extinguish the Peruvian sentiment of the people:* imperfect subjunctive of **ir amortiguando.**

16. **actos de conquistador** are synonymous in Spanish America with cruelty and tyranny.

198. LXXXIII. 24. un plebiscito suigéneris: *a popular ratification of unique character.* **Suigéneris** is a useful Latin phrase that has been taken over into Spanish and is accordingly written with an accent.

199. LXXXIII. 44. la ídem simpática de la Argentina: *benevolent neutrality*—bordering on belligerency.

52. **cochabambinos:** *inhabitants of the Bolivian Department of Cochabamba;* here equivalent to Bolivians in general.

53. **Camino de Antofagasta** runs from that city to Oruro, Bolivia. The implication is that Bolivia might use that road to reach Chile in case of war. **no pueden tenerse por fórmulas:** *cannot be restrained by formulas.*

58. **a Ecuador ni a Colombia, grandes amigas de Chile, pero de muy poca significación en el mundo sudamericano:** the cynical, but truthful remark a few lines above, **que como buena vecina aborrece,** applies to Ecuador and Colombia as regards Peru. The combinations, based on popular feeling rather than on formal treaties, would result, Chile-Ecuador-Colombia versus Peru-Argentina-Bolivia; Brazil, Venezuela, Uruguay, and Paraguay being geographically remote and consequently indifferent on that particular question. Chile and her friends represent a population of about 10,000,000, while Peru and her friends might be estimated at about 15,000,000. The Argentine army is about 250,000 men; the Chilean about 75,000; the Peruvian about 25,000.

Argentina has a population of about 7,500,000; Chile about 3,500,000; Peru about 5,000,000. The Argentines are mostly Europeans and of European descent. In Chile and Peru the **mestizos** are in the majority. Ecuador and Colombia would be of doubtful assistance to Chile in case of war owing to difficulty in land transportation and lack of naval facilities, but any deficiencies in that respect would doubtless be more than made up by perfervid rhetoric and flaming denunciations, in which congenial field of activity they would be unapproachable.

200. LXXXIII. 72. **aun cuando tiene que**: the use of the indicative here implies lack of any uncertainty in the writer's mind.

LXXXIV. PUNTO DE VISTA CHILENO

LXXXIV. 11. **en la inteligencia de que**: *on the understanding that.*

23. **igualdad ante la ley respecto de los ciudadanos chilenos**: *equality before the law that governs Chilean citizenship.*

26. **hechos reales y efectivos**: *actual and significant facts.* **exageradísimas**: *even when carried to an extreme.* The adjective clearly refers to **libertades** and not to **hechos.**

201. LXXXIV. 33. **al poco hábito que los ciudadanos de ese país tienen de hacer uso de las libertades públicas**: *and to the fact that the citizens of that country are but little accustomed to the exercise of popular liberties.* According to the almost unanimous testimony of impartial observers neither Chile nor Peru is strictly speaking a democracy in the sense understood in the United States, each country being ruled by an upper caste in society—a form of government known as an oligarchy, or a government of the many by the few.

41. . . . . **un régimen netamente militar, ... sin corte de apelaciones . . . . Este sería el único medio racional**: *this—a rule frankly military—without a court of appeal—would be the only rational method.* The experience of mankind, it may be remarked, is quite to the contrary. Brute force and denial of justice have never yet in the world's history made any conquered people contented and loyal. If the article was written and published for the purpose of conciliating the opinion of the world—**para uso de la prensa extranjera**—including the United States, it is of doubtful utility.

51. **El Mercurio; Santiago de Chile**: this article has been translated into current Spanish as regards spelling and accents from Chilean Spanish, examples of which have been already furnished the student in two previous selections.

LXXXV. LOS EMPRESTITOS DEL PERU

LXXXV. 5. **Propónese** is the literary style for the more common **se propone.**

202. LXXXV. 12. **no tendrá deuda . . . . alguna: alguna** following and modifying a singular noun has a negative effect.

203. LXXXV. 14. **menos de**: in comparisons of inequality **menos** is followed by **de** before numerals or numerical expressions in affirmative sentences; and by **de** or **que** in negative sentences.

20. **la exportación que excede a la importación**: if the student will pardon the introduction of a few elementary principles of Political Economy, it may be pointed out that excess of exports over imports is not always correctly interpreted. A country may be importing material to build up its industries and develop its resources; imports may represent returns on capital profitably invested in another country. Here we have excess of imports under favorable conditions for the country. Exports, on the other hand, may be in payment of a foreign debt or interest thereon, the proceeds of which debt may not have been profitably invested by the borrowing country. Clearly, exports in this case are not a benefit to trade of a country. International trade is not carried on in cash, but by exchange of commodities, and the real balance in favor of a given country cannot always be measured by a column of figures of exports and imports.

25. **una corporación los ferrocarriles**: at the close of the war with Chile, 1879-82, Peru was bankrupt—unable to pay even the interest on her debts. In 1890 the so-called Peruvian Corporation, consisting of bondholders, assumed the debts of Peru under certain conditions, among which were included the use and control of the state railways for sixty-six years.

28. **el talón de oro**: *the gold standard.* After various disastrous experiences in finance, Peru adopted in 1889 the single gold standard, the **libra** being of the same weight and fineness as the British pound sterling.

31. **El Perú . . . . más rico . . . . aislado . . . . otros países que, ... estando más remotos, son más accesibles.** In the absence of the Panama Canal, Peru depended on the passage through the Straits of Magellan, a route dangerous, expensive, and tedious to and from Europe. Consequently, Chile was nearer, and Ecuador was farther than Peru from the countries of Europe that supplied them with capital and immigration and with whom the most of their foreign trade was done. The student will see readily the momentous changes

brought about by the Panama Canal on the West Coast. With the wonderful natural resources described in the text, it seems quite likely that in the future Peru will occupy a higher place in the world than she has previously.

40. **dos provincias:** *Tacna* and *Arica.* In Peru **departamento** corresponds more or less to the American *state,* and **provincia** to the *county.*

47. **dispone de vía directa de comunicación con el Atlántico:** *possesses a direct means of communication with the Atlantic* by the Amazon River. Ocean-going steamers visit Iquitos, which is 2,653 miles from the mouth of the Amazon. The country in that neighborhood is little developed and the cost of transportation to and from Iquitos is burdensome on commerce.



El último de los Incas

204. LXXXV. 54. **variedad de climas:** the eastern slope of the Andes in Peru is hot and humid; the lofty region of the sierras is cold; the coast region dry, but temperate.

62. **En tiempo de los Incas:** previous to the coming of the Spaniards to Peru in 1527 under the leadership of Francisco Pizarro and Diego de Almagro, the Incas, a people whose origin is enveloped in the mists of time, ruled from Quito to Southern Chile. The story of the conquest of this wonderful race by a handful of intrepid and ruthless Spaniards, the murder of the emperor, the slaughter of the nobles, the subjugation and enslavement of the entire people, constitutes a page in the history of the new world unequaled in magnitude, pathos, and horror.

66. **De llevarse** is equivalent to **cuando se lleve.**

LXXXVI. PAJARO DE ALTO VUELO

LXXXVI. 5. **ante la que pasan:** *before whom they pass.* The plural number of the verb refers to **aquellos que,** while **la que** refers to **la policía.**

6. **Un gentleman** is a word borrowed from the English language to express the character of the English-speaking inhabitants of Peru who, as a rule, are high-class business or professional people.

205. LXXXVI. 26. **Con ello** refers to the fact that the cattle were select.

28. **diariamente 20 a 30 litros:** *5 to 6 gallons of milk daily,* would be an extraordinary record for any cow, though it can be done by a Holstein while fresh; but not **diariamente.**

206. LXXXVI. 55. **papel importante que quería desempeñar:** *an important rôle that he wished to play.* **Hacer un papel** and **jouer une rôle** have the same fundamental origin: the piece of paper on which are written the lines representing the part to be played by an actor on a stage.

56. **tomar a su servicio un joven:** the preposition **a,** normally used before a personal direct object, is omitted owing to the close proximity of the necessary **a** with the indirect object **(a su servicio).**

58. **15 libras:** the Peruvian monetary unit is the gold **libra,** which has the same value as the British pound sterling, $4.87. The **sol** is the tenth part of the **libra.**

59. **Demás estará:** *it is probably unnecessary:* future denoting probability in the present.

207. LXXXVI. 80. **sonoras y contantes libras esterlinas:** the scene is easily visualized: gold coins that ring on the table as they are counted out.

88. **No dejaba, ... de mostrar . . . . Santamarina:** *Santamarina actually did show.* Note the positive force of **no dejar de.**

208. LXXXVI. 98. **La familia del principal [piso]:** in Peru, the first floor **(piso bajo)** is often used for various purposes other than domestic. The second story **(principal** or **primer piso)** contains the living rooms of the owner or chief tenant. The floors above, **si los hay,** are called **segundo, tercero,** etc. The terminology varies in different countries.

115. **El departamento de Junin,** in the mountainous region **(la sierra)** east of Lima, is connected with the coast by a steam railway —a marvel of engineering construction with its heavy grades and tremendous altitudes.

124. **se embarcó en el vapor:** the perfect technique of this high-flying swindler **(pájaro de alto vuelo)** compels the reluctant admiration of the reader, who doubtless sheds a sympathetic tear over the trustful nature of **los hacendados peruanos** who "bit," not wisely but too well.

LXXXVII. ANUNCIOS

210. LXXXVII. 29. **para que, de conformidad con lo prescrito por el art. 1125 del Código de Procedimiento Civil, comparezcan ante este Juzgado a deducir sus acciones:** *in order that, pursuant to the requirements of Article 1125 of the Code of Civil Procedure, they make their appearance before this Court to prove their claims within the term of sixty days.*

35. **Escribano Público:** an official empowered by law to draw up contracts, attest the signature of contracts or compacts and agreements taking place in his presence, and to pass on the validity and legality of documents exhibited to him so far as legal requirements of form, stamp-duties, identity of parties, are concerned. His function, in brief, is to draw up documents in proper shape for the cognizance of a court of law.

40. **tres patios:** in the warmer regions of Spanish America the house is built around the **patio** or interior open court. In private houses of one story an abutting room, as a kitchen or dining room, may shut off the view, but not the passage, between **patios**; the first **patio** being reserved for the family as a sort of reception room or living room. The others are for the servants, for hanging out clothes to dry, storage **(bodega)**, and culinary and other domestic purposes.

LXXXVIII. ANUNCIOS COMPRIMIDOS

212. LXXXVIII. 5. **escribiendo no más las iniciales:** in colloquial expressions **no más** (without a following **que**) sometimes, as here, is equivalent to **sólamente.** But the phrase (without the verb), **no más inciales,** means *no more initials.* Considering **no más** in the first phrase as a parenthetical exclamation, the idiom ceases to defy analysis.

25. **Cuando para el simón,** compared with **cuando pare el simón,** should be by this time—if ever—comprehended by the student without difficulty.

39. **van sufridos:** *are afflicted.* **Ir** in this idiomatic expression does not imply bodily locomotion. Compare the idiom with the following use of *go* in English: *I shall go mad, unless that boy stops eating peanuts; He went broke, when steel fell off three points; The crowd went wild, when Casey knocked a fly over the bleachers' benches.*

40. **anuncios comprimidos:** *advertisements in tabloid form.* The moral of this doleful ditty is plain—excessive economy in space is poor policy in advertisements meant for the general public.

VOCABULARY

NOTE.—In this vocabulary the Spanish alphabetical order is observed: **ch** follows **c**; **ll** follows **l**; **ñ** follows **n**; **rr** follows **r**.

Words obviously English are omitted; as, *umpire, fly, hit, inning, goal, forward, training, dock, trolley, revolver*, etc.

Geographical names are omitted when similar enough to English to admit of easy identification: otherwise they are given.

Adverbs in **mente** and diminutives whose correct meanings are easily derived from the corresponding adjectives or nouns given in the vocabulary are omitted, otherwise they appear with their special significations.

A

a, *prep.*, to, at, by, for, on; **a la española**, in the Spanish style; **a tiempo**, on time
abad, *m.*, abbot
abajo, *adv.*, below, down, under
abandonar, to leave, desert, abandon
abaratamiento, *m.*, cheapening
abaratar, to cheapen
abarcar, to embrace, comprise
abarrotero, *m.*, grocer (Mexico)
abastecedor-a, supplying, providing
abertura, *f.*, opening
abierto-a, open
abnegación, *f.*, self-denial, abnegation
abogado, *m.*, lawyer, attorney
abolladura, *f*, dent, bruise, collision-mark
abonado, *m.*, subscriber, boarder
abonar, to guarantee, credit, pay by installments
abono, *m.*, subscription, receipt, payment by installments
aborrecer, to hate, detest
aborrecible, detestable
abreviar, to abbreviate, hasten
abreviatura, *f.*, abbreviation
abrigar, to shelter, cover, warm
abrigo, *m.*, shelter; overcoat
abril, *m.*, April
abrir, to open
absoluto-a, absolute
absorber, to absorb
abstracto-a, abstract
absurdo-a, absurd, idle, foolish
abundancia, *f.*, abundance
abundante, abundant
abundar, to abound
aburrido-a, tedious, bored, tiresome
aburrir, to annoy, vex, bore
acabar, to end, finish; **acabar de**, to have just; **acabaditos de levantarse**, just that minute out of bed
acaecer, to happen
acanalado-a, corrugated
acarreo, *m.*, rolling stock, cartage, transportation
acaso, *adv.*, perhaps, by chance
acaudalado-a, wealthy
acaudaloso-a, wealthy, large
accesible, accessible
accidentalidad, *f.*, accidental character, fortuitous nature
accidente, *m.*, accident
acción, *f.*, action, share, stock; lawsuit
accionista, *m.*, stockholder
aceite, *m.*, oil
aceptar, to accept
acequia, *f.*, drain, canal
acera, *f.*, sidewalk
acerado-a, steely

acerbo-a, bitter, harsh
acerca (de), *adv.*, near, about, regarding
acercar, to bring near; **acercarse**, to approach
acero, *m.*, steel
acertado-a, fortunate, successful
acético-a, acetic (acid)
ácido-a, acid
ácido, *m.*, acid
aclamar, to cheer, applaud
acoger, to receive, accept, shelter
acometida, *f.*, attack, onslaught
acometimiento, *m.*, sewerage
acomodado-a, suitable, fit; rich
acomodar, to fit, suit
acompañar, to accompany, send along, enclose
aconsejar, to counsel, advise
acontecimiento, *m.*, occurrence, event, affair
acopiar, to gather, store up
acoplado, *m.*, coupled car, trailer
acorazado, *m.*, armoured cruiser, battle ship
acordar, to agree on; grant; **acordarse**, to remember
acortar, to cut short, lessen
acostar, to lie down; **acostarse**, to go to bed, set (sun)
acostumbrar, to accustom, to be used to
acreditar, to accredit, assure, affirm
acreedor-a, deserving, meritorious
acreedor, *m.*, creditor
acta, *f.*, record of proceedings, minutes
activar, to hasten, push, hurry
actividad, *f.*, activity
activo-a, active
activo, *m.*, assets in business
acto, *m.*, act, function; **acto continuo**, at once, after; **en el acto**, at once
actual, present
actualidad, *f.*, present time, immediate interest
actualmente, *adv.*, at present
actuar, to act, perform
acudir, to hasten, to assist, to resort to
acuerdo, *m.*, accord, agreement, harmony; **por acuerdo de** or **de acuerdo con**, in agreement with; **estar de acuerdo**, to agree
acusado, *m.*, defendant
acusar, to accuse, denounce, proclaim
acheque, *m.*, indisposition, slight illness
ad corpus, (Latin), to the body (of the indebtedness)
adaptable, suitable, adaptable
adecuado-a, adequate
adelantar, to advance
adelante, *adv.*, ahead, in advance
adelanto-a, advanced, advance
adelanto, *m.*, modern improvement.
ademán, *m.*, gesture, look
además, moreover, likewise, besides, in addition
adherir, to adhere, stick to
adivinar, to foretell, conjecture, guess
adjudicar, to adjudicate, decide
administración, *f.*, administration
administrador, *m.*, administrator, manager
administrar, to administer
administrativo-a, administrative
admirable, admirable
admirar, to admire, wonder
admitir, to admit, receive, accept
adobe, *m.*, sun-dried brick
adolecer, to suffer, labor under
adopción, *f.*, adoption
adoptar, to adopt
adorar, to adore
adornar, to adorn
adquirir, to acquire, obtain
aduana, *f.*, customhouse
aduanero-a, pertaining to the customs
adulto-a, adult
adversario, *m.*, adversary, opponent
advertencia, *f.*, notice
advertir, to notice
adyacente, adjacent

aeroplano, *m.*, aeroplane
afán, *m.*, care, trouble, anxiety
afectar, to affect
afectísimo-a, most amiable
afecto-a, affectionate
afeitar, to shave
afeminado-a, effeminate
afición, *f.*, body of amateurs, "fans"
aficionado-a, admirer of the art; amateur
afinador, *m.*, piano tuner
afirmación, *f.*, statement
afirmar, to affirm, assert
afligir, to afflict, grieve
aflojar, to slacken, work loose; lessen
afluencia, *f.*, affluence, abundance, concourse
afluente, *m.*, branch of a river, tributary
afmo.: **afectísimo**
afortunado-a, fortunate
afuera, *adv.*, outside, outwards
afueras, *f. pl.*, suburbs, environs, outskirts
rar, to grasp, seize
agasajar, to receive as a guest
agazapar, to seize a person; **agazaparse**, to conceal one's self
agencia, *f.*, agency
agente, *m.*, agent; policeman
ágil, agile, nimble
agilidad, *f.*, agility
agitación, *f.*, agitation, fluctuation, excitement, heavy sea
agitar, to agitate, heave, roll
aglomerar, to huddle; swarm
agonía, *f.*, agony, death struggle
agosto, *m.*, August
agotar, to exhaust; **agotarse**, to be exhausted
agradable, agreeable
agradar, to please, satisfy
agradecer, to be grateful, thank
agradecimiento, *m.*, thankfulness, appreciation
agravar, to oppress, aggrieve; **agravarse**, to become grievous
agregar, to add; collect
agresor, *m.*, assailant, aggressor
agrícola, *m.*, one interested in agriculture, agricultural
agricultor, *m.*, farmer
agricultura, *f.*, agriculture
agua, *f.*, water; **aguas arriba**, up stream
aguardar, to await, expect
agudo-a, acute, clever, brisk
aguja, *f.*, needle
agujero, *m.*, hole
ahí, *adv.*, there, in that place
ahogar, to drown, choke, smother
ahora, *adv.*, now; **ahora mismo**, just now
ahorro, *m.*, saving, economy; **caja de ahorros**, savings bank
aire, *m.*, air; **al aire libre**, in the open air
airoso-a, graceful, lively, airy
aislado-a, isolated, secluded
aislador-a, isolating, insulating, having separate compartments
aislar, to insulate, separate
ajeno-a, foreign, contrary to, remote from; **propiedad ajena**, another person's property
ajuar, *m.*, outfit, household furniture, trousseau
ajustable, adjustable
ala, *f.*, wing
alambrado, *m.*, wiring
alambre, *m.*, wire; **alambre espigado**, barb wire; **alambre tejido**, woven wire, wire netting
alameda, *f.*, wooded park
alardear, to brag, boast
alargar, to hand, reach; lengthen, extend
alarido, *m.*, shout, roar
alarma, *m.*, alarm
alarmar, to alarm
albañil, *m.*, mason, bricklayer
albergar, to shelter
albergue, *m.*, lodging, shelter
alborotar, to agitate, excite; grow rough (sea)
alcalde, *m.*, mayor
alcance, *m.*, reach, capacity; **está a mi alcance**, is within my comprehension or reach

alcancía, *f.*, money box
alcantarillado, *m.*, sewerage (disposal)
alcanzar, to reach, amount to, gain, achieve, realize (prices)
alcohol, *m.*, alcohol
alcoholismo, *m.*, drink habit
alegrar, to cheer, gladden
alegre, cheerful, happy
alegría, *f.*, joy, happiness
alejar, to alienate, separate
alemán-a, German
Alemania, *f.*, Germany
alentar, to animate, encourage
alero, *m.*, eaves, gable end
alerta, *adv.*, on guard; **estar alerta**, to be on the watch
aleta, *f.*, wing, fin, blade (propeller)
alfombra, *f.*, carpet
algo, something, anything
algo, *adv.*, somewhat
algodón, *m.*, cotton
alguien, some one
alguno-a, some, any
alhaja, *f.*, jewel
aliado, *m.*, ally
alianza, *f.*, alliance
aliento, *m.*, breath, courage
alimentación, *f.*, feeding, nutrition
alimenticio-a, nutritious
alimento, *m.*, food
alma, *f.*, soul, individual
almacén, *m.*, warehouse, shop, store
almena, *f.*, turret; surrounding wall on flat roof
almorzar, to breakfast
almuerzo, *m.*, breakfast
alojar, to lodge
alquería, *f.*, farm house
alquilar, to let, rent
alquiler, *m.*, wages, hire, house rent, rental
alrededor, *adv.*, around
alrededores, *m. pl.*, neighborhood
altanería, *f.*, arrogance
altar, *m.*, altar
alterar, to change, alter; **alterarse**, to disturb
alternar, to alternate
alternativa, *f.*, alternation, alternative
alteza, *f.*, loftiness
Altísimo, the Almighty
alto, *m.*, story, height
alto-a, high, elevated, loud
altos, upper story, upstairs
altruismo, *m.*, altruism
altura, *f.*, altitude, stature, height; latitude (nautical)
aludir, to allude to, refer to
alumbrado, *m.*, light
alumbrar, to illuminate
alumno-a, *m.* and *f.*, pupil, student
alusivo-a, allusive, full of hints
alza, *f.*, rise in value
alzar, to raise; **alzarse**, to rise
allá, *adv.*, there, thither; **más allá**, beyond, further on
allanar, to level off, smooth over
allí, *adv.*, there, thereto
amable, amiable
amalgamar, to unite, mix
amanecer, to dawn
amante, *m.*, admirer, lover
amar, to love, cherish
amargo-a, bitter
amarillo-a, yellow, tan
amarra, *f.*, rope, line, cable
amazona, *f.*, mannish woman, amazon
ambición, *f.*, ambition
ambicionar, to aspire to, desire
ambicioso-a, ambitious
ambiente, *m.*, atmosphere, environment
ambos-as, both
ambulancia, *f.*, ambulance
ambulante, traveling; **cortesía ambulante**, etiquette of travel
amenaza, *f.*, menace, threat
amenazador-a, threatening
amenazar, to threaten
amenizar, to make pleasant; to grace
americanismo, *m.*, Americanism
americano-a, American
amigo, *m.*, friend
aminorar, to lessen, grow smaller

amistad, *f.*, friendship; *pl.*, group of friends
amo, *m.*, master, overseer
amontonar, to heap up
amor, *m.*, love; **amor patrio**, patriotism
amoroso-a, loving, affectionate
amortiguar, to deaden, extinguish
amortizable, redeemable, payable
amparo, *m.*, aid, protection, shelter
ampliación, *f.*, enlargement
ampliar, to enlarge
amplio-a, ample, large, spacious
amplitud, *f.*, greatness, fulness, scope
amputar, to amputate
amueblar, to furnish (a room)
anales, *m. pl.*, annals, records
análisis, *m.* and *f.*, analysis
analizar, to analyze
analogía, *f.*, analogy, similarity
anarquía, *f.*, anarchy
anarquismo, *m.*, a state of anarchy
anarquista, *m.*, anarchist
ancho-a, broad, large; **a sus anchas**, at ease
anchuroso-a, spacious, wide
andaluz-a, Andalusian
andante, wandering, walking; **caballero andante**, knight errant
andar, to go, walk
andar, *m.*, rate of speed, travel
andino-a, Andine, relating to the Andes Mountains
andrajo, *m.*, rag
anegar, to sink, inundate, drown
anexar, to annex
ángel, *m.*, angel
anglo-sajón-a, Anglo-Saxon
angosto-a, narrow
angustia, *f.*, anguish
angustiado-a, anxious, worried
anhelo, *m.*, desire, aspiration
anillo, *m.*, ring
animación, *f.*, animation
animal, *m.*, animal
animar, to animate, excite
ánimo, *m.*, spirit, courage, mind
aniquilador-a, destroying
anoche, *adv.*, last night
anonadar, to annihilate, stupefy
anotación, *f.*, note, annotation
anotar, to make a note of, set down in writing; score (base ball)
ansia, *f.*, eagerness, longing
ansiar, to be anxious for
ansiedad, *f.*, anxiety
ansioso-a, anxious
antaño, *adv.*, last year
ante, *prep.*, in the presence of, in the face of
anteayer, *adv.*, day before yesterday
anteceder, to precede, come first
antecesor, *m.*, predecessor
antepuerto, *m.*, outer harbor
anterior, former, previous
antes, *adv.*, first, previously, formerly, before; **antes que**, sooner than; **antes bien**, rather
antes, *adv.*, before, ahead of; **antes de**, or **antes que**, before, prior to
anticipación, *f.*, anticipation, previousness; **con dos días de anticipación**, two days in advance
anticipar, to anticipate, do in advance; advance (money)
anticuado-a, antiquated
antiespadmódico-a, sedative
antigüedad, *f.*, antiquity
antiguo-a, ancient, former
antojarse, to fancy, conjure up
anual, annual
anular, to annul, rescind
anunciante, *m.*, advertiser
anunciar, to announce, proclaim, advertise
anuncio, *m.*, advertisement, announcement; **anuncio de mano**, handbill
año, *m.*, year
apacible, peaceful, placid
apagar, to extinguish
aparato, *m.*, apparatus
aparecer, to appear
aparentar, to represent one's self as being
aparente, apparent
apartado, *m.*, post office box

apartado-a, remote
aparte, *adv.*, besides, aside from
apear, to alight, dismount
apedrear, to pelt with stones
apego, *m.*, attachment, fondness
apelación, *f.*, appeal
apelativo, *m.*, name
apellido, *m.*, surname
apenas, *adv.*, hardly, scarcely
apero, *m.*, equipment, outfit
apertura, *f.*, opening
apetecible, attractive
apetoso-a, appetizing
aplastar, to crush, smash
aplaudir, to applaud
aplauso, *m.*, applause
aplicable, applicable
aplicación, *f.*, application, suitability
aplicar, to apply
aplomo, *m.*, tact, self-possession
apoderado-a, empowered as agent or manager, vested with power of attorney
apoderar, to empower; **apoderarse**, to get possession of
apogeo, *m.*, apogee, summit of power
aposentamiento, *m.*, lodging
apostar, to post; bet
apoyar, to rest upon, protect; prove
apreciable, appreciable, esteemed, valued
apreciar, to appreciate, esteem
aprehender, to apprehend, seize
aprehensión, *f.*, seizure, arrest
aprehensor, *m.*, captor
aprender, to learn
aprestar, to prepare
apresurado-a, hasty
apresurar, to hasten, hurry
aprisionar, to imprison, confine
aprobación, *f.*, approval
aprobar, to approve
apropiado-a, appropriate
aprovechable, profitable, available for use
aprovechar, to profit by, make use of; **aprovecharse**, to avail one's self of
aproximado-a, near, approximate
aproximar, to approximate, approach
aptitud, *f.*, fitness, ability
apuntar, to make a note of, to aim at
apunte, *m.*, memorandum
apuro, *m.*, difficulty, trouble
aquel, **aquella**, **aquello**, that, he, she, it; the former
arbitrar, arbitrate, make an arrangement
árbol, *m.*, tree
arboleda, *f.*, tree culture
arbusto, *m.*, shrub
archipiélago, *m.*, archipelago
arder, to burn
área, *f.*, area
arena, *f.*, sand
argentino-a, Argentine, silver
árido-a, arid
aritmética, *f.*, arithmetic
aritmético, *m.*, arithmetician
arma, *f.*, arms, weapons
armador, *m.*, ship owner
armamento, *m.*, armament
armar, to arm, man
armónico-a, harmonious
armonizar, to harmonize
aroma, *f.*, aroma, fragrance
art.: **artículo**
arte, *m.* and *f.*, art, craft
artesano, *m.*, workman
artículo, *m.*, article
artificial, artificial
artillería, *f.*, artillery
artista, *m.* and *f.*, artist
artístico-a, artistic
arraigar, to take root, to settle
arraigo, *m.*, settled character, landed property
arrancar, to root out, tear off, to thrust, rush
arrastrar, to creep, drag along, draw forth
arrebatar, to snatch, "yank"
arreciar, to grow stronger, wilder or fiercer
arreglar, to arrange
arreglo, *m.*, arrangement; **con arreglo a**, in conformity to

arreo, *m.*, dress; *pl.*, trappings
arrepentimiento, *m.*, repentance
arriar, to lower (boat or flag)
arriba, *adv.*, up, above, over, upstairs, upstream
arriesgado-a, hazardous, risky
arriesgar, to risk
arrodillar, to make kneel; **arrodillarse**, to kneel
arrogante, arrogant, presumptuous
arrojar, to throw, hurl, dash
arrollar, to roll up, knock over
arroyo, *m.*, stream, gutter
arroz, *m.*, rice
arrullar, to lull to sleep
asalto, *m.*, assault
ascender, to ascend, mount, climb
asear, to clean, adorn, get ready (for breakfast)
asegurador-a, insuring
asegurar, to assure, claim, insure, assert, secure, make fast
asemejar, to resemble
aseo, *m.*, cleanliness
aserradero, *m.*, saw mill, sawyer
asesinar, to assassinate
asesino, *m.*, murderer
aseveración, *f.*, assertion
asfixiar, to asphyxiate
así, *adv.*, so, thus, therefore, also
asiento, *m.*, seat
asilo, *m.*, asylum, refuge, shelter
asimilación, *f.*, assimilation, absorption
asimismo, *adv.*, in the same way
asistencia, *f.*, board
asistir, to be present at, to attend the sick
asociación, *f.*, association
asociado-a, associated
asomar, to begin to appear; to show one's self
asombrar, to astonish
asombro, *m.*, astonishment
aspecto, *m.*, aspect, appearance
aspereza, *f.*, roughness, ruggedness
áspero-a, rude, rough
aspiración, *f.*, aspiration
astilla, *f.*, sliver, chip, kindling wood
astillero, *m.*, shipyard
asumir, to assume
asunto, *m.*, affair, business
atacar, to attack, challenge (racing)
atajo, *m.*, short cut, stop, end, quietus
ataque, *m.*, attack
atar, to tie, fasten
atemorizar, to frighten, scare
atención, *f.*, attention
atender, to attend (as physician); take care of, consider
atentado, *m.*, offense, impediment
atento-a, attentive, polite, courteous
atenuar, to attenuate, lessen
aterrador-a, terrifying
aterrorizado-a, terrified
atlántico-a, Atlantic
atleta, *m.*, athlete
atmósfera, *f.*, atmosphere
atmosférico-a, atmospheric
atornillar, to screw down, tighten up, to "speed up"
atracar, to tie up (vessel), to come alongside, moor
atraer, to attract
atrapar, to entrap, catch, grab
atraque, *m.*, mooring, coming alongside
atrás, *adv.*, back, behind
atrasado-a, backward, poor, benighted
atrasar, to retard, delay, go slow
atravesar, to cross over, run through; **atravesarse**, to impede, block
atrayente, attractive
atreverse, to dare
atrevido-a, bold, daring
atribuir, attribute, impute
atronar, to thunder, to stun
atropellamiento, *m.*, collision
atropellar, to run into, collide with, knock down
atropello, *m.*, tramping on, abuse
atroz, frightful, fearful
atto.: **atento**
aturdidor-a, bewildering, stunning
aturdir, to benumb, stun, bewilder

audacia, *f.*, audacity
audaz, bold, fearless
auge, *m.*, supremacy, predominant influence
aumentar, to increase
aumento, *m.*, increase
aun, *adv.*, still, yet, even; **aun cuando**, although
aunque, although
aurora, *f.*, dawn
ausencia, *f.*, absence
ausentar, to be absent; **ausentarse**, to disappear
ausente, absent
austral, austral, southern
australiano-a, Australian
auto, *m.*, automobile
automóvil, *m.*, automobile
autonomía, *f.*, autonomy, self-government, home rule
autopsia, *f.*, autopsy
autor-a, *m.* and *f.*, author(ess)
autoridad, *f.*, authority
a rización, *f.*, authority
autorizar, to authorize, approve
auxiliador-a, *m.* and *f.*, helper, assistant
auxiliar, auxiliary, assistant
auxilio, *m.*, aid, help, assistance
av.: **avenida**
avalancha, *f.*, avalanche
avaluar, to value, appraise
avance, *m.*, advance
avanzar, to advance
avaro-a, miserly, parsimonious
ave, *f.*, bird
Ave María, Hail Mary (prayer)
avecindar, to make one's home in, to be a neighbor
avenida, *f.*, avenue
aventura, *f.*, adventure, risk, chance
avergonzarse, to be ashamed of, to blush for
aviador, aviator
ávido-a, avid, anxious
avisar, to inform, warn, give notice
aviso, *m.*, advice, information, notice
avistar, to sight, descry
ayer, *adv.*, yesterday
ayuda, *f.*, aid, help
ayudante, assistant, adjutant
ayudar, to aid, help
ayuntamiento, *m.*, city government, council, board
azahar, *m.*, orange flower
azar, *m.*, hazard, accident, chance
azotar, to whip, scourge
azote, *m.*, whip, scourge
azotea, *f.*, flat roof
azúcar, *m.*, sugar
azucarero-a, relating to sugar
azul, blue, azure

B

bacanal, *f.*, debauch
bache, *m.*, rut, mudhole
badila, *f.*, fire shovel
bahía, bay, harbor
bailar, to dance
baile, *m.*, dance
bailoteo, *m.*, rocking, dancing
baja, *f.*, fall in values
bajar, to come down, go down, bring down, let down
bajista, *m.*, "bear" (stocks)
bajo-a, low, short, common, vulgar; **bajos**, lower or ground floor, downstairs
bajo, *adv.*, under, below, underneath
balazo, *m.*, shot (with a gun)
balcón, *m.*, balcony, observation platform, gallery
Balerario-a, Balearic Islands
banco, *m.*, bank, bench
banda, *f.*, band, crew; sash
bandera, *f.*, banner
banderilla, *f.*, stick used in bull fights
banquero, *m.*, banker
banqueta, *f.*, stool; sidewalk
banquete, *m.*, formal dinner
bañar, to bathe
baño, *m.*, bath
baranda, *f.*, railing, banister
barandal, *m.*, railing
barato-a, cheap
barba, *f.*, chin; beard

barbería, *f.*, barber shop
barco, *m.*, bark (vessel), ship
barra, *f.*, bar iron, ingot
barraca, *f.*, barrack, shed
barranca, *f.*, gorge, ravine
barrer, to sweep
barriada, *f.*, ward, district, vicinity
barrido, *m.*, sweeping
barril, *m.*, barrel
barrio, *m.*, ward, suburb
barro, *m.*, clay, mud
base, *f.*, base, basis, terms, conditions
base, *m.*, base
bastante, *adv.*, enough, rather, quite, considerable
bastar, to be sufficient
bastón, *m.*, cane, stick
basura, *f.*, garbage
basural, *m.*, dumping ground, garbage heap
batalla, *f.*, battle
batallón, *m.*, battalion
bateador, *m.*, batsman, batter
batear, to bat
bautismo, *m.*, baptism, christening
bayo-a, bay, tan (color)
bayoneta, *f.*, bayonette
bebé, *m.* and *f.*, baby
beber, to drink
bebida, *f.*, drink
beca, *f.*, fellowship, scholarship
belleza, *f.*, beauty
bello-a, handsome, beautiful
bencina, *f.*, benzine
bendecir, to bless
bendición, *f.*, benediction, blessing
beneficencia, *f.*, charity, public welfare work
beneficiar, to benefit
beneficio, *m.*, benefit, legal right to property, easement
benéfico-a, beneficial
benevolencia, *f.*, benevolence
besar, to kiss
bestia, *f.*, beast, animal, quadruped; **bestias de silla y carga**, riding and pack animals
betún, *m.*, bitumen
biblioteca, *f.*, library
bicicleta, *f.*, bicycle
bicho, *m.*, insect (contempt)
bien, *adv.*, well; **no bien**, hardly; **bien que**, although; **si bien**, though; **más bien**, rather
bien, *m.*, welfare, utility, property; **bienes raíces**, real estate
bienestar, *m.*, well-being, welfare
bienhechor-a, beneficent
bigote, *m.*, moustache
billete, *m.*, bill, ticket, note
bis (Latin), twice
bisagra, *f.*, hinge; **aleta de bisagra**, folding blade of a propeller
blanco-a, white
blancura, *f.*, whiteness
blando-a, soft
blusa, *f.*, blouse
boato, *m.*, vulgar display
boca, *f.*, mouth
bocacalle, *f.*, end of a street
bocina, *f.*, horn, trumpet
bocha, *f.*, bowling ball; **cancha de bochas**, bowling alley
bochornoso-a, sultry; scandalous
boda, *f.*, wedding
bodega, *m.*, storeroom, warehouse, cellar, hold of ship
bola, *f.*, ball, pitching
boleo, *m.*, bowling-green; a feat with wild horses
bolsa, *f.*, purse, money, exchange, stock market
bolsillo, *m.*, pocket, purse
bolsín, *m.*, brokers' club
bolsista, *m.*, stockbroker
bomba, *f.*, pump, fire engine, bomb; **bomba flotante**, fire tug
bombero, *m.*, fireman
bondadoso-a, kind, generous
bonista, *m.*, bondholder
bonito-a, pretty, nice
bono, *m.*, bond
boratera, *f.*, bed of borax
borbotón, *m.*, gush, head (of water)
bordar, to embroider, fringe, skirt
borde, *m.*, edge, margin, border
bordo, *m.*, side of a ship; **a bordo**, on board

borrar, to wipe off, efface, blot
borroso-a, dull, muddy
bosque, *m.*, forest, woods
bostezar, to yawn
bota, *f.*, high boot
botarate, *m.*, spendthrift, extravagant person
bote, *m.*, boat
botella, *f.*, bottle
botica, *f.*, drug store
botín, *m.*, low boot, high shoe
boxeo, *m.*, boxing
brasileño-a, Brazilian
bravío-a, savage, ferocious
bravo-a, wild, fierce, brave
brazo, *m.*, arm; hand (workman)
breve, brief
brevedad, *f.*, brevity
brigada, *f.*, brigade, squad
brillante, *m.*, diamond
brillante, brilliant
brincar, to jump, leap over
brindar, to drink a health; offer, invite
brisa, *f.*, breeze
brocha, *f.*, brush
broma, *f.*, joke
bromista, *m.*, joker, one adept at persiflage
bronce, *m.*, bronze, brass
brotar, to break out, to flow out
brote, *m.*, bud
brújula, *f.*, compass
brusco-a, rude, harsh
brusquedad, *f.*, rudeness
brutal, brutal
bruto-a, brute, brutal
bueno-a, good
buey, *m.*, ox
bulevar, *m.*, boulevard
bulevard, *m.*, boulevard
bulto, *m.*, bulk, load, bundle, package
bullicio, *m.*, noise, uproar.
buque, *m.*, vessel, **buque a** or **de vapor**, steamboat; **buque mercante**, freighter
burla, *f.*, joke, hoax
burlar, to ridicule, mock, deride; **burlarse**, make sport of
burlón-a, scoffing, mocking
bursátil, monetary, relating to stock exchange
burro, *m.*, donkey, ass
busca, *f.*, search
buscar, to search for, hunt for, look for
busto, *m.*, bust, head and shoulders

C

caballería, *f.*, tract of land (about 33⅓ acres in Cuba)
caballeriza, *f.*, stable
caballero, *m.*, gentleman
caballo, *m.*, horse, horse power; **a caballo**, on horseback; **tres caballos de fuerza**, 3 H. P.
cabaña, *f.*, cabin, hut; herd, troop
cabellera, *f.*, hair of the head, tresses, braids
caber, to be contained in, to have or be room for
cabeza, *f.*, head, head (of cattle)
cabida, *f.*, space, contents
cable, *m.*, cable, towrope, line; **cables de tracción**, towlines (sea)
cablegrama, *m.*, cablegram
cabo, *m.*, extremity, cape, end, tip; **de cabo al rabo**, from beginning to end
cabriola, *f.*, caper, antic
caco, *m.*, robber
cacto, *m.*, cactus
cactus, *m.*, cactus
cachetada, *f.*, blow on the face, slap
cada, each, every
cadáver, *m.*, corpse
cadena, *f.*, chain
caer, to fall
café, *m.*, coffee, café; **café cantante**, music hall, cabaret
cafetero-a, pertaining to coffee
caída, *f.*, fall
caja, *f.*, box, chest, cash box, cashier's office; cash
cajita, *f.*, little box
cajón, *m.*, case, box, drawer
cajoncito, *m.*, little box or drawer
cal, *m.*, lime

calabozo, *m.*, jail, cell, calaboose
calado, *m.*, draught of a vessel
calamidad, *f.*, calamity, misfortune
calar, to soak through; pull down
calcular, to calculate
caldera, *f.*, boiler
calentar, to heat, warm
calidad, *f.*, quality
cálido-a, hot
caliente, hot
calma, *f.*, calm, quiet
calmar, to calm
calor, *m.*, heat
calorifero, *m.*, heating plant
caluroso-a, hot
calvo-a, bald
calzada, *f.*, avenue; boulevard
calzado, *m.*, footwear, boots, shoes, etc.
calzar, to put on shoes or gloves
callar, to keep silent, say nothing
calle, *f.*, street; **calle real**, highway
callejón, *m.*, narrow street, alley
cama, *f.*, bed
cámara, *f.*, parlor, chamber, camera; cabin; court; legislature
camarero, *m.*, steward, waiter, porter
cambiar, to change; barter
cambio, *m.*, change, exchange; **en cambio**, in lieu thereof, on the other hand
caminar, to travel, journey
camino, *m.*, road, journey
camiseria, *f.*, shirting
campana, *f.*, bell
campanada, *f.*, peal of bells
campanario, *m.*, bell tower
campanero, *m.*, bell ringer
campanile, *m.*, [Italian], bell-tower
campaña, *f.*, campaign; level country
campeche, *m.*, logwood
campesina, *f.*, country-woman
campesino, *m.*, country-man
campestre, rural
campiña, *f.*, landscape
campo, *m.*, field, country, land
canadiense, *m.*, Canadian
canal, *m.*, canal
Canarias, *f. pl.*, Canary Islands
cancela, *f.*, wrought iron grating with door
cancelación, *f.*, cancellation, liquidation
cancelar, to cancel, extinguish
canciller, *m.*, chancellor
canción, *f.*, song
cancionero, *m.*, composer of song
cancha, *f.*, ball field, playground; **cancha de bochas**, bowling alley
cándido-a, guileless, innocent, simple
candoroso-a, candid, unsophisticated
canoa, *f.*, canoe
cansancio, *m.*, fatigue, weariness
cansar, to tire
cantada, *f.*, cantata, song
cantador, *m.*, singer
cantante, *m.* and *f.*, singer
cantar, to sing
cantero, *m.*, crust, edge, extremity
cantidad, *f.*, sum of money, quantity
cantina, *f.*, saloon, grogshop
canto, *m.*, singing, poem, song
cantón, *m.*, canton, region
caña, *f.*, cane, reed
cañería, *f.*, waterpipe, iron tubing
caño, *m.*, pipe, drain; **caños de desagüe**, drainpipes
cañon, *m.*, cannon; canyon, valley
capa, *f.*, cloak, layer
capacidad, *f.*, capacity
capataz, *m.*, overseer, foreman, superintendent
capaz, capable
capilla, *f.*, church, chapter
capital, *f.*, capital city
capital, *m.*, capital (money)
capitalista, *m.*, capitalist
capitán, *m.*, captain
capitanía, *f.*, captaincy, captain's office
capote, *m.*, cloak, red cloth used by bullfighters
caprichoso-a, capricious, whimsical, moody

captar, to captivate, win
captura, *f.*, capture
capturar, to capture
capuchón, *m.*, cowl, hood
capullo, *m.*, bud
cara, *f.*, face
carácter, *m.*, character, nature, condition
carambola, *f.*, game (billiards or cards)
caravana, *f.*, caravan
carbón, *m.*, charcoal, coal; **carbón de piedra**, anthracite
carbonería, *f.*, charcoal shop or yard
carbónico-a, carbonic
cárcel, *f.*, prison, jail
cardón, *m.*, teasel, thistle
carecer, to lack, to be in need of
carestía, *f.*, lack, scarcity
carga, *f.*, load, freight, tax, weight
cargador, *m.*, porter, carrier, express man
cargador-a, loading
cargamento, *m.*, cargo
cargar, to load; to carry (a load)
cargo, *m.*, loading, burden, charge; **hacer cargo de**, to take charge of, to make a business of; **a cargo de**, in charge of
cariño, *m.*, affection
caritativo-a, charitable
Carlos, Charles
carnaval, *m.*, carnival
carne, *f.*, meat
carnicero, *m.*, butcher
caro-a, dear; expensive
carpintería, *f.*, carpentry
carpintero, *m.*, carpenter
carta, *f.*, letter
cartel, *m.*, placard, poster, hand bill, **cartel de anuncio**, sign board
cartera, *f.*, portfolio, notebook, pocketbook
cartero, *m.*, letter carrier
cartucho, *m.*, roll of coin, cartridge
carrera, *f.*, race, run
carreta, *f.*, cart
carretera, *f.*, wagon road
carril, *m.*, runway
carro, *m.*, car, cart; **carro repartidor**, delivery wagon; **carro de equipajes**, baggage car; **carros dormitorios**, sleeping cars
carrocería, *f.*, carriage body
carruaje, *m.*, vehicle of any sort
casa, *f.*, house; **en casa**, at home; **casa de huéspedes**, boarding house; **casa habitación**, dwelling house; **casa de moneda**, mint
casamiento, *m.*, marriage, wedding
casar, to unite in marriage; **casarse**, to marry
cáscara, *f.*, skin, rind, peel, shell
casco, *m.*, hull of a ship; skull
casero-a, pertaining to the household, domestic
casi, *adv.*, almost, nearly
casilla, *f.*, post office box
casino, *m.*, casino, club
caso, *m.*, case, event; **hacer caso de**, to pay attention to
castellano-a, Castilian, Spanish
castigar, to punish
castigo, *m.*, pu ishment, penalty
Castilla, Castile (Spain)
castillito, *m.*, piece of fireworks
castillo, *m.*, castle, fort; **castillo de fuego**, fireworks
casualidad, *f.*, chance, luck, accident
catalán, Catalonian
catálogo, *m.*, catalogue
catástrofe, *f.*, catastrophe
catedral, *f.*, cathedral
categoría, *f.*, classification, character, class
catorce, fourteen
caucho, *m.*, rubber, caoutchouc
caudal, *m.*, property wealth, water supply
caudaloso-a, opulent, copious, large (river)
causa, *f.*, cause; case in court
causar, to cause
cazador, *m.*, hunter
ceballa, *f.*, onion
ceder, to yield, grant, deliver
cedro, *m.*, cedar
celebrado-a, celebrated, respected

celebrar, to celebrate; to perform a duty, execute; to hold a meeting; to be glad
célebre, famous
celeste, celestial
celo, *m.*, zeal; *pl.*, jealousy
celosia, *f.*, Venetian blind
cementerio, *m.*, graveyard, cemetery
cemento, *m.*, cement
cena, *f.*, supper, evening meal
ceniciento-a, ashen gray
cenizoso-a, ash-colored, light-gray
centavo, *m.*, coin worth about ½ cent (U. S.)
centellear, to flash, twinkle
centenar, *m.*, a (group of a) hundred
centígrado-a, centigrade
centímetro, *m.*, centimetre, 0.3937 inch
central, central
céntrico-a, centrally situated
centro, *m.*, centre
cepa, *f.*, vine-stock, stalk, shoot
cepillo, *m.*, brush; **cepillo para cabeza,** hair brush
cera, *f.*, wax
cerca, *adv.*, near, close by; **más de cerca,** nearer
cerca, *f.*, fence
cercado-a, fenced
cercano-a, neighboring, close by, adjoining
cerciorar, to assure, make certain, **cerciorarse,** to assure one's self
cereal, cereal
ceremonia, *f.*, ceremony
cerillo, *m.*, wax taper, match
cero, *m.*, zero
certero-a, well-directed, sure
certificado, *m.*, certificate, testimonial
cerrar, to close, lock
cerro, *m.*, hill
cesar, to cease
cesión, *f.*, cession, assignment, conveyance of property
cía.: compañía
cielo, *m.*, sky, heaven, ceiling
cien.: ciento

ciencia, *f.*, science
ciento, *m.*, one hundred; **por ciento,** per cent
cierto-a, evident, positive, true, sure, certain (in an indeterminate sense)
cierro, *m.*, enclosure, fence
cifra, *f.*, cipher, monogram, device
cigarrera, *f.*, cigar-maker (girl)
cigarrería, *f.*, cigar store
cigarro, *m.*, cigar, cigarette
cilindro, *m.*, cylinder
cima, *f.*, summit
cinco, five
cincuenta, fifty
cinematográficamente, as in a moving picture
cinta, f., ribbon, strip, barrier
cinto, *m.*, belt
cintura, *f.*, waist, belt
cinturón, *m.*, belt, girdle
ciprés, *m.*, cypress
circo, *m.*, amphitheatre, racing field
circuito, *m.*, circuit, telephone line
circulación, *f.*, circulation
circular, to circulate
circunferencia, *f.*, circumference
circunloquio, *m.*, circumlocution
circunspección, *f.*, circumspection, prudence
circunstancia, *f.*, circumstance
circunvalar, to surround, enclose
cirquero-a, circus performer
cita, *f.*, appointment, quotation
citar, to make an appointment; cite, quote, summon, refer to
ciudad, *f.*, city
ciudadano-a, citizen
civil, civil, municipal, city
civilización, *f.*, civilization
civilizar, to civilize
claridad, *f.*, brightness, clearness, splendor
clarín, *m.*, clarion, horn
claro-a, clear, bright, neat
clase, *f.*, class
clásico-a classic; *m.*, important sporting event
clasificar, to classify
clavo, *m.*, nail

cliente, *m.*, client, customer, patient
clientela, *f.*, clientele, body of customers
clima, *m.*, climate
climatérico-a, pertaining to climate, climatic
cloaca, *f.*, sewer, drain
coagulación, *f.*, coagulation
coagulante, *m.*, coagulant
coagular, to coagulate
cobijar, to cover, shelter, protect; **cobijarse**, to lodge
cobrador, *m.*, collector
cobranza, *f.*, collection of money
cobrar, to collect, make one pay an account
cobre, *m.*, copper
cobro, *m.*, collection
cocer, to cook, prepare food
cocina, *f.*, kitchen
cocinar, to cook
cochabambino-a, Bolivian
coche, *m.*, coach, car; **coche de sitio**, hired carriage
cochera, *f.*, coach house, stable
cochero, *m.*, coachman, hackman
código, *m.*, code
codo, *m.*, elbow
coercitivo-a, coercive, compulsory
coger, to catch, seize
cohete, *m.*, rocket
coincidencia, *f.*, coincidence
cojear, to limp
cojera, *f.*, lameness
cojo-a, lame
cola, *f.*, tail; waiting line
colaborador, colleague
colchón, *m.*, mattress
colectivo-a, collective, common, mutual
colega, *m.*, colleague, "esteemed contemporary"
colegial, *m.* and *f.*, college student
colegio, *m.*, high school, college
cólera, *m.*, cholera
colmar, to fill to the brim, cap the climax
colocación, *f.*, employment, position, location, place
colocar, to place in order, set up; **colocarse**, to get a position
colombiano-a, Colombian
colonia, *f.*, colony, frontier district (Argentina)
colonial, colonial
colonizar, to colonize
colono, *m.*, settler, farmer residing on the property
color, *m.*, color, pretext; blush
colorín, *m.*, bright color
colosal, colossal
coloso-a, *m*, and *f.*, giant, colossus
columna, *f.*, column
comandante, *m.*, commandant
comandita, *f.*, **sociedad en comandita**, partnership where A furnishes the funds, and B the management
combate, *m.*, combat, struggle
combatir, to combat, oppose
combinación, *f.*, combination
combinar, to combine, **juegos combinados**, team plays
combustible, combustible; food for flame
combustión, *f.*, combustion
comedor, *m.*, dining room
comentar, to discuss, comment on
comentario, *m.*, commentary, observation
comenzar, to begin
comer, to eat, dine
comercial, commercial
comerciante, commercial
comerciante, *m.*, merchant
comerciar, to deal in, trade in
comercio, *m.*, trade, commerce, business, store, shop; **comercio por mayor**, wholesale; **comercio por menor**, retail
cometer, to commit
comida, *f.*, food; dinner
comisaría, *f.*, police station, precinct office
comisario, *m.*, commissary, captain of police; **comisario auxiliar**, lieutenant of police
comisión, *f.*, committee, commission

como, *adv.*, how, as, as if, about; why, so that; **tanto . . . como**, both . . . and
comodidad, *f.*, commodity, convenience
cómodo-a, comfortable, commodious
compadre, *m.*, godfather, friend
compañera, *f.*, companion
compañerismo, *m.*, companionship
compañero, *m.*, companion
compañía, *f.*, company
comparable, comparable
comparecer, to enter an appearance in court
compensación, *f.*, compensation
competencia, *f.*, competition; competence
competente, competent, capable
competidor, *m.*, competitor, rival
competir, to compete
complacer, to flatter, humor, please
complejo-a, complex, involved
complementar, to bring to completion, supplement
completo-a, full
componer, to compose, arrange, repair, put in order
comportamiento, *m.*, conduct
compositor, *m.*, composer
compostura, *f.*, composure, agreement, self-control
compra, *f.*, purchase
compra-venta, *f.*, contract of purchase and sale
comprador, *m.*, buyer, purchaser
comprar, to buy
comprender, to comprehend, include
comprensión, *f.*, comprehension
comprensivo-a, comprehensive
comprimir, to compress
comprobar, to prove, demonstrate
comprometer, compromise, endanger, jeopardize
cómputo, *m.*, reckoning, computation
común, common
comunal, common, civic, public
comunicable, communicable
comunicación, *f.*, communication
comunicar, to communicate, put in communication, report, connect
con, with
concebir, to conceive, understand, express an idea
conceder, to give, grant, allow
concepto, *m.*, conception, idea, notion, reason
concerniente, concerning
concesión, *f.*, concession
conciencia, *f.*, conscience
concluir, to conclude, finish; **concluirse**, give out, come to an end
conclusión, *f.*, conclusion
concordante, agreeing with
concreto, *m.*, concrete
concurrencia, *f.*, assembly, attendance, audience; competition
concurrido-a, crowded
concurrir, to concur, assemble, resort
concha, *f.*, shell
condenar, to condemn
condensadora, *f.*, condenser
condensar, to condense
condición, *f.*, condition
cóndor, *m.*, condor
conducir, to lead, conduct, convey, drive
conducta, *f.*, conduct
conducto, *m.*, conduit, conducting agent
conductor, *m.*, conductor, driver; motorman; electric cable
conductor-a, leading
conectar, to connect, couple up
confección, *f.*, manufacture, make-up, "creation" (clothing)
confeccionar, to put together, make up
conferencia, *f.*, conference
confesar, to confess
confianza, *f.*, confidence, trust
confín, *m.*, limit, end, border
confirmar, to confirm, sustain (law)
conflicto, *m.*, conflict, struggle
conformar, to conform; **conformarse**, to agree, to resign one's self to

conforme, corresponding, convenient, agreeable, satisfied with; as, when
conformidad, *f.*, conformity
confort, *m.*, comfort
confundir, to confound, jumble, throw into disorder
confusión, *f.*, confusion
congelar, to freeze
congestionado, *m.*, congestion, jam, blockade
congregar, to congregate, assemble
congreso, *m.*, Congress
conjunto-a, joined, united
conjunto, *m.*, the whole; **en conjunto**, on the whole
conmoción, *f.*, commotion, convulsion
conmovedor-a, affecting
conocedor, *m.*, expert, judge
conocer, to know, be acquainted with; try a case (as judge)
conocimiento, *m.*, knowledge, cognizance, acquaintance; bill of lading; **conocimiento directo**, through billing
conquista, *f.*, conquest
conquistador, *m.*, conqueror
consabido-a, known, just mentioned, in question
consecuencia, *f.*, consequence
conseguir, to obtain; succeed
consejo, *m.*, advice, warning
conservación, *f.*, preservation
conservar, to preserve
considerable, considerable, important
consideración, *f.*, consideration, observation, importance
considerar, to consider
consignar, to consign, set apart
consignatario, *m.*, consignee, commercial agent
consigo, with himself herself, itself, themselves
consiguente, consequent, following, resulting, consistent
consistir, to consist of
consolar, to console
consolidar, to consolidate
consorte, *m.* and *f.*, consort; partner
constante, constant
constar, to appear, consist of
constelado-a, constellated, adorned with stars
consternar, to terrify; overwhelm
constitución, *f.*, constitution
constituir, to constitute, contribute to; **constituirse**, to make one self, become
construcción, *f.*, construction, building
constructor-a, constructive, building
construir, to construct, build, help to
consuelo, *m.*, consolation, relief
consumidor, *m.*, consumer
consumir, to consume
consumo, *m.*, consumption; price of food
contabilidad, *f.*, bookkeeping, accounting
contacto, *m.*, contact
contado-a, scarce, rare; **de contado**, at once; **al contado**, for cash, "spot cash"
contador, *m.*, accountant, cashier, meter, cash register
contante, *m.*, ready money
contar, to count, reckon, tell; **contar con**, reckon on; **contar veinte años**, to be 20 years old
contemplación, *f.*, contemplation
contemplar, to contemplate
contemporización, *f.*, temporizing, opportunism, moderation
contendiente, *m.* and *f.*, antagonist
contener, to contain, detain, restrain
contenido, *m.*, contents
contentar, to satisfy, please
contento-a, happy, satisfied
contestación, *f.*, answer
contestar, to reply, answer
contienda, *f.*, contest, clash, struggle
contigo, with thee
contiguo-a, contiguous, next to
continente, *m.*, continent

contingente, contingent
contingente, *m.*, personal means; contribution to an end, contingent
continuar, to continue
continuo-a, continual, constant
contorno, *m.*, vicinity
contorsión, *f.*, contortion
contra, against, contrary to
contraalmirante, *m.*, rear admiral
contraer, to contract; tighten
contraposición, *f.*, contrast
contrariar, to contradict, oppose, vex
contrariedad, *f.*, opposition, vexation, interference
contrario, *m.*, opponent, rival
contrario-a, opposing, opposite
contrastar, to contrast
contraste, *m.*, contrast
contratar, to contract to do
contrato, *m.*, contract
contribuir, to contribute
contristar, to sadden
contundente, stunning, exhausting
contundir, to bruise, pound
contusión, *f.*, bruise
contuso-a, wounded, bruised
convencer, to convince
convencimiento, *m.*, conviction, conclusion
convención, *f.*, convention, agreement
convencional, conventional, generally accepted
conveniencia, *f.*, advisability, suitableness
conveniente, suitable, expedient, useful, opportune
convenio, *m.*, agreement, arrangement
convenir, to agree with, to suit
conversación, *f.*, conversation
conversar, to converse
convertir, to convert
convoy, *m.*, train, procession
cooperación, *f.*, coöperation
copa, *f.*, cup; foliage and branches
copia, *f.*, copy
copla, *f.*, couplet, verse
coqueta, *f.*, coquette, flirt
coquetamente, *adv.*, rakishly
coraje, *m.*, courage, bravery
coraza, *f.*, armor plate
corazón, *m.*, heart, mind
corbata, *f.*, cravat, necktie
corcho, *m.*, cork
cordel, *m.*, rope; **a cordel**, in a straight line
cordero, *m.*, lamb
cordillera, *f.*, mountain range
cordón, *m.*, string, line, edge
cornisa, *f.*, cornice
corona, *f.*, wreath, crown
coronel, *m.*, colonel
corporación, *f.*, corporation
cortadero, *m.*, woodcutter
cortahierro, *m.*, cold-chisel
cortar, to cut, cut off
corte, *m.*, cutting; material from which a garment is made
corte, *f.*, court
cortejar, to court, make love to
cortesía, *f.*, courtesy
corteza, *f.*, bark, peel, skin
cortina, *f.*, curtain
cortinilla, *f.*, small curtain, screen
corto-a, short
corvo-a, curved, hooked
corral, *m.*, yard, cattle pen
correccional, correctional
correcto-a, correct
corredor, *m.*, corridor; broker, agent
correntada, *f.*, current
correo, *m.*, mail, post
correr, to run, flow, keep on; **hacer correr la voz**, to spread the report
correspondencia, *f.*, correspondence, mail
corresponder, to correspond, suit, belong to, be proper to, be fitting
correspondiente, corresponding, agreeable, suitable, appropriate
corresponsal, *m.*, correspondent
corrida, *m.*, race, run, course, route of cars; **corrida de toros**, bullfight

corriente, *adj.*, current, common, regular; **cuenta corriente**, running account
corriente, *f.*, current, procession
corromper, to corrupt
cosa, *f.*, thing
cosecha, *f.*, harvest, crop
cosechero-a, ready for harvest, bearing
cosmopolita, *adj.*, cosmopolitan
coso, *m.*, arena for bullfight
costa, *f.*, coast
costado, *m.*, side, flank
costar, to cost
costear, to pay costs, assume expenses
costo, *m.*, cost, expense
costoso-a, costly
costumbre, *f.*, custom, habit
costurera, *f.*, seamstress, dressmaker.
costurero, *m.*, seamstress's work-table.
cotidiano-a, daily
cotización, *f.*, quotation
cotizar, to quote, list
cráneo, *m.*, skull, cranium
creación, *f.*, creation, inauguration
crear, to create
crecer, to grow, increase; **crecerse**, to be filled with pride
creces, *f. pl.*, increase, excess
crecido-a, immense, swollen, thick
crecimiento, *m.*, growth
crédito, *m.*, credit
creencia, *f.*, belief
creer, to believe, think
crema, *f.*, cream
crepé de la china, *m.*, "crêpe de chine," China crape
crepúsculo, *m.*, twilight
criado-a, *m.* and *f.*, servant
crianza, *f.*, raising, cultivation, breeding
criar, to breed, produce, rear
criatura, *f.*, baby
crimen, *m.*, crime; criminal court
criminal, criminal
criollo-a, creole, native born
crisol, *m.*, crucible
cristal, *m.*, glass; window; crystal
cristalizar, to crystallize
criterio, *m.*, criterion, judgment
crítico-a, critical, dangerous
crucero, *m.*, cruiser
crudo-a, crude, raw
crueldad, *f.*, cruelty
crujir, to creak, crack
crustáceo-a, crustacean
cruzar, to cross
cuadra, *f.*, stable; block or square of houses
cuadrado-a, square
cuadrilla, *f.*, squad, troupe
cuadro, *m.*, square; picture
cual, which; **el cual**, who, which; **cuál**, interrogative; **a cual menos**, "each less than the other"
cualquiera, whoever, whichever, anyone, someone
cuando, *adv.*, when; **cuándo** (interrogative)
cuanto-a, *adv.*, how much, how many; whatever; all that; **cuánto** (interrogative); **unos cuantos**, a few; **en cuanto**, as; **por cuanto**, inasmuch as; **en cuanto a**, as regards; **cuanto antes**, as soon as possible, **cuanto más... tanto más**, the more...the more
cuarenta, forty
cuarentena, *f.*, quarentine, delay
cuarteadura, *f.*, crack made by an earthquake, fissure
cuartear, to quarter, crack
cuartel, *m.*, district, ward; barracks
cuarteta, *f.*, quatrain, lines
cuarto, *m.*, room, quarter, apartment; one fourth
cuarto-a, fourth
cuatro, four
cubano-a, Cuban
cúbico-a, cubic
cubierta, *f.*, covering, roofing, deck
cubo, *m.*, pail, bucket
cubrir, to cover; serve satisfactorily, fulfill
cuchillo, *m.*, knife
cuelga, *f.*, birthday present

cuello, *m.*, neck, throat, collar
cuenta, *f.*, accounting, account, bill, report; **dar cuenta**, to answer for, take notice of, to inform; **tener en cuenta**, bear in mind
cuento, *m.*, story
cuerda, *f.*, cord
cuerdo-a, prudent, discreet, rational
cuero, *m.*, leather
cuerpecito, *m.*, little body
cuerpo, *m.*, body; staff, company, corps
cuestión, *f.*, question
cueva, *f.*, cave, grotto
cuidado, *m.*, care, custody
cuidar, to take care of, look after; **cuidarse**, to look out for
culebra, *f.*, snake
culpa, *f.*, blame, fault
culpabilidad, *f.*, guilt
culpable, culpable, to blame
cultivador, *m.*, cultivator
cultivar, to cultivate
cultivo, *m.*, cultivation
culto, *m.*, worship, adoration
culto-a, cultivated, refined
cultura, *f.* culture, refinement
cumbre, *f.*, summit
cumplimiento, *m.*, fulfilment, observance
cumplir, to comply with, perform
cúmulo, *m.*, cumulus, heap, load
cuño, *m.*, die, coin
cuota, *f.*, quota, portion, share; **cuotas mensuales**, monthly instalments
cupón, *m.*, coupon
cúpula, *f.*, cupola, belfry
cura, *m.*, curate, priest
curación, *f.*, healing, medical aid; **primera curación**, first aid
curasao, *m.*, curaçoa, a cordial flavored with orange peel
curiosear, to be curious about
curiosidad, *f.*, curiosity
curioso-a, curious, inquisitive; queer
curso, *m.*, course, route, career
curvar, to curve, bend
cúspide, *f.*, peak, summit
custodia, *f.*, custody
custodiar, to guard, protect
cuyo-a, whose, of which, of whom

CH

chacra, *f.*, undeveloped ranch
chaleco, *m.*, vest, waistcoat
chalet, *m.* (French), cottage, country residence built in the Swiss style
champaña, *m.*, Champagne (wine)
chanza, *f.*, joke, jest
chapa, *f.*, plate, sheet
chaparrón, *m.*, downpour, shower
chapeo, *m.*, destruction of weeds
chaqueta, *f.*, jacket
charla, *f.*, persiflage, prattle, chaff, chatter
charlar, to chat, gossip
charol, *m.*, varnish, patent leather
charro, *m.*, horseman, country-man
chasco, *m.*, joke, trick, deception
chasquido, *m.*, creaking, crash
chicc-a, small, little, child
chiffonnier, *m.* (French), dresser
chilenizar, to make Chilean
chileno-a, Chilean
chinche, *f.*, bug, tick, bedbug
chino-a, Chinese
chispa, *f.*, spark
chocante, shocking
chocar, to collide
choque, *m.*, shock, collision
chorro, *m.*, gushing stream

D

D. F., **Distrito Federal**, Federal District
dable, practicable, possible
dador-a, *m.* and *f.*, giver, grantor
daga, *f.*, dagger
dama, *f.*, lady
danzante, *m.*, dancer
danzar, to dance
dañar, to damage
daño, *m.*, damage
dar, to give, hit upon; **dar un paseo**, to take a walk; **dar las**

dos, to strike two; **dar a la calle**, face the street; **dar miedo**, inspire fear; **dar orgullo**, to flatter one's pride; **dar pasos**, to take steps; **dar los repiques**, to ring the chimes; **dar voces**, to cry out; **darse**, to yield, render; **darse a conocer**, let himself be known
dársena, *f.*, basin, dock
dato, *m.*, fact, datum, information
de, of, from, as, in, with; **antes era de posada**, formerly served as a tavern; **trabajaba de mozo**, worked as a man-servant
debate, *m.*, debate, argument, discussion
deber, to owe, have to, ought
deber, *m.*, duty, debt
debido-a, due, proper
débil, weak, feeble, colorless
decadencia, *f.*, decay, decline
decadente, decadent, degenerate
decaimiento, *m.*, decadence, decay
decencia, *f.*, decency, cleanliness
decente, decent, respectable, well-behaved, honorable
decentemente, suitably
decentralizar, to decentralize
decepción, *f.*, deception
decidir, to decide, determine
decidor-a, fluent, witty
décimo-a, tenth, a coin worth about 5 cents gold
decir, to say
decisivo-a, decisive
declaración, *f.*, declaration
declarar, to declare, explain; to break out (fire)
declinar, to decline
decorado, *m.*, decoration
decoro, *m.*, decorum, honor, respect
decreto, *m.*, decree, law, ordinance
dedicar, to dedicate, devote, turn one's attention to, make a business of
deducir, deduce, infer; to allege, plead, prove claim (law)
defecto, *m.*, defect
defectuoso-a, defective
defender, to defend, protect
defendible, defensible
defensa, *f.*, defense; "pilot" of locomotive
defensivo-a, defensive; **a la defensiva**, on the defensive
deficiencia, *f.*, deficiency
deficiente, deficient, disadvantageous
definido-a, defined, determined
definitivo-a, definite, conclusive, absolute
defraudar, to defraud, cheat, balk
defunción, *f.*, death, demise
degenerar, to degenerate, degrade
dejar, to leave, let, omit, commit, cease; **que dejamos relatado**, which we have just related; **no dejaba de mostrar**, did not fail to show
delante, *adv.*, before, in front; **delante de**, in front of, ahead of, in the presence of
delantero-a, front, fore; leading
delegación, *f.*, delegation
delegado, *m.*, delegate
deleitar, to delight, please
delgado-a, thin, slight, sharp
deliberación, *f.*, deliberation
delicado-a, delicate, dainty
delicia, *f.*, delight
delicioso-a, delicious
delito, *m.*, crime
demanda, *f.*, demand
demandar, to demand
demarcación, *f.*, precinct
demás, *adv.*, over, besides; **lo demás**, the rest; **estar demás**, to be superfluous; **demás objetos**, other objects
demasiado-a, too many, more than enough
democracia, *f.*, democracy
demócrata, *m.*, democrat
democrático-a, democratic, popular
demoniaco-a, diabolical, beastly
demonio, *m.*, devil, "old boy"
demorar, to delay
demostración, *f.*, demonstration
demostrar, to show, manifest

denominar, to describe as, to be known as
denotar, to denote, signify
denso-a, dense, thick, heavy
dentro, *adv.*, inside, within; **dentro de**, inside of, within
denunciar, to announce, proclaim; file claim (to a mine)
departamento, *m.*, department, apartment, office.
dependencia, *f.*, dependence; *pl.*, appurtenances
dependiente, *m.*, clerk, employee
dependiente, *adj.*, depending on, subordinate to
deporte, *m.*, sport
depositar, to deposit, place
depósito, *m.*, deposit, warehouse, storage, reservoir, tank, depot
depresión, *f.*, depression, decline in prices
deprimir, to depress, depreciate
derecho, *m.*, right, justice, law; path, road; **derecho de gentes**, international law
derecho-a, right; even, straight; just, reasonable
derivar, to derive, proceed from
derogar, to repeal, abolish
derramar, to pour out, leak, spill; to overflow
derrame, *m.*, overflow, leak, waste
derribar, to tear down, knock down
derrochar, to squander, waste
derroche, *m.*, dissipation, waste, ostentatious display
derrota, *f.*, defeat
derrotar, to defeat
derrumbar, to throw down, tumble down
derrumbe, *m.*, downfall, landslide
desafiar, to challenge, defy
desafortunado-a, unlucky
desagradable, disagreeable
desagüe, *m.*, drainage, outlet, waste
desahogado-a, comfortable
desahogo, *m.*, relief, unbosoming, freedom of speech
desalmado-a, soulless, inhuman
desalojar, to remove, oust
desaparecer, to disappear
desaparición, *f.*, disappearance
desapercibido-a, unperceived, unnoticed
desarrollar, to develop, unfold, work out
desarrollo, *m.*, development, increase, expansion
desaseo, *m.*, untidiness
desastre, *m.*, disaster
desatentado-a, inconsiderate, heedless
desayunar, to breakfast
desbandar, to disband
desbarajuste, *m.*, disorder, confusion
descalzo-a, barefooted
descampado-a, free, cleared, open
descansar, to rest
descanso, *m.*, rest, quiet
descarga, *f.*, discharge
descargar, to unload, discharge
descender, to descend
descendiente, descendant
descerrajar, to discharge a gun
descollar, to excel, surpass
descombrar, disencumber, clear up
desconfianza, *f.*, suspicion, distrust, misgivings
desconocido-a, unknown, ungrateful
descontar, to discount
descotar, to cut low (waist or shoes)
describir, to describe
descriptivo-a, descriptive
descubierto-a, open, uncovered
descubrimiento, *m.*, discovery
descubrir, to discover, uncover
descuidado-a, careless, thoughtless, unmindful
descuidar, to neglect, overlook; **descuidarse**, to be unmindful
descuido, *m.*, carelessness, forgetfulness
desde, from, after, as soon as; **desde que**, consequently, since; **desde luego**, at once
desdichado-a, unlucky
desear, to desire

desembarazar, to disembarrass, free; clear off
desembarcar, to land, debark, disembark
desembocar, to empty, discharge
desembolsar, to pay out
desembolso, *m.*, expenditure, outlay
desempeñar, to redeem, fill an office, perform a duty
desenfundar, to take from a sheath, to draw (a gun)
desenlance, *m.*, catastrophe, conclusion, finish
desenvainar, to unsheathe
desenvolvimiento, *m.*, development
desenvueltamente, in a free and easy manner
deseo, *m.*, desire
deseoso-a, desirous
desesperación, *f.*, despair, fury
desesperado-a, desperate
desesperar, to despair
desfavorable, unfavorable
desfilar, to march in files, parade
desfile, *m.*, military parade
desgarbado-a, inelegant, awkward
desgracia, *f.*, misfortune
desgraciado, unfortunate
deshecho-a, undone, distracted, violent
deshojar, to strip off leaves
deshora, *f.*, improper time
desierto, *m.*, desert
desierto-a, deserted
designar, to designate, design, select
desinfección, *f.*, disinfection
desinfectar, to disinfect
desinterés, *m.*, disinterestedness, self-abnegation
desleal, disloyal, traitorous
deslizar, to slide, glide
desmayar, to be discouraged; to depress; **desmayarse**, to faint
desmontable, removable
desmonte, *m.*, deforestation, timber-cutting
desnaturalizado-a, denatured
desnudo-a, naked
desocupado-a, unoccupied
desoído-a, unheard
desolador-a, desolate
desolar, to desolate, lay waste
desorganización, *f.*, disorganization
despachar, to dispatch, forward, ship
despacho, *m.*, office; store; dispatch
despecho, *m.*, spite, ill-will, malice
despedida, *f.*, farewell, leave-taking
despedir, to dart, throw; **despedirse**, to take leave of
despejado-a, bright, clear, free
despensa, *f.*, pantry
desperfecto, *m.*, damage, injury
despertar, to awaken
despierto-a, awake
desplazamiento, *m.*, displacement of a vessel
desplome, *m.*, collapse, fall
despoblado-a, unpopulated
despojar, to despoil, strip
desposado-a, newly married
despreciable, despicable, inconsiderable
desprender, to unfasten, break loose; **desprenderse**, to extricate
después, *adv.*, after, afterwards, then, later
desquite, *m.*, recovery, retaliation, revenge, return-play
destacamento, *m.*, detachment, company, squad
destacarse, to project, stand forth
desterrar, to exile, banish
destinar, to design, intend, appoint, devote
destinatario-a, relating to destination
destino, *m.*, destiny, destination, office, position
destreza, *f.*, dexterity, adroitness
destrozar, to destroy, shatter, waste
destruir, to destroy
desuso, *m.*, disuse
desvalido-a, destitute, unprotected
desvanecer, to cause to vanish, remove

desviación, *f.*, deviation, deflection of current
detalle, *m.*, detail, preliminary, particular
detención, *f.*, arrest, stoppage
detener, to detain, arrest, stop, hinder; **detenerse**, to stop, be late; **detener la marcha**, come to a stop
detenimiento, *m.*, careful attention
determinación, *f.*, decision, bold action
determinante, deciding, conclusive
determinar, to determine, decide, cause
detestable, detestable
detrás, *adv.*, behind, after, in the rear
deuda, *f.*, debt
deudo-a, *m.* and *f.*, relative, kindred
deudor, *m.*, debtor
devengar, to gain, to draw interest
devolver, to return, give back
día, *m.*, day; **hoy día**, nowadays; **en el día**, at the present time
diabólico-a, devilish
diáfano-a, transparent
diaforético-a, sudorific, promoting perspiration
diagonal, diagonal, oblique
diámetro, *m.*, diameter
diariamente, *adv.*, every day
diario-a, *adv.* and *adj.*, daily; **a diario**, daily
diciembre, *m.*, December
dictador, *m.*, dictator
dictar, to dictate, command, suggest
dicha, *f.*, happiness, good luck
dicho, *m.*, saying, expression, remark
dicho-a, aforesaid, this, that
dichoso-a, lucky, fortunate
diente, *m.*, tooth
diestro-a, dexterous
diestro, *m.*, expert bullfighter
dieta, *f.*, diet
diez, ten
diferencia, *f.*, difference
diferente, different
diferir, to differ
difícil, difficult
dificultad, *f.*, difficulty
dificultar, to make difficult, impede
dignitad, *f.*, dignity
digno-a, worthy
dije, *m.*, watch chain, charm
diligencia, *f.*, stagecoach; business; judicial proceedings or investigations
diligente, diligent
dimensión, *f.*, dimension
diminuto-a, diminutive, cramped
dínamo, *m.*, dynamo
dinero, *m.*, money
dios, *m.*, God
diosa, *f.*, goddess
diplomático-a, diplomatic
dique, *m.*, dam, dike, dry-dock
dirección, *f.*, direction, address, management, government
directiva, *f.*, board of directors
directo-a, direct, clear, straight
director, *m.*, director, editor (in chief)
directorio, *m.*, directory, board of directors
dirigir, to direct, address; **dirigirse**, to go, proceed
disbandar: **desbandar**
discípulo, *m.*, pupil
disco, *m.*, disk, "record"
discreción, *f.*, discretion
discreto-a, discreet
disculpable, pardonable, excusable
disculpar, to excuse, pardon
discurrir, to ramble, discuss, invent
discusión, *f.*, discussion, argument
disgustar, to displease, bore
disgusto, *m.*, vexation, annoyance
disimular, to conceal, excuse
disipar, to scatter, squander, spread
disminuir, to diminish, take away, remove
disolución, *f.*, dissolution

disolver, to dissolve
disparar, to shoot, fire a gun
disparatado-a, extravagant
disparate, *m.*, nonsense
dispensar, to dispense, excuse, forgive
disponer, to arrange for; **disponer de**, to have possession of
disponible, available, to spare
disposición, *f.*, disposition, resolution, command, authority
disputa, *f.*, dispute
disputar, to quarrel about, dispute
distancia, *f.*, distance
distanciado-a, distanced
distar, to be distant
distinción, *f.*, distinction, superiority
distinguido-a, distinguished, famous
distintivo-a, distinctive
distintivo, *m.*, characteristic
distinto-a, distinct, different
distraer, to distract, divert, entertain
distraído-a, diverted, inattentive
distribución, *f.*, distribution, arrangement
distribuir, to distribute
distrito, *m.*, district
diva, *f.*, "diva," opera singer
diversión, *f.*, diversion, entertainment
diverso-a, divers, various, different, unclassified
divertido-a, diverting, amusing, enjoyable
divertir, to divert, amuse
dividendo, *m.*, dividend
dividir, to divide, split, lay open
divino-a, divine
divisar, to see indistinctly
división, *f.*, division
doblada, *f.*, two base hit (baseball)
doblar, to double, bend, fold
doble, double
doblegar, to fold, turn, bend
doce, twelve
docena, *f.*, dozen
doctor, *m.*, doctor
documento, *m.*, document
dolor, *m.*, pain, grief
doloroso-a, mournful, sad
doméstico-a, domestic
domiciliado-a, residing
domicilio, *m.*, residence
dominación, *f.*, dominion, rule
dominar, to rule, control
domingo, *m.*, Sunday
dominical, relating to Sunday
dominio, *m.*, domain, command, control, mastery
don, *m.*, gift, faculty
don, doña, Mr., Mrs. (used before given names only)
donar, to donate, contribute
doncella, *f.*, damsel, maiden
donde, *adv.*, where, wherein; **dónde**, interrogative, where?
dondequiera, *adv.*, wherever
doquiera, *adv.*, wherever
dorar, to gild
dormir, to sleep; **dormirse**, to fall asleep
dormitorio, *m.*, dormitory
dorsal, dorsal
dos, two
doscientos-as, two hundred
dosis, *f.*, dose
dragado, *m.*, dredge, dredging company
dril, *m.*, coarse, cotton cloth
droguería, *f.*, drug store
duda, *f.*, doubt
dudar, to doubt
duelo, *m.*, affliction, bereavement, funeral, mourning
duende, *m.*, ghost, fairy
dueño, *m.*, master, owner
dulce, sweet, fresh; **dulces**, candy
dulzura, *f.*, sweetness, gentleness
duración, *f.*, duration
durante, during
durar, to last, endure
dureza, *f.*, hardness, crudeness
duro-a, hard, harsh

E

e, and (before **i** or **hi**)
¡ea! Oh! say!

ebanista, *m.*, cabinetmaker
ébano, *m.*, ebony
eclesiástico-a, ecclesiastic
eco, *m.*, echo
economía, *f.*, economy, frugality
económico-a, economic, economical
economizar, to economize, save
echar, to throw, hurl, pitch, dismiss; **echar de menos**, to miss; **echar las manos a** or **encima**, to lay hands on
edad, *f.*, age
edición, *f.*, edition
edicto, *m.*, edict, order of court
edificación, *f.*, construction, style of building
edificar, to erect, build
edificio, *m.*, edifice, building
editor, *m.*, publisher, editor
editorial, editorial
educación, *f.*, education
efectivamente, *adv.*, in fact, really
efectivo-a, effective, true; ready money
efecto, *m.*, effect, purpose, consequence; material, article; **efectos de sport**, sporting goods; **en efecto**, really; **a este efecto**, for this purpose
efectuar, to effect, accomplish
eficaz, efficacious, effective
egoísmo, *m.*, egotism, selfishness
egoísta, *m.* and *f.*, egotist
egoístamente, *adv.*, selfishly
eje, *m.*, axle, shaft
ejecutar, to execute, carry out
ejecutivo-a, executive
ejemplar, *m.*, specimen, sample
ejemplo, *m.*, example
ejercer, to exercise, perform, practice
ejercitar, to exercise, put into practice
ejército, *m.*, army
el, ella, ello, he, she, it
el, la, lo, the
elástico-a, elastic
elección, *f.*, selection
electricidad, *f.*, electricity
eléctrico-a, electric
elegancia, *f.*, elegance, neatness
elegante, elegant
elegir, to elect, select
elemento, *m.*, element, requisite, means, materials
elevación, elevation, height
elevar, to elevate
eliminar, to eliminate, remove
elogiar, to eulogize
elogio, *m.*, eulogy, praise
embalaje, *m.*, packing
embarcación, *f.*, ship, shipping
embarcar, to embark, ship
embargo, *m.*, embargo; **sin embargo**, nevertheless
embarque, shipment, loading
embelesar, to charm, enchant
embolsar, to pocket; reimburse
embriagar, to intoxicate
embrutecer, to brutalize, stupefy
embutir, to inlay, countersink
emoción, *f.*, emotion
emocionado-a, agitated, distressed
empacar, to pack
empapelado-a, papered (wall)
empaque, *m.*, packing
empedrado, *m.*, pavement
empeñado-a, determined on, absorbed in
empeñar, to pledge, pawn; **empeñarse**, to persist in
empeño, *m.*, eagerness, pledge
empero, however, nevertheless, yet
empezar, to begin
emplazamiento, *m.*, site, ground
emplazar, to erect, station; to summon
empleado-a, *m.* and *f.*, employee
emplear, to employ, spend, pass
empleo, *m.*, employment
empolvado-a, dusty
empotrar, to embed, fix in the ground
emprender, to undertake
empresa, *f.*, enterprise, undertaking, management, company
empresario, *m.*, manager
empréstito, *m.*, loan
empujar, to push
emulsión, *f.*, emulsion

en, in, on, at
enajenar, to alienate
enamorado-a, enamored
encaje, *m.*, lace
encaminarse, to travel
encantador-a, enchanting, charming
encantar, to charm, fascinate
encanto, *m.*, charm, enchantment
encarecer, to grow dear in price; to raise prices
encargado, *m.*, agent, attorney, manager
encargar, to recommend, commit, to have in charge; **encargarse**, to undertake
encargo, *m.*, commission, office
encauzar, to turn into a channel
encender, to light, kindle, glow
encerado, *m.*, tarpaulin, blackboard
encerar, to wax
encerrar, to enclose, embrace
encima, *adv.*, above, over, on; **encima de**, over
encina, *f.*, oak
encomendar, to recommend, commit to
encomiar, to extol
encomio, *m.*, praise, approval
encontrar, to find, meet; **encontrarse**, to be
encorvado-a, bent
encuentro, *m.*, encounter
ende, *adv.*, **por ende**, therefore
enderezar, to straighten, set right, take right road
enemigo, *m.*, enemy
energía, *f.*, energy, force
enérgico-a, energetic
enero, *m.*, January
enfermedad, *f.*, illness
enfermera, *f.*, nurse
enfermería, *f.*, hospital
enfermizo-a, sickly, unhealthy
enfermo-a, ill, sick
enfriar, to cool
engalanar, to adorn, beautify
engañar, to deceive
engaño, *m.*, deception, fraud
engrosar, to enlarge, increase
engrudo, *m.*, paste
enlosar, to pave with stone
ennegrecer, to turn black
enojar, to anger, offend; **enojarse**, to be annoyed
enojo, *m.*, anger, peevishness
enorme, enormous
enormidad, *f.*, enormity
enredar, to entangle, puzzle, catch in a net; **el cable se enredó**, the towline fouled
enriquecer, to enrich
Enrique, Henry
ensanchar, to broaden
ensanche, *m.*, widening, extension
ensayo, *m.*, assay, examination
enseñar, to teach, show
ensillar, to saddle
ensimismado-a, wrapped up in one's self, self-centered
entender, to understand; **entender por**, to answer to name of; **entenderse**, to come to an understanding with
entendido-a, well-informed, knowing
enterar, to inform, acquaint, advise
enterarse, to become aware of
entereza, *f.*, completeness, perfection
entero-a, entire, whole, complete; "set up"; **por entero**, wholly
entonces, then; **para entonces**, by that time
entorpecer, to benumb; obstruct
entorpecimiento, *m.*, stagnation
entrada, *f.*, entrance; "inning"
entrañas, *f. pl.*, bowels, affection, disposition, heart
entrar, to enter
entre, among, between; **entretanto**, meanwhile
entreabierto-a, half open
entrega, *f.*, delivery, payment
entregar, to hand over, deliver, to give up to; **a entregar**, for future delivery (stocks)
entrelazar, to interlace, intertwine
entrepaño, *m.*, shelf, panel

entretenido-a, entertaining
entrevista, *f.*, interview
entrevistar, to interview
entubación, *f.*, pipe-laying
entubamiento, *m.*, piping
entusiasmado-a, enthusiastic, attracted, fascinated
entusiasmar, to make enthusiastic, charm
entusiasmo, *m.*, enthusiasm
envase, *m.*, receptacle
envenenar, to poison
enviado, *m.*, envoy
enviar, to send
envidiable, enviable
envidiar, to envy
envio, *m.*, sending, shipment, dispatch, consignment
envolver, to involve, wrap up, envelop
envuelto-a, wrapped up
enzacatado-a, devoted to hay or fodder
épico-a, epic, poetic
epístola, *f.*, epistle
época, *f.*, epoch, period, time; **hacer época**, to make a sensation
equilibrar, equalize
equipage, baggage
era, *f.*, era, epoch
eriazo-a, wild (land), unimproved (real estate), vacant property
erizar, to bristle, stand on end
error, *m.*, error
escala, *f.*, scale, ladder, landing, intermediate point in voyage
escalera, *f.*, staircase, stepladder
escalonar, to grade, scale
escandaloso-a, scandalous
escapar, to escape; **escaparse**, to run away
escape, *m.*, escape; switch of railway track; **a todo escape**, at full speed
escarabajo, *m.*, beetle
escasear, to be scarce, to diminish
escasez, *f.*, scarcity
escaso-a, scarce, limited
escena, *f.*, scene
escoba, *f.*, broom
escoger, to select, pick out, choose
escolar, *m.*, student, school
escolio, *m.*, gloss, commentary, marginal note
escombro, *m.*, rubbish, debris
esconder, to hide, conceal
escribano, *m.*, public writer who draws up and attests legal documents
escribir, to write
escrito, *m.*, writing, manuscript
escritor, *m.*, writer
escritorio, *m.*, writing desk, office; **escritorio de cortina**, roll top desk
escuadrón, *m.*, squadron, troup of horse
escuchar, to listen to
escuela, *f.*, school; **escuela de párvulos**, kindergarten
escultor, *m.*, sculptor
ese, esa, eso, that, that one; **a eso de mediodía**, about noon
esencial, essential
esfera, *f.*, sphere
esfuerzo, *m.*, effort
esgrima, *f.*, art of fencing
esmaltar, to enamel
esmalte, *m.*, enamel
esmerado-a, well finished, carefully made
esmeralda, *f.*, emerald
espacio, *m.*, space
espacioso-a, spacious, roomy
espada, *f.*, sword
espalda, *f.*, shoulder; *pl.*, rear or back part
espaldera, *f.*, trellis, framework
espanto, *m.*, fright
espantoso-a, fearful, frightful
España, *f.*, Spain
español-a, Spanish, Spaniard
esparcimiento, *m.*, scattering; amusement, recreation
esparcir, to scatter
espartano-a, Spartan
especial, special
especialidad, *f.*, specialty
especialista, *f.*, specialist
especialmente, *adv.*, specially
especie, *f.*, species, sort, kind

especificar, to specify
espectáculo, *m.*, spectacle, theatrical show
espectador, *m.*, spectator
especulación, *f.*, speculation
especulador, *m.*, speculator
espejo, *m.*, mirror
espera, *f.*, expectation; delay, wait, stay
esperanza, *f.*, hope
esperar, to expect, wait for
espesar, to thicken, mass together
espeso-a, thick, heavy
espesor, *m.*, thickness, width
espesura, *f.*, jungle, thicket
espigado-a, barbed
espina, *f.*, spine, backbone
espíritu, *m.*, spirit, mind
espiritual, spiritual, mentally alert
espléndido-a, splendid
esplotar (Chile): **explotar**
esponja, *f.*, sponge
esposa, *f.*, wife
esposo, *m.*, husband; **los esposos**, married couple
espuela, *f.*, spur
esq.; **esquina**, *f.*, corner; *pl.*, street crossing
esquivar, to elude, evade
estable, stable, steady
establecer, to establish
establecimiento, *m.*, establishment
establo, *m.*, stable, barn
estación, *f.*, station, condition, season; **estación cargadora**, loading point (R. R.); **estación destinataria**, unloading point
estacionar, to station
estadía, *f.*, stay, demurrage
estadista, *m.*, statesman, politician
estadística, *f.*, statistics
estado, *m.*, state; **Estados Unidos**, United States
estafa, *f.*, fraud, swindle
estafador, *m.*, swindler
estallar, to burst, explode
estallido, *m.*, explosion, crack, crash
estampido, *m.*, crash, crack, pop
estancar, to stanch, stop the flow; **aguas estancadas**, standing water
estancia, *f.*, existence; dwelling, sitting room; farm, ranch (Argentine)
estanciero, *m.*, ranchman
estanquillo, *m.*, small store
estar, to be; **no estoy para cuentos**, am in no humor for stories; **está para declararse**, is about to be declared; **estar a punto de**, to be on the point of
estatua, *f.*, statue
estatura, *f.*, stature
este, esta, esto, this, the latter
este, *m.*, east
estera, *f.*, mat
estercolero, *m.*, rubbish heap
estéril, sterile, useless, vain
esterilizar, to sterilize
esterlina, *f.*, sterling (money)
estética, *f.*, esthetics
estiércol, *m.*, garbage, refuse
estilo, *m.*, style
estimación, *f.*, esteem, regard
estimar, to esteem, value
estímulo, *m.*, stimulus
estocada, *f.*, thrust, stab
estómago, *m.*, stomach
estorbar, to hinder, obstruct, impede
estratagema, *f.*, strategy, trick
estrechar, to tighten
estrechez, *f.*, narrowness
estrecho *m.*, strait
estrecho-a, narrow, tight
estrella, *f.*, star
estrellar, to shatter, dash to pieces, strike against
estremecer, to shake, shudder; **estremecerse**, to tremble, quiver
estrenar, to begin, to do for the first time
estrépito, *m.*, din, crash
estribar, to rest on, depend on
estricto-a, strict
estropear, to cripple, hurt, tear, spoil
estructura, *f.*, structure
estuche, *m.*, case, box

estudiante, *m.*, student
estudiar, to study
estudio, *m.*, study, attention; **tener a estudio**, to have under consideration
estufa, *f.*, stove
estulto-a, stupid
estupefacto-a, stupefied
estupendo-a, stupendous
estupor, *m.*, stupor
etapa, *f.*, stage, stop
etc., et cetera, and so forth
eternidad, *f.*, eternity
eterno-a, eternal
etiqueta, *f.*, ceremony, formal occasion; **traje de etiqueta**, evening clothes
eucalipto, *m.*, eucalyptus
Europa, *f.*, Europe
europeo-a, European
evangelio, *m.*, gospel
evidenciar, to prove, make manifest
evidente, evident
evitar, to avoid, shun, escape
evocación, *f.*, evocation, inspiration
evolución, *f.*, evolution
ex: **ex compañiero**, former mate
exactitud, *f.*, exactness
exacto-a, exact, true
exagerar, to exaggerate
examinar, to examine
excelente, excellent
excepción, *f.*, exception
excepto, except
exceptuando, excepting
excesivo-a, excessive
excitar, to summon, stimulate
exclamar, to exclaim
excursión, *f.*, excursion
excursionista, *m.* and *f.*, excursionist
excusar, to excuse
exhibición, exhibition
exhibir, to exhibit
exigencia, *f.*, exigency, need, demand
exigir, to exact, insist, require
existencia, *f.*, existence, stock, supply
existir, to exist; to be in stock
éxito, *m.*, result, outcome, issue, termination
exótico-a, exotic, foreign
expansión, *f.*, geniality
expansivo-a, expansive, amiable
expectación, *f.*, expectation, anticipation
expectativa, *f.*, expectation
expedir, to expedite, ship, forward
expeler, to expel
expender, to offer for sale
expensas, *f. pl.*, expenses, costs
experiencia, *f.*, experience
experimental, experimental
experimentar, to experience
experimento, *m.*, experiment, trial
experto-a, expert, conversant, experienced
explicable, explicable, to be explained
explicación, *f.*, explanation
explicar, to explain
explosión, *f.*, explosion
explotación, *f.*, working, development
explotar, to exploit, work, develop
exponer, to expose, explain, show
exportación, *f.*, exportation
exportar, to export
exposición, *f.*, exposition, memorial
expresamente, *adv.*, expressly
expresar, to state, affirm, acknowledge
expulsar, to expell, drive out
exquisito-a, exquisite
extender, to extend, spread out
extensión, *f.*, extent, length
extenso-a, extended, elaborate
exterior, exterior, outside
extinción, *f.*, extinction
extinto-a, defunct, deceased
extracción, *f.*, extraction
extractor, *m.*, extractor
extraer, to draw from

extranjero-a, foreign; **en lo extranjero**, abroad
extrañar, to surprise, reprimand, refuse, offend
extrañeza, *f.*, surprise
extraño-a, strange, foreign
extraordinario-a, extraordinary
extravagante, extravagant
extraviar, to mislead; **extraviarse**, to go astray, be lost
extremar, to push to an extreme; **extremar la nota**, to exaggerate
extremidad, *f.*, extremity, end
extremo, *m.*, end
exuberante, exuberant

F

fábrica, *f.*, factory
fabricación, *f.*, manufacture
fabricante, *m.*, manufacturer
fabricar, to manufacture, build
fabuloso-a, fabulous, non-existent
facción, *f.*, faction, tumult; **de facción**, on duty
fácil, easy
facilidad, *f.*, facility, ease; accommodation (banking)
facilitar, to facilitate, supply, issue
factor, *m.*, factor; agent
facultad, *f.*, faculty
facultativo, *m.*, physician
fachendoso-a, conceited, vain
faena, *f.*, task, deed, work; **día de faena**, workday
faja, *f.*, band, belt, sash
falda, *f.*, petticoat, skirt; foothill
falsedad, *f.*, falsehood
falso-a, counterfeit, false
falta, *f.*, lack, fault, mistake
faltar, to fail to appear, to be lacking; **poco faltar para hacer**, to come near doing
fallar, to fail, miss
fallecer, to die, expire
fallo, *m.*, decision of court, verdict
fama, *f.*, fame, reputation
familia, *f.*, family
famoso-a, famous
fanfarronería, *f.*, braggadocio, bluster, bluff
fango, *m.*, mud
fantasía, *f.*, fancy
fantasma, *m.*, phantom
fantástico-a, phantom, unreal, imaginary
farmacéutico, *m.*, druggist
faro, *m.*, lighthouse
farsa, *f.*, farce, humbug
fase, *f.*, phase, stage
fasto, *m.*, pomp; *pl.*, annals
fastoso-a, proud, insolent, gaudy
fatal, fatal, deadly, unfortunate
fatalidad, *f.*, fatality, mischance, unavoidable accident
fatigar, to tire, weary
favor, *m.*, favor
favorable, favorable
favorecer, to favor
favorito-a, favorite
faz, *f.*, face
fe, *f.*, faith
fealdad, *f.*, ugliness
febril, feverish
fecundidad, *f.*, fertility, productiveness
fecha, *f.*, date
federación, *f.*, federation
federal, federal
felicidad, *f.*, happiness
felicitación, *f.*, congratulation, good wishes
feliz, happy, lucky
feo-a, ugly, homely; **sexo feo**, man
feraz, fertile, rich
feriado-a, holiday (law); **día feriado**, lawful holiday
fértil, fertile
fertilidad, *f.*, fertility
ferrocarril, *m.*, railway
ferrocarrilero-a, railway
ferroviario-a, railway
fiambre, *m.*, cold lunch
fiar, to trust
fiebre, *f.*, fever
fiel, faithful
fieltro, *m.*, felt, roofing paper
fiera, *f.*, wild beast, savage
fiero-a, fierce, savage

fierro, *m.*, iron, brand
fiesta, *f.*, feast, entertainment, show, celebration; **estar de fiesta**, to be on a holiday; **fiesta del árbol**, arbor day
figón, *m.*, eating house
figura, *f.*, figure, shape, face, image
figurar, to figure, make appearance; **figurarse**, imagine
fijar, to fix, fasten, settle; **fijarse**, to fix one's mind on
fijo-a, fixed, definite
filantropía, *f.*, philanthropy
filibustero, *m.*, filibuster
filosofar, to philosophize
fin, *m.* and *f.*, end, purpose; **a fin de que**, in order that
final, final
final, *m.*, end
financiero-a, financial
finar, to die; **la finada esposa**, the deceased wife
finca, *f.*, piece of property, real estate, plantation
fineza, *f.*, fineness, kindness, friendliness
fino-a, fine, nice, polite
firma, *f.*, signature, firm name
firmamento, *m.*, firmament, sky
firmar, to sign
firme, firm
fiscal, fiscal; **empleados fiscales**, public servants
flaco-a, thin, lank, weak
flacucho-a, lean, lanky
flamante, brand new, bright, resplendent
flamear, to flame
flamenco, *m.*, flamingo
flecha, *f.*, arrow
flete, *m.*, freight
flexible, flexible
flor, *f.*, flower
flora, *f.*, flora, vegetation
floración, *f.*, florescence, exuberance
florecer, to blossom, thrive
florescencia, *f.*, flowering, efflorescence
flota, *f.*, fleet, squadron
flotar, to float
flote, *m.*, floating; **a flote**, afloat
fluvial, fluvial, referring to a river
foco, *m.*, focus, centre; electric light
folleto, *m.*, pamphlet, booklet
fomentar, to encourage, promote
fomento, *m.*, encouragement, improvement, promotion
fonda, *f.*, inn, hotel
fondear, to anchor, to sound
fondo, *m.*, bottom, rear, depth, fund; **los fondos de la casa**, the rear of the house
foráneo-a, foreign, stranger
forastero-a, *m.* and *f.*, stranger, visitor, guest
forma, *f.*, form
formal, formal, genuine, reliable
formar, to form
formidable, formidable
fórmula, *f.*, formula, rule; **tenerse por formulas**, to be restrained by mere formulas
formular, to formulate, express, set forth
fortaleza, *f.*, fortress
fortificación, *f.*, fortification
fortuna, *f.*, fortune
forzoso-a, necessary
forraje, *m.*, fodder, forage
forrar, to line
forro, *m.*, lining
fotográfico-a, photographic
fotógrafo, *m.*, photographer
fracaso, *m.*, failure, downfall
fracción, *f.*, fraction
fractura, *f.*, fracture
frágil, easily broken
francés-a, French, Frenchman
Francia, *f.*, France
Francisco, Frank
franco, *m.*, franc (about 20 cents)
franco-a, frank, free, fair
frasco, *m.*, flask, bottle
frase, *f.*, phrase, sentence, expression
fraternidad, *f.*, fraternity
fray, *m.*, friar
frazada, *f.*, blanket
frenético-a, frantic

freno, *m.*, brake, check, curb
frente, *m.* and *f.*, front, face; façade, **frente a**, in front of; **hacer frente a**, to face
frequencia, *f.*, frequency
fresca, *f.*, gibe, slur, joke
fresco-a, fresh, cool
fricción, *f.*, friction, rubbing
frígido-a, frigid
frigorífico, *m.*, cold storage warehouse
frigorífico-a, cooled, chilled
frijol, *m.*, bean, kidney bean
frío, *m.*, cold
frío-a, cold
friolento-a, suffering from cold
frivolidad, *f.*, frivolity
frondoso-a, leafy, shady
frontera, *f.*, frontier
fronterizo-a, frontier
frontero-a, opposite, placed in front
fruta, *f.*, fruit
frutal, pertaining to fruit, fruit-bearing
fruto, *m.*, useful product of nature or human action, profit, advantage; fruit (tree or shrub)
fuego, *m.*, fire
fuente, *f.*, fountain, origin, source
fuera, *adv.*, out, outside, away, off
fuero, *m.*, right, privilege, law
fuerte, strong, able, hearty
fuerza, *f.*, force, strength; **fuerza mayor**, superior force, act of God
fuga, *f.*, flight
Fulano-a, any indefinite person; **Sr. D. Fulano de Tal**, Mr. So-and-So
fulminar, to strike by lightning or electricity
fumador, *m.*, smoker
fumar, to smoke
función, *f.*, function, entertainment, operation
funcionar, to operate, work, go ahead (as with a telephone temporarily interrupted)
funcionario-a, official
fundamento, *m.*, foundation
fundar, to found
fundir, to melt, fuse
funesto-a, lamentable, sad, dismal
fungir, to perform a function
furgón, *m.*, freight car
furia, *f.*, fury
fusible, fusible; *m.*, fuse
fusionado-a, amalgamated (stocks)
futuro-a, future

G

gabán, *m.*, overcoat
gaceta, *f.*, gazette
gafa, *f.*, hook; *pl.*, spectacles
gala, *f.*, holiday, parade, show; **hacer gala**, to glory in
galán, *m.*, gallant; courtly, polished gentleman
galante, gallant
galón, *m.*, gallon
galpón, *m.*, warehouse, elevator, cold storage plant
galvanizar, to galvanize
gallardete, *m.*, pennant, streamer
gallardo-a, graceful, lively, gallant
gallego-a, Galician
gallina, *f.*, hen
gamo, *m.*, deer
ganadería, *f.*, cattle raising, live stock
ganadero, *m.*, cattleman
ganadero-a, relating to cattle, cattle-breeding
ganado, *m.*, cattle
ganancia, *f.*, gain
ganancioso-a, profitable, gainful
ganar, to gain, win
ganga, *f.*, bargain
ganzúa, *f.*, skeleton key
garantía, *f.*, protection; security, bail
garantizar, to guarantee, assure, secure (by mortgage)
gas, *m.*, gas
gasolina, *f.*, gasoline
gastar, to spend, waste, wear

gasto, *m.*, expenditure, expense, waste, cost
gaucho-a, Argentine cowboy
gaviota, *f.*, gull
gaza, *f.*, loop, fold
gazapo, *m.*, typographical error
gemelo, *m.*, twin; opera glasses
gendarme, *m.*, policeman, soldier
general, *m.*, general
generalizarse, to become general, to spread abroad
género, *m.*, genus, kind, way, style; *pl.*, goods, merchandise
generosidad, *f.*, generosity
genio, *m.*, nature, disposition, temper
Génova, *f.*, Genoa, a city in Italy
genovés-a, Genoese
gente, *f.*, people, folks, gang
gentileza, *f.*, gentility, refinement
gentío, *m.*, crowd of people
geólogo, *m.*, geologist
gerencia, *f.*, management
gerente, *m.*, manager
germánico-a, Germanic
gestión, *f.*, efforts, agency
gestionar, to negotiate, procure
gesto, *m.*, face; gesture
gigantesco-a, gigantic
gimnasia, *f.*, gymnastics
ginebra, *f.*, gin
giralda, *f.*, vane, weather-cock
girar, to revolve, spin; to draw a letter or draft
giratorio-a, revolving
giro, *m.*, turn, revolution, line of business
girones, *m. pl.*, tatters, rags
globo, *m.*, globe
glóbulo, *m.*, globule
gloria, *f.*, glory; **es la gloria**, it is heavenly bliss
glorioso-a, glorious
gobernador, *m.*, governor
gobernar, to govern, rule
gobierno, *m.*, government; helm, rudder
goce, *m.*, enjoyment
goleta, *f.*, schooner
golfo, *m.*, gulf, bay
goloso-a, fond of sweets
golpe, *m.*, blow, stroke
golpear, to strike, hit, bruise
goma, *f.*, gum; **pisar la goma**, reach home base
gordo-a, fat, stout, greasy
gordura, *f.*, fatness
gorra, *f.*, cap
gozar, to enjoy
gozoso-a, joyful
grabado, *m.*, picture, cut
grabar, to engrave, carve, cut
gracia, *f.*, grace; **gracias**, thanks
gracioso-a, graceful, pleasing, witty
grado, *m.*, step, degree, grade
gramo, *m.*, gram
gramófono, *m.*, talking machine
granadero, *m.*, grenadier
grande, great, big, large
grandeza, *f.*, grandeur, magnificence
grasa, *f.*, fat
graso-a, fat, oily
gratamente, *adv.*, graciously
gratificación, *f.*, reward, gratuity
gratificar, to reward
gratitud, *f.*, gratitude
grato-a, pleasing, acceptable
gratuito-a, gratuitous, eleemosynary, free
grave, serious, grave
gravedad, *f.*, seriousness, heaviness, gravity
grieta, *f.*, crevice, crack
gringo-a, Yankee
gris, gray
gritar, to cry, shout, shriek
gritería, *f.*, outcry
grito, *m.*, cry, shout, "slogan," battle cry
grúa, *f.*, crane, derrick
grueso-a, thick, heavy, big
grueso, *m.*, thickness, bulk
grupo, *m.*, group
Gto: Guanajuato (a Mexican state)
guagua, *m.* and *f.*, infant (Peru)
guano, *m.*, guano, fertilizer
guante, *m.*, glove
guarda, *m.*, guard, keeper

guardar, to guard, keep secure; **guardarse**, to abstain from, avoid
guardia, *f.*, guard, protector
guarnición, *f.*, garrison
Guayana, *f.*, Guiana
guerra, *f.*, war
guerrear, to fight, struggle
guía, *m.* and *f.*, guide
guiar, to guide, to drive a car or carriage
Guillermo, William
guisa, *f.*, **a guisa de**, in lieu of
guisote, *m.*, culinary mess
guitarra, *f.*, guitar
gustar, to please; to taste
gusto, *m.*, taste

H

H. E.; Habana Electric (R. R.)
H. P.; horse-power
haba, *f.*, bean
haber [*auxiliary*], to have; **haber de**, to have to; referring to lapse of time, to be; **no ha mucho**, not long ago
haber, *m.*, property, income, credit
hábil, able, alert; **tiempo hábil**, lawful time
habilidad, *f.*, ability, expertness, quickness
habilidoso-a, dexterous, clever
habilitar, provide, equip
habitación, *f.*, room, suite, dwelling
habitante, *m.* and *f.*, inhabitant
habitar, to inhabit, reside in
hábito, *m.*, dress, garment; habit, custom
habitual, habitual
habituar, to accustom
habla, *f.*, speech, language; **ponerse al habla**, to come within hailing distance
hablar, to talk, speak
hacendado, *m.*, landowner, planter, farmer, cattleman (Argentina)
hacer, to make, do; **hacerse**, to become; referring to time, ago; **hacer frente a**, to face; **hacer presente**, to state, inform, remind; **hacer frío**, to be cold weather; **hacer papel**, to play a part; **hacerse a mar**, to begin a voyage (ship)
hacia, towards, next to, about; **hacia atrás**, backwards; **hacia arriba**, upwards
hacienda, *f.*, real property, farm, ranch; wealth, treasury; live stock (Argentina); **secretario de hacienda**, Secretary of the Treasury
hacinamiento, *m.*, heap, accumulation
hacha, *f.*, axe
hada, *f.*, fairy
halagador-a, flattering
halagar, to flatter
hallar, to find, discover, to note; **hallarse**, to be
hambre, *f.*, hunger
hambriento-a, starved, famishing
hamburgués-a, of Hamburg
haraposo-a, ragged
harina, *f.*, flour
hasta, until, up to, as far as; even; **hasta cuándo?** till when? **hasta cuando**, even when; **hasta el rey**, even the king
hazaña, *f.*, exploit, deed
hé, *interj.*, behold; **hé aquí** (*le voici*), here it is! **helos alli** (*les voilà*), there they are!
hebilla, *f.*, buckle, clasp, fastener
hecho, *m.*, act, event, fact, deed
heladera, *f.*, ice box
helar, to freeze, to ice
hélice, *f.*, screw, propeller
hemisferio, *m.*, hemisphere
herbolario, *m.*, dealer in herbs
heredero, *m.*, heir
herencia, *f.*, inheritance
herida, *f.*, wound
herir, to wound
hermana, *f.*, sister; **hermana política**, sister-in-law
hermano, *m.*, brother; **hermano político**, brother-in-law
hermoso-a, handsome
hermosura, *f.*, beauty

héroe, *m.*, hero
heroico-a, heroic
hervir, to boil
herradura, *f.*, horseshoe
herraje, *m.*, ironwork
herramienta, *f.*, tool, instrument
herrería, *f.*, blacksmith's shop
herrero, *m.*, blacksmith, iron worker
hévea, *f.*, Brazilian rubber
hidalgo, *m.*, gentleman
hidrante, *m.*, hydrant
hidráulico-a, hydraulic
hielo, *m.*, ice
hierba, *f.*, grass, weeds
hierro, *m.*, iron
higiénico-a, hygienic
hija, *f.*, daughter
hijo, *m.*, son; **los hijos**, sons and daughters
hilo, *m.*, thread, wire, string, file
himno, *m.*, hymn
hípico-a, pertaining to horses; **club hípico**, racing club
hipnótico-a, hypnotic
hipnotizar, to hypnotize
hipódromo, *m.*, hippodrome
hipoteca, *f.*, mortgage
hipotecar, to mortgage
hipotecario-a, pertaining to a mortgage
hiriente: *part.* **herir**, wounding, offensive
histérico-a, hysterical
historia, *f.*, history
histórico-a, historical
hogar, *m.*, hearth, home
hoguera, *f.*, blaze
hoja, leaf; **hoja de lata**, sheet tin
hojita, *f.*, leaflet
Holanda, *f.*, Holland
holgura, *f.*, repose, ease
hombre, *f.*, man; **hombre-culebra**, human snake
hombrecillo, *m.*, little man
hombrón, *m.*, big man
homenaje, *m.*, homage, veneration
homicida, *m.* and *f.*, murderer
homicidio, *m.*, murder
hondo-a, deep
honor, *m.*, honor
honradez, *f.*, honesty, good repute
honrado-a, honest, reputable
honroso-a, honorable, creditable
hora, *f.*, hour
horcajadas (a), *adv.*, astride, astraddle
horizontal, horizontal
horizonte, *m.*, horizon
hornaza, *f.*, furnace
horno, *m.*, oven, furnace
hortaliza, *f.*, garden truck, vegetables
horrible, frightful, horrible
hosco-a, sullen, gloomy
hospedar, to lodge, stay at
hospital, *m.*, hospital
hospitalidad, *f.*, hospitality
hostil, hostile
hostilidad, *f.*, hostility
hotel, *m.*, hotel
hoy, *adv.*, today; **hoy día**, nowadays
huacal, *m.*, basket
huelga, *f.*, strike (of workmen), rest
huelguista, *m.*, striker
huella, *f.*, trail, footsteps, track
huerta, *f.*, vegetable garden
huerto, *m.*, orchard, fruit garden
hueso, *m.*, bone
huesped, *m.* and *f.*, guest, boarder
huir, to flee, escape, slip away
humano-a, human
humear, to emit smoke
humedad, *f.*, dampness
húmedo-a, damp, humid
humildad, *f.*, humbleness, lowliness, insignificance
humilde, humble
humo, *m.*, smoke
humor, *m.*, humor
hundir, to sink, pull down, crush
huracanado, *m.*, hurricane
hurí, *f.*, houri, darling

I

ida, *f.*, journey (to a place), departure; **ida y vuelta**, round trip
idea, *f.*, idea

ideal, ideal
idealidad, *f.*, idealism
idear, to think out, invent, conceive, plan
ídem (Latin), the same, ditto
idéntico-a, identical
identificación, *f.*, identification
identificar, to identify
idioma, *m.*, language, idiom
iglesia, *f.*, church
ignorante, ignorant
ignorar, not to know, to be ignorant of
igual, equal, alike, level, same
igualdad, *f.*, equality
ileso-a, unwounded, safe and sound
ilimitado-a, unlimited
iluminación, *f.*, illumination
iluminar, to illuminate, enlighten
ilusión, *f.*, illusion, dream
ilusionista, *m.*, hypnotist, sorcerer
ilustre, illustrious
imagen, *f.*, image
imaginable, conceivable
imaginación, *f.*, imagination
imaginar, to imagine, fancy, suppose
imitar, to imitate
impaciencia, *f.*, impatience
imparcial, impartial, unprejudiced
impedir, to impede, prevent, hinder
impenetrable, impenetrable
imperar, to rule, prevail
imperial, imperial
imperialismo, *m.*, imperialism
imperialista, *m.*, imperialist
impericia, *f.*, inexperience, lack of skill
imperio, *m.*, empire
impermeable, waterproof
ímpetu, *m.*, impetus
impetuosidad, *f.*, violence, impetuosity
implacable, implacable
implantación, *f.*, implanting, introduction
implantar, to implant, inculcate
implorar, to implore
imponente, imposing
imponer, to impose, create, acquaint
importación, *f.*, importation
importador, *m.*, importer
importancia, *f.*, importance
importante, important
importar, to import, to be of consequence, to amount to, to mean
imposibilitar, to disable, prevent
imposible, impossible
impostergable, not to be postponed, of immediate necessity
imprenta, *f.*, printing, press
impresión, *f.*, impression
impresionante, impressive
impresionar, to impress
imprimir, to print, stamp, impress
improvisar, to improvise, extemporize, act in an emergency
imprudencia, *f.*, imprudence, negligence
impuesto, *m.*, impost, tax
impuesto-a, informed, aware of
impulsar, to impel, drive ahead
impulso, *m.*, impulse
inaceptable, unacceptable
inactivo-a, inactive
inagotable, inexhaustible
inalámbrico-a, wireless
inauguración, *f.*, installation; erection
inaugurar, to inaugurate
incautarse, to confiscate, take possession of
incauto-a, incautious, unwary
incendiar, to set on fire
incendio, *m.*, conflagration, fire
incesante, incessant
incidente, *m.*, incident, accident, occurrence
incisión, *f.*, incision
ínclito-a, illustrious, renowned
incoherente, incoherent
incomodar, to incommode, disturb
incomodidad, *f.*, inconvenience
incompetencia, *f.*, incompetence
incomunicado-a, deprived of intercourse with anybody, in solitary confinement
inconcluso-a, unfinished
inconsequencia, *f.*, inconsistency

incontable, innumerable
incontestable, indisputable
inconveniencia, *f.*, trouble, unsuitableness, impropriety
inconveniente, *m.*, difficulty, obstacle
inconveniente, *adj.*, unsuitable, troublesome
incorporar, to incorporate, join, mingle; **incorporarse**, to sit up
incorrección, *f.*, unallowable play, error (football)
increíble, incredible
incremento, *m.*, increase
inculto-a, uncultivated, ignorant
incurrir, to incur, become liable to, bring on
indecible, unspeakable, unutterable
indefenso-a, defenseless
indemnización, *f.*, indemnity
independencia, *f.*, independence
independiente, independent
indescriptible, indescribable
indeterminado-a, indeterminate
indicación, *f.*, indication, hint, suggestion
indicar, to indicate, hint, make known
indicio, *m.*, indication, sign
indiferencia, *f.*, indifference
indiferente, indifferent
indígena, *m.* and *f.*, native
indigesto-a, indigestible
indio-a, Indian
indispensable, indispensable
indistinto-a, confused, vague, indifferent
individuo, *m.*, individual
indolencia, *f.*, indolence
indolente, indolent
indómito-a, untamed
inducir, to induce, lead to
indudable, unquestionable
indumentaria, *f.*, clothing (Cuba)
industria, *f.*, manufacturing, trade, labor, industry
industrial, *m.*, manufacturer, tradesman, dealer
industrial, *adj.*, manufacturing, industrial
ineficaz, inefficient, insufficient
inerme, unarmed, defenseless
inerte, inert, lifeless
inevitable, inevitable
inexacto-a, untrue, incorrect
inextricable, inextricable
infalible, infallible
infancia, *f.*, infancy
infantil, infantile
infatigable, tireless
infectar, to infect
infeliz, unhappy, unlucky
infernal, infernal
infiel, unfaithful
infinidad, *f.*, an endless number
infinito-a, endless
inflexibilidad, *f.*, inflexibility
inflexible, inflexible
inflexión, *f.*, inflection, bending
influencia, *f.*, influence
informar, to inform, inquire
informe, *m.*, report, information, statement
informe, *adj.*, shapeless
infracción, *f.*, infraction, disregard of rules
ing.; **ingeniero**
ingeniería, *f.*, engineering
ingeniero, *m.*, engineer (civil or mechanical)
ingenuo-a, ingenuous, simple, honest
Inglaterra, *f.*, England
inglés-a, English
ingrato-a, ungrateful
ingresar, to enter
ingreso, *m.*, entrance; *pl.*, receipts, income
inicial, *f.*, initial
iniciar, to begin
injuria, *f.*, injury, wrong, insult
injusto-a, unjust, unfair
inmediación, *f.*, neighborhood, *pl.* suburbs
inmediatamente, *adv.*, immediately; **inmediatamente que**, as soon as
inmediato-a, near-by; **de inmediato**, at once
inmejorable, not to be improved
inmenso-a, immense

inmersión, immersion
inmigración, *f.*, immigration
inmigrante, *m.*, immigrant
inminencia, *f.*, imminence, closeness
inminente, imminent, impending
inmortal, immortal
inmóvil, motionless
inmundicia, *f.*, trash, dirt, street sweepings
innecesario-a, unnecessary
innegable, undeniable
innovación, innovation
innumerable, innumerable
inocente, *m.*, innocent, simpleton
inocente, *adj.*, innocent
inquieto-a, uneasy
inquietud, *f.*, uneasiness
inquilino, *m.*, tenant
inquirir, to inquire, investigate
inscribir, to inscribe
insecto, *m.*, insect
insensible, insensible, imperceptible, unconscious
insertar, to insert
inservible, unfit
insigne, famous
insinuante, insinuating, ingratiating
insípido-a, insipid, silly
insistencia, *f.*, persistence
insistir, to insist, persist
insolencia, *f.*, insolence
insostenible, unendurable
inspección, *f.*, inspection, inspector's office
inspeccionar, to inspect
inspector, *m.*, inspector
inspirador-a, inspiring
inspirar, to inspire
instalación, *f.*, installation
instalar, to install
instancia, *f.*, instance; argument
instantáneo-a, instantaneous
instante, *m.*, instant
instinto, *m.*, instinct
institución, *f.*, institution
instrucción, *f.*, instruction; court of law
instruir, to draw up legal papers
int.: interior
integridad, *f.*, integrity
íntegro-a, whole, entire, complete, candid, just
inteligencia, *f.*, intelligence, understanding
inteligente, intelligent
intensidad, *f.*, intensity, force
intenso-a, intense
intentar, to try, endeavor
intentona, *f.*, rush, attack (football)
intercambio, *m.*, interchange
interceptar, to intercept, cut off
interés, *m.*, interest; business affairs
interesado-a, interested party, investor, partner
interesar, to interest, attract
interior, interior, domestic, inner part of a building; **indumentaria interior**, underclothing
interlocutor, *m.*, interlocutor
intermediario-a, intermediary, middleman
interminable, interminable, endless
intermitencia, *f.*, intermission, interruption
intermitente, intermittent
internacional, international
interno-a, interior, internal
interpelar, to appeal to
interponer, to interpose
interpretar, to interpret, construe
intervención, *f.*, intervention
intervenir, to intervene, come between
interrogar, to question
interrogatorio, *m.*, oral examination
interrumpir, to interrupt, cut off
interrupción, *f.*, interruption
intolerable, intolerable
intoxicado-a, poisoned
intrincado-a, intricate, knotty
introducción, *f.*, introduction
introducir, to introduce; **introducirse**, to insinuate one's self, to creep in
intromisión, *f.*, intrusion, invasion
inundación, *f.*, flood

inundar, to inundate, flood; **inundado**, water logged (vessel)
inusitado-a, unusual, unaccustomed
inútil, useless
invadir, to invade
inválido-a, invalid, null and void
invasión, *f.*, invasion, attack
inverosímil, improbable, incredible
inversión, *f.*, investment
inverso-a, inverse, opposite
invertir, to invest
investigación, *f.*, examination, investigation
investigar, to inquire into, examine
inveterado-a, inveterate, of long duration
invierno, *m.*, winter
invitar, to invite
ir, to go; **irse**, to go away; **iban aumentando**, kept increasing
ironía, *f.*, irony
irregularidad, *f.*, irregularity, strangeness
irremediable, beyond remedy
irremediablemente, *adv.*, infallibly
irresistible, irresistible
irritar, to irritate
isla, *f.*, island
istmo, *m.*, isthmus
italiano-a, Italian
itinerario, *m.*, route, time-table
izquierdo-a, left (hand)

J

jadear, to pant, breathe hard
Jal.; **Jalisco**, a Mexican State
jamás, *adv.*, never
japonés-a, Japanese
jardín, *m.*, flower garden
jardinero, *m.*, gardener
jaula, *f.*, cage, crate
Javier, Xavier
jazmín, *m.*, jasmine
jefatura, *f.*, chieftainship, chief's office
jefe, *m.*, chief; **jefe de patio**, yard master (R.R.)
jesuita, *m.*, Jesuit
jinete, *m.*, rider, horseman
jinetear, to tame a wild horse, to break to rule
jingoísmo, Jingoism
jirón, *m.*, shred, small piece; open space, or promenade
jornada, *f.*, a day's journey; act of a play
José, Joseph
Josefina, Josephine
Josué, Joshua
joven, *m.* and *f.*, young man or woman
joven, *adj.*, young
jovencita, *f.*, girl, young lady
jovial, gay, cheerful
joyería, *f.*, jewelry store
Juan, John
Juana, Jane
judicial, judicial
juego, *m.*, play, game; **juego combinado**, team play
jueves, Thursday
juez, *m.*, judge
jugada, *f.*, play (baseball)
jugador, *m.*, player (base- and football)
jugo, *m.*, juice, "milk" of rubber tree
juguete, *m.*, plaything, toy; joke
juguetón-a, playful
juicio, *m.*, judgment, opinion
julio, *m.*, July
junio, *m.*, June
junta, *f.*, junction, assembly, council
juntamente, along with, jointly
junto, *adv.*, near, at hand, next to
junto-a, joined, united, together
juntura, *f.*, juncture, point, seam
juramento, *m.*, oath
jurídico-a, legal, juridical
jurisdicción, *f.*, jurisdiction
justamente, *adv.*, exactly, justly, fairly
justicia, *f.*, justice; court of law
justificativo-a, identifying, proving
justo-a, just, fair, exact
juvenil, juvenile
juzgado, *m.*, court of justice
juzgar, to judge, conclude

K

kilo.: kilógramo
kilógramo, *m.*, kilogramme, or about 2⅕ lbs.
kilómetro, *m.*, kilometre, or about five-eighths of a mile
kiosko, *m.*, street stand

L

laberinto, *m.*, labyrinth
labio, *m.*, lip
labor, *f.*, labor, toil, work
labradío, *m.*, farming land
labrar, to fabricate, manufacture; **hierro labrado**, wrought-iron
lado, *m.*, side; **poner de lado**, to set aside
ladrillería, *f.*, brickyard
ladrón, *m.*, robber
lago, *m.*, lake
lágrima, *f.*, tear
laguna, *f.*, lagoon, pond
lamentable, lamentable, deplorable
lamentar, to lament, grieve, complain
lámina, *f.*, metal plate, sheet (iron or zinc)
lampara, *f.*, lamp
lana, *f.*, wool
lancha, *f.*, launch, row boat
lanza-torpedos, torpedo-firing
lanzar, to hurl, advance; **lanzarse**, to hasten
largo-a, long, liberal; **a lo largo de**, alongside of
largueza, *f.*, largess, liberality
lástima, *f.*, pity, grief
lastimadura, *f.*, hurt
lastimar, to injure, hurt
lastimero-a, sad, mournful, painful
lata, *f.*, tin plate, tin can
lateral, lateral, side
latex, *m.*, coagulated milky juice of the rubber tree
látigo, *m.*, whip
latino-a, Latin
latir, to pulsate, beat; howl, bark
laudable, praiseworthy
laurel, *m.*, laurel
lavabo, *m.*, wash stand
lavar, to wash
lazo, *m.*, lasso, cowboy's rope; snare
ldo.: letrado
leal, loyal, faithful
lealdad, *f.*, loyalty, fidelity
lección, *f.*, lesson
lector, *m.*, reader
lectura, *f.*, reading, perusal
leche, *f.*, milk
lechera, *adj.*, milch (animal)
leer, to read
legal, legal
legendario-a, legendary, relating to holy legends
legión, *f.*, legion, cohort
legionario-a, legionary
legítimo-a, genuine, authentic
legua, league (about 4 English miles)
lejano-a, distant
lejos, *adv.*, far, far away; **de lejos, a lo lejos**, far off
lema, *m.*, title, heading, motto
lencería, *f.*, linen goods
lengua, *f.*, tongue, language
lenguaje, *m.*, language
lentamente, *adv.*, slowly
lentitud, *f.*, slowness
lento-a, slow, heavy, lingering
leonés-a, native of Nuevo León, Mexico
leontina, *f.*, watch chain
leopoldina, *f.*, fob chain
letra, *f.*, letter of the alphabet, penmanship; bill of exchange, draft
letrado-a, learned; lawyer
levantamiento, *m.*, raising, elevation; insurrection
levantar, to raise; draw up; **levantarse**, to arise, get up
leve, slight, trifling
ley, *f.*, law
liana, *f.*, creeping vine
libación, *f.*, drink, libation
liberal, liberal
libertad, *f.*, liberty, freedom

libertador, *m.*, liberator
libra, *f.*, pound, gold coin valued at about $4.88
librar, to deliver; **librar combate**, to fight a battle; **librarse**, to get rid of
libre, free, clear, open
libreta, *f.*, pass book, notebook, memorandum book
libro, *m.*, book
lic.; **licenciado**
licenciado, *m.*, attorney
lid, *f.*, struggle, contest, law suit
ligar, to bind, tie, fasten
ligereza, *f.*, lightness, slightness, frivolity
ligero-a, light, thin, swift; **tomado a la ligera**, taken at random
limeño-a, Liman, of Lima
limitar, to limit, confine, bound
limón, *m.*, lemon
limosna, *f.*, alms, charity
limpiar, to clean; **limpiarse**, to clean one's self, to get ready for breakfast
limpieza, *f.*, cleanliness
limpio-a, clean
lince, *m.*, lynx
lindar, to border on
lindo-a, pretty
linea, *f.*, line
linoleum, *m.*, linoleum
linterna, *f.*, lantern
liquidación, *f.*, liquidation, sale, payment
liquidar, to liquidate; melt; pay for
liquido, *m.*, liquid
líquido-a, liquid, fluid
lírico-a, lyric
liso-a, smooth, even, plain
lista, *f.*, list; **lista de correos**, general delivery (P.O.)
listo-a, active, diligent, clever; ready
listón, *m.*, ribbon
litro, *m.*, liter (a trifle over one U. S. quart; 1.056 qt.)
lobo, *m.*, wolf
local, *m.*, office, place of business, premises
local, *adj.*, local
localidad, *f.*, location, site, seat
loco-a, crazy; excessive
locomoción, *f.*, locomotion
locomotora, *f.*, locomotive
lodo, *m.*, mud
lógica, *f.*, logic
lograr, to gain, succeed in, procure, achieve; **lograr hacer**, succeed in making
lona, *f.*, canvass
londinense, of London
Londres, *m.*, London
lote, *m.*, lot of land; fortune
lozano-a, luxurious, rank
luciente, shining, luminous
lucir, to shine; display, exhibit
lucubración, *f.*, lucubration, meditation
lucha, *f.*, struggle, competition
luchar, to strive, struggle
luego, *adv.*, then, at once, sometimes, now; **tan luego como**, as soon as; **desde luego**, at once
lugar, *m.*, place, town; **en lugar de**, in stead of; **tener lugar**, to take place
lujo, *m.*, luxury
lujoso-a, luxurious
lumbre, *f.*, light, brightness
luminosidad, *f.*, bright, light
luminoso-a, shining, luminous, lighted
lunes, *m.*, Monday
lustro, *m.*, a period of five years, half decade
lustroso-a, lustrous, effulgent
luto, *m.*, mourning
luz, *f.*, light

LL

llama, *f.*, flame
llamamiento, *m.*, call
llamar, to call, knock, ring
llamarada, *f.*, burst of flame
llano, *m.*, plain
llano-a, plain, meek, open
llantar, to make tires
llanura, *f.*, plain
llave, *f.*, key; faucet, valve, cock, tap, bolt
llegada, *f.*, arrival

llegar, to arrive; **llegar a ser**, to become
llenar, to fill, to fulfill
lleno-a, full
llevar, to carry, take, wear, lead, spend time; **llevar a cabo**, to bring about
llorar, to cry, weep
llover, to rain
lluvia, *f.*, rain, shower

M

machar, to pound, crush, bruise
machete, *m.*, long knife
machucar, to bruise
madera, *f.*, wood, lumber
maderista, *m.*, lumberman
madre, *f.*, mother
madrugada, *f.*, early morning
madrugador-a, *m.* and *f.*, early riser
madurar, to mature
maestro, *m.*, master; **golpe maestro**, masterpiece
magnético-a, magnetic
magnetizador, *m.*, magnetizer
magnífico-a, magnificent
magnitud, *f.*, magnitude
mahometano-a, Mahometan
maíz, *m.*, Indian corn
majadero, *m.*, bore, silly person
majestuoso-a, majestic
mal, *m.*, evil, curse
mal, *adv.*, ill, poorly, badly
malagueño-a, pertaining to Málaga, Spain; song characteristic of Malaga
malestar, *m.*, uneasiness, illness, disorganization
maleta, *f.*, satchel, handbag
malévolo-a, malevolent
maleza, *f.*, thicket, "bush"
malo-a, bad, evil
malograr, to waste, nullify, miss; **malograrse**, to fall through, to come to naught
malsano-a, unwholesome, noxious
mamífero-a, mammal
mampara, *f.*, screen, outside house-door
manchar, to spot, stain, soil
mandar, to send, order
mando, *m.*, command
manejar, to manage, handle
manejo, *m.*, management
manera, *f.*, manner; **de manera que**, so that
manga, *f.*, sleeve; beam
manifestación, *f.*, manifestation
manifestar, to state, declare, show, give notice
manifiesto-a, manifest, evident, obvious
maniobra, *f.*, maneuvre; controlling apparatus
manipulación, *f.*, manipulation
manipular, to handle, concoct
manivela, *f.*, motor handle
mano, *f.*, hand, fore foot of animals
manojo, *m.*, handful, bunch
manotazo, *m.*, blow with the hand, "poke," "swing"
mansión, *f.*, stay, sojourn; residence, home
manso-a, tame, gentle, peaceful, meek
manta, *f.*, blanket, rug, coarse cloth; **mantas para viaje**, traveling rugs
mantener, to maintain, keep, hold
mantequilla, *f.*, butter
manto, *m.*, cloak, mantle, cape, shawl
manzana, *f.*, block or square (of property)
manzanilla, *f.*, white wine
mañana, *f.*, tomorrow, morning, forenoon
mapa, *m.*, map
maquette [French], *f.*, wax or clay model
maquiavélico-a, Machiavellian, conscienceless
máquina, *f.*, machine; **a toda máquina**, at full speed
maquinaria, *f.*, machinery
maquinista, *m.*, machinist, locomotive engineer
mar, *m.* and *f.*, sea; **en alta mar**, on the high seas

maravilla, *f.*, marvel, wonder; **a las mil maravillas**, in a most marvelous manner
marca, *f.*, mark, ticket, brand, trade-mark, make
marcar, to mark
marcha, *f.*, march, progress, course, run; **sacar la marcha**, to shut off power
marchar, to march, depart, travel, move on
marchito-a, withered, parched
maremagnum [Latin], *m.*, abundance and disorder, conglomeration
María, Mary
marido, *m.*, husband
marina, *f.*, seacoast; seamanship; navy
marino-a, marine, relating to the sea
marítimo-a, maritime, marine
mármol, *m.*, marble
martes, *m.*, Tuesday
martillo, *m.*, hammer
más, *adv.*, more, plus; **más bien**, rather; **el más lindo**, the prettiest; **los más**, the most; **a más** *b*, $a + b$
mas, but
masa, *f.*, mass, shape, dough; **en masa**, in a body
mascada, *f.*, silk handkerchief
mata, *f.*, bush, shrub, grove, thicket
matadero, *m.*, slaughter house
matador, *m.*, killer (of bulls), murderer
matar, to kill
mate, *m.*, a species of holly; *ilex Paraguayensis*
materia, *f.*, matter, subject, topic, cause, occasion
material, *m.*, material, apparatus
material, *adj.*, matter-of-fact, materialistic, material, bodily
materialmente, *adv.*, literally
maternal, maternal
matiz, *m.*, hue, shade, tint
matrimonio, *m.*, marriage; married couple
máxima, *f.*, maxim, apothegm
máximo, chief, greatest; especially
mayo, *m.*, May
mayor, greater, older; with definite article, superlative
mayordomo, *m.*, superintendent, steward, manager
mayoría, *f.*, majority; **en su mayoría**, for the most part
mecánico-a, mechanical; **herrero mecánico**, blacksmith and machinist
mecanismo, *m.*, machinery, mechanism
medalla, *f.*, medal, locket
medallón, *m.*, large medal
mediante, *prep.*, through, by means of
mediar, to mediate, intervene; to reach the middle of
medicina, *f.*, medicine
médico, *m.*, physician
médico-a, medical
medida, *f.*, measure
medio, *m.*, centre, resources, expedient, means, condition
medio-a, middle, half; **a medias**, on halves; **ir a medias**, to be half through; **media noche**, midnight
mediodía, *m.*, midday, south
medir, to measure; **medirse**, to vie
meditación, *f.*, meditation, thoughtfulness
meditar, to meditate
mejor, better
mejora, *f.*, betterment, improvement
mejoramiento, *m.*, improvement
mejorar, to improve
melancolía, *f.*, melancholy
melancólico-a, doleful
melón, *m.*, melon
meloso-a, honied, suave
memorable, memorable
memoria, *f.*, memory, memorandum
menaje, *m.*, household furniture; **menaje de cocina**, kitchen utensils
mencionar, to mention

mendicidad, *f.*, mendicancy, begging
mendigo, *m.*, beggar
Mengano-a, any indefinite person
menor, smaller, lesser
menos, less, except; *with definite article*, superlative; **los menos**, the few
mensajero, *m.*, messenger
mensual, monthly
menta, *f.*, mint
mente, *f.*, mind
menudo-a, little, small; **a meundo**, often
meollo, *m.*, marrow, brain, judgment; **perder el meollo**, lose one's wits
mercader, *m.*, shopkeeper
mercadería, *f.*, merchandise, goods
mercancía, *f.*, merchandise
mercante, *m.*, merchant
mercantil, mercantile
merced, *f.*, favor, grace; **merced a**, thanks to
merecer, to merit, deserve
meridional, southern
mérito, *m.*, merit
mermar, to waste away, deteriorate
mes, *m.*, month
mesa, *f.*, table
mesilla, *f.*, stand
mesón, *m.*, tavern, lodging house
mestizo-a, of mixed race, half-breed
metal, *m.*, metal
metálico, *m.*, cash, ready money
meter, to put (inside of), insert, place, lay (pipe); **meter ruido**, to make a noise
método, *m.*, method
metro, *m.*, metre (39.37 inches)
metrópoli, *f.*, chief city, metropolis
metropolitano-a, metropolitan
mexicano-a, Mexican
mezcla, *f.*, mixture
mezclar, to mix
miedo, *m.*, fear, dread
miel, *f.*, honey
miembro, *m.*, member
mientras, *adv.*, while; **mientras tanto**, meanwhile
miércoles, *m.*, Wednesday
mil, *m.*, one thousand
milagro, *m.*, miracle
milagroso-a, miraculous
milésimo-a, thousandth
milímetro, *m.*, millimetre
militar, military
milla, *f.*, mile
millar, *m.*, thousand
millón, *m.*, million
millonario, *m.*, millionaire
mimbre, *m.* and *f.*, osier, willow, twig, rattan
mina, *f.*, mine
mineral, mineral; *m.*, ore
minero-a, relating to mines, mineral
minero, *m.*, miner
mínimo-a, least, smallest
ministerio, *m.*, ministry, cabinet
ministrar, to supply
ministro, *m.*, minister
minucioso-a, minute
minué, *m.*, minuet, dance
mira, *f.*, view, intention, indication; **llevar miras**, show signs of
mirada, *f.*, glance, view, appearance
miramiento, *m.*, consideration, courtesy
mirar, to look at, consider
misa, *f.*, mass (church)
miserable, wretched
miseria, *f.*, misery, poverty
mísero-a, miserable
misionero, *m.*, missionary
misiva, *f.*, missive
mismo-a, *adj.*, same, self-same, very; **yo mismo**, I myself; **ahora mismo**, just now
misterio, *m.*, mystery, enigma
misterioso-a, mysterious
mitad, *f.*, half, middle, midway
mixto-a, mixed
mobiliario, *m.*, furniture, household goods
moda, *f.*, fashion
modelo, *m.*, model
moderado-a, moderate, temperate

modernizar, to modernize
moderno-a., modern
modesto-a, modest, unpretentious
módico-a, reasonable in price
modificar, to modify
modo, *m.*, mood, manner of action; **de modo que**, so that
modus vivendi [Latin], manner of living, compromise, make-shift
mojar, to wet
mojicón, *m.*, blow in the face
mojón, *m.*, landmark, milestone, property line
moler, to grind
molestar, to bother, worry
molestia, *f.*, bother, trouble, discomfort, hardship
molesto-a, troublesome, annoying
molino, *m.*, mill
momentaneo-a, momentary
momento, *m.*, moment; **al** or **de momento**, at once
monda, *f.*, pruning season, clipping
moneda, *f.*, coin, specie
monógamo, *m.*, monogamous
monopolio, *m.*, monopoly
monotonía, *f.*, monotony
monótono-a, monotonous
monstruoso-a, monstrous
montaña, *f.*, mountain, highland
montar, to mount, amount to
monte, *m.*, mountain, forest
montón, *m.*, pile, heap, mass
monumental, monumental
monumento, *m.*, monument
morada, *f.*, dwelling, abode
morador, *m.*, dweller
moral, *f.*, ethics, morality
moral, *adj.*, moral
morder, to bite
moreno-a, dark, swarthy
morigerado-a, temperate, abstemious
morir, to die
mortal, mortal
mortuorio-a, belonging to the deceased
morro, *m.*, headland, bluff
mosaico-a, mosaic, inlaid work in patterns
mosca, *f.*, fly
mosquito, *m.*, small fly, mosquito
mostrar, to show, display
mostrenco-a, without owner, estray
motear, to fleck, speck, vivify
motivar, to cause; start going
motivo, *m.*, motive, cause, reason; **con motivo de**, owing to; **con este motivo**, therefore
motor, *m.*, motor
motorcicleta, *f.*, motorcycle
motorciclo, *m.*, motorcycle
motorista, *m.*, motorman
mover, to move
movimiento, *m.*, movement
moza, *f.*, girl, maid of all work
mozo, *m.*, "boy," man of all work
muchacha, *f.*, girl
muchacho, *m.*, boy
muchedumbre, *f.*, multitude
mucho-a, much; *pl.*, many; **mucha mar**, heavy sea
mudanza, *f.*, change, removal; **carreta de mudanza**, moving van
mueble, *m.*, piece of furniture
mueblería, *f.*, furniture shop
muela, *f.*, molar, back tooth
muelle, *m.*, pier, wharf, dock
muerte, *f.*, death
muerto-a, dead, lifeless
muestra, *f.*, sample
mugriento-a, dirty, greasy
mujer, *f.*, woman
mulato-a, mulatto
mulo-a, *m.* and *f.*, mule
multar, to fine
multiplicar, to multiply
multitud, *f.*, multitude, crowd
mundo, *m.*, world, mankind
munición, *f.*, ammunition
municipal, municipal
municipalidad, *f.*, municipality, city government
municipio, *m.*, municipality
muralla, *f.*, wall
muro, *m.*, wall
músculo, *m.*, muscle
museo, *m.*, museum
música, *f.*, music
mutilar, to mutilate

mutuo-a, mutual
muy, *adv.*, very, greatly

N

n. a.; **número antiguo**, old number (of streets)
n. n.; **número nuevo**, new number (of streets)
nacarado-a, like mother of pearl
nacer, to be born
nación, *f.*, nation
nacional, national
nacionalidad, *f.*, nationality
nacionalismo, *m.*, nationalism
nada, *f.*, nothing, nothingness, nonentity
nadar, to swim, float; **a nado**, swimming, afloat
nadie, nobody
naranja, *f.*, orange
naranjo, *m.*, orange tree
narcótico-a, narcotic, drug-like
nariz, *f.*, nose
nato-a, inherent, inborn
natural, natural
naturaleza, *f.*, nature
naufragio, *m.*, shipwreck
náufrago-a, shipwrecked
navaja, *f.*, razor
naval, naval
nave, *f.*, ship; nave of a church
navegación, *f.*, navigation
navegar, to sail, travel by water
necesario-a, necessary
necesidad, *f.*, need, want, necessity, constraint, emergency
necesitar, to need
negación, *f.*, negation, denial
negar, to deny, forbid; **negarse**, to decline, refuse
negativa, *f.*, negation, negative
negativo-a, negative
negligencia, *f.*, negligence
negociación, *f.*, negotiation
negociador, *m.*, agent
negocio, *m.*, business, trade
negro-a, black
negruzco-a, blackish
néroli, *m.*, an oil from orange flowers
nervio, *m.*, nerve, tendon
nervioso-a, nervous, vigorous
neto-a, pure, neat, clean
neutralidad, *f.*, neutrality
nevado-a, snowy, covered with snow
nevera, *f.*, ice box
ni, neither, nor; **ni siquiera**, not even
niebla, *f.*, fog, mist, haze
nieve, *f.*, snow
ninfa, *f.*, nymph
ninguno-a, no, none, not any
niña, *f.*, girl, child
niño, *m.*, boy, child
nitrato, *m.*, nitrate
nivel, *m.*, level
no, *adv.*, no, not; **no sólo.....sino que**, not only.....but also
noble, noble
noche, *f.*, night
nombre, *m.*, name
nominal, nominal
nopal, *m.*, prickly pear tree, cactus
normal, normal
norte, *m.* and *adj.*, north
nos, us
nosotros-as, we, us
nota, *f.*, note
notable, notable
notar, to note, remark
noticia, *f.*, news, information
notificar, to notify
novedad, *f.*, novelty, surprise, danger, news
novel, new, inexperienced
noveno-a, ninth
novia, *f.*, bride, betrothed woman, fiancée, "girl"
novillo, *m.*, young steer
novio, *m.*, lover, s itor, "fellow"
nube, *f.*, cloud
nuca, *f.*, nape of the neck
nuestro-a, our
nueve, nine
nuevo-a, new, inexperienced; **de neuvo**, again
núm., **número**
número, *m.*, number
numeroso-a, numerous
nunca, *adv.*, never

nutrido-a, large, considerable
nutrir, to nourish, support

O

o, or; **o...o**, either...or
Oax.; Oaxaca, a Mexican State
obedecer, to obey
objeción, *f.*, objection
objeto, *m.*, object, aim, purpose
obligar, to oblige, compel
obra, *f.*, work, construction
obrar, to work
obrero, *m.*, workman; pertaining to labor
obscuridad, *f.*, darkness
obscuro-a, dark, obscure
obseno-a, obscene
obsequiar, to entertain, make present to, woo
obsequio, *m.*, courtesy, attention, gift
observador, *m.*, observer, student
observar, to observe
obsesión, fixed notion, "holy horror," pet aversion
obstante, notwithstanding; **no obstante**, nevertheless, in spite of
obstruir, to obstruct, block, choke
obtención, *f.*, acquisition
obtener, to obtain
obviar, to obviate, remove
ocasión, *f.*, occasion
ocasionar, to cause, engender, jeopardize
occidental, *adj.*, western, west
occiso-a, killed, murdered
octavo-a, eighth
ocultar, to hide
oculto-a, hidden
ocupación, *f.*, occupation, business, employment
ocupar, to occupy, keep busy; **ocuparse**, to devote one's self
ocurrir, to happen, occur; to apply for; to take a notion to
ochenta, eighty
ocho, eight
odisea, *f.*, roundabout journey
oeste, *m.*, west
ofender, to injure, offend
ofensa, *f.*, offense, insult
oferta, *f.*, offer
oficial, *m.*, officer; workman, tradesman, journeyman
oficial, *adj.*, official
oficialdad, *f.*, corps of officers
oficina, *f.*, office; workshop
oficio, *m.*, work, occupation, trade; **de oficio**, by trade
ofrecer, to offer
ofrenda, *f.*, offering
oído, *m.*, ear; hearing; attention! (in advertisements)
oír, to hear
ojear, to eye, look over
ojillo, *m.*, little eye
ojo, *m.*, eye; spring of water; attention! (in advertisements)
ola, *f.*, wave
oleaje, *m.*, heavy sea
oloroso-a, odorous, fragrant
olvidar, to forget
olla, *f.*, pot, jar, kettle
once, eleven
ondular, to undulate, wave, ripple
operación, *f.*, operation
operar, to operate
operario, *m.*, workman
opimo-a, rich, abundant
opinar, to be of the opinion, judge, hold views
opinión, *f.*, opinion
oponer, to oppose
oportunidad, *f.*, opportunity, opportuneness
oportuno-a, opportune, coming in good season
oprimir, to oppress, crush
optimisto-a, optimistic; hopeful
opulento-a, wealthy
oral, by word of mouth, oral
orden, *m.*, order, system
orden, *f.*, command
ordenado-a, orderly
ordenar, to order
ordinario-a, ordinary, usual
oreja, *f.*, ear
organización, *f.*, organization
organizar, to organize
orgullo, *m.*, pride

orgulloso-a, proud
orientación, *f.*, situation, bearings
oriental, eastern, oriental
origen, *m.*, origin
original, original
originalidad, *f.*, originality
originar, to give rise to, cause
originario-a, native, born in a certain place
orilla, *f.*, bank, shore
ornar, to adorn; **ornato**, *m.*, ornament, adornment
oro, *m.*, gold
oscilar, to oscillate, range
oscuridad, *f.*, darkness
oscuro-a, dark, vague, dull
ostentoso-a, ostentatious, showy
ostra, *f.*, oyster
otro-a, other, another; **hizo otro tanto**, did the same; **otros más**, many other
ovación, *f.*, ovation
ovacionar, to receive with applause
oveja, *f.*, sheep
oxidación, *f.*, oxidation
oxidado-a, oxidized

P

P. R.; Puerto Rico
Pablo, Paul
paciente, patient
pacífico-a, peaceful, pacific
pacto, *m.*, agreement, compact
padecer, to suffer
padre, *m.*, father; **los padres**, parents
padrino, *m.*, godfather; second in duel
pagadero-a, payable, due
pagar, to pay, pay for
pagaré, *m.*, note of hand, promissory note
pago, *m.*, payment
país, *m.*, country, nation; **Países Bajos**, Netherlands
paisaje, *m.*, landscape
paja, *f.*, straw
pájaro, *m.*, bird; sly person
pajarraco, *m.*, large bird
pajilla, *f.*, rattan
pala, *f.*, shovel, blade of propeller
palabra, *f.*, word
palacio, *m.*, palace
palidecer, to turn pale
pálido-a, pale
palma, *f.*, palm tree, palmetto, palm of the hand
palmera, *f.*, palm tree
palmeta, *f.*, blow with a ferrule
palo, *m.*, pole, stick, bat, "strike" (baseball); tree; **palo de Campeche**, logwood
palpable, manifest, palpable
palpar, to touch, learn by trial
palpitar, to throb, beat, thrill
pampa, *f.*, prairie (Argentina)
pan, *m.*, bread
panamericano-a, Pan-American, "all-American"
pánico, *m.*, panic
panorama, *m.*, panorama
pantalón, *m.*, trouser
paño, *m.*, cloth
pañuelo, *m.*, handkerchief
papa, *f.*, potato; assumed character, hoax
papel, *m.*, paper, document, rôle
papelero, *m.*, newsboy
paquete, *m.*, bundle, parcel; packet (boat)
par, *m.*, pair, couple
par, *adj.*, equal, alike
para, for, in order to; **para contados**, to be counted; **para que**, in order that; **para entonces**, by that time; **para con**, as regards, in relation to; **para afuera**, outwards; **para el centro**, towards the centre
parada, *f.*, stopping-place, stop
paradisíaco-a, heavenly, paradisiac
paradita, *f.*, a little stop
paraguas, *m.*, umbrella
paraje, *m.*, spot, place, situation, condition
paralizar, to paralyze
páramo, *m.*, woodless tract
parar, to stop
parasítico-a, parasite, dependent
parcialidad, *f.*, partiality

parecer, to appear, seem; **se parece mucho el tono**, the tone is quite similar
parecido-a, similar
pared, *f.*, wall (of a house)
pareja, *f.*, pair, couple, team
paréntesis, *m.*, parenthesis
parlamento, *m.*, Parliament
parlería *f.*, persiflage, gossip, piffle, badinage
parque, *m.*, park
parte, *m.*, report, telegram
parte, *f.*, part, share, portion; **por parte** and **de parte**, on the part of; **por otra parte**, on the other hand
participación, *f.*, participation
participar, to take part in
partícipe, *m.* and *f.*, participant; partner
particular, *m.*, topic, point
particular, *adj.*, particular, private, odd, private person; **vestido de particular**, in citizen's clothes
partida, *f.*, party, squad, departure; **partida doble**, double entry (bookkeeping)
partido, *m.*, party, match; county, district
partir, to set out, start off; cut in two, cleave, sever
párvulo-a, small, innocent
parroquia, *f.*, parish, parochial church
parroquiano-a, customer
pasadizo, *m.*, passageway
pasaje, *m.*, passage, transportation
pasajero, *m.* and *f.*, passenger
pasajero-a, transitory, trivial
pasar, to pass; happen; **pasar de**, to be more than, exceed
pase, *m.*, thrust (bullfighting)
pasearse, to take a walk, drive, sail, ride; promenade
paseito, *m.*, little stroll
paseo, *m.*, promenade, boulevard
pasividad, *f.*, indolence
pasivo, *m.*, liabilities in business
pasmar, to astonish, stupefy, stun, be a mystery
paso, *m.*, step, pass, advance; **de paso**, passing by; **dar paso**, to take a step; **a su paso**, as he passed; **dejar paso**, to allow passage
pasta, *f.*, paste; disposition.
pasto, *m.*, pasture, grass for fodder
pata, *f.*, foot of an animal
patata, *f.*, potato
patentar, to patent
patín, *m.*, skate, roller skate
pátina, *f.*, weathering marks
patinar, to skate, glide
patinillo, *m.*, small yard
patio, *m.*, yard (R. R.); inner court of a house
pato, *m.*, duck
patria, *f.*, mother country, native land
patriarcal, patriarchal
patrio-a, native, paternal, home; **amor patrio**, patriotism
patriótico-a, patriotic
patriotismo, *m.*, patriotism
patrón, *m.*, patron, proprietor, "boss," master, pattern
payador, minstrel, singer (Argentine)
paz, *f.*, peace
peatón, *m.*, footman, runner, messenger
pecuario-a, relating to live stock
pecho, *m.*, breast, chest
pedazo, *m.*, piece, fragment
pedido, *m.*, request, call; order for goods
pedir, to ask for, seek, claim
pedregoso-a, rocky, stony
Pedro, Peter
pegar, to stick to, affix
pelado, *m.*, destitute; worthless Mexican Indian
película, *f.*, film
peligro, *m.*, danger
peligroso-a, dangerous
pelo, *m.*, hair; **tomarle el pelo**, to "chaff" a person
peluche, *m.*, plush
peluquero, *m.*, barber; **oficial peluquero**, journeyman barber

pena, *f.*, pain, penalty
pendiente, *f.*, slope, grade, hill
penetración, *f.*, intelligence, sagacity
penetrar, to penetrate, break in, enter
penique, *m.*, penny (English)
penitencia, *f.*, penance, repentance
penitenciaría, *f.*, penitentiary, state 's prison
penoso-a, painful
pensador, *m.*, thinker
pensamiento, *m.*, thought
pensar, to think, intend
pensión, *f.*, pension; board and lodging
peñón, *m.*, cliff, bowlder
peón, *m.*, day laborer, unskilled workman
peor, *adj.* and *adv.*, worse
pequeño-a, small, little
pequeñuelo-a, *m.* and *f.*, little tot (child), ''kiddie''
percal, *m.*, calico, muslin
percance, *m.*, mischance
perceptible, perceptible
percibir, to perceive, receive, collect
perder, to lose
pérdida, *f.*, loss, damage
perdido-a, lost, desperate
perdonar, to pardon, spare, excuse
perdurar, to endure, last
perecer, to perish
peregrinación, *f.*, pilgrimage
peregrino-a, foreign, strange, extraordinary
perenne, perennial
pereza, *f.*, idleness, laziness
perezoso-a, lazy, idle
perfección, *f.*, perfection; **a la perfección**, nothing could be better
perfecto-a, perfect
perforación, *f.*, well-driving
perforar, to perforate
perfumar, to perfume
perfume, *m.*, perfume
perfumería, *f.*, perfumery
pericón, *m.*, cotillion, dance (Argentine)
periódico, *m.*, newspaper
periodismo, *m.*, press, journalism
periodista, *m.*, journalist
período, *m.*, period
peripecia, *f.*, transformation, dramatic situation, shift
perito-a, skilled, expert
perjudicar, to injure, damage
perjudicial, prejudicial, injurious
perjuicio, *m.*, injury, damage
perla, *f.*, pearl
permanecer, to remain
permanencia, *f.*, stay, visit
permiso, *m.*, permission
permitir, to permit, allow
perno, *m.*, pin, bolt
pero, but, yet
perpendicular, perpendicular
perplejo-a, perplexed
persequir, to pursue, beset, try to get hold of
persianas, *f. pl.*, window blinds
persona, *f.*, person, individual
personal, *m.*, staff, crew
personal, personal, private
personalidad, *f.*, personality; *pl.*, group of persons
personarse, to appear in person
perspectiva, *f.*, prospect
persuadir, to persuade
pertenecer, to pertain to, belong to
perteneciente, belonging to
pertinente, pertinent, appropriate
perturbación, *f.*, perturbation
perturbador, *m.*, disturber
perturbar, to disturb
peruanismo, *m.*, Peruvianism
peruanización, *f.*, process of inculcating Peruvian ideas
peruano-a, Peruvian
perverso-a, perverse
perrito, *m.*, puppy
perro, *m.*, dog
pesado-a, heavy, slow
pesar, to weigh; distress; hang heavily
pesar, *m.*, sorrow, grief; **a pesar de**, in spite of
pescuezo, *m.*, neck
pésimo-a, worst, very bad

peso, *m.*, weight; dollar in silver, worth about 50 cents in gold
petición, *f.*, petition, memorial
petrificar, to petrify
petróleo, *m.*, petroleum
petrolífero-a, oil-bearing
piano, *m.*, piano
picar, to pierce, provoke, bite, chop
picker, *m.*, "white wings," street-cleaner
pie, *m.*, foot; **a pie**, on foot; **de pie, en pie**, standing
piedad, *f.*, piety, pity, charity
piedra, *f.*, stone
piel, *f.*, skin, leather, fur
pienso, *m.*, fodder
pierna, *f.*, leg
pieza, *f.*, room; piece (music)
pignoración, *f.*, hypothecation, mortgage
pila, *f.*, stone trough, stationary tub
pilar, *m.*, pillar, column, post
piloto, *m.*, navigator, mate
pilluelo, *m.*, little rogue, vagabond
pimienta, *f.*, pepper
pino, *m.*, pine; **pino de tea**, pitch pine
pintar, to paint
pintoresco-a, picturesque
piquete, *m.*, picket, squad
pirata, *m.*, pirate
pisar, to step on
piso, *m.*, floor of a building, flat
pista, *f.*, track, clue, trail; race track
pistola, *f.*, pistol
placa, *f.*, dry plate
placer, *m.*, pleasure; open public square, recreation ground (Cuba)
plácido-a, calm, peaceful
plaga, *f*, scourge, calamity, plague
plagar, to plague, scourge
plan, *m.*, plan, scheme
plana, *f.*, page, copy
planazo, *m.*, blow with the flat of a sword
plancha, *f.*, metal plate, slab, sheet iron
planchadora, *f.*, laundress, ironing woman
planicie, *f.*, plain, level surface
plano, *m.*, plan
plano-a, flat, level
planta, *f.*, plant, site; **planta baja**, ground floor
plantación, *f.*, planting, cultivation, plantation
plantilla, *f.*, young plant
plantón, *m.*, long wait
plañidero-a, plaintive
plata, *f.*, silver, money, plate
plataforma, *f.*, platform
plátano, *m.*, banana (fruit and tree)
platense, relating to La Plata
plato, *m.*, dish, plate
playa, *f.*, shore, strand, beach
plaza, *f.*, public square, market, trade, position, office; **en plaza**, on 'change
plazo, *m.*, term, time, date; **plazo vencido**, term expired; **a largos plazos**, on long terms; **prenda de plazo**, article pledged for a definite period (as 30, 60, or 90 days)
plazuela, *f.*, small square
plebiscito, *m.*, popular ratification by vote
plegar, to fold, double
plegaria, *f.*, prayer
plenario, *m.*, trial in an upper court of law; court of complete jurisdiction
pleno-a, full, complete; **en plena calle**, in the open street
plentitud, *f.*, fullness
pletórico-a, jammed full
plinto, *m.*, plinth, base
plomo, *m.*, lead (metal)
población, *f.*, town; population
poblachón, *m.*, mean village, frontier town
poblado, *m.*, town, village
poblador-a, *m.* and *f.*, settler, dweller
poblar, to populate
pobre, poor, needy, humble, wretched

poco-a, small, little; *pl.*, few
poda, *f.*, pruning
poder, to be able, can; **no puede menos de creer**, cannot help believing
poder, *m.*, power, possession
poderoso-a, powerful
podrir: pudrir
policía, *f.*, police
policial, referring to police
política, *f.*, politics, policy
político-a, political; **hijo político**, son-in-law; **hermano político**, brother-in-law
politiquería, *f.*, unseasonable politics, excess of politics
polvo, *m.*, dust
polvoriento-a, dusty
polvoroso-a, dusty
pomposo-a, pompous
ponderar, to weigh, extol
poner, to put, place, lay; **ponerse**, to become, begin; **ponerse de uñas**, to show (their) claws; **ponerse en marcha**, to proceed
popa, *f.*, stern of a ship
popular, popular
poquito-a, very little
por, for, on account of, on, through; **por detrás**, behind; **por más que**, however much; **por a más b**, by (the algebraic formula of) a + b
porción, *f.*, portion, share, part
pormenor, *m.*, detail, particulars
porque, why, because; **porqué** (interrogative)
porquería, *f.*, uncleanliness, abomination
portar, to wear, carry
portentoso-a, prodigious, threatening
portero-a, *m.* and *f.*, porter, doorkeeper
portuario-a, relating to the harbor
portugués-a, Portuguese; **timo vulgarísimo del portugués**, low-down Portuguese swindle
porvenir, *m.*, future
posada, *f.*, inn, dwelling; reception (social)
posar, to lodge, board, rest, sit on
poseedor, *m.*, possessor
poseer, to possess, have, own
posesión, *m.*, possession
posesionarse, to take possession of
posible, possible
posición, *f.*, position
positivo-a, positive, sure, certain
pospuesto-a, postponed, set aside
post.: posterior
postal, postal; **tarjeta postal**, post card
posterior, rear, posterior
potable, drinkable; **agua potable**, drinking water
potencia, *f.*, power
potrero, *m.*, herdsman; horse ranch, pasture land
potro, *m.*, colt
pozo, *m.*, well, cistern
práctica, *f.*, practice
practicante, *m.*, practitioner, physician and surgeon
practicar, make, effectuate, practice
práctico-a, practical
precaución, *f.*, precaution
preceder, to go before, precede
precio, *m.*, price
precioso-a, valuable, beautiful
precipitación, *f.*, haste
precipitado-a, hasty, precipitate
precipitar, to throw headlong, hasten, precipitate
precisar, to fix, determine accurately; to be necessary, compel
precisión, *f.*, precision, compulsion
preciso-a, exact, necessary
predecir, to predict
predicación, *f.*, sermon, discourse
predicamento, *m.*, position, situation
predicar, to preach
predominar, to predominate, prevail
preferente, preferable, special
preferible, preferable
preferir, to prefer
pregonar, to proclaim, make known
preguntar, to inquire, ask

preliminar, preliminary
premiar, to award a prize
premio, *m.*, reward, prize, premium
premura, *f.*, haste, hurry, urgency
prenda, *f.*, pledge, jewelry, garment, pawned articles
prendedor, *m.*, breastpin
prender, to grasp, clasp, catch
prensa, *f.*, press (printing)
preocupación, *f.*, prejudice, prepossession
preocuparse, to devote all one's attention to
preparación, *f.*, preparation
preparar, to prepare
preponderar, to outweigh, prevail
presa, *f.*, capture, prey
prescindir, to omit, leave out
prescripción, *f.*, requirement
prescrito-a, prescribed by law
presencia, *f.*, presence
presencial, *m.*, eye witness to the fact
presenciar, to be present at
presentar, to present, introduce, exhibit; **presentarse**, to enter an appearance at court, be at
presente, present, actual, current; **hacerle presente**, to call his attention to
preservar, to preserve
presión, *f.*, pressure
preso-a, *m.* and *f.*, prisoner, under arrest, seized
préstamo, *m.*, loan
prestar, to lend, supply, afford; **prestar atención**, pay attention
presumir, to presume
presunto-a, presumed, alleged
presupuesto, *m.*, estimate, budget
pretender, to try, attempt; claim
pretendiente, *m.*, claimant, suitor
pretensión, *f.*, pretension, claim; **pocas pretensiones**, modest in demands
pretexto, *m.*, pretext, excuse
pretil, *m.*, railing
pretina, *f.*, belt; waistband
prevalecer, to prevail
preventivamente, *adv.*, as a precaution
preventivo-a, preventive
prever, to foresee, guard against
previo-a, previous, preliminary
previsión, *f.*, foresight, anticipation
previsor-a, foresighted, prudent
prima, *f.*, premium, bonus
primacía, *f.*, primacy, priority
primero-a, first
primitivo-a, primitive, original
primor, *m.*, beauty
principal, *m.*, principal, first floor
principal, *adj.*, principal, chief
principiar, to begin
principio, *m.*, beginning; principle, axiom
prisa, *f.*, haste; **darse prisa**, to hurry; **de prisa**, busily, in a hurry
prisión, *f.*, capture; jail
privación, *f.*, privation
privado-a, private
privilegio, *m.*, privilege
pro, *m.* and *f.*, benefit, advantage; **en pro de** in behalf of
proa, *f.*, bow of a boat; **viento de proa**, head wind
probabilidad, *f.*, probability, chance
probable, probable, credible
probar, to prove, try
problema, *m.*, problem
procedencia, *f.*, origin, starting place, source
proceder, to proceed from; take steps, take legal action
procedimiento, *m.*, procedure, modus operandi
prócer, *m.*, protagonist, chief actor, founder
proceso, *m.*, legal proceedings
proclamar, to proclaim
procurar, to endeavor; obtain
prodigar, to spend lavishly, waste, squander
producción, *f.*, production
producir, to produce, bring forth
productivo-a, productive
producto, *m.*, production, growth, product
productor-a, productive

proferir, to utter, pronounce
profesión, *f.*, profession, trade
profesional, professional
profeta, *m.*, prophet
profetizar, to prophesy
profundidad, *f.*, depth
profundo-a, deep
progresista, *m.*, liberal, advanced thinker
pro so, *m.*, progress, advancement
prohibición, *f.*, prohibition
prohibir, to forbid, prohibit
prolijidad, *f.*, prolixity, tediousness
prolongación, *f.*, prolongation, extension
prolongar, to prolong
promedio, *m.*, average
promesa, *f.*, promise
promover, to promote, bring on, give cause for
prontitud, *f.*, suddenness, quickness
pronto-a, quick, prompt, fast; **de pronto**, suddenly; **por lo pronto**, temporarily
pronunciar, to pronounce; rise in rebellion
propagación, *f.*, propagation, cultivation
propaganda, *f.*, booming (values), promoting
propagar, propagate, extend, spread, promote
propalar, to publish, circulate
propensión, *f.*, propensity, tendency
propiedad, *f.*, property; **propiedad ajena**, another's property
propietario-a, *m.* and *f.*, owner
propina, *f.*, tip, gratuity
propinar, to invite one to drink; to "hand" one something
propio-a, suitable, proper, one's own
proponer, to propose, purpose
proporción, *f.*, proportion
proporcional, proportional
proporcionar, to furnish, supply
proposición, *f.*, proposal
propósito, *m.*, purpose, aim, object; **a propósito**, suitable for the purpose, regarding
protector-a, defending, protecting
proteger, to protect, defend, shield
protesta, *f.*, protest
provecho, *m.*, profit
provechoso-a, profitable
proveer, to provide, supply
provenir, to arise from, originate in
proverbio, *m.*, proverb
provincia, *f.*, province
provincial, provincial
provisión, *f.*, supply, stock, food
provisional, temporary, provisional
provisorio-a, provisional
provisto-a, provided with
provocar, to provoke, cause, offend, rouse, hasten
proximidad, *f.*, nearness, proximity
próximo-a, next, very near; **próximo pasado**, just passed (time)
proyectar, to project, scheme, plan
proyecto, *m.*, project, plan, scheme; **proyecto de decreto**, bill (legislature)
prudencia, *f.*, prudence
prueba, *f.*, proof, contest, race
pseudo-a, false, counterfeit
pseudónimo, *m.*, pseudonym
psicológico-a, psychological
publicación, *f.*, publication, proclamation
publicar, to publish
publicidad, *f.*, publicity
público-a, public
puchero, *m.*, stew pot, contents thereof
pudrir, to rot
pueblo, *m.*, town, village, people
puente, *m.*, bridge
pueril, childish, puerile
puerta, *f.*, gate, door
puerto, *m.*, port
pues, since, then, as, surely, for
puesto, *m.*, post, booth, office
puesto-a, placed; **puesto que**, since, as, although

pugna, *f.*, fight, struggle; **en pugna con**, at variance with, contrary to
pulga, *f.*, flea
pulgada, *f.*, inch
pulir, *f.*, to polish
pulmón, *m.*, lung
pulpa, *f.*, pulp
pulpería, *f.*, grocery
púlpito, *m.*, pulpit
pulque, *m.*, pulque, fermented juice of the maguey
pulquería, *f.*, pulque-shop, dram-shop, barroom
pulsera, *f.*, bracelet
pundonoroso-a, punctilious, quick to take offense
punta, *f.*, point, sharp end, trace
puntal, *m.*, pillar of a house; depth of a ship's hold
puntear, to lead in the race, spurt
puntilla, *f.*, point of a sword
puntito, *m.*, small point
punto, *m.*, point, place, hack stand; **estar a punto de**, to be about to
puñada, *f.*, fist, cuff, handwriting
puñado, *m.*, handful
puñal, *m.*, dagger
puño, *m.*, cuff, wristband; hilt of sword; handwriting
pureza, *f.*, purity
Purísima, *f.*, Most Holy (Virgin)
puritano, *m.*, Puritan
puro-a, pure, clean; **un puro**, a cigar

Q

Q. E. P. D.; **quien en paz descanse**, may he (or she) rest in peace
que, *pro.*, who, which, that; **qué** (*interrogative*); **el que, la que, lo que**, he who, she who, that which
que, *conj.*, that, as, than
quebrantar, to break, crush, burst open
quedar, to remain, continue, to be
queja, *f.*, complaint
quejar, to complain, lament
quejumbroso-a, moaning, complaining
quemar, to burn
querella, *f.*, complaint
querellar, to complain, deplore
querer, to love, like, wish, desire
querido-a, dear, beloved
quesadilla, *f.*, cheesecake
queso, *m.*, cheese
quicio, *m.*, door hinge; **sacar de quicio**, to drive one mad
quiebra, *f.*, fracture, bankruptcy
quiebro, *m.*, dodge (bullfighting)
quien, who, whom, which; **quién**, (*interrogative*); who, whom
quimérico-a, queer, odd, chimerical
químico, *m.*, chemist
químico-a, chemical
quince, fifteen
quinientos-as, five hundred
quintal, *m.*, quintal, hundred weight (101.41 lb.); (metric), 220.46 lb. (The old, pre-metric **quintal** is 4 **arrobas**, or 100 **libras**; the metric **quintal** is 100 **kilos**)
quinto-a, fifth, an ancient coin worth about 4 cents
quita, *interj.*, God forbid! **quita de ahí**, away with you
quitar, to take away, remove
quite, *m.*, "side step" (bullfighting)
quizás, quizá, *adv.*, perhaps

R

rabioso-a, rabid, furious
rabo, *m.*, tail, end, back; **de cabo a rabo**, from beginning to end
racimo, *m.*, bunch, cluster
racional, reasonable, rational
rada, *f.*, roads, bay
radical, radical
radicar, to take root, settle down
radio, *m.*, radius, district
radiográfico-a, radiographic, wireless
raído-a, frayed, threadbare
rail, *m.*, rail
raíz, *f.*, root; **a raíz**, immediately after; **bienes raíces**, real estate

raja, *f.*, split, crack, slice
rama, *f.*, branch, twig, bough
ramificación, *f.*, ramification, branching
ramo, *m.*, branch, limb, cluster, bouquet; line of business
ranchero, *m.*, ranchman
rancho, *m.*, ranch, farm
rapidez, *f.*, rapidity, speed
rápido-a, rapid
raquítico-a, feeble
raro-a, rare; **raras veces**, rarely
rasero, *m.*, leveling instrument, level
rasgar, to tear, claw
rasgueo, *m.*, tinkling of a guitar
raso-a, smooth, flat (ceiling)
rastro, *m.*, slaughter house; trail, sign
rasurar, to shave
rata, *m.*, sneak-thief, pickpocket
ratería, *f.*, robbery, petty larceny
rateril, relating to theft
ratero, *m.*, pickpocket, thief
ratito, *m.*, instant, just a moment
rato, *m.*, a while; **buen rato**, a good time, a good while; **al rato**, pretty soon
raza, *f.*, race of people
razón, *f.*, reason, right, consideration, correctness; direction; firm name; **tener razón**, to be right; **en razón con**, in proportion to, in relation to; **razón directa**, direct proportion
real, royal, real, first-class; **camino** or **calle real**, military road
realidad, *f.*, reality
realizar, to realize, put in condition, effectuate, be performed
reanundación, *f.*, renewal, resumption
reanundar, to resume, renew
reaseguro, *m.*, reinsurance
rebaja, *f.*, rebate, reduction
rebalsar, to overflow with water
rebaño, *m.*, herd, flock, drove
rebelde, rebellious, stubborn
recámara, *f.*, bedroom, dressing room
recamarera, *f.*, chambermaid
recargar, to overcharge; **recargarse**, to increase in expense, to mount up
recargo, *m.*, extra charge, overcharge
recaudación, *f.*, collection
recaudar, to collect, take in
recepción, *f.*, reception
receta, *f.*, recipe, prescription
recibir, to receive
recibo, *m.*, receipt, assessment
recién, *adv.*, recently, lately; **recién nacido**, just born
reciente, *adj.*, recent, new, fresh
recio-a, strong, coarse, severe
reclamación, *f.*, claim; remonstrance
reclamar, to remonstrate, upbraid
reclinar, to recline, lean back
recobrar, to recover, regain
recoger, to take back, take up, take in, withdraw, retire
recogida, *f.*, collection, withdrawal
recolectar, to gather, collect, harvest
recomendación, *f.*, recommendation
recomendar, to recommend
recompensa, *f.*, recompense, reward
reconocer, to recognize
reconocimiento, *m.*, gratitude
reconstituir, to rebuild
recordar, to remind; **recordarse**, to remember
recortar, to cut away, outline
recorrer, to run over, travel, traverse
recreo, *m.*, recreation
recta, *f.*, homestretch (horse race)
rectificar, to make right, correct
rectitud, *f.*, straightness, righteousness
recto-a, straight
recurso, *m.*, resource; *pl.*, means
rechazar, to reject, repel
rechoncho-a, chubby
red, *f.*, net, network, ramification, system
rededor, *m.*, surroundings; **al rededor de**, about, around

redoblar, to redouble
redondear, to make complete, perfect
redondo-a, round, downright
reembarcación, *f.*, reshipment, reloading
reemplazar, to replace, supersede
reducir, to diminish, shorten, reduce
referencia, *f.*, reference; **de referencia**, above-mentioned
referir, to relate, report, refer
refinador, *m.*, refiner
refinar, to refine
reflejar, to reflect
reflexión, *f.*, reflection, cogitation
reforma, *f.*, reform, improvement
reforzar, to strengthen, reinforce
refrendar, to authenticate, legalize; make a new loan
refrescante, refreshing
refrigeración, *f.*, operation of chilling
refrigerador, *m.*, refrigerator
refrigerador-a, cooling
refrigerante, cooling, refrigerating (R.R)
refugiar, to take refuge
regadera, *f.*, sprinkler, shower bath; irrigating ditch
regado, *m.*, sprinkling
regalar, to make a gift
regalo, *m.*, gift, present
regar, to water, irrigate, sprinkle
regata, *f.*, regatta, boat race
régimen, *m.*, management, rule, system; **a régimen**, in training, on diet
regimiento, *m.*, regiment
regio-a, regal
región, *f.*, region
regir, to rule
registrar, to examine, inspect, search; register; **registrarse**, to present one's self, to appear
registro, *m.*, examination, search; register
regla, *f.*, rule
reglamentación, *f.*, established order
reglamentar, to regulate by law
reglamentario-a, regulated or prescribed by law
reglamento, *m.*, ordinance, rules and regulations
regresar, to return
regreso, *m.*, return
regular, common, ordinary; **regularcito**, fair, so-so
reina, *f.*, queen
reinar, to reign, prevail (weather)
reír, to laugh
reja, *f.*, grating, railing
relación, relation
relacionar, to refer to, to bear upon
relatar, to relate, report
relativo-a, relative to
relevador-a, relieving, releasing
relieve, *m.*, relief, raised work
religión, *f.*, religion
religiosidad, *f.*, religiousness
reloj, *m.*, watch, clock
reluciente, shining
rematar, to finish; **calvo rematado**, absolutely bald
remate, *m.*, auction; finish, end
remedio, *m.*, help, remedy, aid
remesa, *f.*, shipment, remittance, consignment
remitir, to remit, send on, transmit
remolacha, *f.*, beet, beet root sugar
remolcador, *m.*, tug
remolcar, to tow, haul, pull
remolque, *m.*, towing; **a remolque**, in tow
remontar, to elevate, raise
remoto-a, remote
remozar, to rejuvenate, restore, repair
renacer, to be born again
rencor, *m.*, rancor, hatred, grudge
rendija, *f.*, crack, crevice
rendir, to render
renombrado-a, renowned, famous
renta, *f.*, rent, income, tax
rentista, *m.*, annuitant; bondholder; person on fixed income, remittance man
reñido-a, disputed, hard-fought, closely contested

reñir, to quarrel, fight
reo, *m.*, prisoner
reparación, *f.*, restoration, repair
reparar, to repair, put in order
reparo, *m.*, repair; doubt, objection
repartidor-a, distributor, delivery
repartir, to divide, share, allot; **repartir un dividendo**, to declare a dividend
reparto, *m.*, partition, subdivision
repetir, to repeat
repique, *m.*, chimes
repleto-a, full, running over with
replicar, to reply
reponer, to replace, reply, recover
reportar, to obtain, gain, repress
repórter, *m.*, reporter
reportero, *m.*, reporter
reposado-a, peaceful, restful
represa, *f.*, dam, sluice
representación, *f.*, representation
representante, *m.* and *f.*, representative
representar, to represent
reproducir, to reproduce
república, *f.*, republic
reputación, *f.*, reputation
requerir, to notify; require
requisito, *m.*, requirement
res, *f.*, head of cattle, beast
resaltar, to stand out
resbaladizo-a, slippery
rescatar, to ransom, redeem, recover
reseguro, *m.*, reinsurance
resguardar, to preserve, proteet, screen
residencia, *f.*, residence
residente, *m.*, resident
residir, to reside
residuo, *m.*, residue, leavings
resistencia, *f.*, resistance, opposition
resistir, to refuse, resist, withstand
resolución, *f.*, solution, deliberation
resolver, to resolve, sum up; solve
resonar, to resound, ring, echo
respectivo-a, respective, relating thereto
respecto, *m.*, relation, respect; **(con) respecto a**, or **de**, regarding
respetable, worthy of respect, considerable, esteemed, estimable
respetar, to respect
respetuoso-a, respectful
respirar, to breathe, exhale
resplandecer, to shine, glitter
responsabilidad, *f.*, responsibility
respuesta, *f.*, answer, response
restablecer, to restore
restablecimiento, *m.*, restoration
restante, *m.*, remainder
restaurant, *m.*, restaurant; **vagón restaurant**, dining car
resto, *m.*, rest, remainder; **los restos**, the remains
restorán, *m.*, restaurant (attempt at French pronunciation)
restricción, *f.*, restriction, limitation
resulta, *f.*, result, consequence
resultado, *m.*, outcome, result, effect
resultar, to result, turn out to be, to prove to be
resumen, *m.*, summary; **en resumen**, finally
retardar, to retard, delay, slacken
retardo, *m.*, delay, retardation
retener, to retain; catch hold of
retirar, to retire, withdraw, recall, remove
retoño, *m.*, sprout, sucker
retornar, to return
retorno, *m.*, return
retraído-a, backward; holding back in the stock market
retraimiento, *m.*, retreat, withdrawal, redemption, retrenchment
retraso, *m.*, delay, slowness
retrato, *m.*, picture, portrait
reunión, *f.*, assembly, crowd
reunir, to assemble, reunite, set up, collect

revelar, to develop a photographic negative; reveal; lay bare
reventar, to burst, break, smash
reverendo-a, reverend
revestimiento, *m.*, facing, revetment, frieze
revivir, to revive
revolucionar, to revolutionize
revoque, *m.*, whitewash, repainting
rey, *m.*, king
rezagar, to leave behind
riachuelo, *m.*, small river, brook, creek
ribera, *f.*, shore, beach, bank
rico-a, rich
rictus, *m.*, open mouth, twitching, gasping
ridiculo, *m.*, ridicule, ridiculous thing
ridículo-a, ridiculous
riego, *m.*, irrigation, sprinkling (streets)
riel, *m.*, rail
riesgo, *m.*, risk, hazard
rigor, rigor, strictness; **a rigor de**, by force of
rigoroso-a, rigorous, severe
riin, *adv.*, ting-a-ling
rimbombar, to reëcho, resound
rincón, *m.*, corner, nook
riña, *f.*, quarrel, dispute
riñón, *m.*, kidney, small of the back; central part, heart
rio, *m.*, river
riposta, *f.*, [Italian] return thrust (fencing), counter attack
riquesa, *f.*, richness, wealth
risa, *f.*, laughter, laugh
risita, *f.*, smile
risueño-a, smiling, agreeable
rival, *m.*, rival
rivalidad, *f.*, rivalry
rivalizar, to rival
rizo, *m.*, lock of hair, ringlet
robar, to steal, rob
roble, *m.*, oak
robo, *m.*, robbery, theft
roca, f., rock, stone, boulder
rociada, *f.*, shower, aspersion, sprinkling
rodar, to roll; **tren rodante**, rolling stock (railway)
rodear, to surround
rodilla, *f.*, knee
rogar, to request, intreat, implore
rojizo-a, reddish
rojo-a, red, crimson
romántico-a, romantic
romería, *f.*, pilgrimage, exodus, picnic
romper, to break
ronco-a, hoarse
ropa, *f.*, clothing, apparel, dry goods, stuff
ropero, *m.*, clothes closet, wardrobe
rosáceo-a, rosy
rosado-a, crimson, rose-colored
rosario, *m.*, rosary, string of beads
rostro, *m.*, face, countenance
roto-a, broken
rotura, *f.*, break, fracture
rozar, to scratch, scrape, graze
rueda, *f.*, wheel, **rueda a popa**, stern wheel
ruedo, *m.*, circuit
ruido, *m.*, noise
ruidoso-a, noisy, clamorous
ruina, *f.*, ruin
rumbo, *m.*, direction, road, route
rumboso-a, magnificent, liberal, splendid
rumor, *m.*, report, murmur
rural, rural; **fuerzas rurales**, mounted police
ruso-a, Russian
ruta, *f.*, route

S

S.; **santo, san**
S. A.; **sociedad anónima**, q. v.
S. en C.; **sociedad en comandita**, q. v.
S. S. S.; **su seguro servidor**
Sta.; **santa**
sábado, *m.*, Saturday
saber, to know, to learn, know how to; **se supo que**, it was learned that, **no sé qué**, some sort of
sabio-a, learned

sabor, *m.*, savor, flavor, taste
sacar, to draw out, bring out, take out
sacrificar, to sacrifice
sacrificio, *m.*, sacrifice
sacudida, *f.*, shake, wrench, shock
sacudimiento, *m.*, shaking, shock
sacudir, to shake, jar
sagrado-a, sacred, holy
sajón, *m.*, Saxon, a general term for English-speaking people
sal, *f.*, salt
sala, *f.*, parlor, drawing room, hall
saleta, *f.*, small hall
salida, *f.*, start, exit; result; sailing date
saliente, salient, protruding
salir, to set out, go out, come out, stand out
salitrero-a, pertaining to saltpetre
salitroso-a, nitrous
salón, *m.*, saloon of ship, parlor
saltante, jumping, salient, obnoxious, striking
saltar, to leap, jump
salubridad, *f.*, health
salud, *f.*, health
saludable, healthful, salubrious
saludar, to salute, pay respects to
saludo, *m.*, salutation
salvador, *m.*, saving, the Savior
salvamento, *m.*, salvation, rescue, act of saving
salvar, to save, pass over, jump
salvavidas, *m.*, life preserver; **bote de salvavidas**, lifeboat
salvo-a, safe; **ponerse en salvo**, seek safety
San: Santo
sānción, *f.*, sanction, approval
saneamiento, *m.*, hygienic measures, sanitation
sanear, to make sanitary
sangre, *f.*, blood
sangriento-a, bloody, cruel
sanguinolento-a, bloody
sanidad, *f.*, health
sanitario-a, sanitary
sano-a, sound, hearty
santo, *m.*, saint
santo-a, saintly, holy
saquito, *m.*, handbag
sarape, *m.*, shawl or blanket (Mexican)
sarcasmo, *m.*, sarcasm
sastre, *m.*, tailor
sastreria, *f.*, tailoring, men's furnishing goods
satisfacción, *f.*, satisfaction
satisfacer, to satisfy
satisfactorio-a, satisfactory
satisfecho-a, satisfied, contented
savia, *f.*, sap
sazón, *f.*, point of time, occasion
se, himself, herself, themselves, etc.
sea, *3d. sing. subjunctive* of **ser**; often equivalent to *or, whether*
seca, *f.*, drought
secar, to dry
sección, *f.*, section, division
seco-a, dry, lifeless, rude
secreción, *f.*, secretion
secretaría, *f.*, secretaryship, secretary's office or staff
secretario, *m.*, secretary
secreto-a, secret
secundar, to second, aid, favor
secundario-a, secondary
seda, *f.*, silk
sedentario-a, sedentary
seducir, lead astray, captivate
seductor-a, captivating, fascinating
seguida, *f.*, succession; **en seguida**, immediately
seguimiento, *m.*, pursuit
seguir, to follow, go on, continue; **seguir ejerciendo**, to continue, to exercise; **seguir siendo**, to persist in being
según, according to
segundo-a, second
seguridad, *f.*, security, assurance; **con seguridad**, assuredly
seguro, *m.*, insurance
seguro-a, secure, steadfast, firm
seis, six
seiscientos-as, six hundred
seleccionar, to select, choose
selva, *f.*, woods, forest region of South America

sellar, to stamp, seal
sello, *m.*, seal, stamp
semana, *f.*, week
semanalmente, *adv.*, weekly
semblante, *m.*, face
sembrado, *m.*, planted field
sembrar, to sow
semejante, like, similar
semejanza, *f.*, similarity, resemblance
semiciego-a, half blind
sencillez, *f.*, simplicity
sencillo-a, simple, unsophisticated
senda, *f.*, path
seno, *m.*, bosom, breast
sensación, *f.*, sensation
sensible, perceptible; painful
sentencia, *f.*, sentence
sentido, *m.*, sense, meaning; direction; **sentido inverso**, opposite direction
sentimentalismo, *m.*, sentimentalism
sentimiento, *m.*, sentiment, pain, grief
sentir, to feel, suffer, regret, grieve, feel sorry for
seña, *f.*, sign, signal, nod; *pl.*, directions
señal, *f.*, sign, signal
señalar, to mark out, select, fix
señor, *m.*, master, lord, Mister
señora, *f.*, Missis, Mrs., lady
señorial, lordly; manorial
señorita, *f.*, Miss
señorito, *m.*, young master, Mister
señuelo, *m.*, decoy, bait
separación, *f.*, separation
separar, to separate, detach, disconnect
séptimo-a, seventh
sequía, *f.*, drought
séquito, *m.*, suite, retinue
ser, to be; **fué en su auxilio**, came to his assistance
ser, *m.*, human being
serenidad, *f.*, calmness, self-control, serenity
sereno, *m.*, watchman
sereno-a, serene, calm
serie, *f.*, series
seriedad, *f.*, seriousness, earnestness
serio-a, serious, important, earnest
servicial, obsequious, obliging
servicio, *m.*, service; **de servicio**, on duty
servidor, *m.*, servant
servidumbre, *f.*, servitude, body of servants
servir, to serve; **servirse**, to make use of; **servir de**, to serve for, answer to; **servir para nada**, to be good for nothing; **sírvase**, kindly, please
sesenta, sixty
sesión, *f.*, session
setecientos-as, seven-hundred
severo-a, severe, rigorous
sevillano-a, pertaining to Seville; Spanish song
sexo, *m.*, sex
sexto-a, sixth
si, if; **sí**, yes; himself, herself, itself, themselves
siempre, *adv.*, always; **siempre que**, provided that
sierra, *f.*, saw, mountain range
siete, seven
siglo, *m.*, century
significación, *f.*, meaning, importance
significado, *m.*, meaning, significance
significar, to signify, mean
signo, *m.*, sign, gesture
siguiente, following
silbar, to whistle
silencio, *m.*, silence
silencioso-a, silent
sílfide, *f.*, sylph
silicado-a, silicated
silueta, *f.*, silhouette
silla, *f.*, chair; **silla de montar**, saddle
sillón, *m.*, armchair
similar, similar
simón, *m.*, hack, cab
simpatía, *f.*, sympathy
simpático-a, congenial, attractive, amiable, winning
simple, simple, plain, foolish

simular, to simulate, pretend
sin, without; **sin embargo**, nevertheless, however; **sin que**, *conj.*, without
sincero-a, sincere
síncope, *f.*, collapse
siniestro, *m.*, disaster
siniestro-a, sinister, malevolent
sino, but, except, only; if not
sinónimo, *m.*, synonym
siquiera, *adv.*, at least, even, though, scarcely, otherwise
sirio-a, Syrian
sirviente-a, *m.* and *f.*, servant
sismo, *m.*, earthquake
sistema, *m.*, system
sitio, *m.*, place, spot, hack stand, siege, country place
situación, *f.*, position, situation
situar, to situate, station, settle
so, *prep.*, under, below; **so pena de**, on pain of, under penalty of
soberanía, *f.*, sovereignty
soberbio-a, proud, haughty, superb
sobra, *f.*, residue, surplus
sobrado-a, abundant, more than necessary
sobre, above, over, on, against; about
sobresalir, to protrude, stand forth; surpass, lead
sobretodo, *m.*, overcoat, greatcoat
sobrevenir, to happen, take place, follow
sobrino, *m.*, nephew; **sobrinos**, nephews and nieces
socarrón-a, cunning, sly, crafty
sociable, sociable
social, social; pertaining to partnership
sociedad, *f.*, society, company, firm; **sociedad anónima**, stock company; **sociedad en comandita**, silent partnership where A furnishes the capital, and B the labor, management, and direction
socio, *m.*, partner
socorro, *m.*, help, aid, succor
sofá, *m.*, sofa
sol, *m.*, sun; Peruvian coin of about 50 cts., U. S. currency
solamente, *adv.*, only
solar, *m.*, lot, homestead
soldado, *m.*, soldier
soldar, to weld (iron)
soledad, *f.*, solitude
solemne, solemn
solemnidad, *f.*, solemnity
soler, to be used to, accustomed to
solicitar, to ask for, look for; be in demand
solicitud, *f.*, application
solidez, *f.*, solidity, solvency
sólido-a, solid
sólo, *adv.*, only
solo-a, only, single
soltar, to loosen, let loose, turn out
soltero-a, unmarried person
solterona, *f.*, spinster, old maid
solución, *f.*, solution
sollozar, to sob
sombra, *f.*, shadow, shade
sombrero, *m.*, hat
someter, to subject, submit
son, *m.*, sound
sonar, to sound
sonido, *m.*, sound, noise, report
sonoro-a, sonorous, loud
sonreír, smile
sonrisa, *f.*, smile
soñador-a, dreamer
soñoliento-a, somnolent, sleepy
sopa, *f.*, soup
soplar, to blow
soportable, endurable
soportar, to suffer, endure, abide
sordo-a, deaf, silent, dull
sorprender, to surprise
sorpresa, *f.*, surprise
sortija, *f.*, ring
sosiego, *m.*, ease, calm
sostener, to support, hold out, endure
sportivo, pertaining to sport, athletic
sr.: **señor**; **sra.**: **señora**

sta.: **señorita**
sto., santo
stud, horse-breeding farm, racing stable
su, his, her, its, etc
subalterno, *m.*, subordinate, inferior officer.
subasta, *f.*, public sale
subastar, to sell at public auction
súbdito, *m.*, subject, person
subir, to go up, lift, carry up, raise
súbito-a, sudden, hasty
sublime, sublime
submarino-a, submarine
subscribir, to subscribe
subscripción, *f.*, subscription
substancia, *f.*, substance, nourishment, sustenance
substituir: **sustituir**
subterfugio, *m.*, evasion, subterfuge
subterráneo-a, subterranean, underground
suburbano-a, suburban
suburbio, *m.*, suburb
suceder, to follow in succession, to happen
sucesión, *f.*, succession, estate (law)
sucesivo-a, successive, consecutive; **en lo sucesivo**, in the future
suceso, *m.*, event, incident, outcome
sucio-a, dirty
sucursal, *m.*, branch establishment
sud, *m.* and *adj.*, south
sudamericano-a, South American
sudoroso-a, sweaty
sueco-a, Swedish
suela, *f.*, sole (of a shoe)
sueldo, *m.*, salary
suelo, *m.*, floor, ground
suelto-a, loose, single
sueño, *m.*, sleep
suerte, *f.*, fate, lot, trick, feat, act, ''stunt''
suficiente, sufficient
sufrimiento, *m.*, suffering
sufrir, to suffer
sugerir, to suggest, inspire
sugestivo-a, suggestive
sui géneris [Latin], of its own kind, peculiar, singular.
sujetar, to control, subdue; fasten, grasp
sujeto, *m.*, individual
sujeto-a, subject, liable, amenable
sulfato, *m.*, sulphate
suma, *f.*, sum
sumamente *adv.*, extremely
sumar, to add, to sum up
sumario, *m.*, record of facts of the case; preliminary examination in court
sumergir, to sink, plunge, submerge
suministrar, to supply
sumir, to sink, overwhelm
sumo-a, highest
suntuoso-a, sumptuous
superar, surpass, exceed
superficial, superficial, on the surface
superficie, *f.*, surface, area
superintendente, *m.*, superintendent
superior, superior
súplica, *f.*, request
suplicar, to ask, beg, request
suponer, to suppose, imagine
supremacía, *f.*, supremacy
supremo-a, supreme, highest
suprimir, to suppress
sur, *m.* and *adj.*, south
sureste, *m.* and *adj.*, southeast
surgir, to rise, appear
surtido, *m.*, supply, stock
surtir, to supply, furnish
suscitar, to rouse, excite
suscribir: **subscribir**
suspender, to suspend
suspensión, *f.*, suspension
suspirar, to sigh for
sustituir, to substitute, replace; **sustituir A con B**, to replace A with B, or to substitute B for A
susto, *m.*, shock, fright
sutil, subtle

T

tabaco, *m.*, tobacco
tabique, *m.*, partition wall
tabla, *f.*, plank
tacón, *m.*, heel
tacto, *m.*, tact, judgment
tacho, *m.*, jar for water, pan
tal, such, so, as, similar, as great, thus; **tal vez**, perhaps
talar, to fell trees, clear a piece of land
talón, *m.*, heel, check, draft, note
taller, *m.*, workshop, mill, studio
tallo, *m.*, stem, stalk
tamal, *m.*, a sort of corn-meal cake
tamaño, *m.*, size
tamarindo, *m.*, tamarind
también, *adv.*, also, likewise
tampoco, *adv.*, neither
tan, *adv.*, so, as, so much, as much
tanque, *m.*, tank
tanto-a, so much; **un tanto**, rather, somewhat; **en tanto que**, as soon as, while; **por lo tanto**, for that reason; **tanto más, . . . cuanto**, all the more . . . as, especially . . . since; **tanto . . . como**, both . . . and
tapar, to hide, close up, to block, stop
tapatío-a, native of Guadalajara, Mexico
tapia, *f.*, adobe wall
tardar, to be late in doing a thing, to delay
tarde, *f.*, afternoon, evening
tarde, *adv.*, late
tarea, *f.*, task, day's work
tarifa, *f.*, tariff, rate of fare, schedule of prices
tarjeta, *f.*, card, case for cigars or cards
tauromaquia, *f.*, art of bullfighting
té, *m.*, tea
tea, *f.*, torch, pinewood; **pino de tea**, pitch pine
teatral, theatrical, artificial
teatro, *m.*, scene of event, theatre
técnico-a, technical
techo, *m.*, roof
teja, *f.*, tile of a roof
tejado, *m.*, roof tiling
tejer, to weave, knit
telefónico-a, telephonic
teléfono, *m.*, telephone
telegrafiar, to telegraph
telegrafista, *m.*, telegrapher
telégrafo, *m.*, telegraph
telegrama, *m.*, telegram
telescopiar, to "telescope" (railway)
telón, *m.*, drop curtain
tema, *m.*, theme
temblor, *m.*, earthquake
temer, to fear, dread, suspect
temerario-a, rash, hasty
temeroso-a, timid, fearful
temor, *m.*, fear
temperamento, *m.*, temperament, arbitration; compromise, agreement
temperatura, *f.*, temperature
tempestad, *f.*, storm
templar, to temper, inspire
templo, *m.*, church, temple
temporada, *f.*, season
temporal, *m.*, storm, bad weather; temper
temprano, *adv.*, early, soon
temprano-a, early
tendajón, *m.*, small store
tendencia, *f.*, tendency
tender, to stretch, spread, tend, reach
ténder, *m.*, tender of a locomotive
tenducho, *m.*, ugly shop, untidy store
tenedor, *m.*, holder; **tenedor de libros**, bookkeeper
teneduría, *f.* **(de libros)**, bookkeeping
tener, to have, hold; **tener que**, to have to; **tener razón**, to be right; **tener presente**, to bear in mind; **tener en cuenta**, to take into consideration; **tenerse**, to halt, hold fast
teniente, *m.*, lieutenant
tensión, *f.*, tension

tentador-a, tempting
teñir, to dye, stain, color
teoría, *f.*, theory
teorizante, *m.*, theorist
tercero-a, third
tercio, *m.*, one-third part or section
terciopelo, *m.*, velvet
terminal, terminal, final
terminante, precise, emphatic, decided
terminar, to end, close, finish
término, *m.*, terminus, term, end
termómetro, *m.*, thermometer
terno, *m.*, suit of clothes; curse
terremoto, *m.*, earthquake
terreno, *m.*, land, ground; **terreno sportivo**, athletic field
terrible, terrible
territorial, territorial
territorio, *m.*, territory
terrón, *m.*, lump or clod of earth
terror, *m.*, terror
tesoro, *m.*, treasure, exchequer
testamentario-a, testamentary
testamento, *m.*, testament, last will
testigo, *m.*, witness
teutón, *m.*, Teuton, German
tía, *f.*, aunt
tiempo, *m.*, time, weather; **a tiempo**, on or in time
tienda, *f.*, shop, store
tierno-a, tender
tierra, *f.*, land, country
tierraca, *f.*, horrid country
tifoideo-a, typhoid
tigre, *m.*, tiger
timbre, *m.*, stamp; small bell
tímido-a, timid
timo, *m.*, swindle
timón, *m.*, rudder
timorato-a, God-fearing, godly
tiniebla, *f.*, total darkness
tío, *m.*, uncle; **los tíos**, uncle and aunt
típico-a, typical
tipo, *m.*, type, figure, style; rate, quotation (banking)
tirano, *m.*, tyrant
tirantería, *f.*, framework, skeleton of a building
tirar, to throw, fling; to draw, pull
tiritar, to shiver with cold
tiro, *m.*, throw, length, shot
titánico-a, titanic, huge
titular, to title, name, call
título, *m.*, title
toalla, *f.*, towel
toca, *f.*, toilet, headdress, gown
tocado, *m.*, coiffure, toilet
tocador, *m.*, dresser (furniture)
tocar, to touch, play, hit, move, inspire, reach
tocinero, *m.*, pork packer
todavía, *adv.*, still, not yet, notwithstanding
todo-a, all, every, whole; **del todo**, wholly
toilette, *f.*, dress toilette
toldo, *m.*, awning
tolerar, to tolerate
toma, *f.*, tap of water main; taking
tomar, to take, obtain
tonelada, *f.*, metric ton, 2204.6 lb. av.; long ton
tono, *m.*, tone
tonto-a, foolish, silly, stupid
toque, *m.*, stroke of a bell
tórax, *m.*, thorax, chest
torcer, to twist, turn
torero, *m.*, bullfighter
tormenta, *f.*, storm, tempest
tornar, to return, restore, change into
torneo, *m.*, tourney, contest
tornillo, *m.*, screw
torno, *m.*, lathe, axletree, wheel; **en torno de**, about
toro, *m.*, bull
torso, *m.*, torso
torta, *f.*, cake
torvo-a, stern, grim
torre, *f.*, tower
torrencial, torrential, overwhelming
torrente, *m.*, torrent
tórrido-a, torrid
tostar, to toast, sunburn

tostón, *m.*, testoon, an ancient Spanish coin; value 25 cents in gold
total, total
traba, *f.*, tie, fetter, obstacle, restriction
trabajador, *m.*, worker, workman
trabajador-a, industrious
trabajar, to work, labor, operate
trabajo, *m.*, labor, work
tracción, *f.*, drawing, hauling, draft, traction
tradición, *f.*, tradition
traducir, to translate, interpret
traer, to draw, pull, fetch, bring
tráfico, *m.*, traffic
trágico-a, tragic
traje, *m.*, costume, apparel, suit
tramitar, to transact
trámite, *m.*, transaction, procedure, ado
tranquilidad, *f.*, tranquillity, peace, quiet
tranquilizar, to pacify, quiet
tranquilo-a, tranquil, quiet
transacción, *f.*, negotiation, adjustment, compromise; dealing, sale
transatlántico-a, transatlantic (steamer), liner
transcurrir, to pass, elapse
transeunte, *m.*, passer-by
transformar, to transform
tránsito, *m.*, passage, journey
transitorio-a, transitory
transmitir, to transmit
transportable, transportable, "traveling" (machinery)
transportación, *f.*, transportation
transportar, to convey
transporte, *m.*, conveyance, cartage, carriage
tranvía, *m.*, street car, street railway
trapiche, *m.*, sugar mill
trapito, *m.*, rag
trapo, *m.*, rag, tatter, piece; **soltar el trapo**, to burst out laughing or crying
traqueteo, *m.*, jolting
tras, *adv.*, after, behind, besides
trasbordar, to transship, send on board
trascendental, highly important, transcendent
trascurso, *m.*, course
trasero-a, rear, hind
traslación, *f.*, removal, transfer
trasladar, to transfer, convey
trasmitir, to transmit
traspasar, to transfer property, convey, sell
traspaso, *m.*, conveyance, transfer, assignment
trastabillar, to reel, spin
trastienda, *f.*, backshop
trasto, *m.*, rubbish, old lumber, trash
trastorno, *m.*, disturbance, trouble
tratado, *m.*, treaty, treatise
tratar, to treat, have dealings with; **tratar de**, to try, to endeavor; **tratarse de**, to be a question of
trato, *m.*, treatment, manners, conduct; transaction, "deal"
través, *m.*, bias, calamity; **a través de**, across
travesía, *f.*, passage, voyage; connection
trayecto, *m.*, course (race)
trayectoria, *f.*, path described by a missile
traza, *f.*, sketch, device; looks, appearance
tregua, *f.*, truce, rest, respite
treinta, thirty
tremendo-a, tremendous
tren, *m.*, train; **tren rodante**, rolling stock (R. R.); **tren de patio**, local, switch train
trepidación, *f.*, trepidation, vibration, jar
trepidar, to shake, jar, vibrate
tres, three
tribuna, *f.*, platform, benches, stand, gallery
tributario-a, tribuary
trigueño-a, dark complexioned
tripulación, *f.*, crew (of a ship)
tripulante, *m.*, seaman
triste, sad, gloomy, dismal

tristeza, *f.*, sadness, melancholy
triturar, to crush, grind, crack
triunfar, to win
triunfo, *m.*, triumph
trocar, to exchange, turn about
trocha, *f.*, short path, gauge of road bed (railway)
trofeo, *m.*, trophy
tropa, *f.*, troops, soldiers
tropezar, to stumble on, strike against, jostle **(con)**
tropical, tropical, man of the tropics
trozo, *m.*, piece, chunk, bit
tubería, *f.*, tubing, system of pipes
tubo, *m.*, tube, pipe, gas main
tuerca, *f.*, nut
tumbar, to knock down; fall down, lie down
tunante, *m.*, truant, rascal
túnel, *m.*, tunnel
turba, *f.*, crowd
turco-a, Turkish
turista, *m.* and *f.*, tourist
turnar, to take turns
turno, *m.*, turn, rotation
tutela, *f.*, guardianship, supervision

U

u, or. Used in place of **o** before words beginning with **o** and **ho.**
Ud: **Usted**: **vuestra merced** "Your Honor," as used in addressing a judge in court
ultimamente, *adv.*, lately, lastly, finally
último-a, last; **por último**, finally
ultramar, *m.*, beyond the sea, abroad
ultratumba, *f.*, life beyond the grave
un, **una**, **unos**, **unas**, a, one, some, several; **unos cuantos**, a few; **de uno en uno**, one by one
unánime, unanimous
unanimidad, *f.*, unanimity
único-a, only, unique
unido-a, united
uniformado-a, uniformed
uniforme, *m.*, uniform
uniformidad, *f.*, evenness, uniformity
unión, *f.*, union
unir, to unite, join, fasten
universidad, *f.*, university
universitario-a, referring to a university
uña, *f.*, finger nail, toenail, claw; **ponerse en uñas**, to become threatening, show fight
urbanizar, to lay out in city lots
urbano-a, urban
urgencia, *f.*, urgency
urgente, urgent
urgir, to be urgent
uruguayo-a, Uruguayan
usar, to use, wear, be used to
uso, *m.*, use; **al uso**, in fashion
Usted, *m.* and *f.*, you
útil, useful; *m. pl.*, tools
utilidad, *f.*, profit, usefulness, utility
utilización, *f.*, process of making use of, utilization
utilizar, to make use of, utilize
Utopía, *f.*, Utopia, a vague dream

V

v.: **viuda**
vaca, *f.*, cow
vaciar, to empty, turn out
vacío-a, vacant, empty
vacunar, to vaccinate
vacuno-a, bovine, beef
vago-a, vagabond, tramp
vagón, *m.*, wagon, car (R. R.); **vagón refrigerante**, refrigerator car
valer, to produce, to be worth; **valerse**, to use, avail one's self of; **no valió la estratagema**, the trick failed
valioso-a, valuable
valor, *m.*, value, courage; *pl.*, valuables, securities, bonds
valuar, to appraise
válvula, *f.*, valve; **válvula de escape**, safety valve
valle, *m.*, valley
valla, *f.*, paling, fence

vano-a, vain, shallow, conceited; **en vano**, in vain
vapor, *m.*, vapor, steam, steamer; **a todo vapor**, at full speed
vaporoso-a, vaporous, like a mist
vaqueta, *f.*, cowhide (stretched on a bed)
vara, *f.*, yard (3 ft.)
variar, to vary
variedad, *f.*, variety
varilla, *f.*, small rod
vario-a, various, divers, some, several
varonil, manly, virile
vaso, *m.*, glass, tumbler
vasto-a, vast
Vd: Usted
ve indad, *f.*, neighborhood, collection of small houses
vecino-a, neighbor
vedado-a, forbidden; **el Vedado**, a suburb of Havana
vegetación, *f.*, vegetation
vegetal, vegetable
vehí 'ılo, *m.*, vehicle
veinte, twenty
veinticinco, twenty-five
veinticuatro, twenty-four
veintiún, twenty-one
vejar, to annoy, molest
vela, *f.*, candle
velador, *m.*, watchman
velar, to veil; to watch, be awake, guard
velo, *m.*, veil
velocidad, *f.*, speed
veloz, swift
vencedor-a, victorious
vencer, to conquer, subdue; mature, fall due
vendedor, *m.*, seller, salesman
vender, to sell
Venecia, *f.*, Venice
veneno, *m.*, poison
venenoso-a, poisonous
veneración, *f.*, veneration
venidero-a, future, coming
venir, to come
venta, *f.*, sale
ventaja, *f.*, advantage, privilege
ventajoso-a, profitable, advantageous
ventanilla, *f.*, little window
ventilador, *m.*, ventilator
ventilar, to ventilate
ventura, *f.*, happiness, fortune
venturoso-a, happy
ver, to see
vera, *f.*, edge, border
veranear, to pass the summer
verano, *m.*, summer
verdad, *f.*, truth
verdadero-a, true, veritable
verde, green
verdura, *f.*, verdure, vegetables
verificar, to verify, take place, prove, accomplish
verso, *m.*, verse, stanza
vertedero, *m.*, dumping ground; sewer
verter, to pour out, empty
vertiginoso-a, bewildering
vestíbulo, *m.*, vestibule
vestido, *m.*, garment, clothing
vestimenta, *f.*, clothing
vestir, to clothe, dress, wear
veta, *f.*, vein, seam, lode
vez, *f.*, turn, time; **en vez de**, in place of; **a su vez**, in their turn; **otra vez**, once again
vía, *f.*, way, road, route, track
viajar, to travel
viaje, *m.*, journey, tour
viajero-a, *m.* and *f.*, traveler
viandante, *m.*, wayfarer, traveler
víbora, *f.*, snake, viper; a suburb of Havana
Vicente, Vincent
vicepresidente, *m.*, vice president
vicisitud, *f.*, trouble, vicissitude
víctima, *f.*, victim
vicuña, *f.*, vicuña (an animal)
vida, *f.*, life
vidrio, *m.*, glass; **vidrios rotos**, damage done
viejo-a, old, aged, ancient
viento, *m.*, wind
viernes, Friday
viga, *f.*, beam, joist, rafter, structural iron
vigente, ruling, in force

vigésimo-a, a twentieth, coin worth about one cent
vigilador-a, vigilant
vigilancia, *f.*, vigilance, inspection
vigilar, to inspect, supervise, watch
vigor, *m.*, vigor
vigoroso-a, vigorous
vil, mean, sordid, vile
villa, *f.*, town, village, country house
vino, *m.*, wine
viña, *f.*, vineyard
viñedo, *m.*, vineyard
violación, *f.*, violation
violar, to violate
violencia, *f.*, violence, impetuosity
violento-a, violent, quick, sudden
virar, to veer, tack, put about
virgen, *f.*, virgin
viril, manly
virtud, *f.*, virtue, power, force; **en esta virtud**, in this capacity
viruela, *f.*, smallpox
virrey, *m.*, viceroy, deputy of the sovereign
viscoso-a, mucilaginous, viscous
visible, visible
visión, *f.*, vision, dream
visita, *f.*, visit; **de visita**, on a visit
visitar, to visit
víspera, *f.*, eve of, day before
vista, *f.*, view, sight; collar and facings of a coat; **a la vista de**; **en vista de que**, in view of the fact that
vital, vital
vitrina, *f.*, show case, glass cover
viuda, *f.*, widow
viva, *m.*, cheer, acclamation
vivacidad, *f.*, vivacity
vivaracho-a, lively, frisky
vivaz, vivacious
víveres, *m. pl.*, victuals, food and drink
viveza, *f.*, liveliness, high spirits
vivienda, *f.*, dwelling, flat
viviente, living
vivir, to live
vivo-a, alive, lively
vocear, to cry out, scream, shout
volar, to fly; burst
volumen, *m.*, volume, contents
voluntad, *f.*, will, determination, good will
voluntario-a, volunteer
volver, to turn, return; **volver a ver**, to see again; **volver se loco**, to go mad
votivo-a, votive
voto, *m.*, vote
voz, *f.*, voice, vote, report, opinion, word; **a voces**, in a loud voice; **dar voces**, to cry out aloud
vuelo, *m.*, flying, flight
vuelta, *f.*, turn, trip, walk; **dar una vuelta**, to take a walk
vulgar, vulgar

Y

y, and
ya, *adv.*, now, already; **ya no**, no longer; **ya sea.....o**, whether .....or
yanqui, *m.*, Yankee
yegua, *f.*, mare
yerba, *f.*, grass
yermo-a, waste, uninhabited, unoccupied
yerto-a, inert, motionless
yeso, *m.*, gypsum, plaster
yo, I

Z

zacate, *m.*, fodder, weeds, grass
zafar, to adorn, clear away; **zafarse**, to escape, slip off, break loose
zafra, *f.*, sugar crop
zaguán, *m.*, entry way, vestibule
zanca, *f.*, shank
zancada, *f.*, long leap, jump
zanja, *f.*, ditch, moat, gully
zapatería, *f.*, shoe shop; shoemaking
zapato, *m.*, shoe
zaquizamí, *m.*, hovel, shanty
zarpar, to weigh anchor, set sail
zinc, *m.*, zinc
zona, *f.*, zone
zumo, *m.*, sap, juice
Zutano-a, any indefinite person